MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428641 4

LA CHANTEUSE VOILÉE

Opéra comique en un acte,

Paroles de MM

Scribe ET DE *Leuven,*

Musique de

VICTOR MASSÉ.

Partition Piano et Chant *arrangée par*

VAUTHROT.

PRIX 8^F. *NET.*

PARIS,

Henry LEMOINE, *Editeur,*

Rue St Honoré, 256.

COMMISSION *EXPORTATION*

A. Vialon.

H. 5604

Londres, Schott et Cie *Mayence, B. Schott, fils*

1855

LA CHANTEUSE VOILÉE

Opéra comique en un acte,

Paroles de MM

Scribe ET DE *Leuven,*

Musique de

VICTOR MASSÉ.

Partition **Piano** et **Chant** *arrangée par*

VAUTHROT.

PRIX **8.F** *NET.*

PARIS,

Henry LEMOINE, Editeur,
Rue S.t Honoré, 256.

COMMISSION *EXPORTATION*

A. Vialon.

H. 5604

Londres, Schott et C.ie *Mayence, B. Schott, fils*

ACH. LEMOINE

LIBRARY
NOV 13 1968
UNIVERSITY OF TORONTO
M
1503
M414C4

LA
CHANTEUSE VOILÉE

PERSONNAGES.	ACTEURS.	VOIX.
Velasquez peintre	M.r AUDRAN	1.er Tenor léger.
Perdican son ami alguazil	M.r BUSSINE	1.er Baryton.
Palomita servante de Velasquez.	M.elle LEFEBVRE	Soprano 1.re Chanteuse légère.
Seigneurs et gens du peuple		Sopranos Tenors et Basses.

La Scene se passe à Séville en l'année 1620.

CATALOGUE DES MORCEAUX

	Ouverture			Page 1.
N.º 1	**Cantatille** *(à 2 voix)*	PALOMITA PERDICAN	Tous les soirs	14
N.º 2.	**Couplets**	PALOMITA	Quel bruit	27
N.º 3.	**Air**	PERDICAN	Ce soir et lorsque la nuit	32
N.º 4.	**Romance**	VELASQUEZ	D'une lampe mourante	41
N.º 5.	**Duo**	PALOMITA VELASQUEZ	Qui t'amène ?	45
N.º 6.	**Air**	VELASQUEZ	Pour moi plus d'espoir	67
N.º 7.	**Final**	PALOMITA VELASQUEZ PERDICAN (CHOEUR)	Elle est ici	77

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/lachanteusevoile00mass

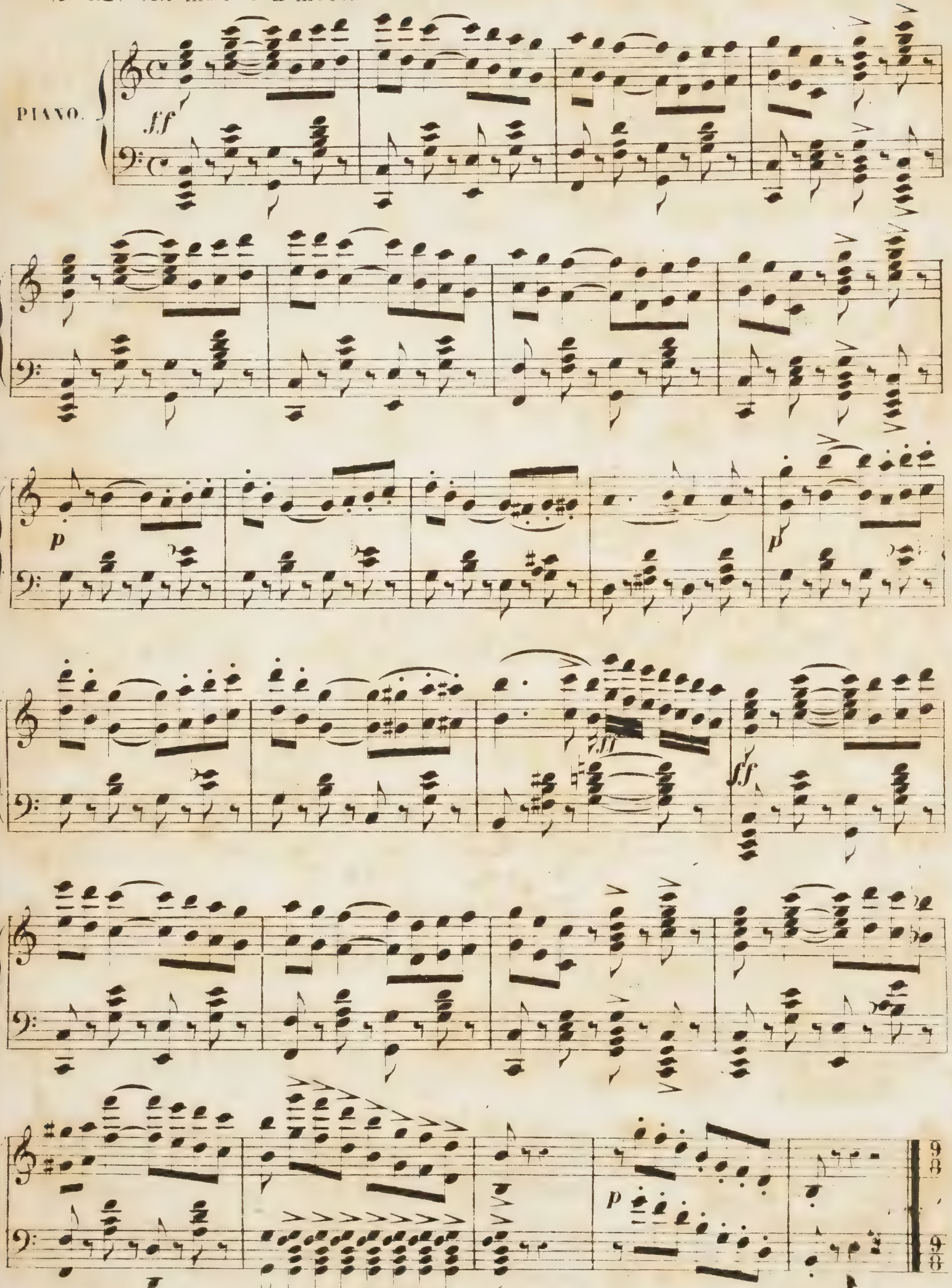
LA CHANTEUSE VOILÉE

OPERA COMIQUE EN UN ACTE

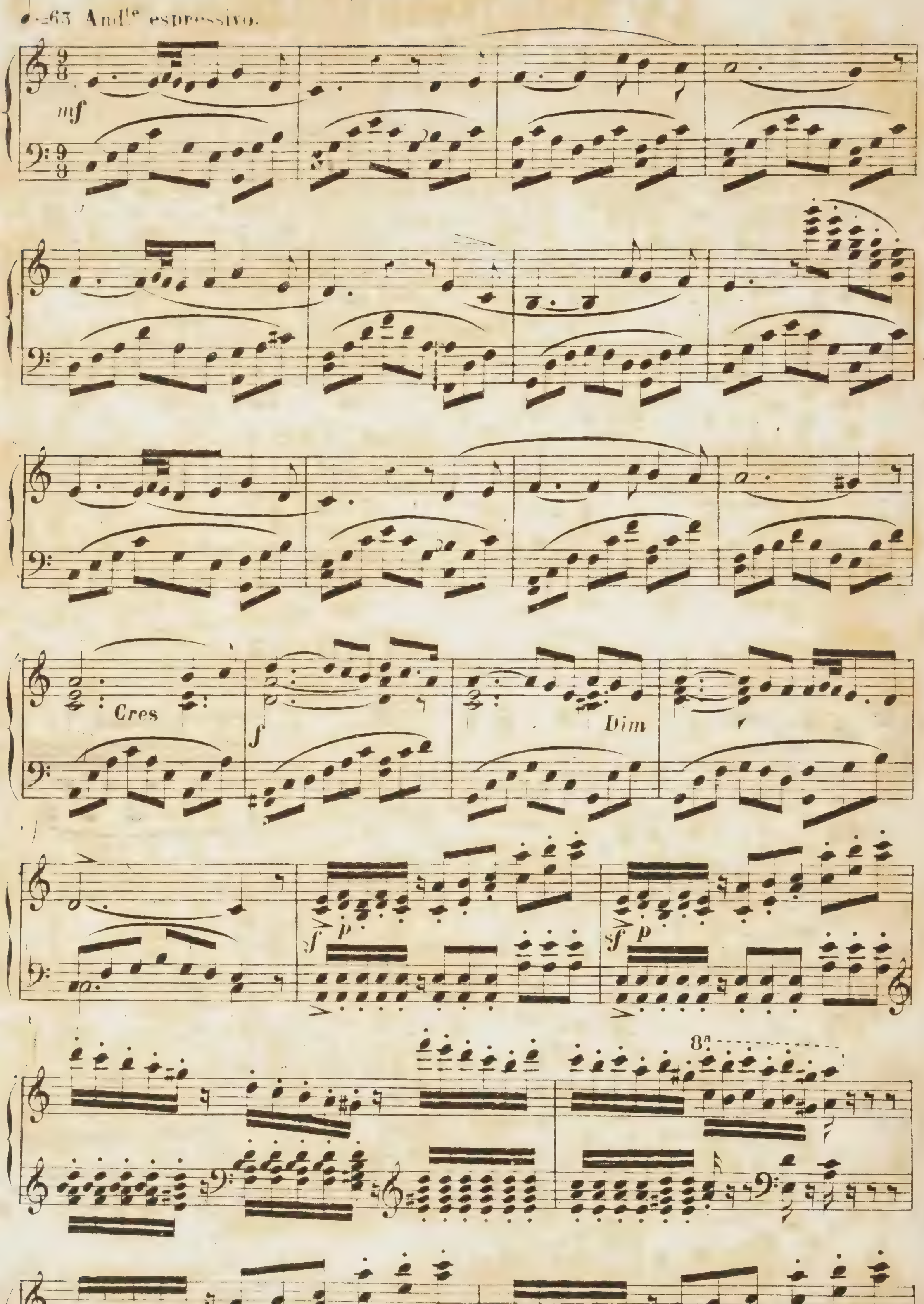
Musique de

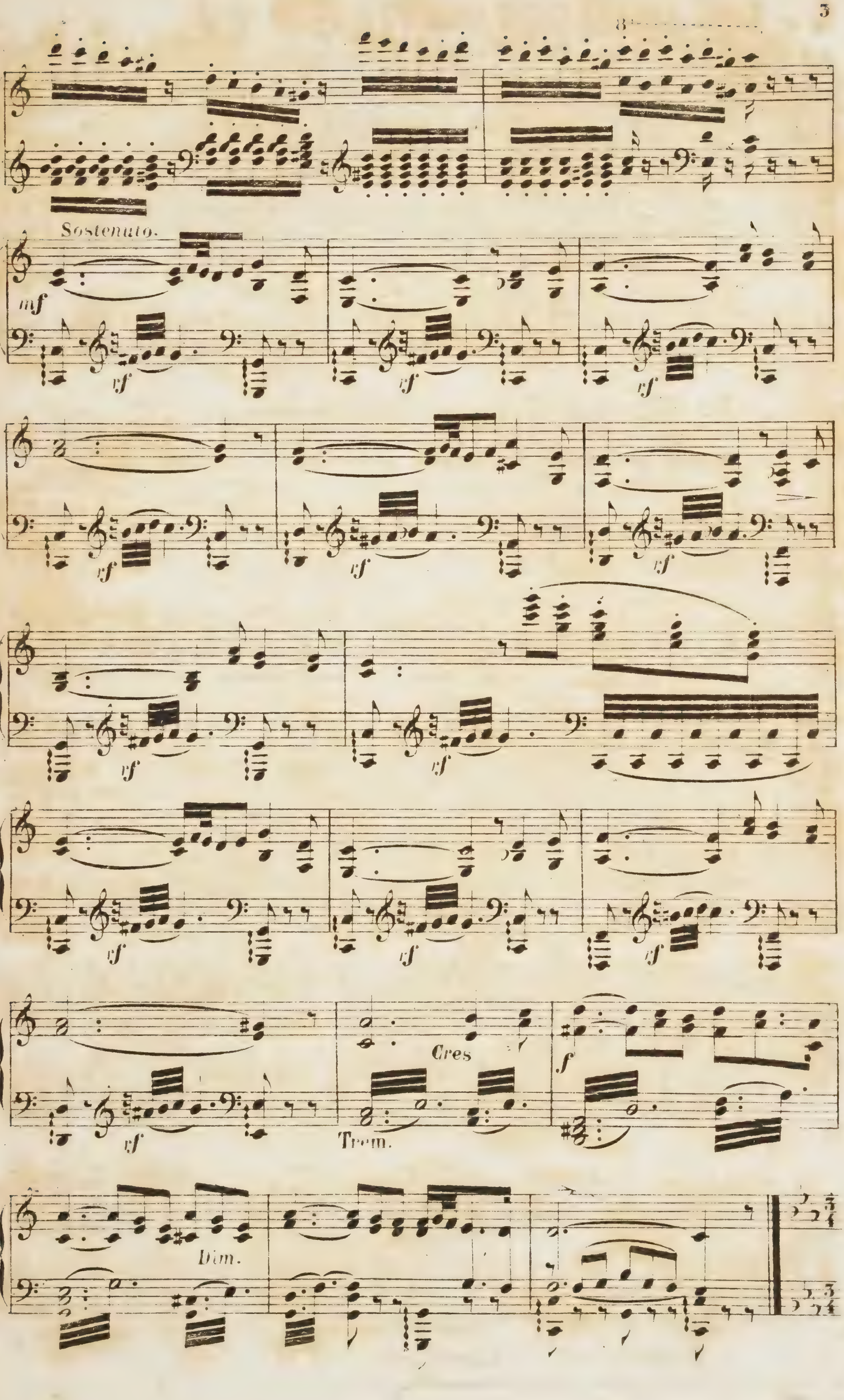
Victor MASSÉ.

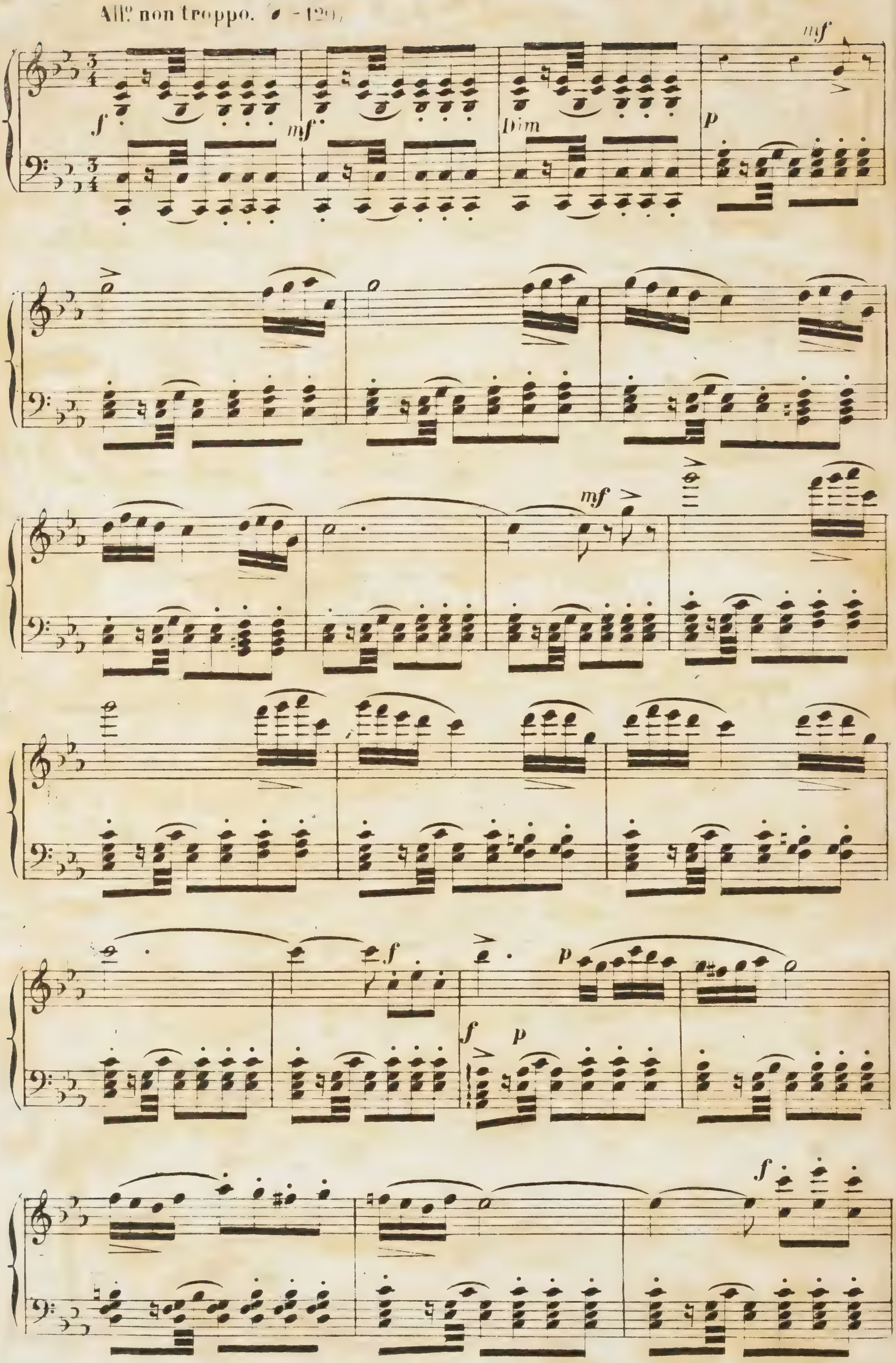
(♩=112) All° mod^to con moto. **OUVERTURE**

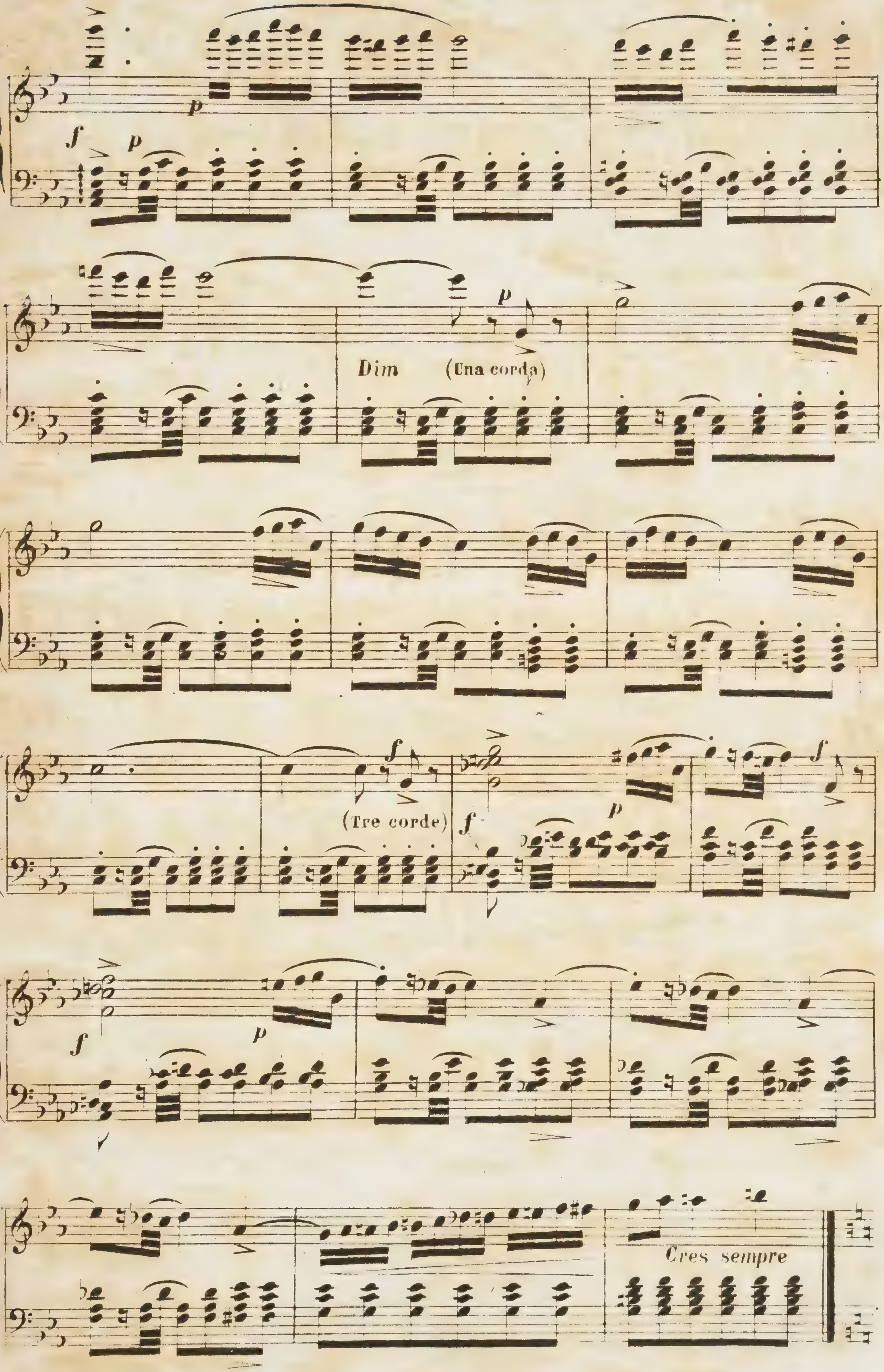


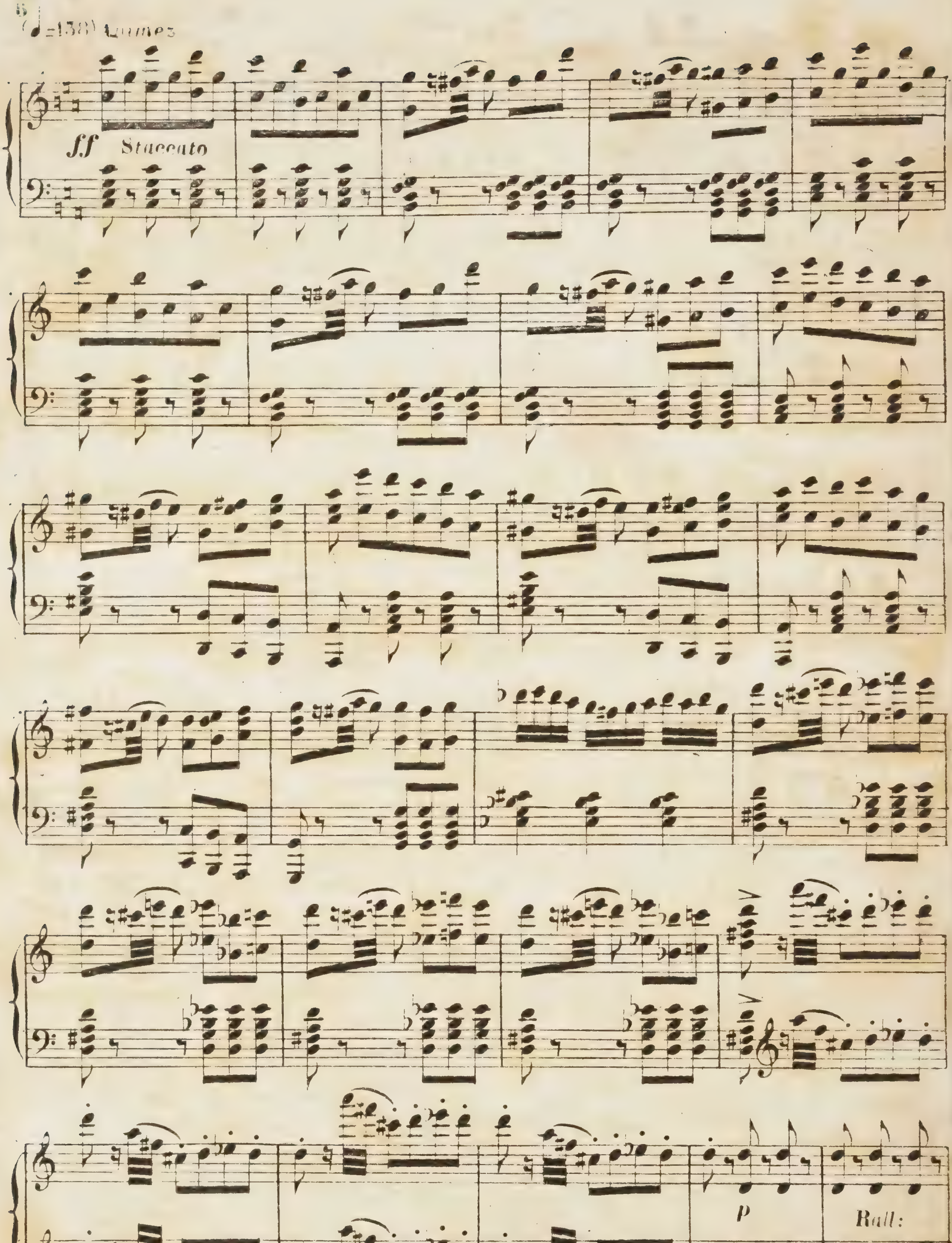
Nota après cette dernière mesure on peut supprimer l'Andante et attaquer de suite le 9/8 en Ut mineur.

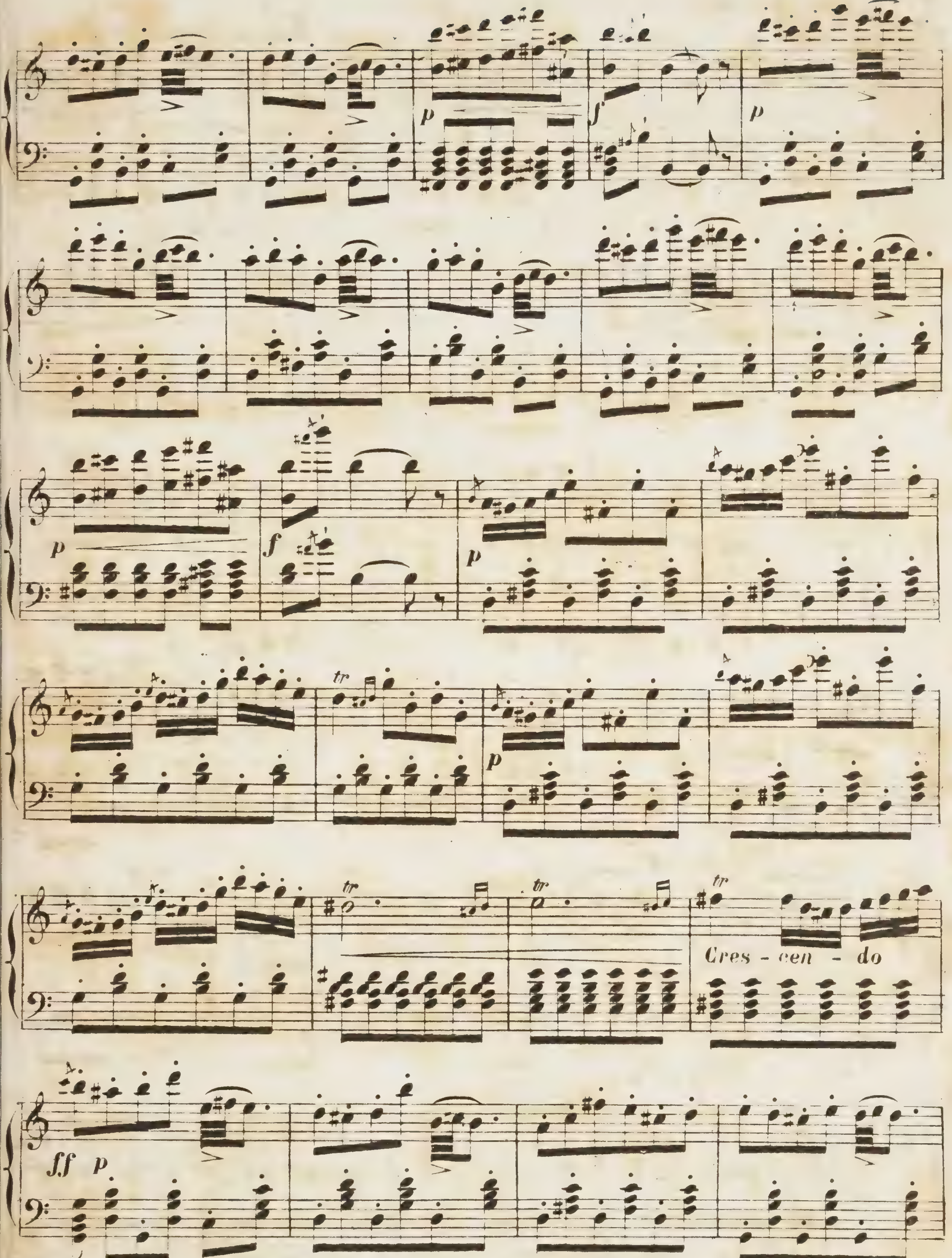

♩.=63 Andte espressivo.
mf
Cres
f
Dim
sf
p
8a

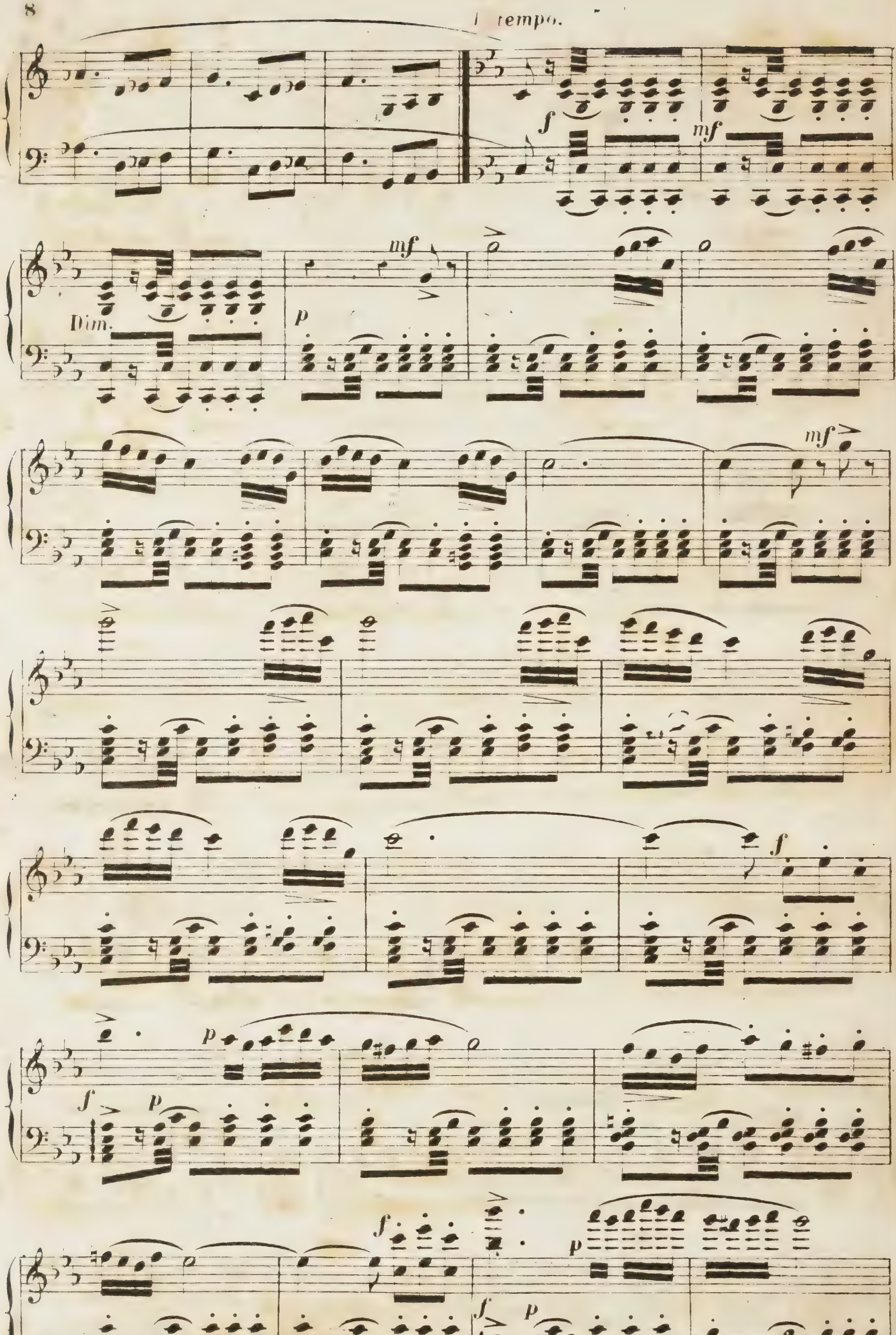

8
Sostenuto.
mf
rf
Cres
Trem.
f
Dim.

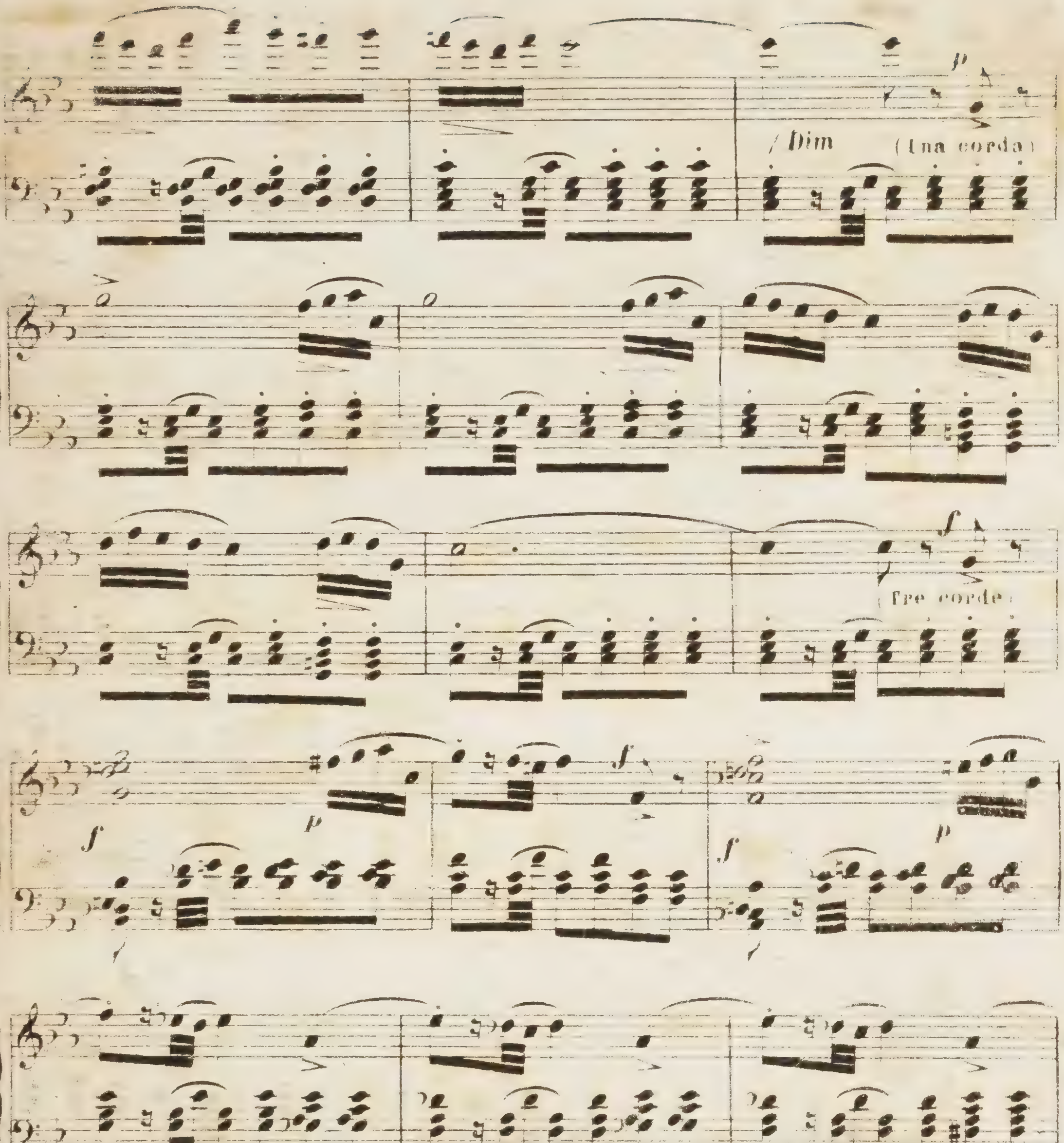

Allº non troppo.
f
mf
Dim
p
mf
f
p
f
p
f

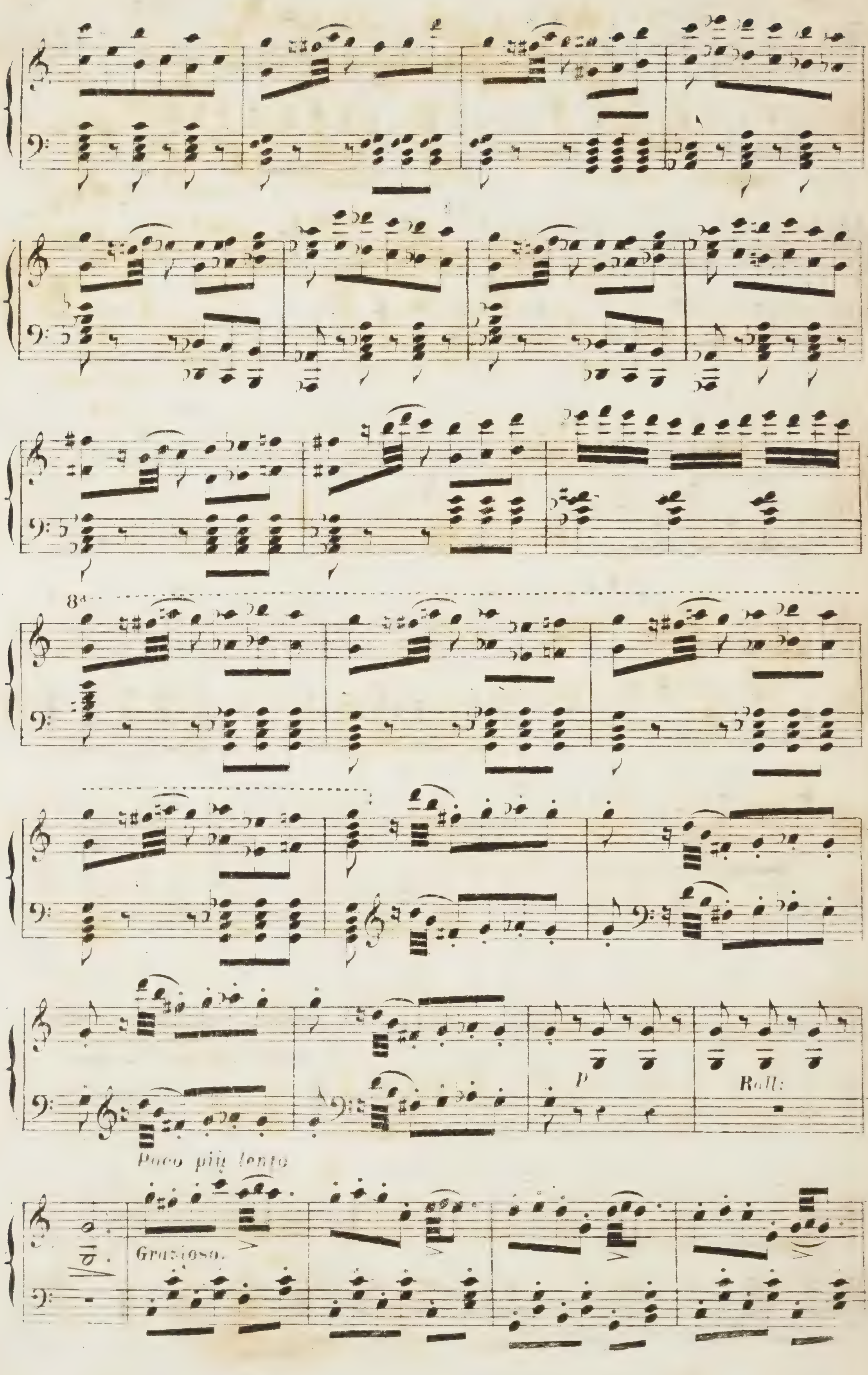

Dim
(Una corda)
(Tre corde)
Cres sempre

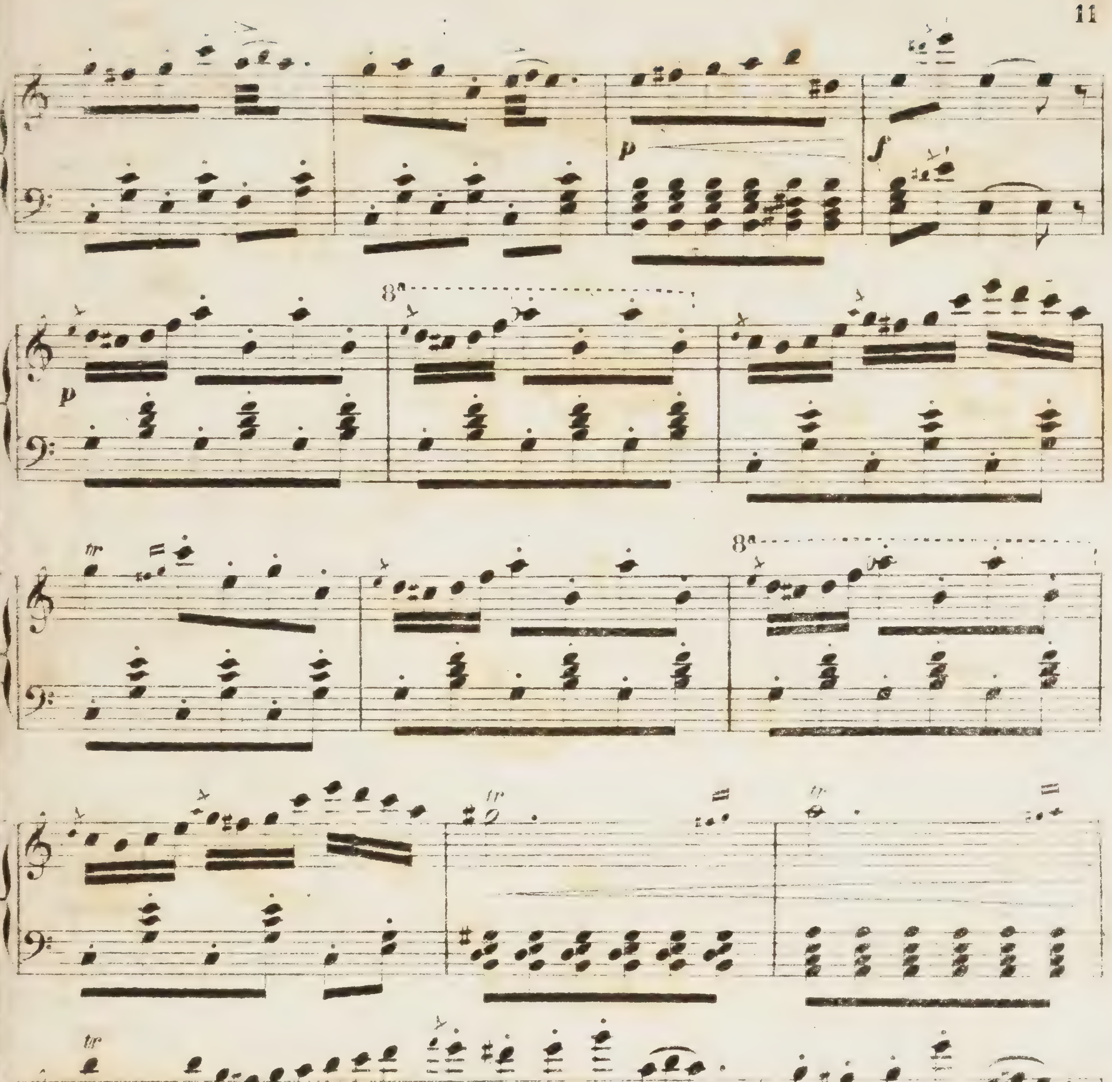

ff Staccato
p
Rall:
Poco più lento.
Grazioso

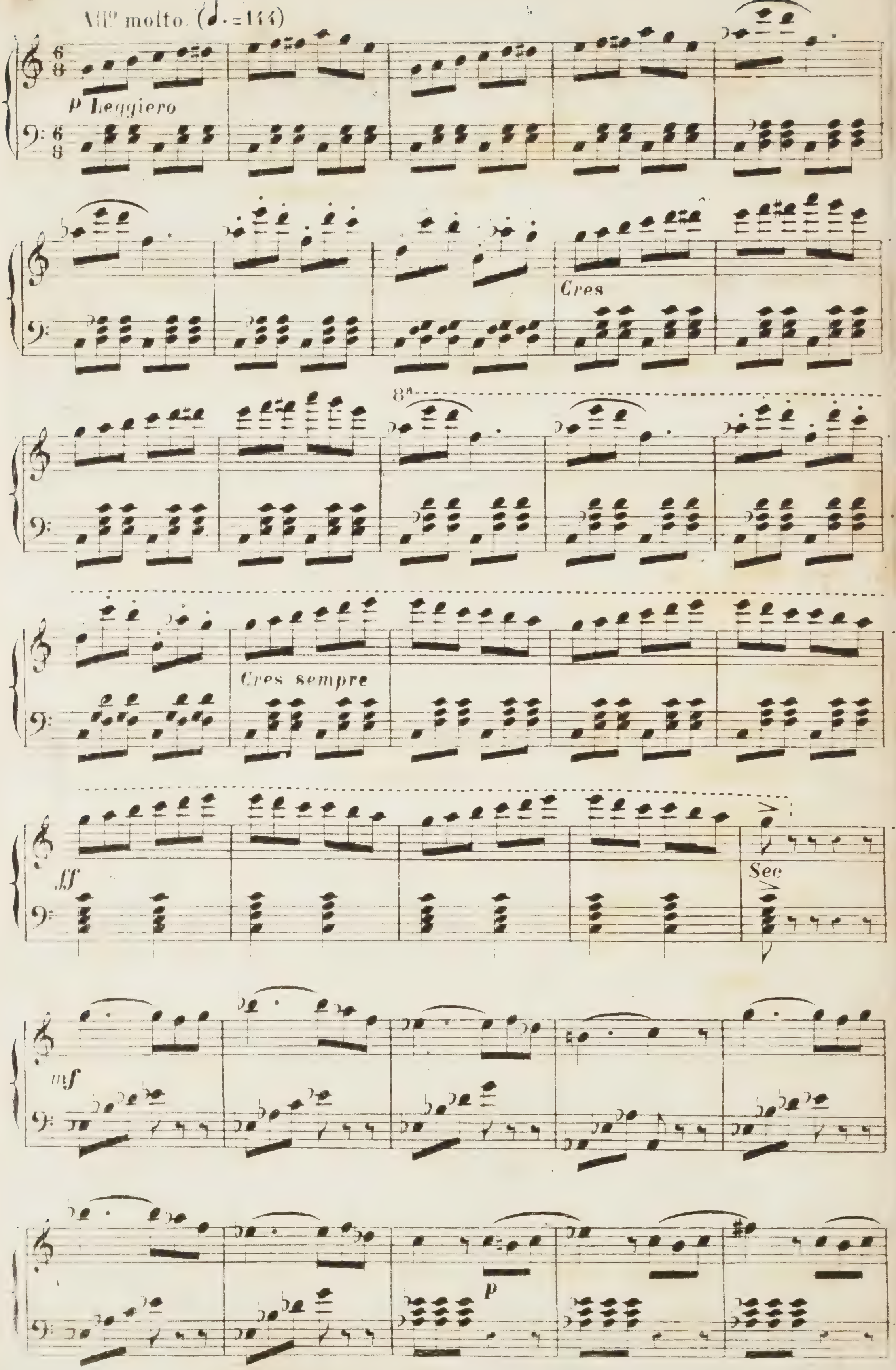

Cres - cen - do

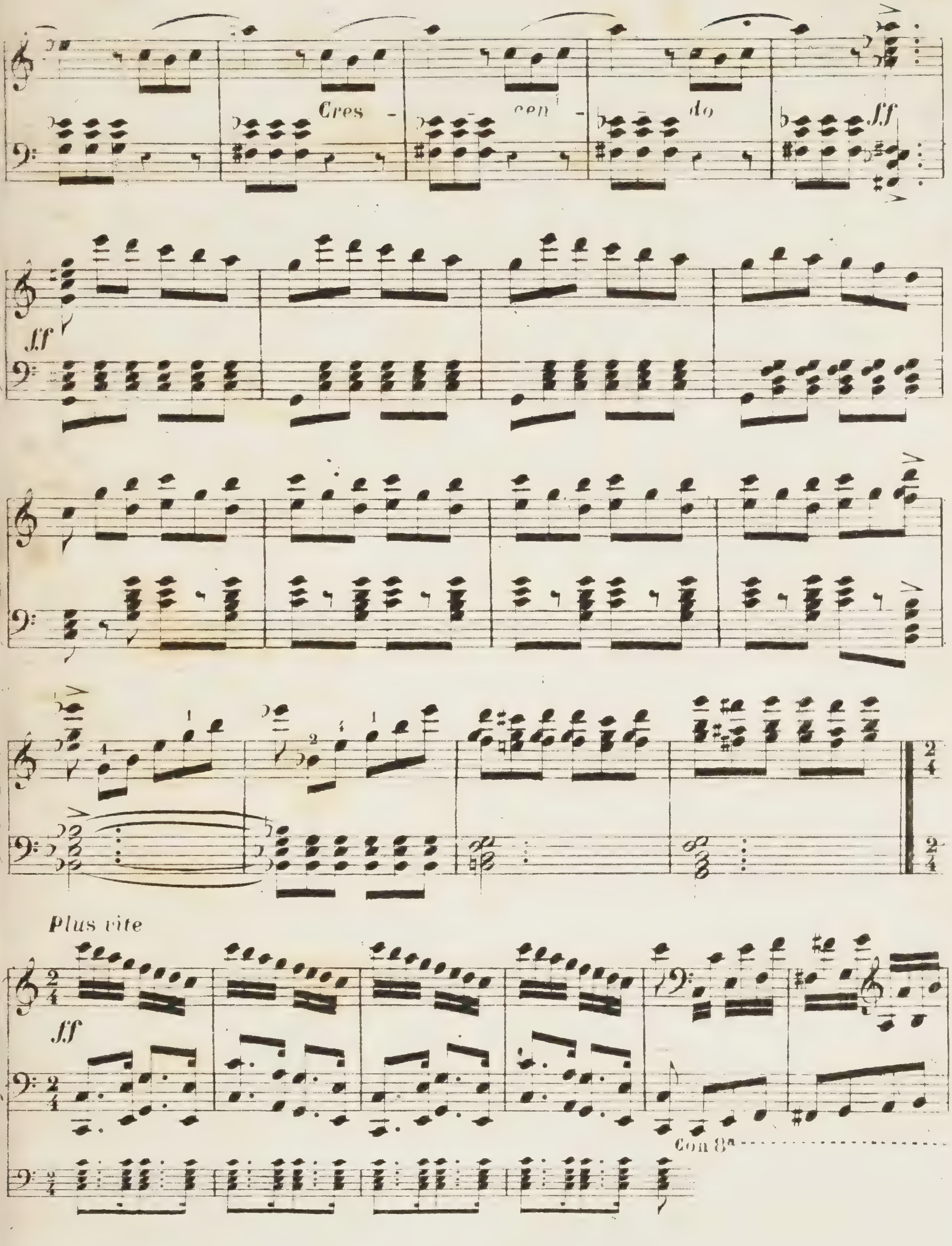

I tempo.
Dim.


Dim
(Una corda)
(Tre corde)
Animez
Cres sempre
ff Staccato


8a
p
Rall:
Poco più lento
Grazioso.


Cres - cen - do


All° molto. (♩. = 144)
p Leggiero
Cres
8a
Cres sempre
ff
Sec
mf
p

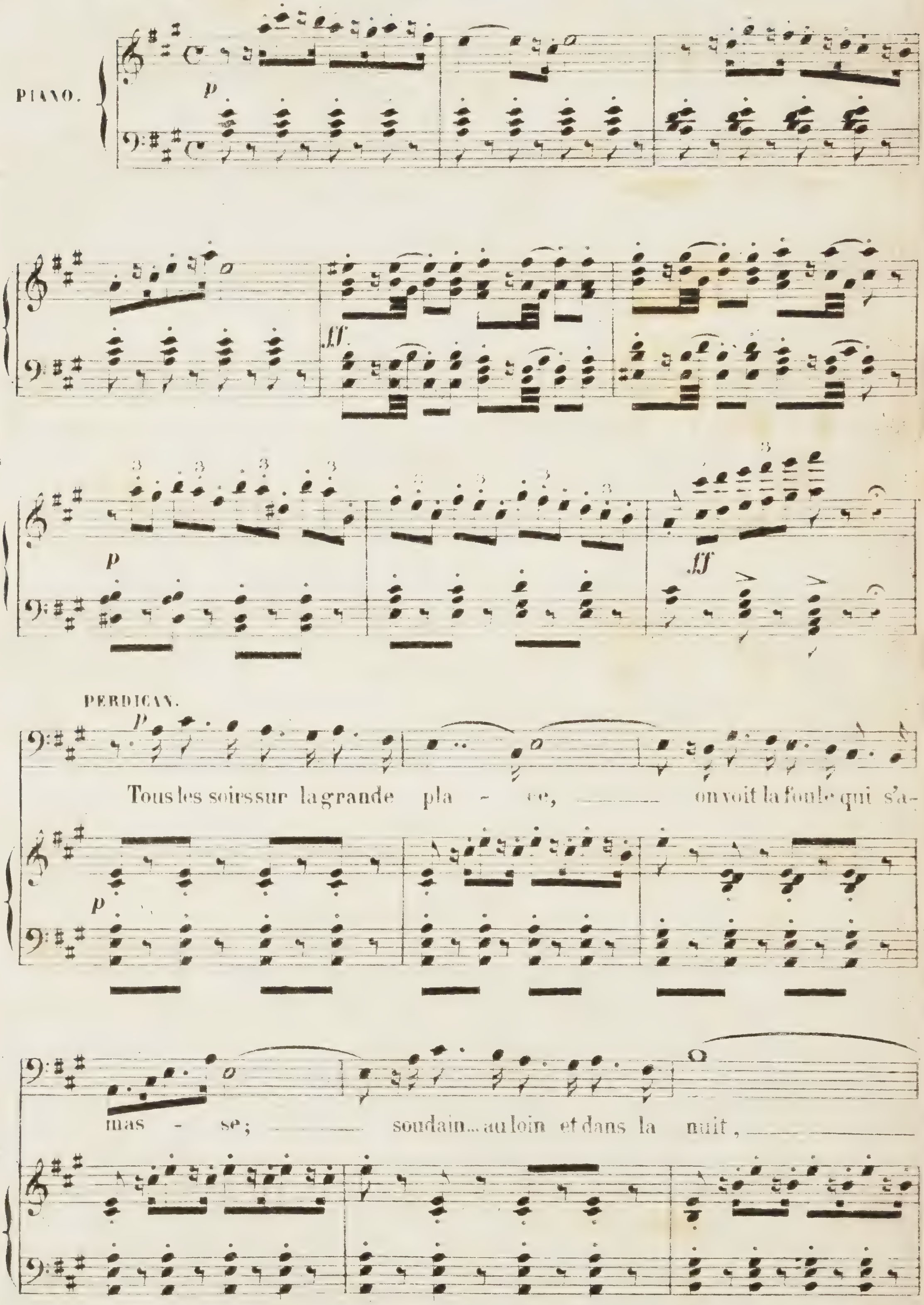

Cres - cen - do
ff
ff
Plus vite
ff
Con 8a

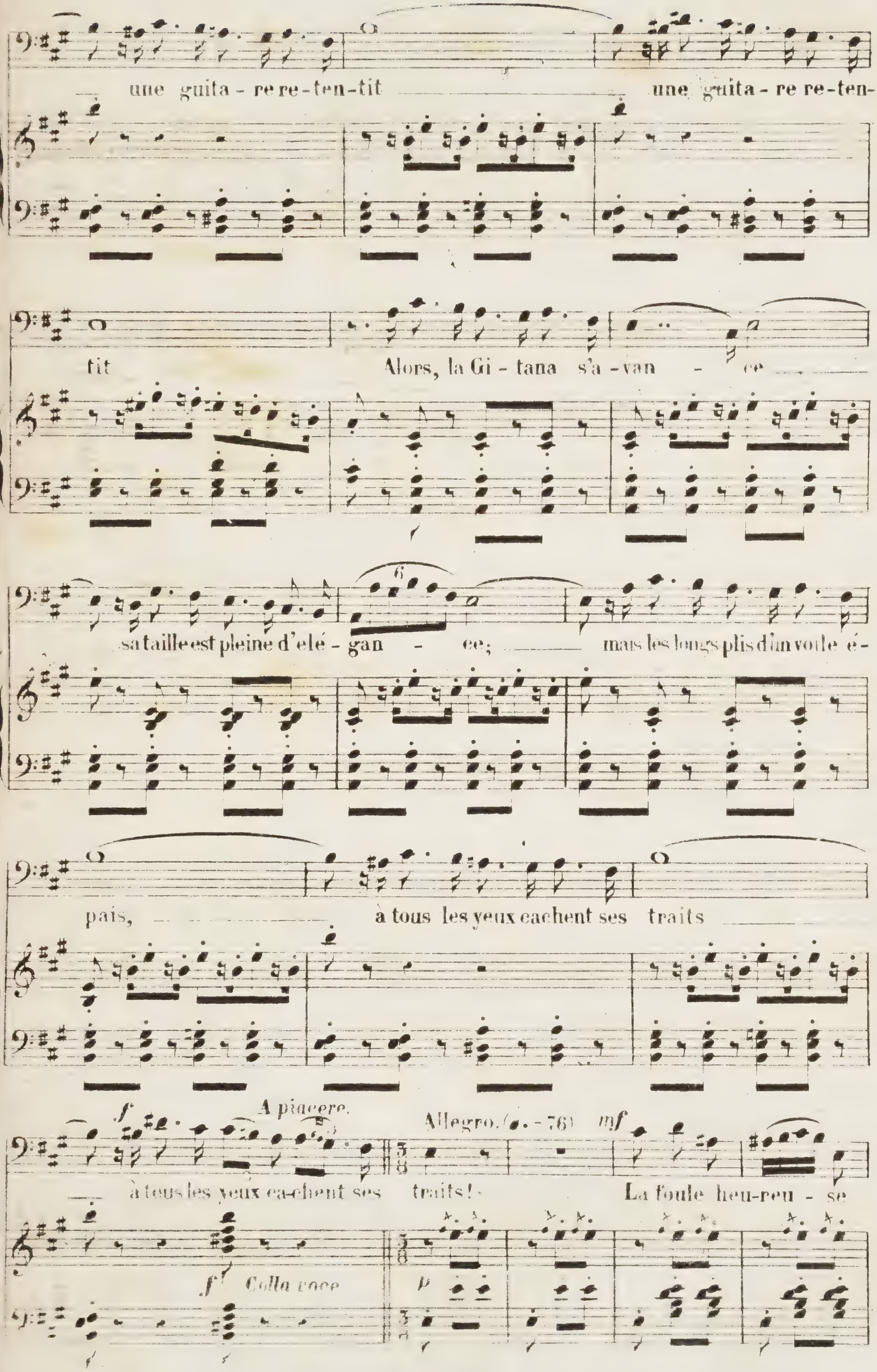
N° 1

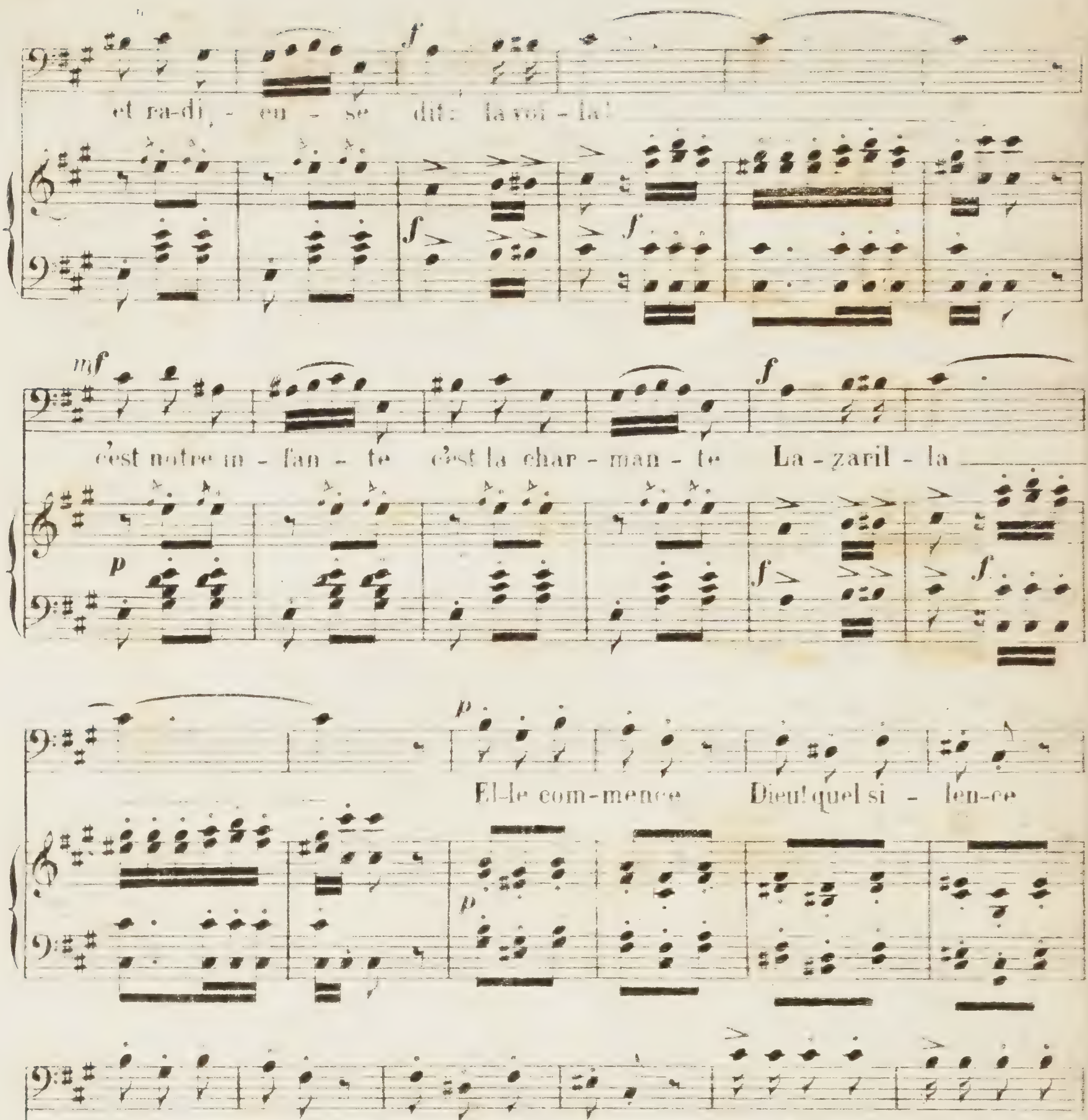
CANTATILLE

à deux voix

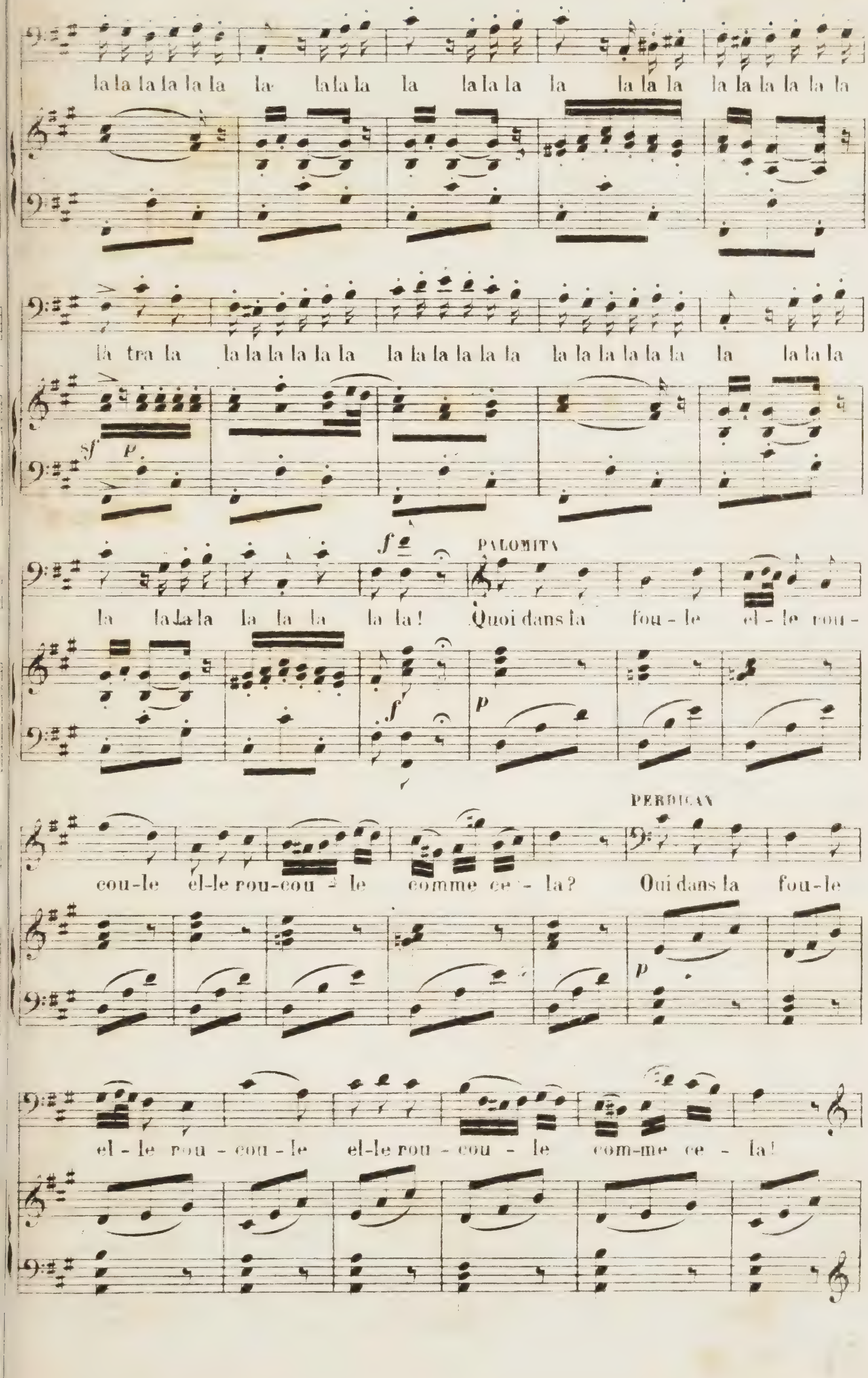
♩=168 All^to spiritoso.

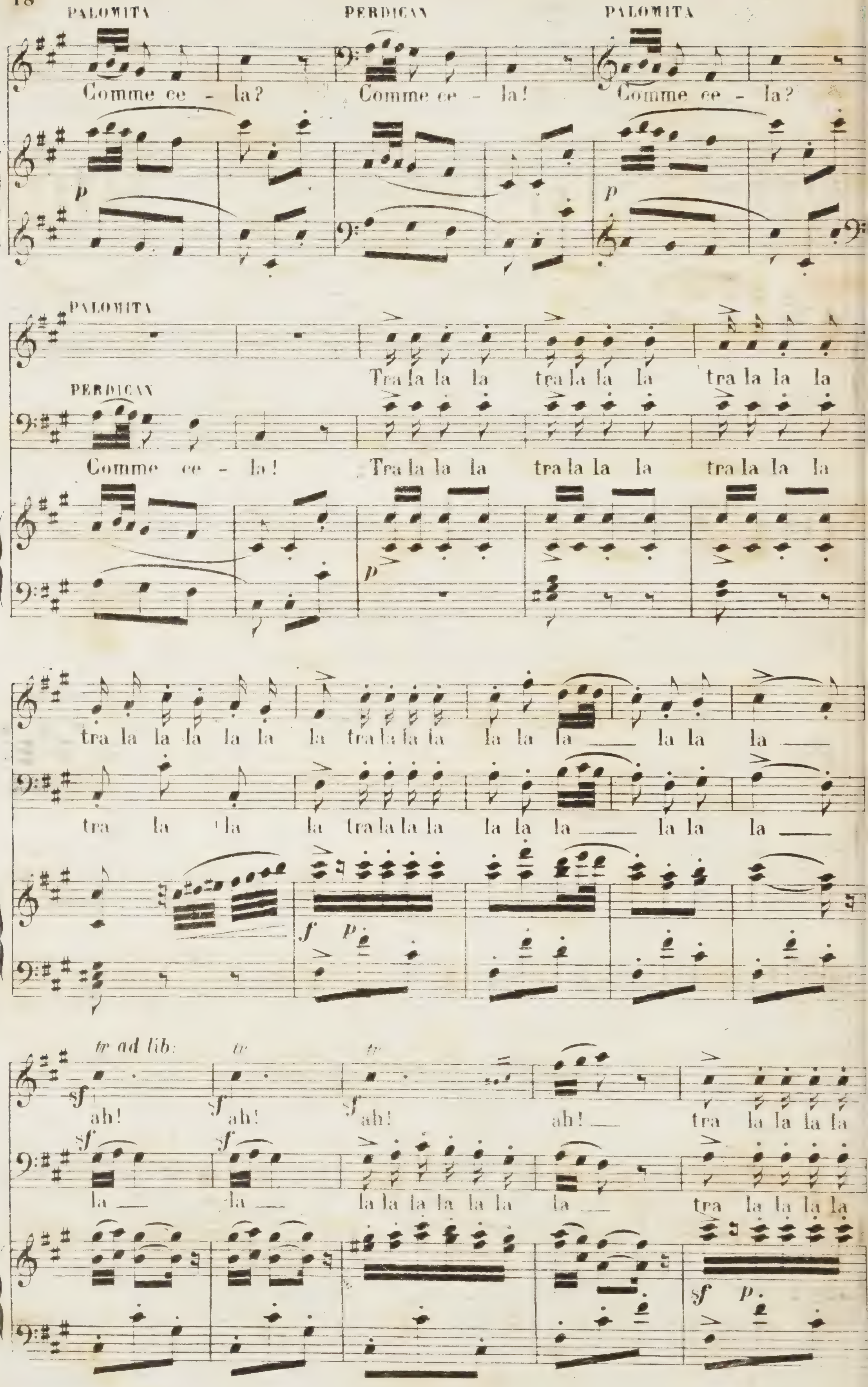


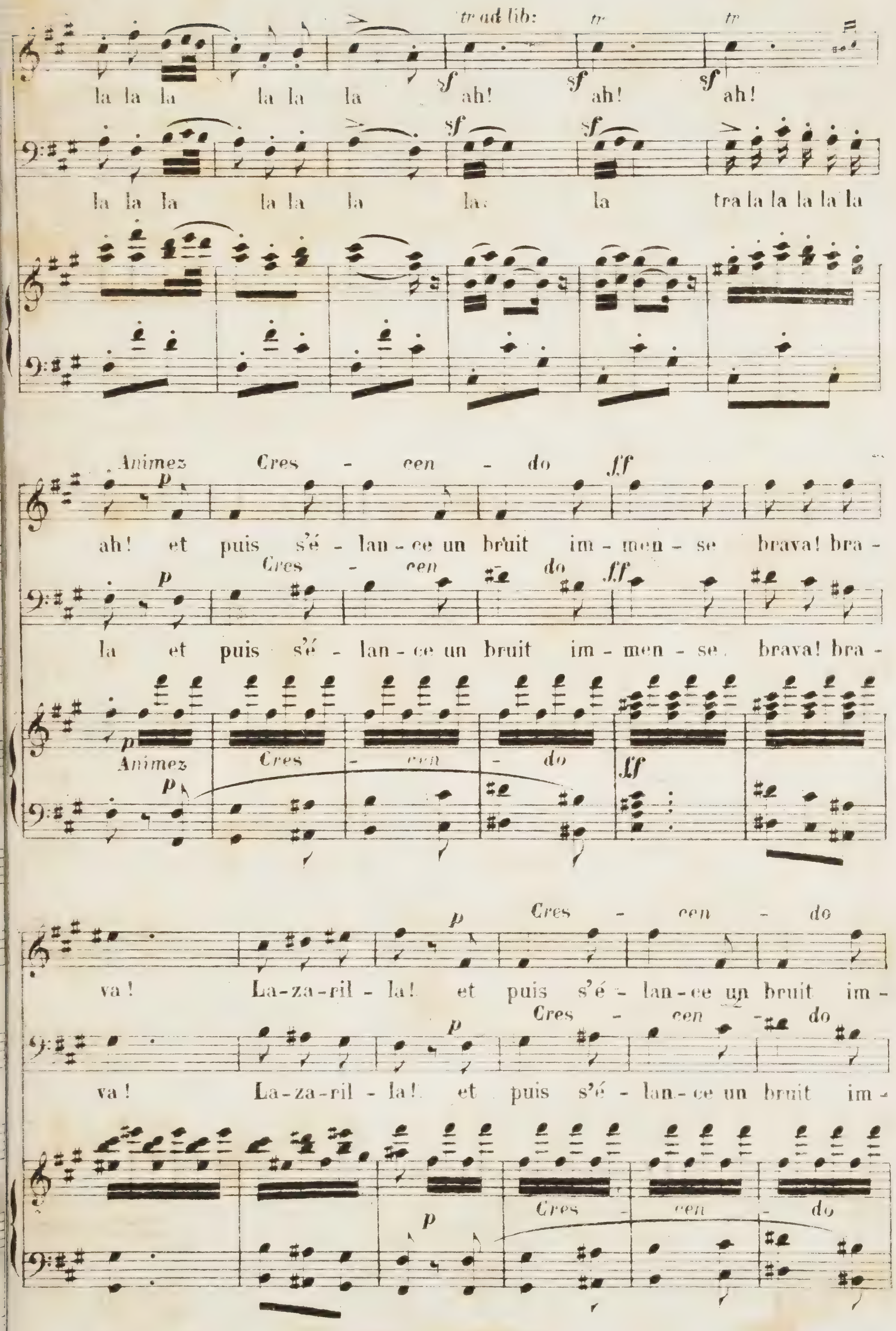

une guita - re re-ten-tit
une guita - re re-ten-
tit
Alors, la Gi - tana s'a - van - ce
sa taille est pleine d'elé - gan - ce;
mais les longs plis d'un voile é-
pais,
à tous les yeux cachent ses traits
f
A piacere.
Allegro.
mf
à tous les yeux ca-chent ses traits!
La foule heu-reu - se
f
Colla voce
p

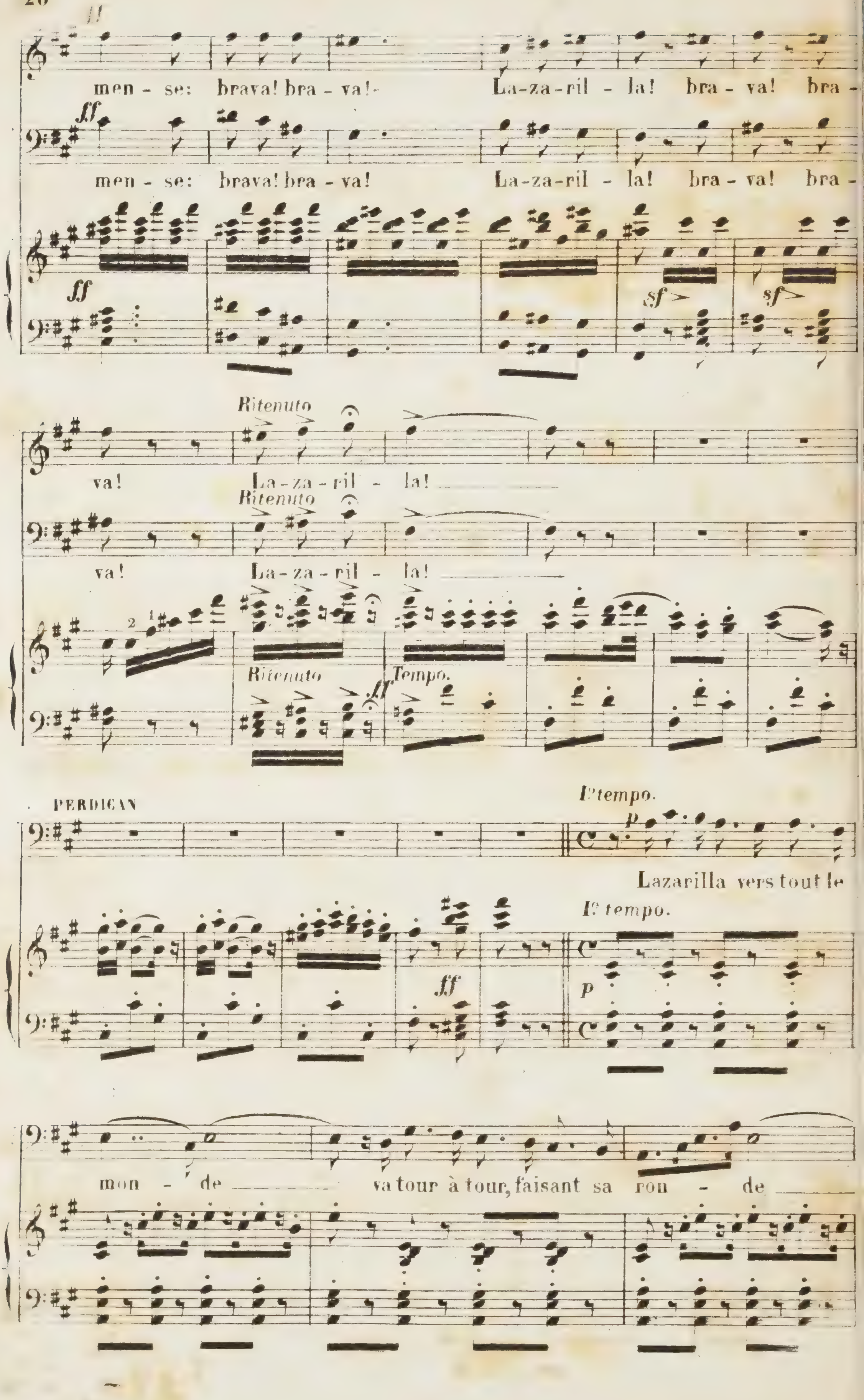


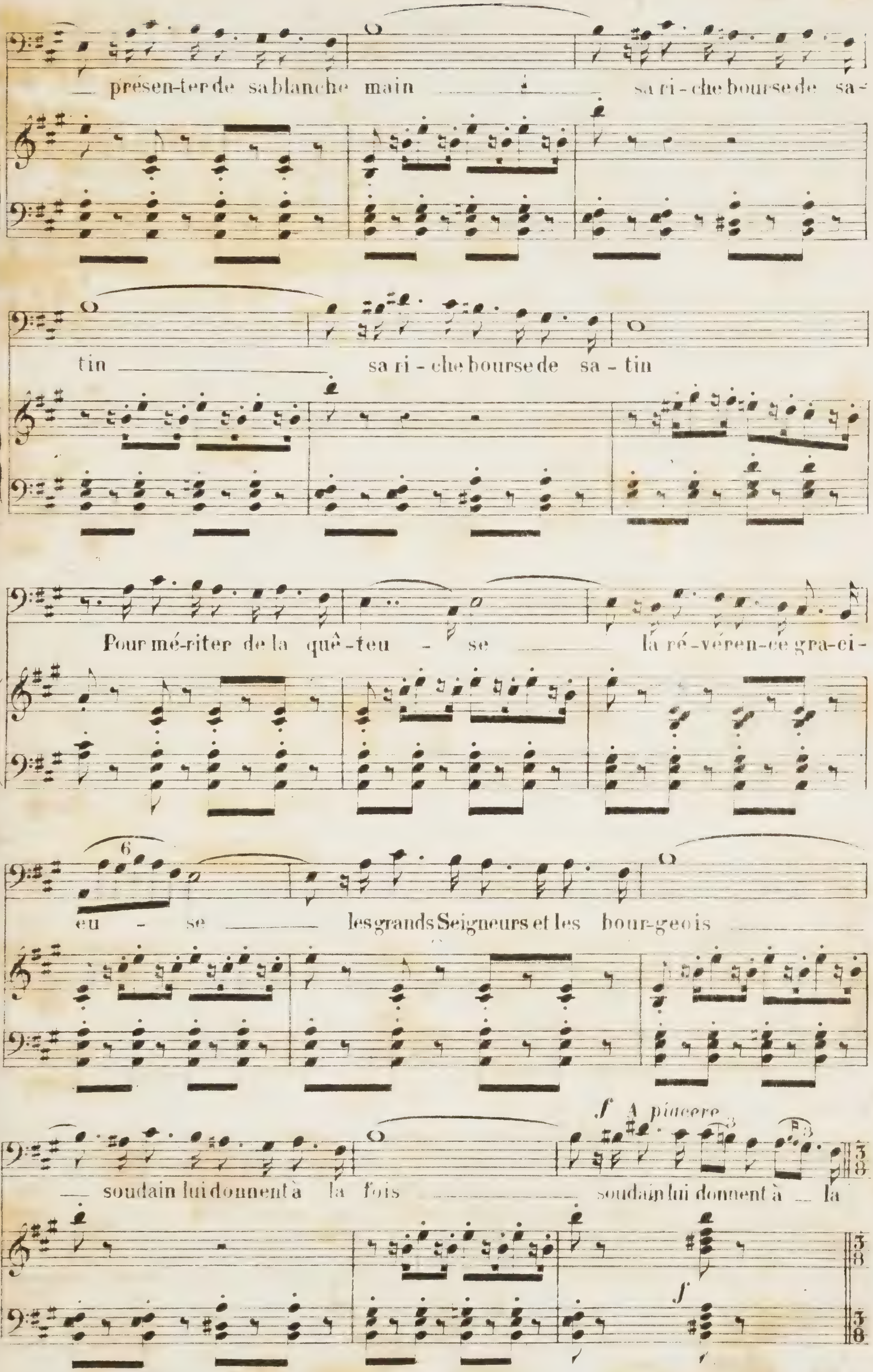
Imp. GUILLET rue Croix des petits Champs N° 27.

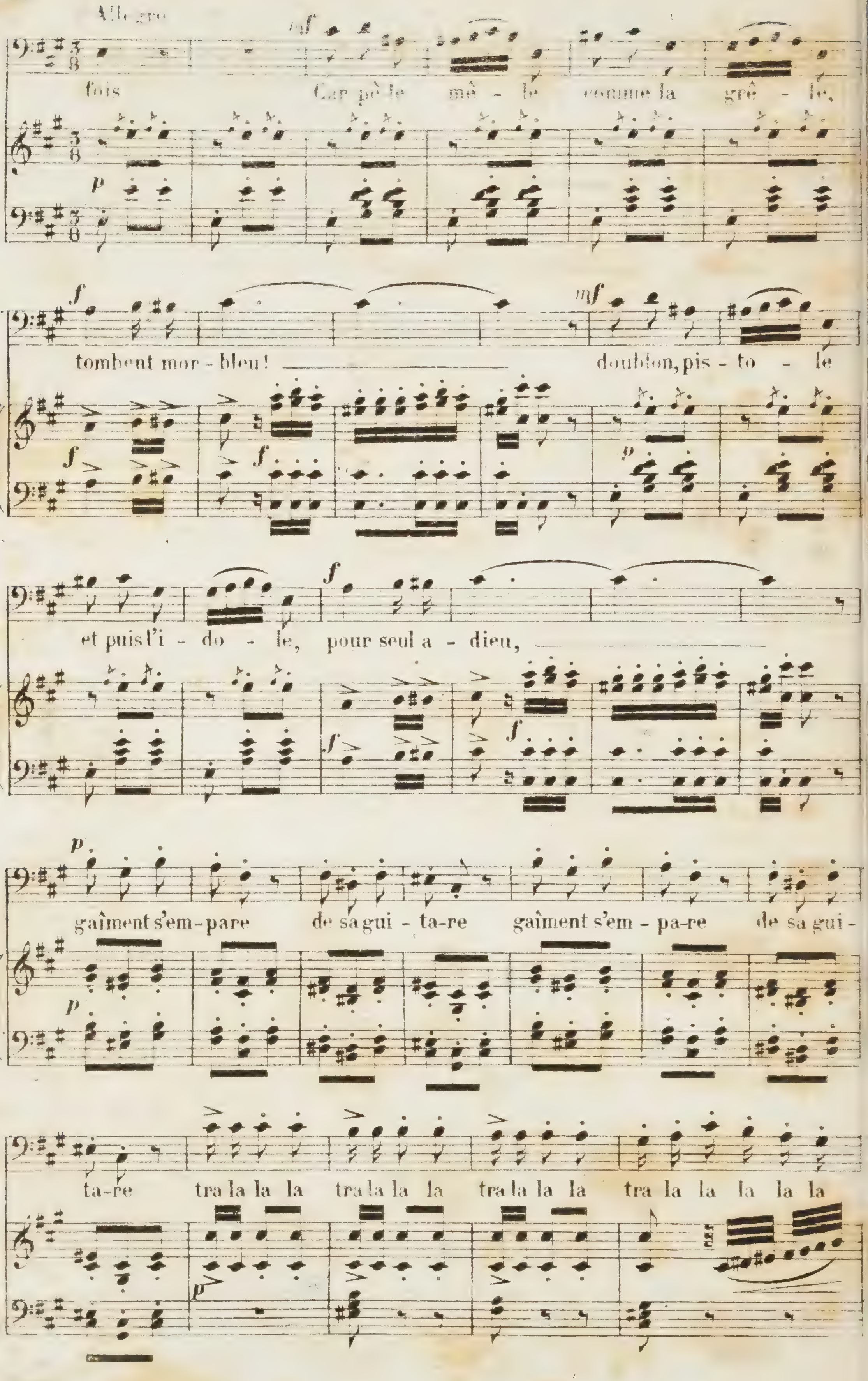

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
là tra la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la!
PALOMITA
Quoi dans la fou-le el-le rou-cou-le el-le rou-cou-le comme ce-la?
PERDICAN
Oui dans la fou-le el-le rou-cou-le el-le rou-cou-le com-me ce-la!
sf
p
f
p

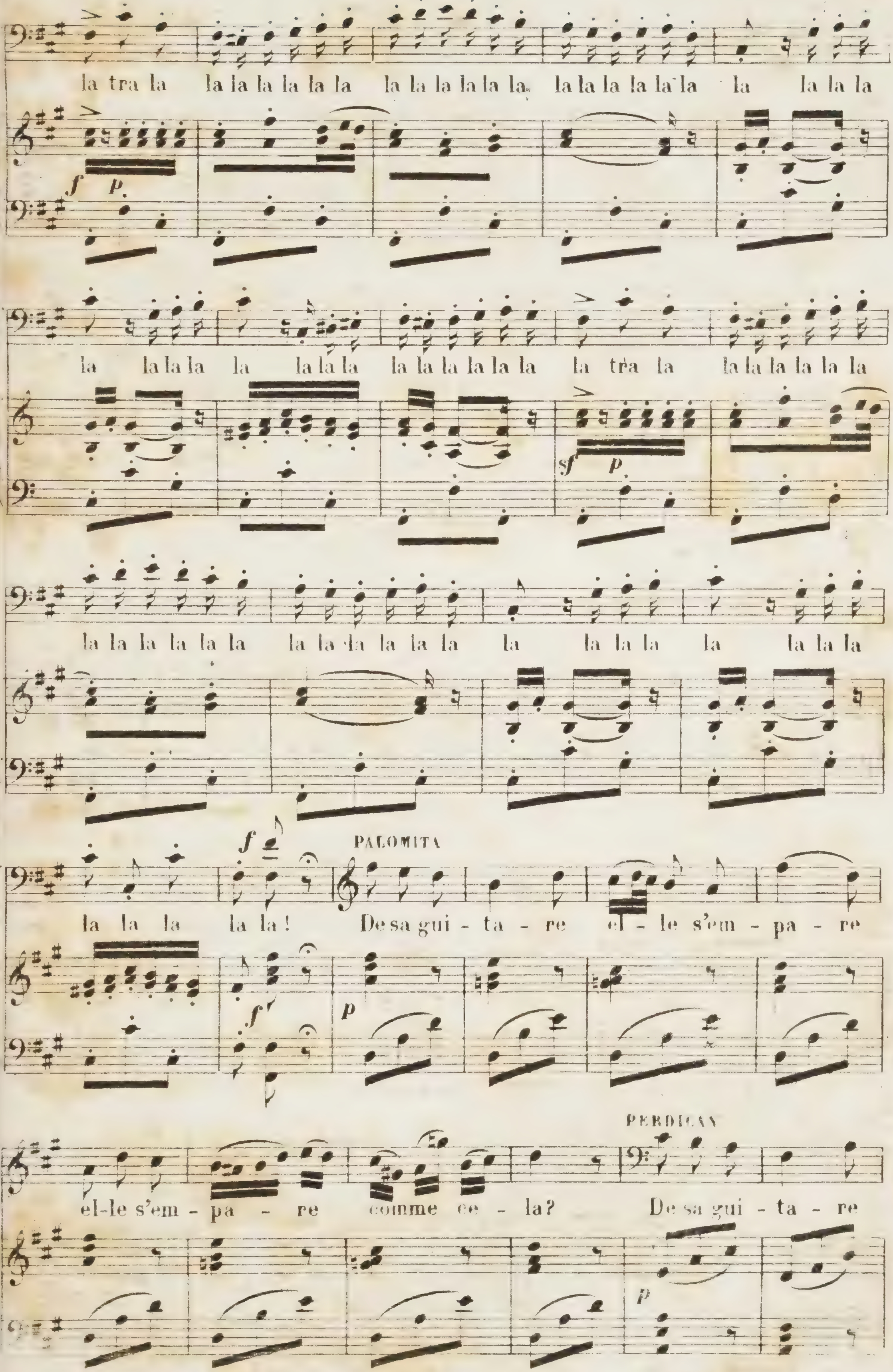

PALOMITA
Comme ce - la?
PERDICAN
Comme ce - la!
PALOMITA
Comme ce - la?
PALOMITA
Tra la la la tra la la la tra la la la
PERDICAN
Comme ce - la!
Tra la la la tra la la la tra la la la
tra la la la la la la tra la la la la la la la la la
tra la la la tra la la la la la la la la la la
tr ad lib:
ah! ah! ah! ah! tra la la la la
la la la la la la la la la la tra la la la la


tr ad lib: tr tr
la la la la la la sf ah! sf ah! sf ah!
sf sf
la la la la la: la tra la la la la la
Animez p Cres - cen - do ff
ah! et puis s'é - lan - ce un bruit im - men - se brava! bra -
p Cres - cen do ff
la et puis s'é - lan - ce un bruit im - men - se brava! bra -
p Animez p Cres - cen - do ff
p Cres - cen - do
va! La-za-ril - la! et puis s'é - lan - ce un bruit im -
p Cres - cen - do
va! La-za-ril - la! et puis s'é - lan - ce un bruit im -
p Cres - cen - do

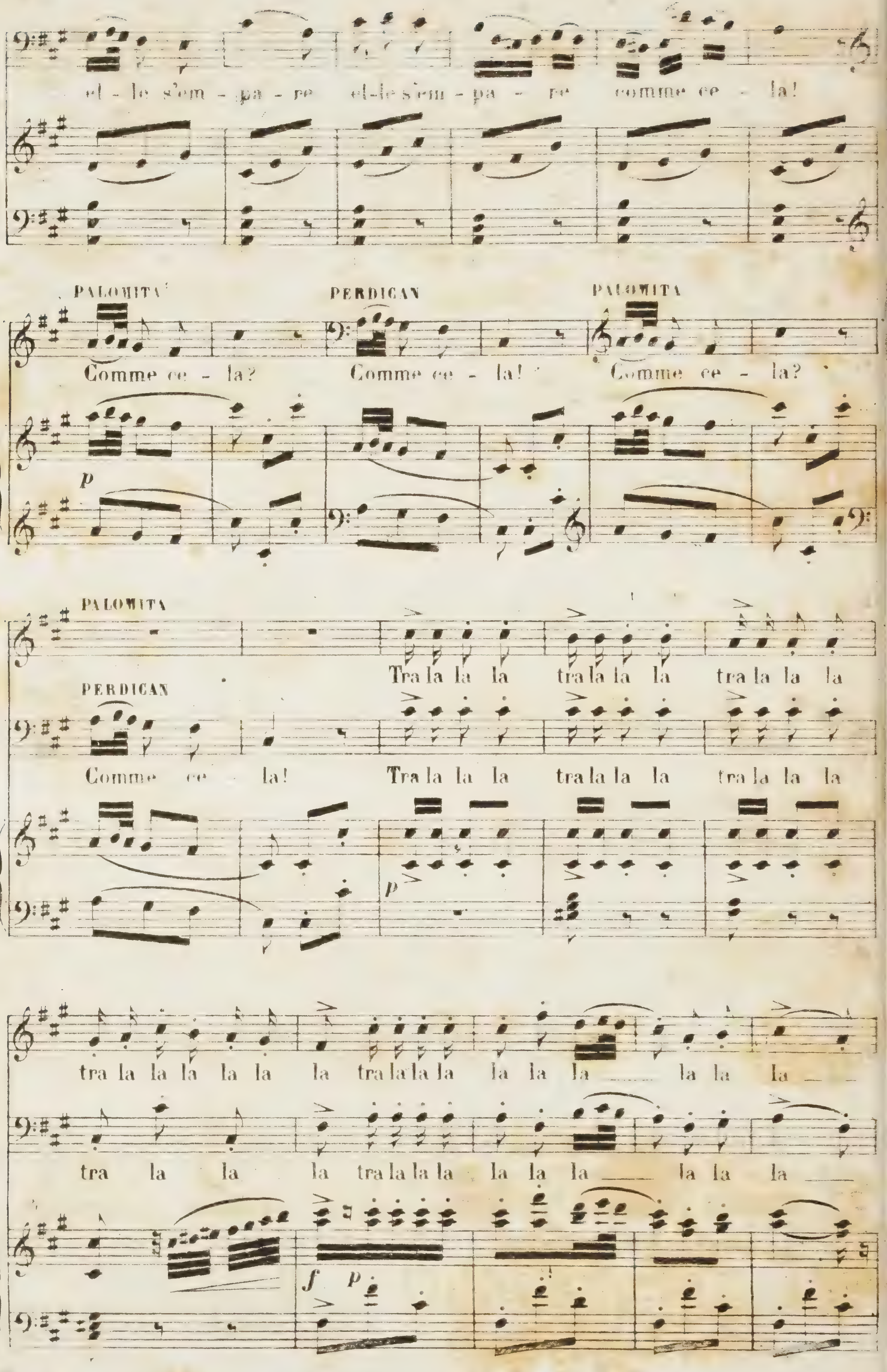

men - se: brava! bra - va! La-za-ril - la! bra - va! bra -
men - se: brava! bra - va! La-za-ril - la! bra - va! bra -
Ritenuto
va! La - za - ril - la!
Ritenuto
va! La - za - ril - la!
Ritenuto
Tempo.
PERDICAN
I° tempo.
Lazarilla vers tout le
I° tempo.
mon - de va tour à tour, faisant sa ron - de

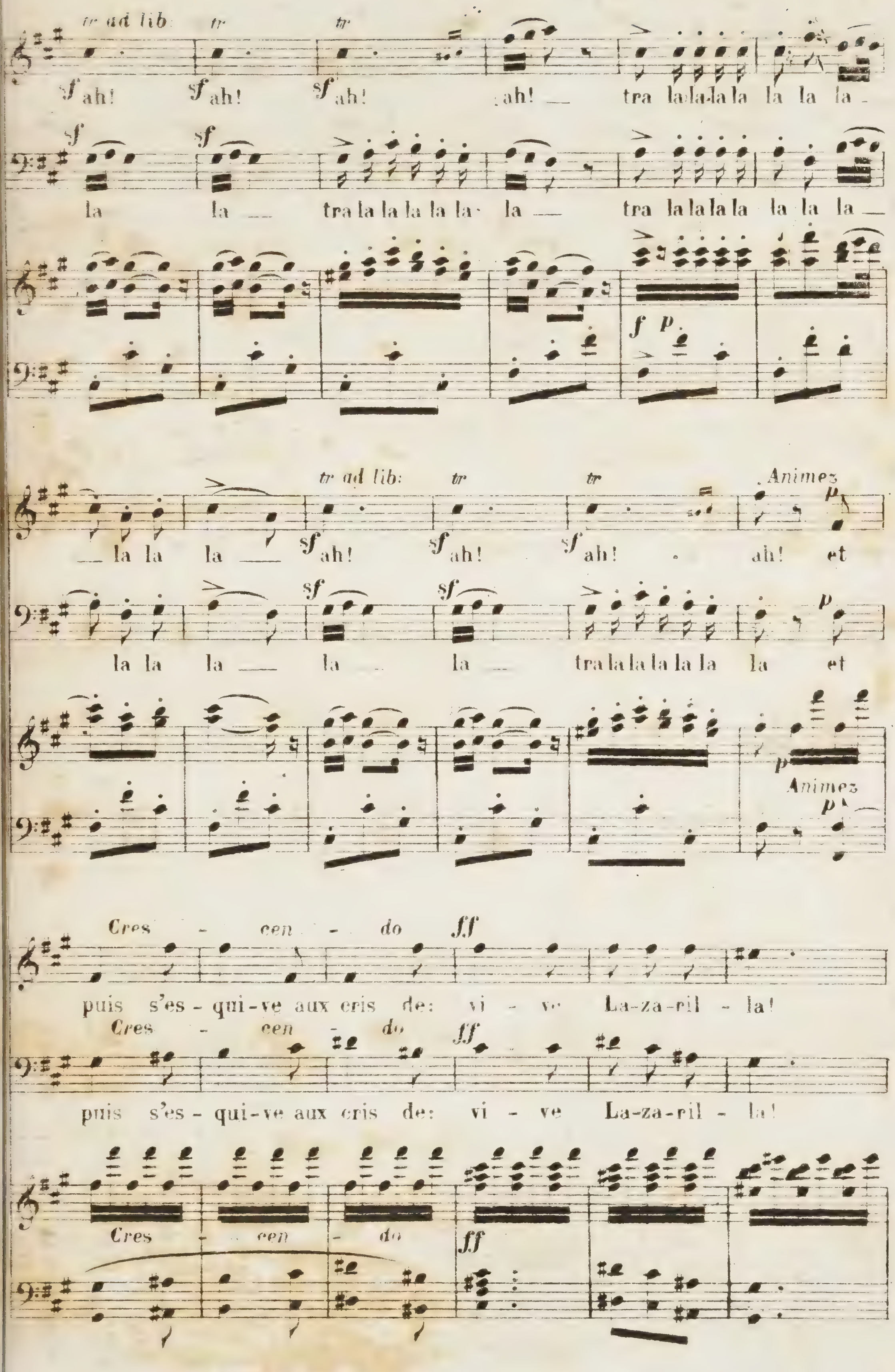

présen-ter de sa blanche main sa ri-che bourse de sa-
tin sa ri - che bourse de sa - tin
Pour mé-riter de la quê-teu - se la ré-véren-ce gra-ci-
6
eu - se les grands Seigneurs et les bour-geois
f A piacere
soudain lui donnent à la fois soudain lui donnent à la
f

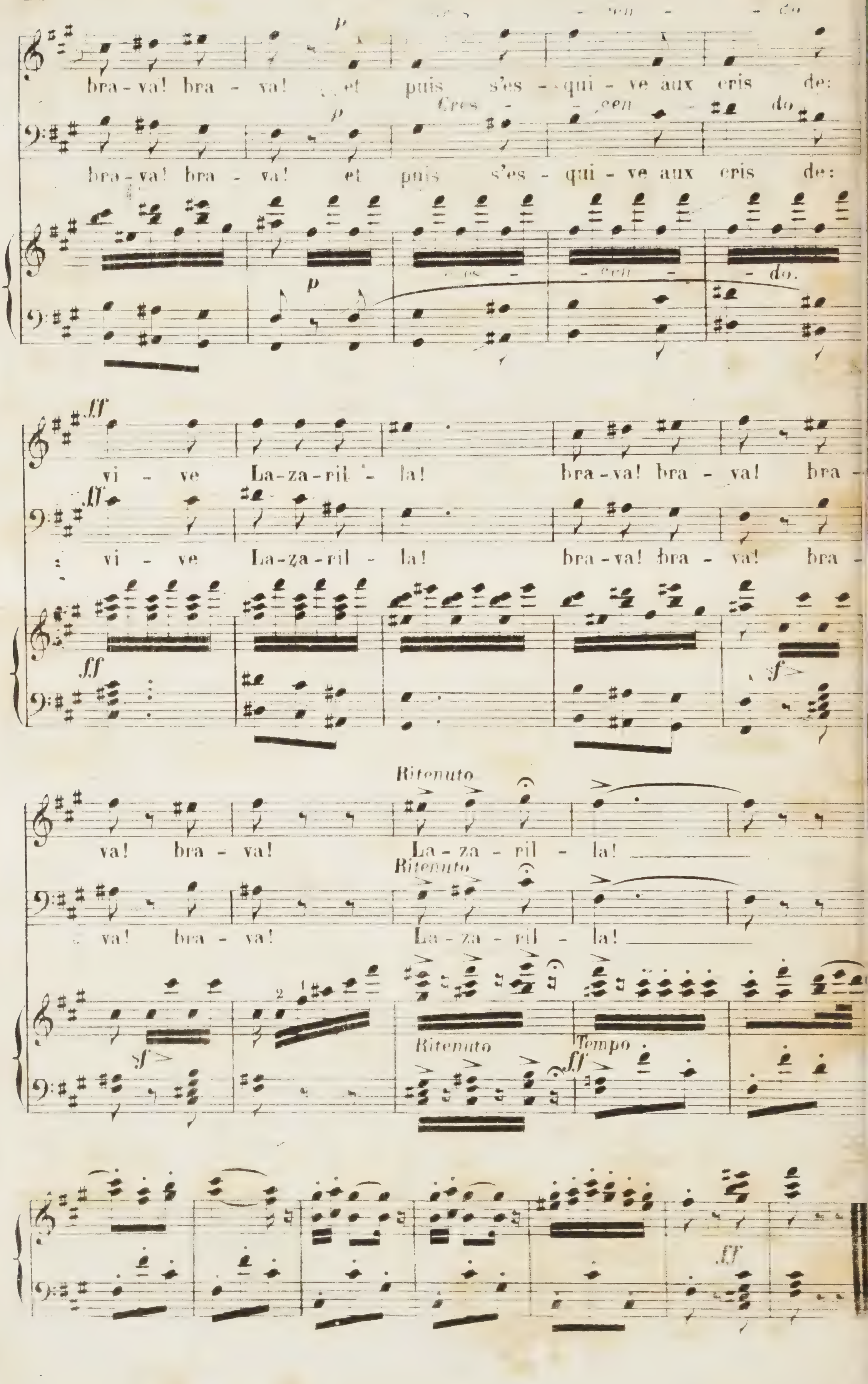

Allegro
fois Car pè le mê - le comme la grê - le,
tombent mor - bleu! doublon, pis - to - le
et puis l'i - do - le, pour seul a - dieu,
gaîment s'em - pare de sa gui - ta - re gaîment s'em - pa - re de sa gui -
ta - re tra la la la tra la la la tra la la la tra la la la la la



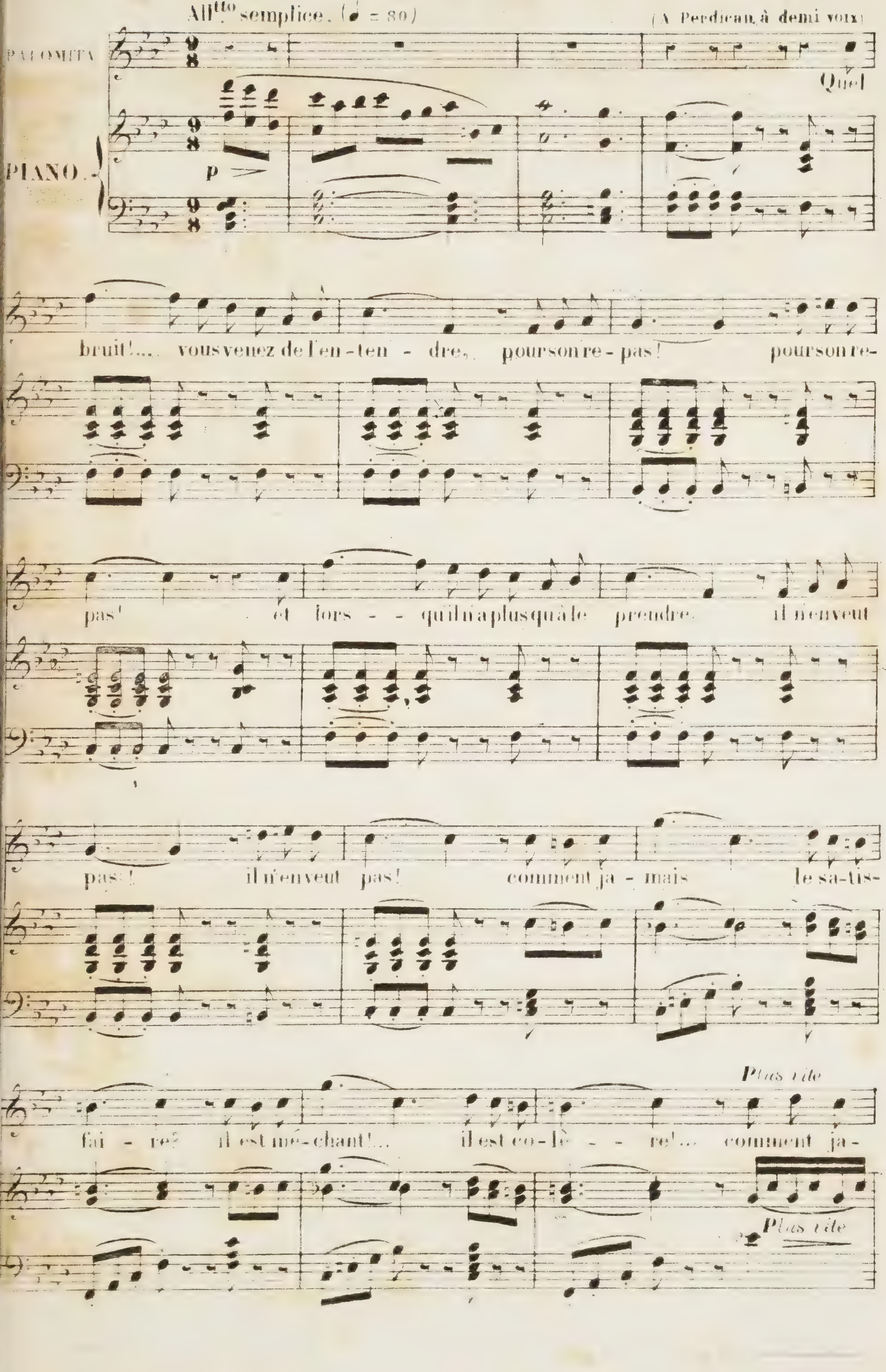
Imp. GUILLET rue Croix des petits Champs N° 27.

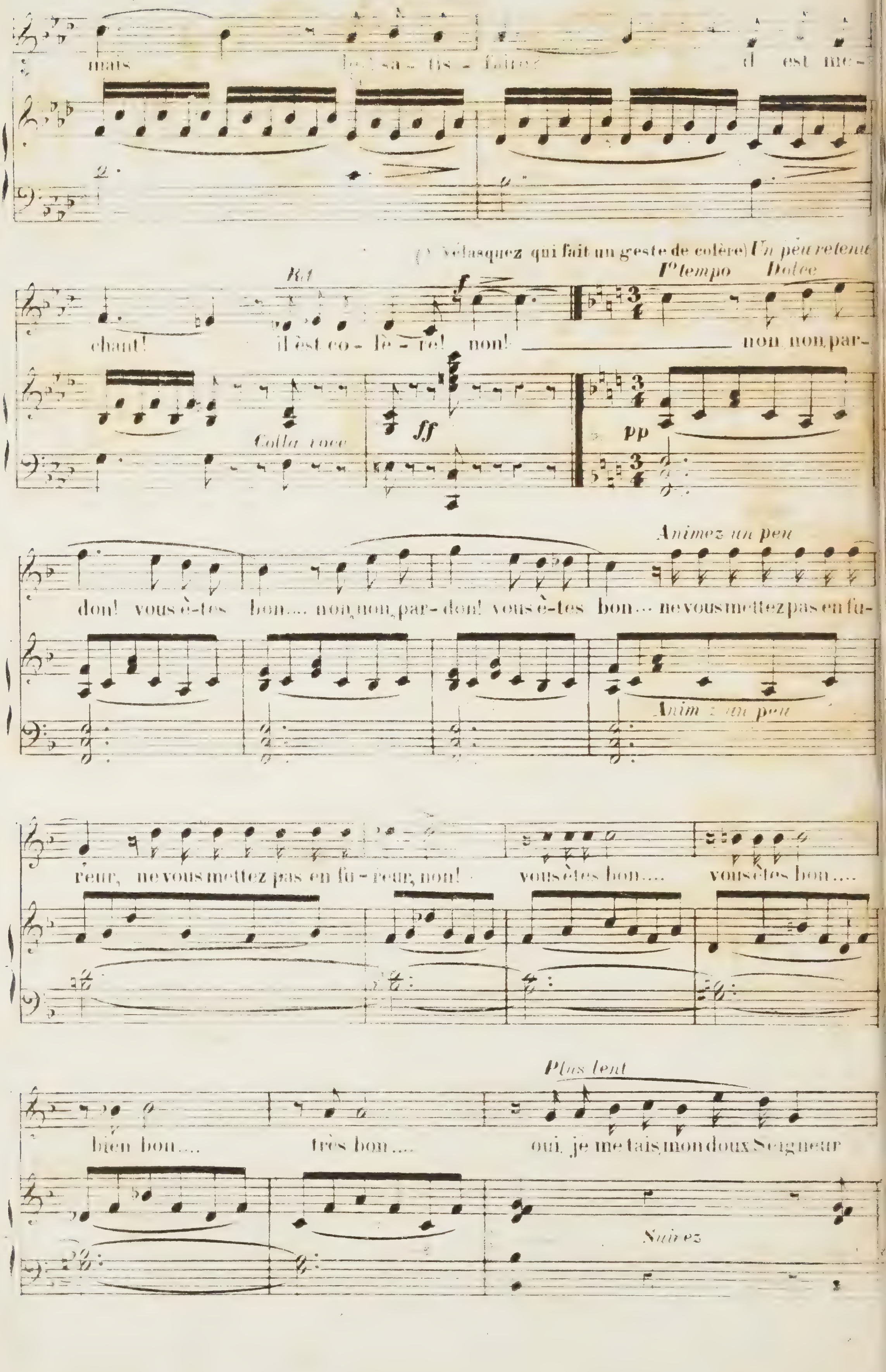

el - le s'em - pa - re el-le s'em - pa - re comme ce - la!
PALOMITA
Comme ce - la?
PERDICAN
Comme ce - la!
PALOMITA
Comme ce - la?
p
PALOMITA
Tra la la la tra la la la tra la la la
PERDICAN
Comme ce - la!
Tra la la la tra la la la tra la la la
p
tra la la la la la la tra la la la la la la la la la
tra la la la tra la la la la la la la la
f p

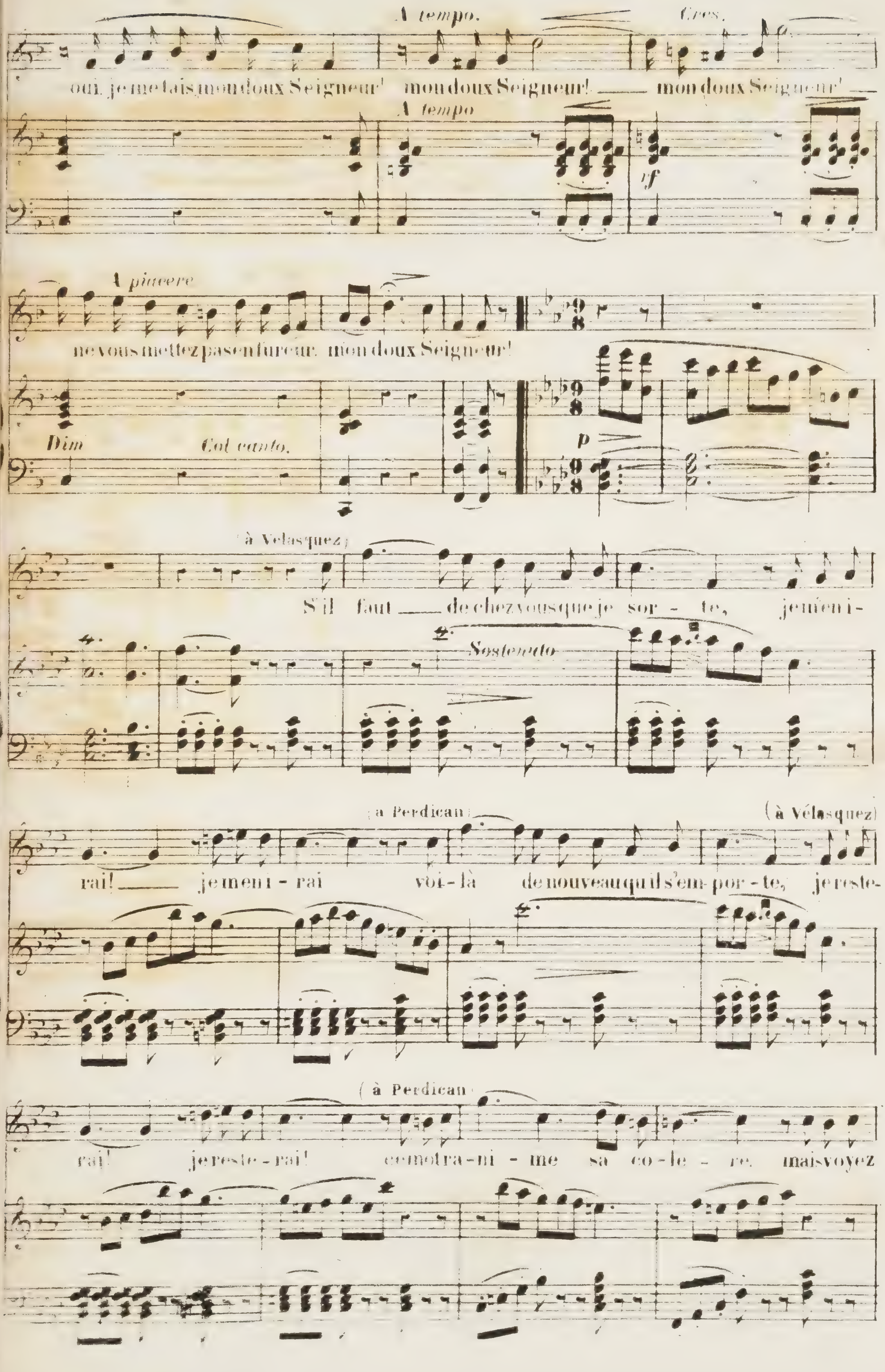

tr ad lib: tr tr
ah! ah! ah! ah! — tra la la la la la la la la -
la la — tra la la la la la la — tra la la la la la la la —
f p
tr ad lib: tr tr Animez p
— la la la — ah! ah! ah! ah! et
la la la — la — la — tra la la la la la la la et
Animez p
Cres - cen - do ff
puis s'es - qui - ve aux cris de: vi - ve La - za - ril - la!
Cres - cen - do ff
puis s'es - qui - ve aux cris de: vi - ve La - za - ril - la!
Cres - cen - do ff

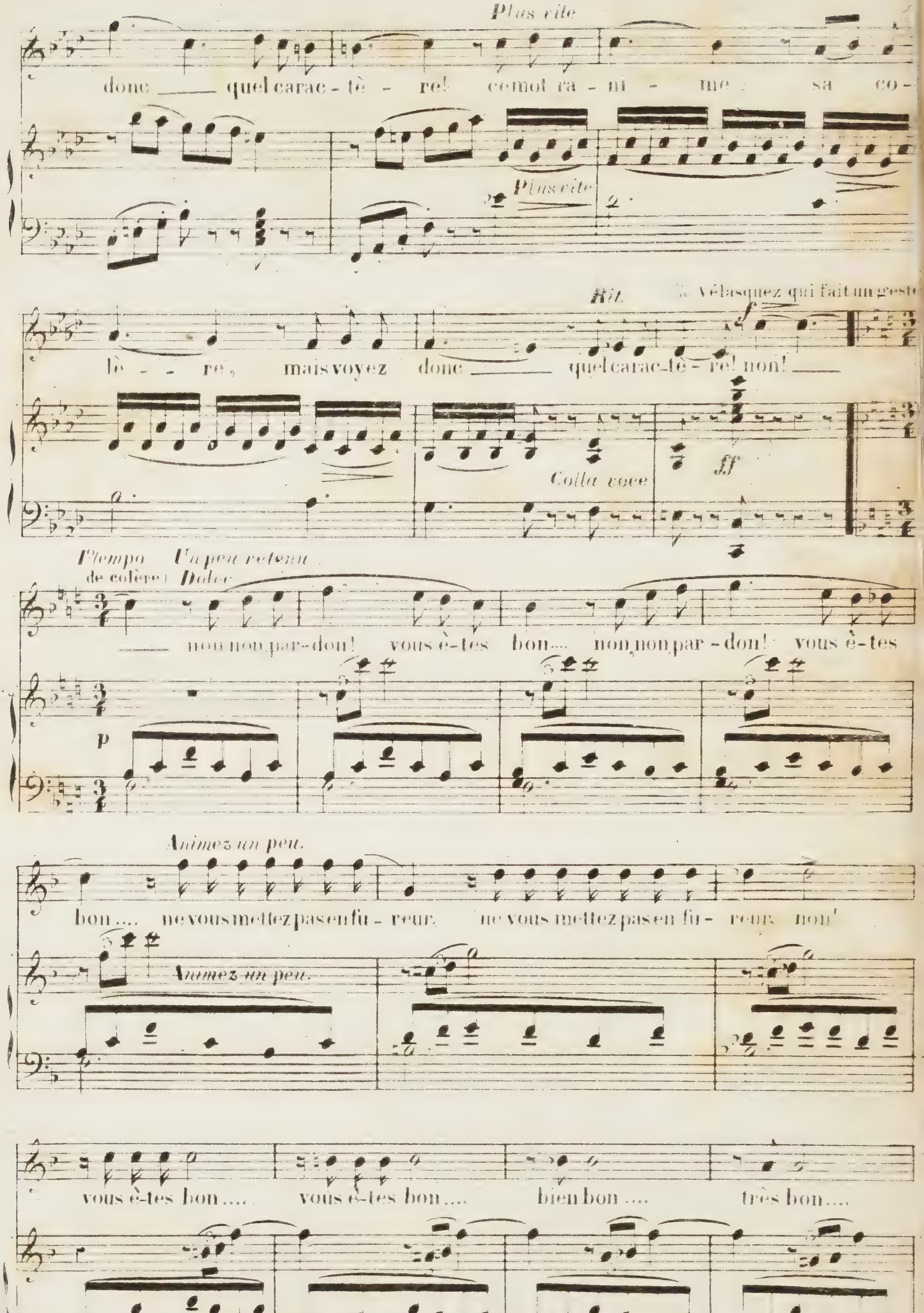

bra-va! bra-va! et puis s'es-qui-ve aux cris de:
Cres - cen - do
bra-va! bra-va! et puis s'es-qui-ve aux cris de:
do.
vi-ve La-za-ril-la! bra-va! bra-va! bra-
vi-ve La-za-ril-la! bra-va! bra-va! bra-
Ritenuto
va! bra-va! La-za-ril-la!
Ritenuto
va! bra-va! La-za-ril-la!
Ritenuto
Tempo

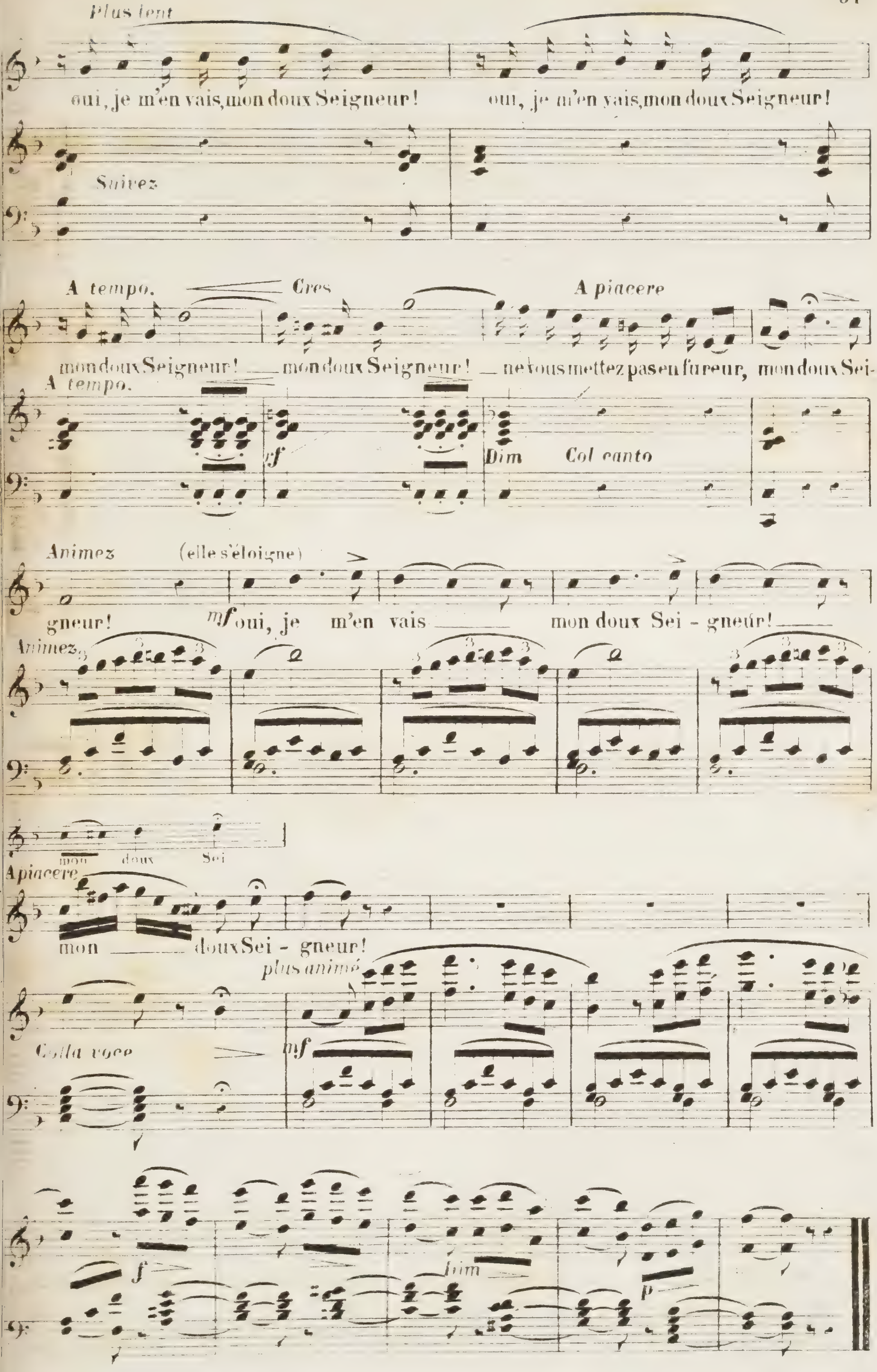
N° 3.
COUPLETS


All.tto semplice. (♩ = 80)
(A Perdican, à demi voix)
PALOMITA
PIANO.
p
Quel bruit!... vous venez de l'en-ten - dre, pour son re - pas! pour son re-
pas! et lors - - qu'il n'a plus qu'à le prendre il n'en veut
pas! il n'en veut pas! comment ja - mais le sa-tis-
fai - re? il est mé-chant!... il est co-lè - - re!... comment ja-
Plus vite
Plus vite


mais
il est mé-
chant! il est co - lè - re! non! non non par-
(*) Vélasquez qui fait un geste de colère
Un peu retenu
Rit.
Colla voce
Iº tempo
Dolce
pp
ff
don! vous è-tes bon... non non par-don! vous è-tes bon... ne vous mettez pas en fu-
Animez un peu
reur, ne vous mettez pas en fu - reur, non! vous êtes bon.... vous êtes bon....
bien bon.... très bon.... oui, je me tais mon doux Seigneur
Plus lent
Suivez

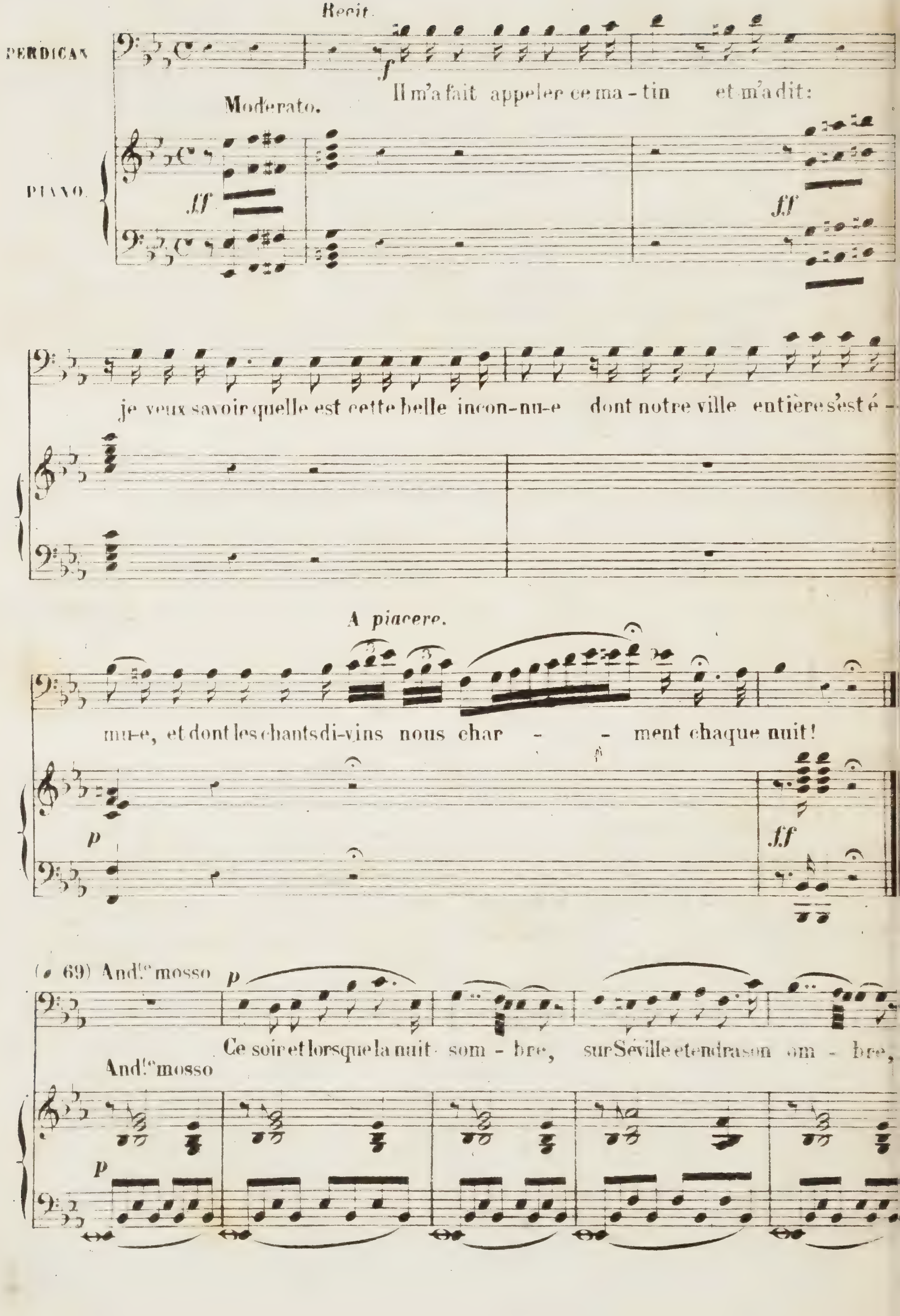

A tempo.
Cres.
oui, je m'étais, mon doux Seigneur! mon doux Seigneur! mon doux Seigneur!
A tempo
sf
A piacere
ne vous mettez pas en fureur, mon doux Seigneur!
Dim
Col canto.
p
(à Vélasquez)
S'il faut de chez vous que je sorte, je m'en i-
Sostenuto
rai! je m'en i-rai
(à Perdican)
voi-là de nouveau qu'il s'em-por-te,
(à Vélasquez)
je reste-
rai! je reste-rai!
(à Perdican)
ce mot ra-ni-me sa co-lè-re, mais voyez

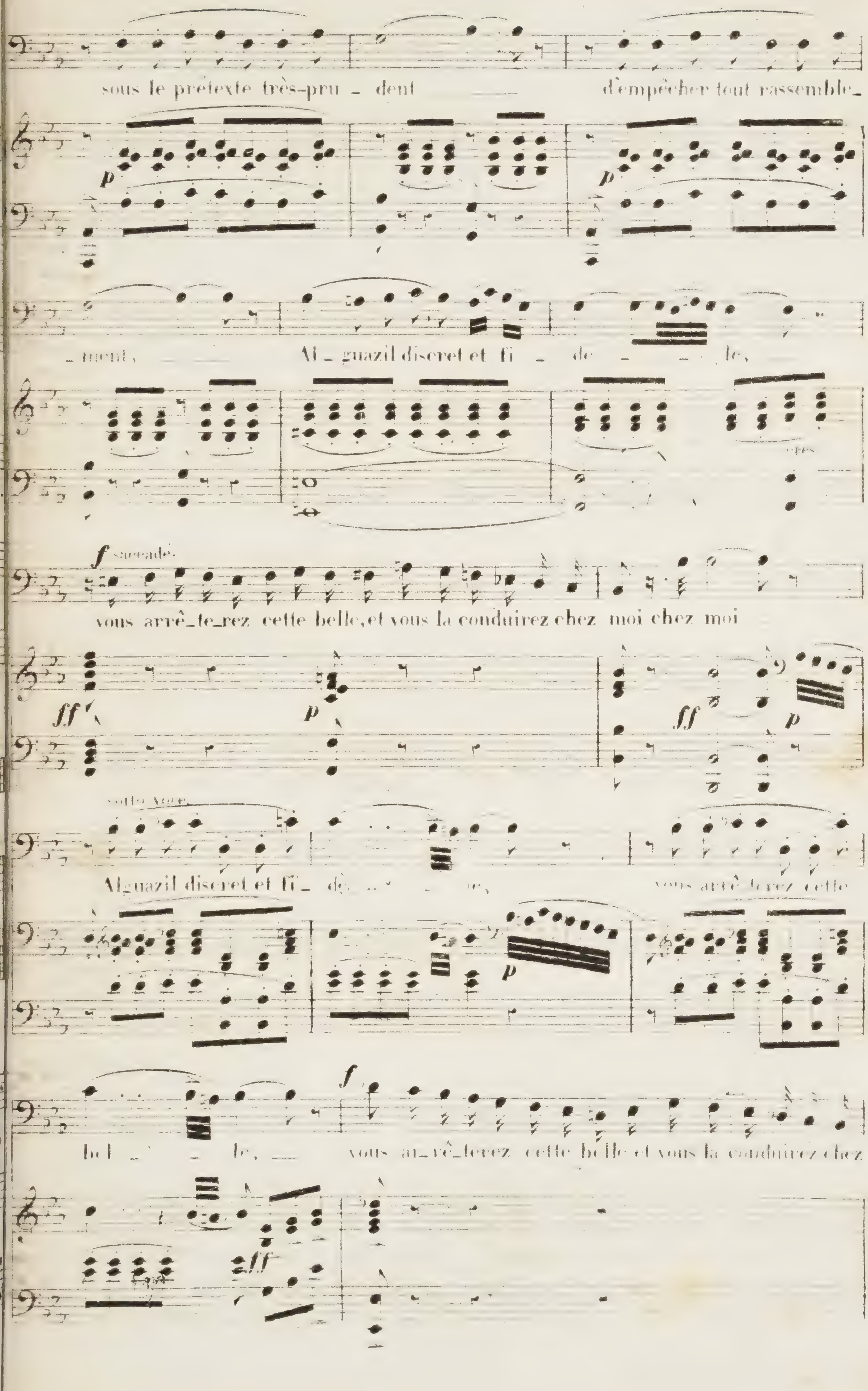

Plus vite
donc quel carac-tè-re! ce mot ra-ni-me sa co-
Plus vite
Rit.
(à Vélasquez qui fait un geste de colère)
lè-re, mais voyez donc quel carac-tè-re! non!
f
Colla voce
ff
1º tempo Un peu retenu
Dolce
non non par-don! vous ê-tes bon.... non non par-don! vous ê-tes
p
Animez un peu.
bon.... ne vous mettez pas en fu-reur. ne vous mettez pas en fu-reur. non!
Animez un peu.
vous ê-tes bon.... vous ê-tes bon.... bien bon.... très bon....

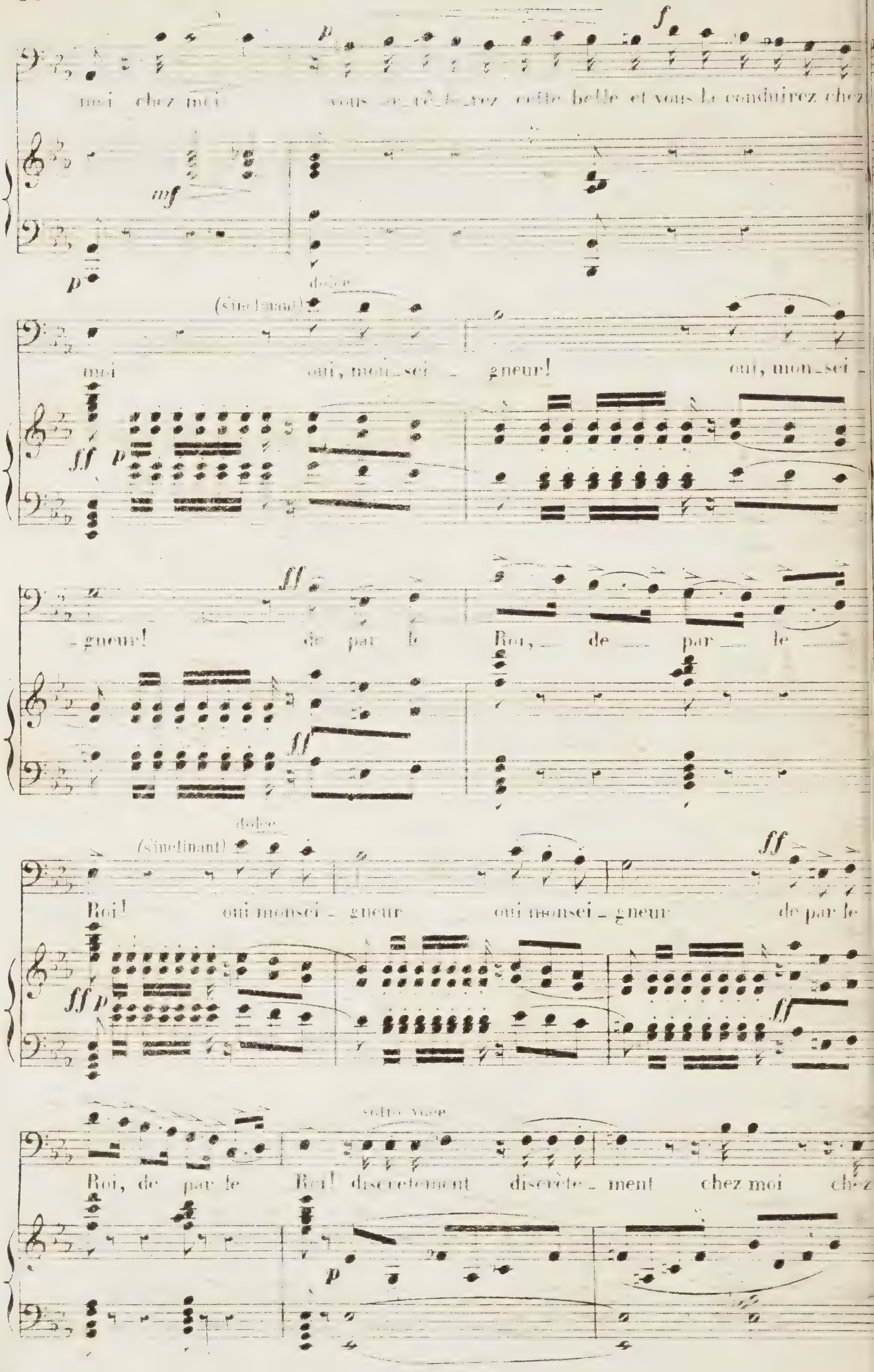

Plus lent
oui, je m'en vais, mon doux Seigneur! oui, je m'en vais, mon doux Seigneur!
Suivez
A tempo. Cres A piacere
mon doux Seigneur! mon doux Seigneur! ne vous mettez pas en fureur, mon doux Sei-
A tempo.
rf Dim Col canto
Animez (elle s'éloigne)
gneur! mf oui, je m'en vais mon doux Sei - gneur!
Animez
mon doux Sei
A piacere
mon doux Sei - gneur!
plus animé
Colla voce
mf
f
dim
p

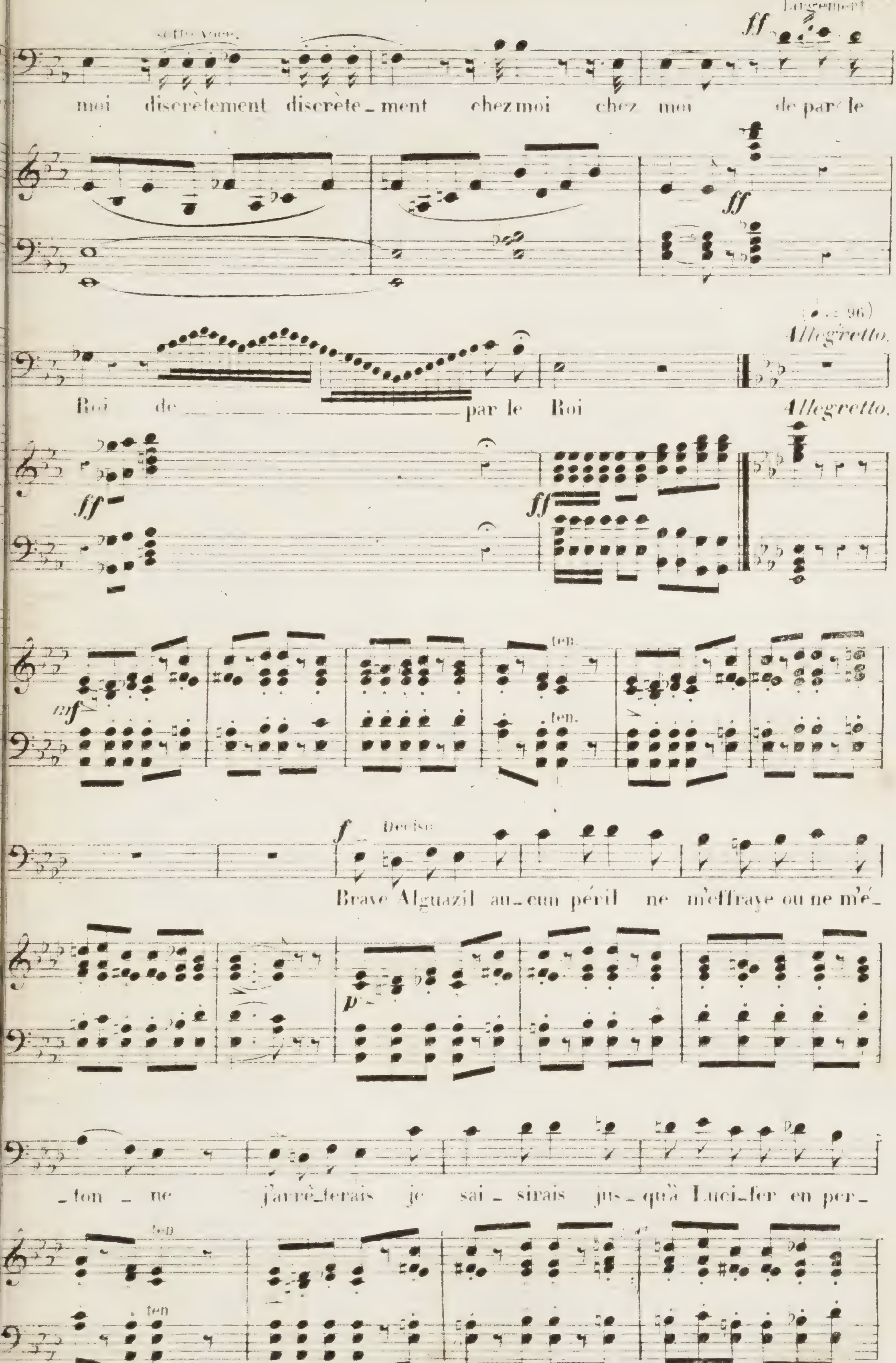
N° 3

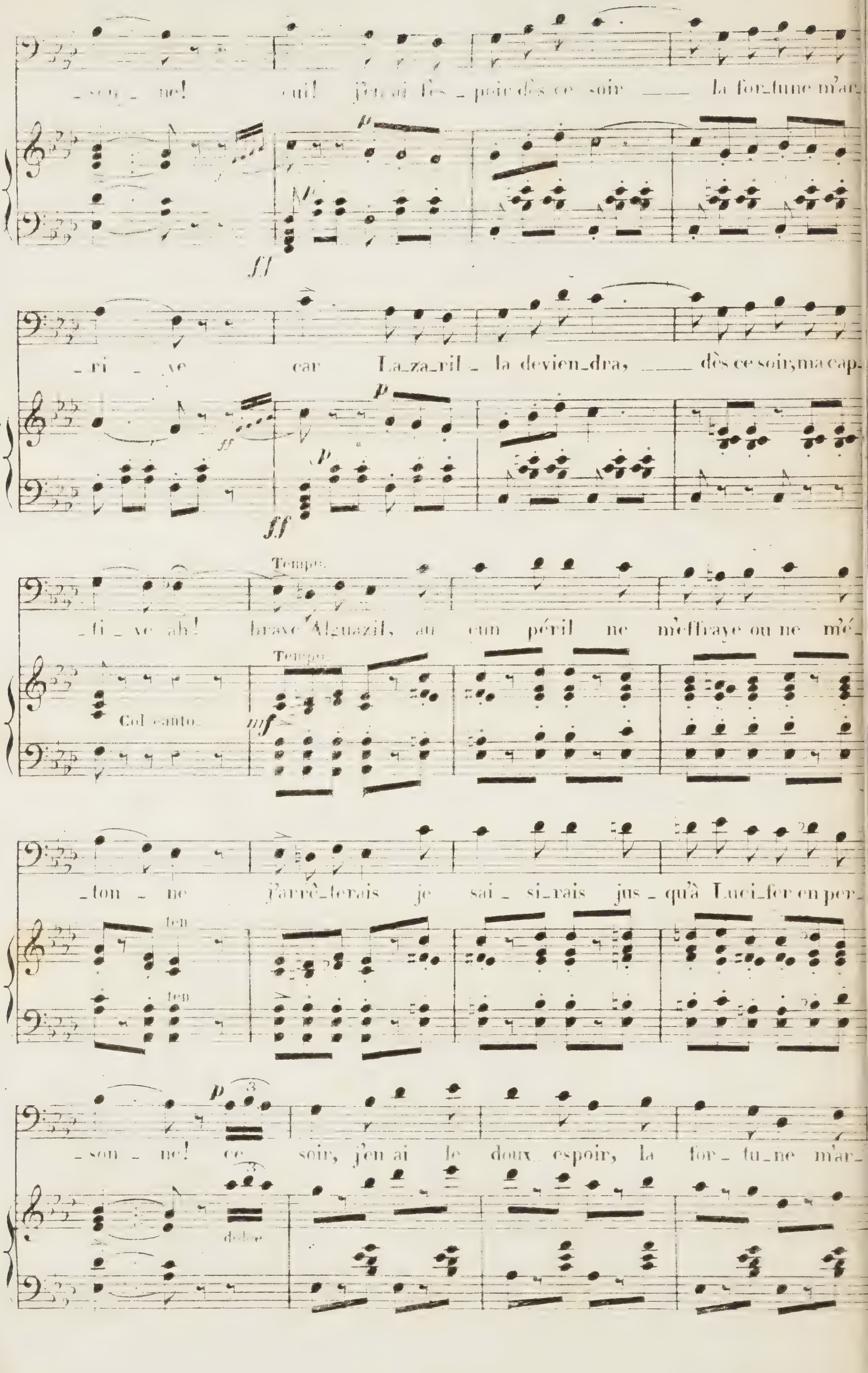
AIR

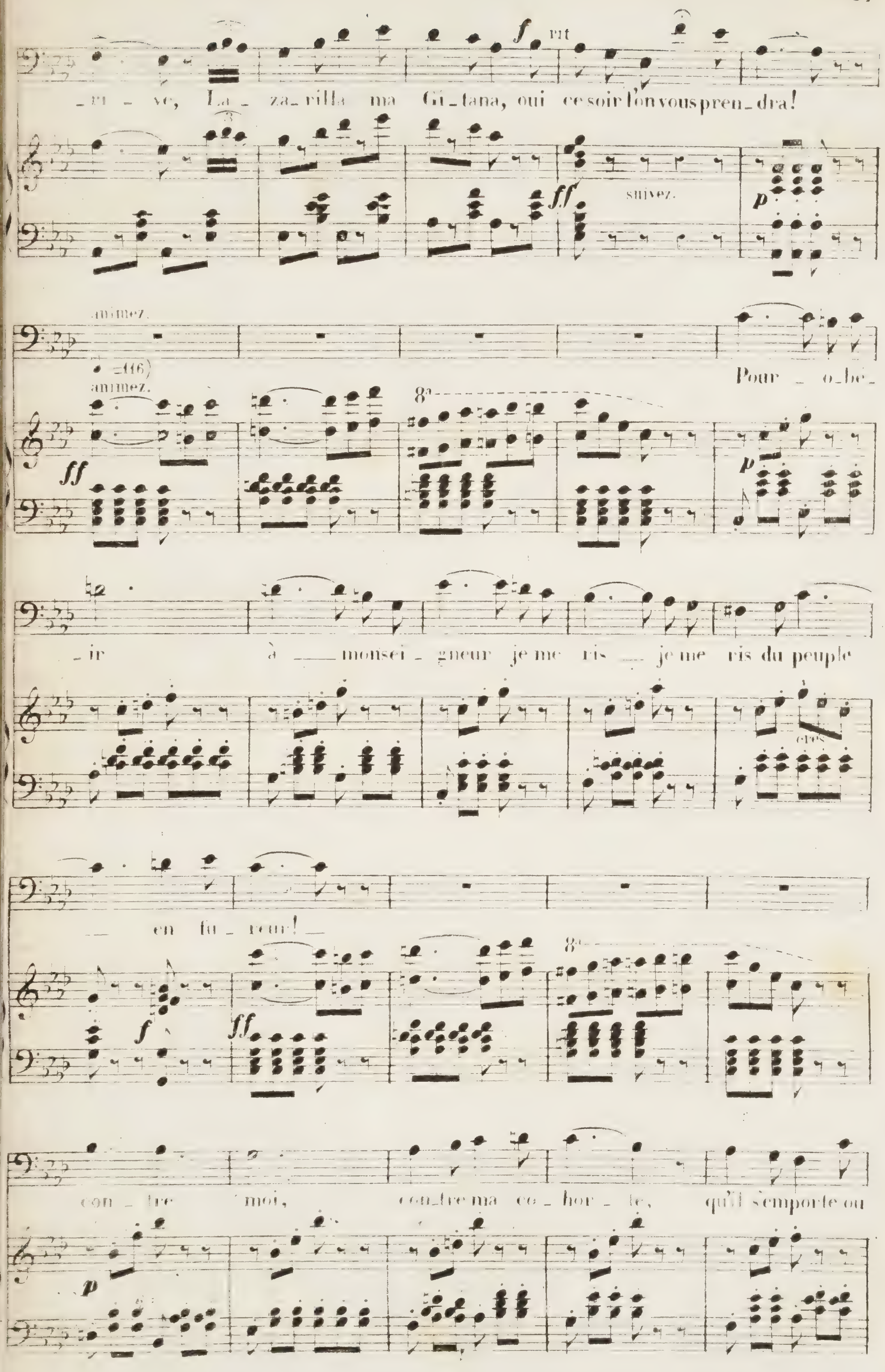

Recit.
PERDICAN
Il m'a fait appeler ce ma - tin et m'a dit:
Moderato.
PIANO.
ff
je veux savoir quelle est cette belle incon-nu-e dont notre ville entière s'est é -
A piacere.
mu-e, et dont les chants di-vins nous char - - ment chaque nuit!
p
ff
(♩ 69) And.te mosso
p
Ce soir et lorsque la nuit som - bre, sur Séville etendra son om - bre,
And.te mosso
p

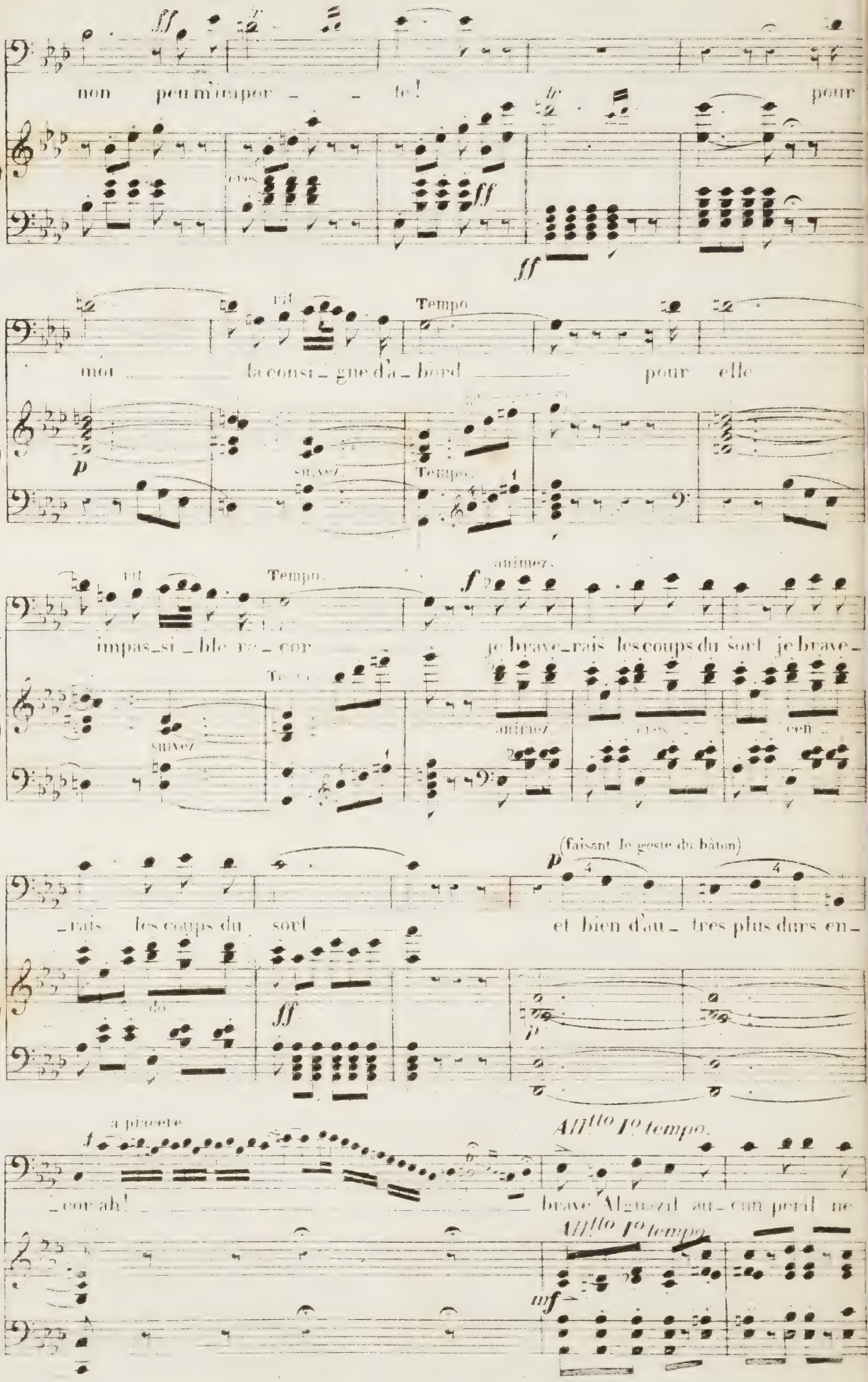

sous le prétexte très-pru _ dent
d'empêcher tout rassemble_
_ment,
Al_guazil discret et fi _ de _ _ le,
saccadé
vous arrê_te_rez cette belle, et vous la conduirez chez moi chez moi
sotto voce
Alguazil discret et fi_ dè _ le,
vous arrê_terez cette
bel _ le,
vous ar_rê_terez cette belle et vous la conduirez chez

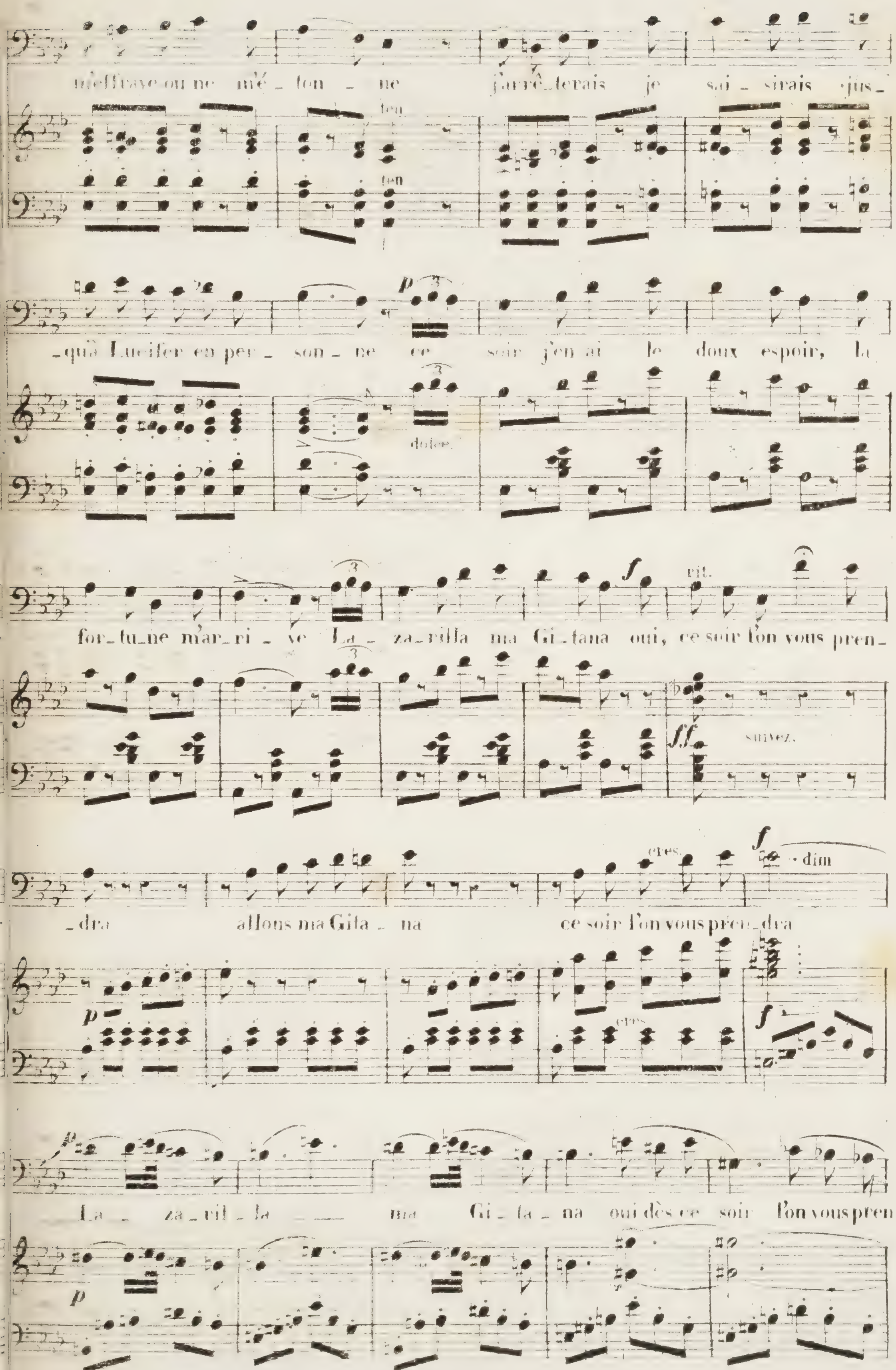

moi chez moi vous ar_rê_te_rez cette belle et vous la conduirez chez
(S'inclinant) dolce
moi oui, mon_sei _ gneur! oui, mon_sei _
_ gneur! de par le Roi, _ de _ par _ le _
(S'inclinant) dolce
Roi! oui monsei _ gneur oui monsei _ gneur de par le
sotto voce
Roi, de par le Roi! discrètement discrète _ ment chez moi chez

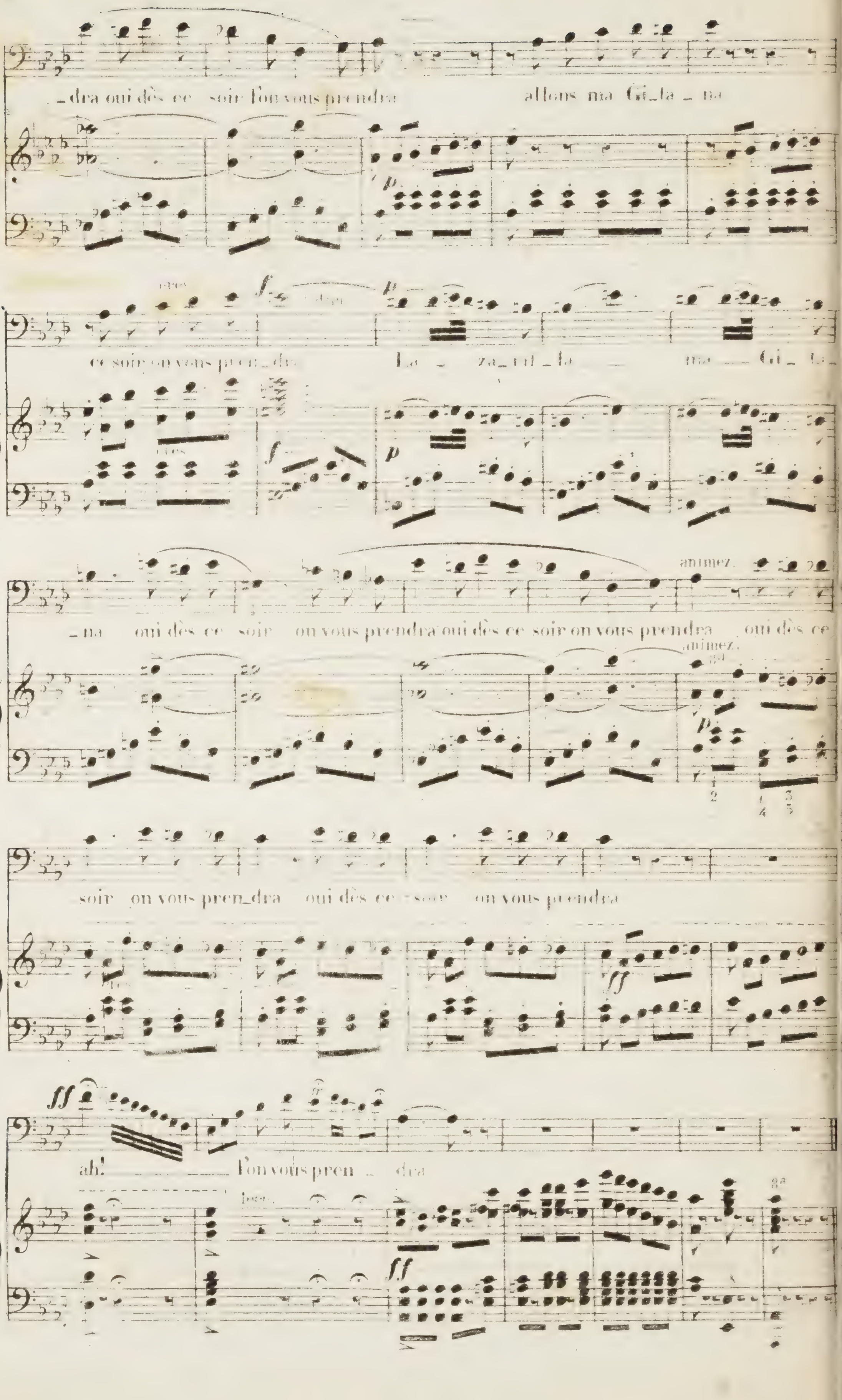

Largement.
sotto voce.
ff
moi discrètement discrète_ment chez moi chez moi de par le
ff
(♩ = 96)
Allegretto.
Roi de ___ par le Roi
Allegretto.
ff
mf
ten.
f
Deciso
Brave Alguazil au_cun péril ne m'effraye ou ne m'é_
p
_ton _ ne j'arrê_terais je sai_sirais jus_qu'à Luci_fer en per_
ten


_son _ ne! oui! j'en ai l'es _ poir dès ce soir la for_tune m'ar_
p
ff
_ri _ ve car La_za_ril _ la devien_dra, dès ce soir, ma cap_
p
ff
p
ff
Tempo
_ti _ ve ah! brave Alguazil, au cun péril ne m'effraye ou ne m'é_
Tempo
Col canto
mf
_ton _ ne j'arrê_terais je sai _ si_rais jus _ qu'à Luci_fer en per_
ten
ten
p
_son _ ne! ce soir, j'en ai le doux espoir, la for_ tu_ne m'ar_
dolce


f rit
_ri _ ve, La _ za_rilla ma Gi_tana, oui ce soir l'on vous pren_dra!
ff suivez.
p
animez.
animez.
ff
8a
p
Pour _ o_bé_
_ir à ___ monsei _ gneur je me ris ___ je me ris du peuple
cres
___ en fu _ reur! _
f
ff
8a
con _ tre moi, contre ma co _ hor _ te, qu'il s'emporte ou
p

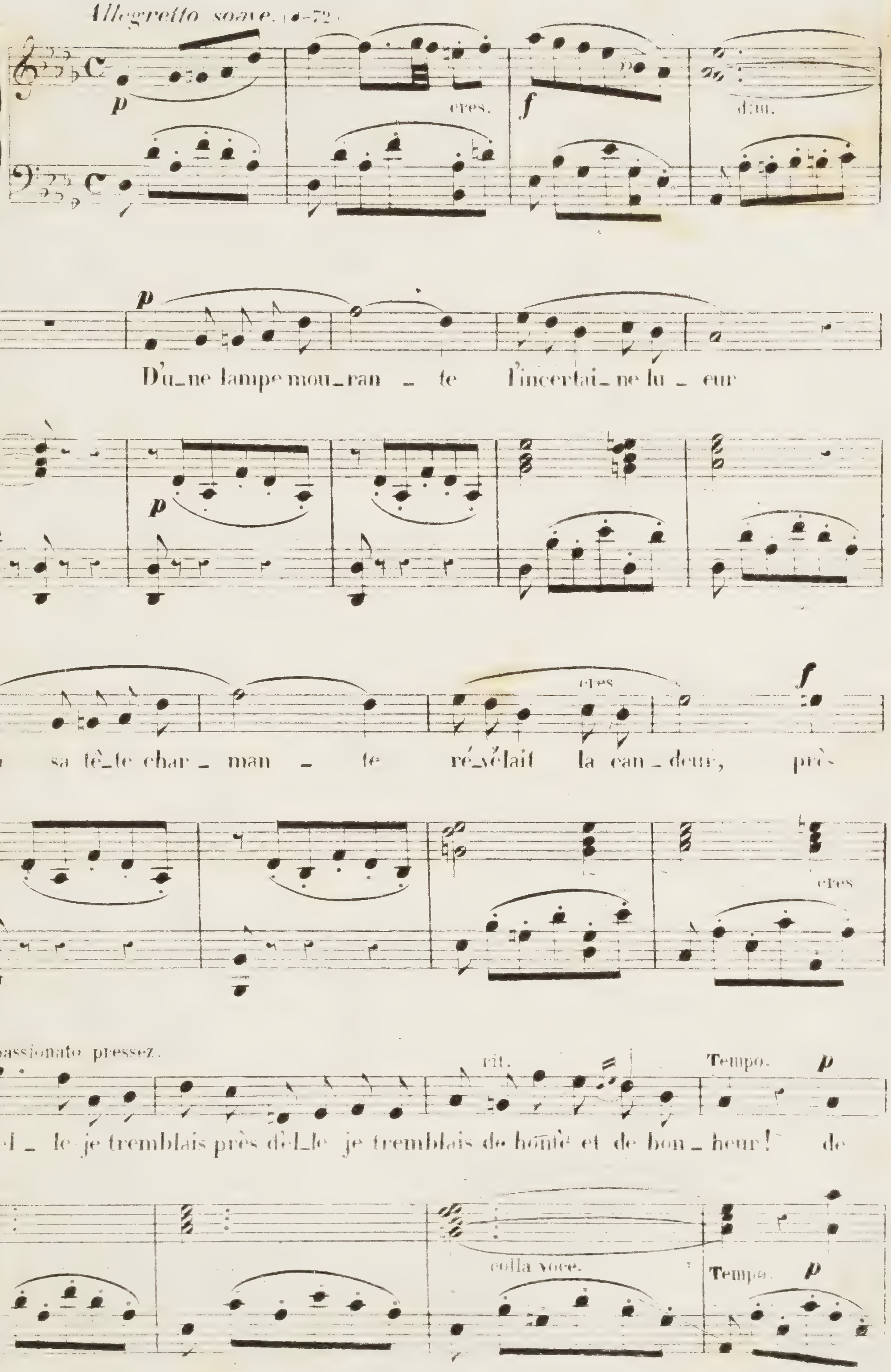

ff
non peu m'impor - - te!
pour
cres.
ff
moi la consi - gne d'a - bord pour elle
rit.
Tempo
p
suivez
Tempo.
rit.
Tempo.
animez.
f
impas - si - ble re - cor je brave - rais les coups du sort je brave -
animez
cres.
cen
- rais les coups du sort
do
ff
(faisant le geste du bâton)
p
et bien d'au - tres plus durs en -
a piacere
- cor ah!
All.tto 1.o tempo.
brave Alguazil au - cun peril ne
mf

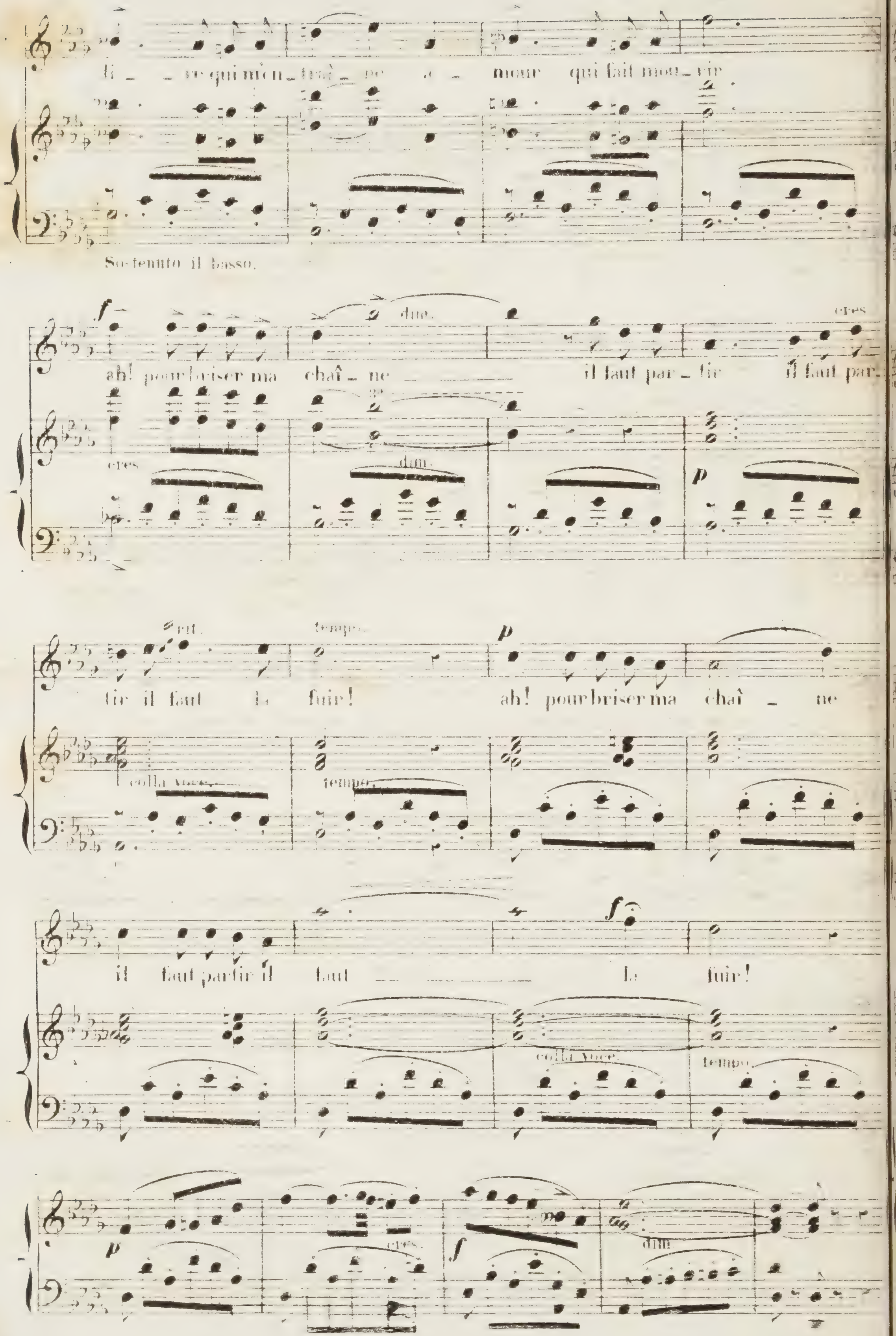

m'effraye ou ne m'é _ ton _ ne j'arrê_terais je sai _ sirais jus_
ten
ten
_qu'à Lucifer en per _ son _ ne ce soir j'en ai le doux espoir, la
p
dolce
for_tu_ne m'ar_ri _ ve La _ za_rilla ma Gi_tana oui, ce soir l'on vous pren_
f
rit.
ff
suivez.
_dra allons ma Gita _ na ce soir l'on vous pren_dra
cres.
f
dim
p
La _ za_ril _ la _ ma Gi _ ta _ na oui dès ce soir l'on vous pren
p

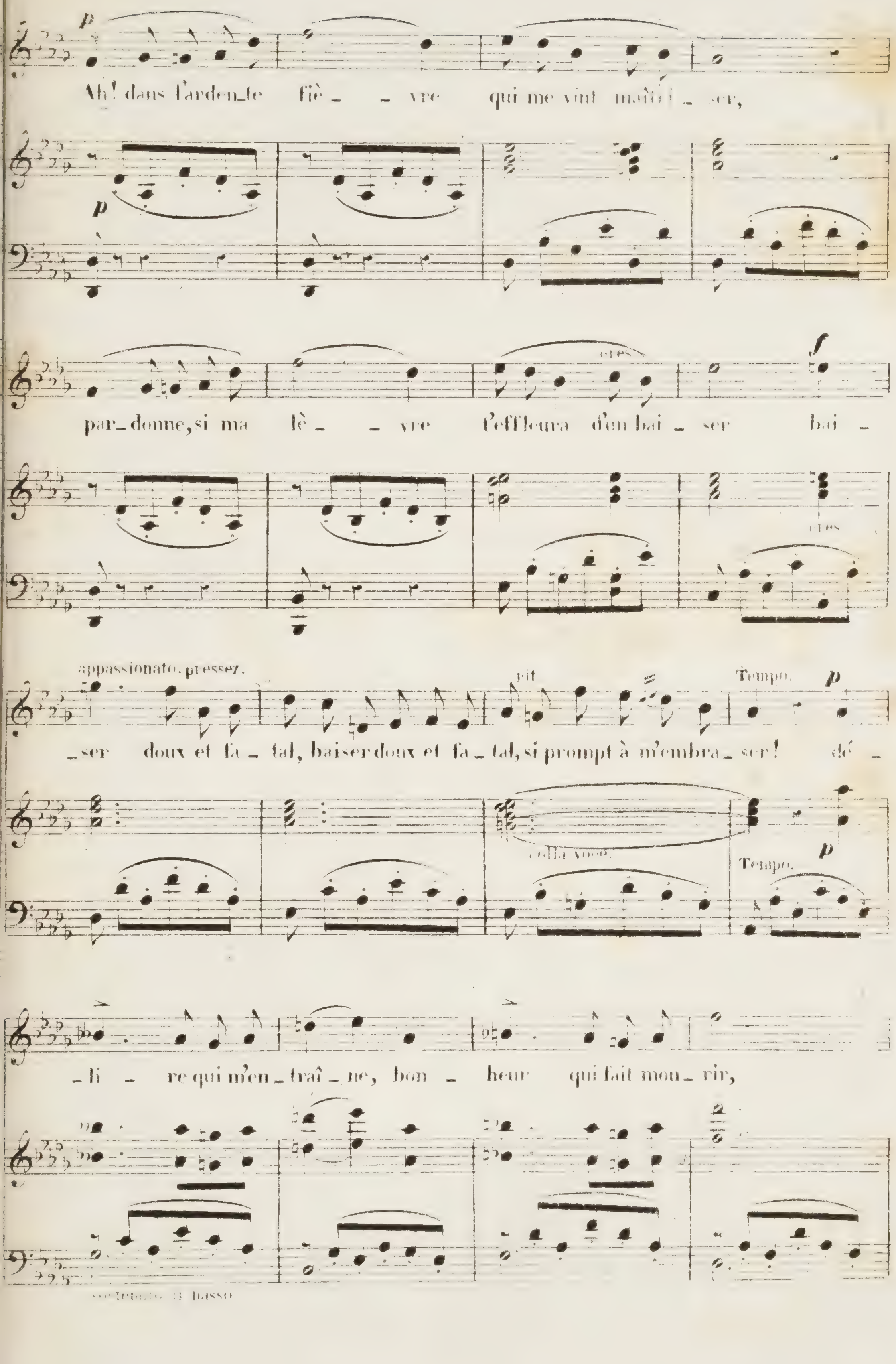

_dra oui dès ce soir l'on vous prendra
allons ma Gi_ta _ na
ce soir on vous pren_dre
La _ za_ril_la _ ma _ Gi_ ta_
_na oui dès ce soir on vous prendra oui dès ce soir on vous prendra oui dès ce
animez.
soir on vous pren_dra oui dès ce soir on vous prendra
ah! l'on vous pren _ dra

Nº 4.

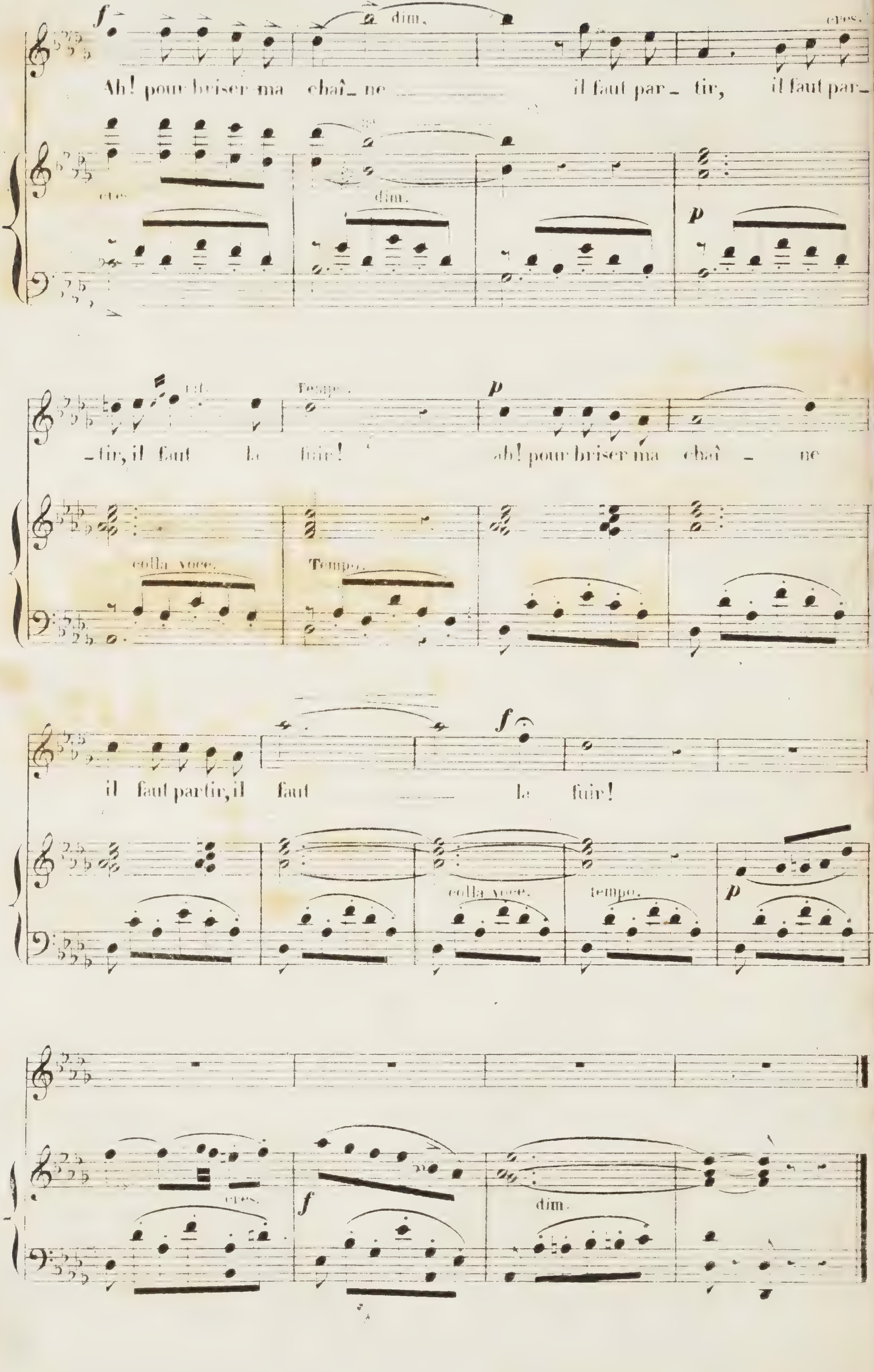
ROMANCE.


Allegretto soave. (♩=72)
PIANO.
cres.
dim.
D'u_ne lampe mou_ran _ te l'incertai_ne lu _ eur
de sa tê_te char _ man _ te ré_vélait la can _ deur, près
cres
appassionato pressez.
rit.
Tempo.
d'el _ le je tremblais près d'el_le je tremblais de honte et de bon _ heur! de
colla voce.
Tempo.


li _ _ re qui m'en_traî_ne a _ mour qui fait mou_rir.
Sostenuto il basso.
f
dim.
cres.
ah! pour briser ma chaî_ne _ il faut par_tir il faut par_
rit.
tempo.
p
colla voce.
tie il faut la fuir! ah! pour briser ma chaî _ ne
il faut partir il faut _ la fuir!
cres.
dim.

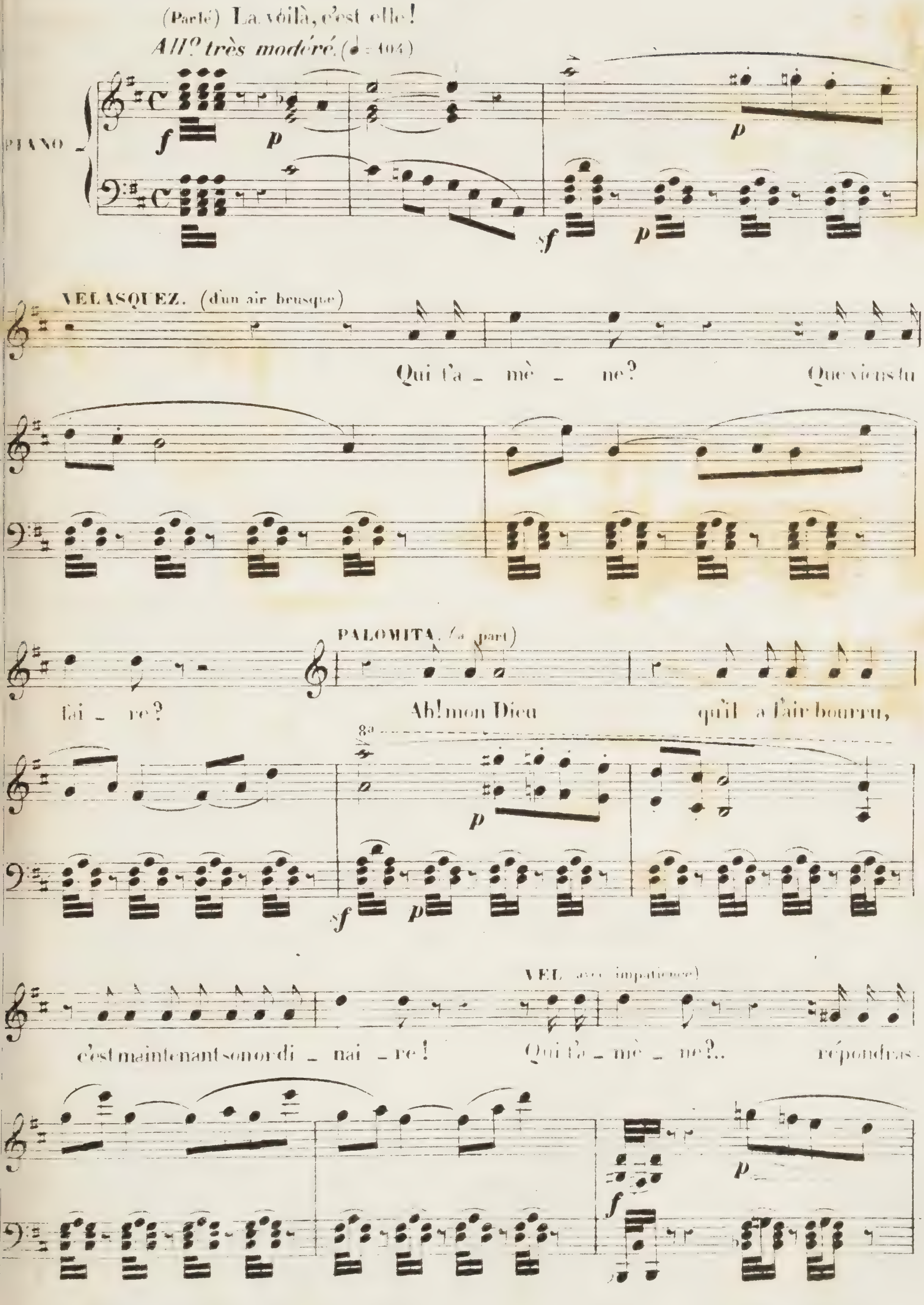


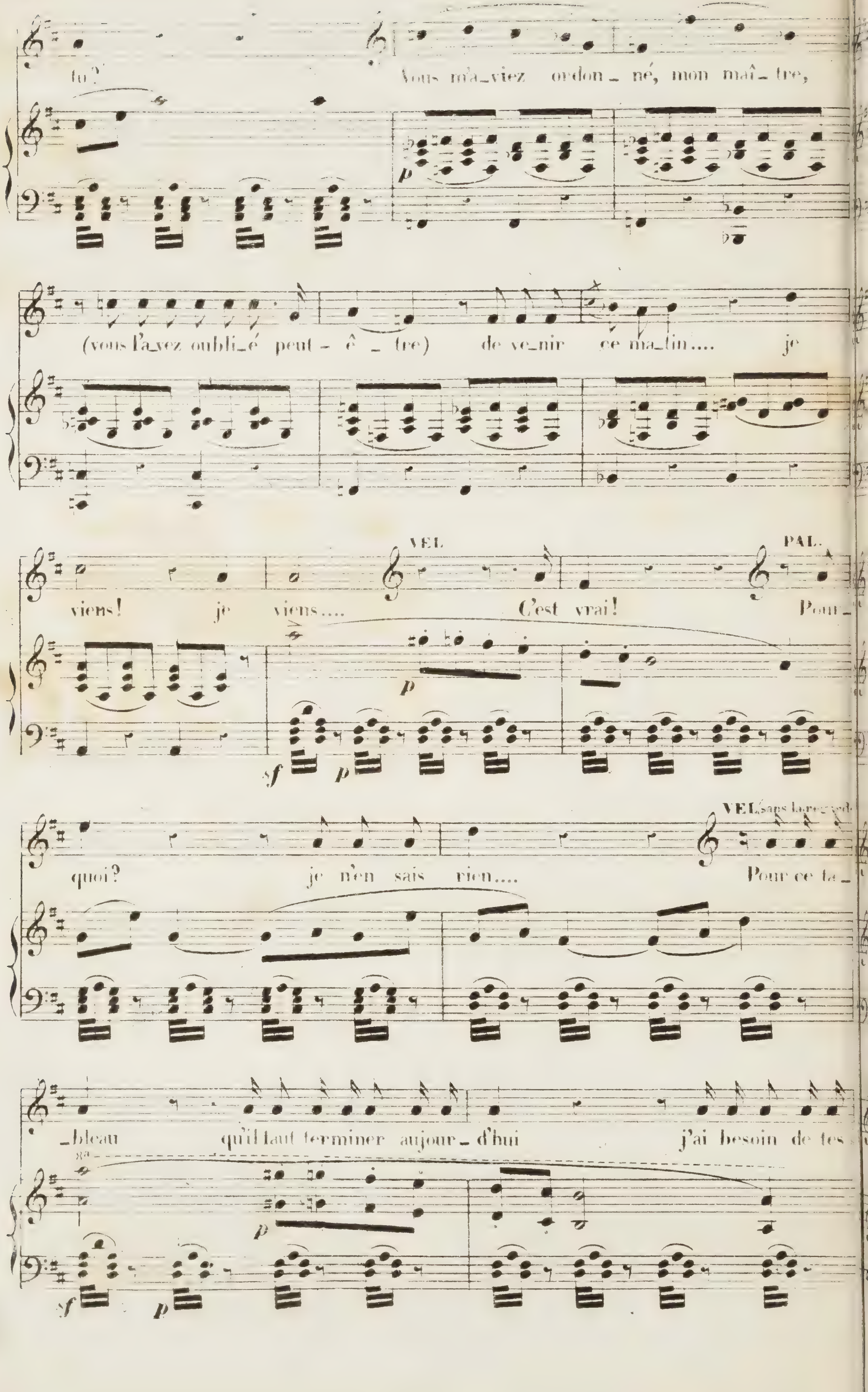
p
Ah! dans l'arden_te fiè _ _ vre qui me vint maîtri _ ser,
p
par_donne, si ma lè _ _ vre t'effleura d'un bai _ ser bai _
f
cres
appassionato. pressez.
rit.
Tempo.
p
_ser doux et fa _ tal, baiser doux et fa _ tal, si prompt à m'embra _ ser! dé _
colla voce.
Tempo.
p
_li _ re qui m'en _ traî _ ne, bon _ heur qui fait mou _ rir,

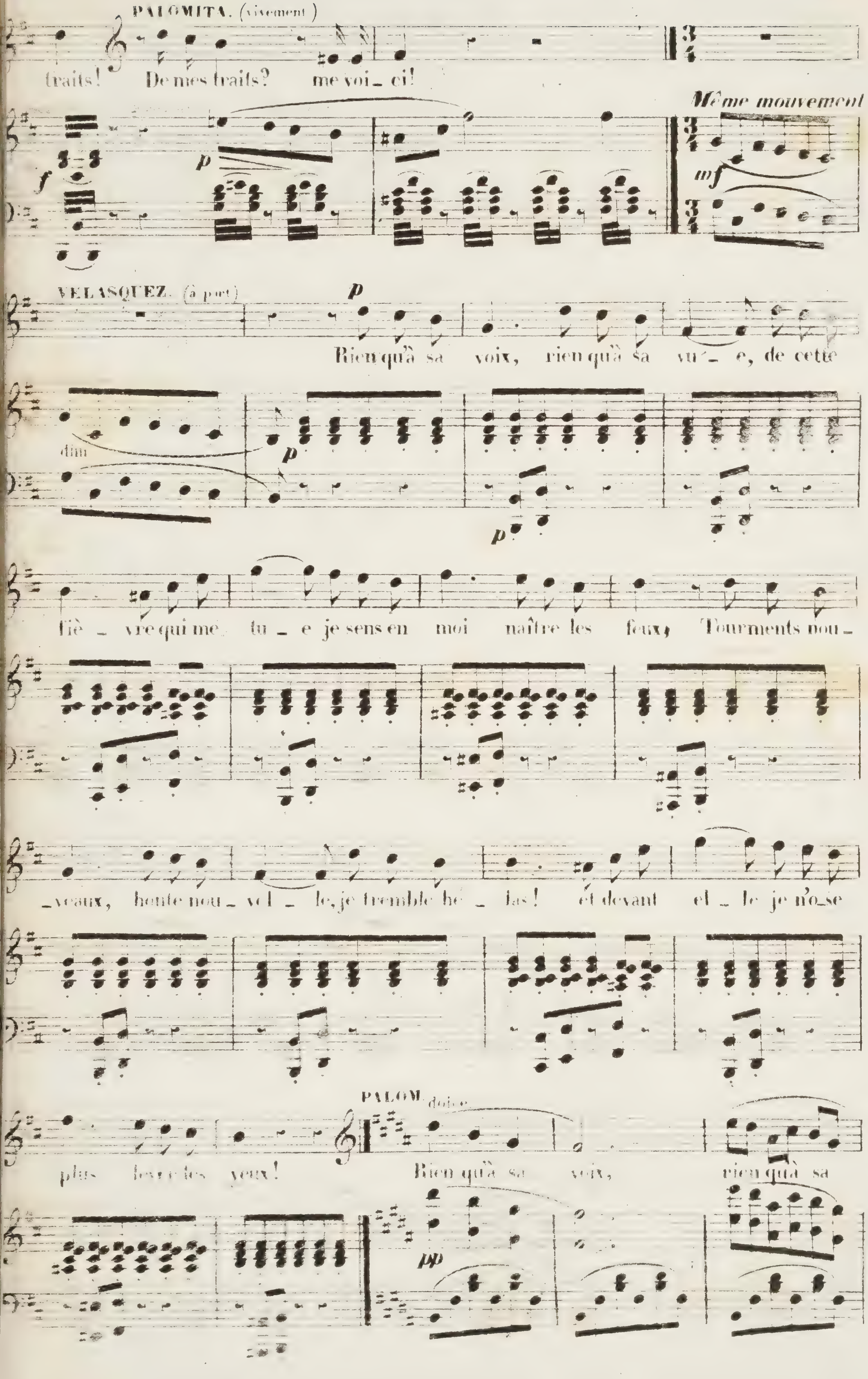

f
dim.
cres.
Ah! pour briser ma chaî_ne il faut par_tir, il faut par_
dim.
p
rit.
Tempo.
p
_tir, il faut la fuir! ah! pour briser ma chaî_ne
colla voce.
Tempo.
f
il faut partir, il faut la fuir!
colla voce.
tempo.
p
cres.
f
dim.

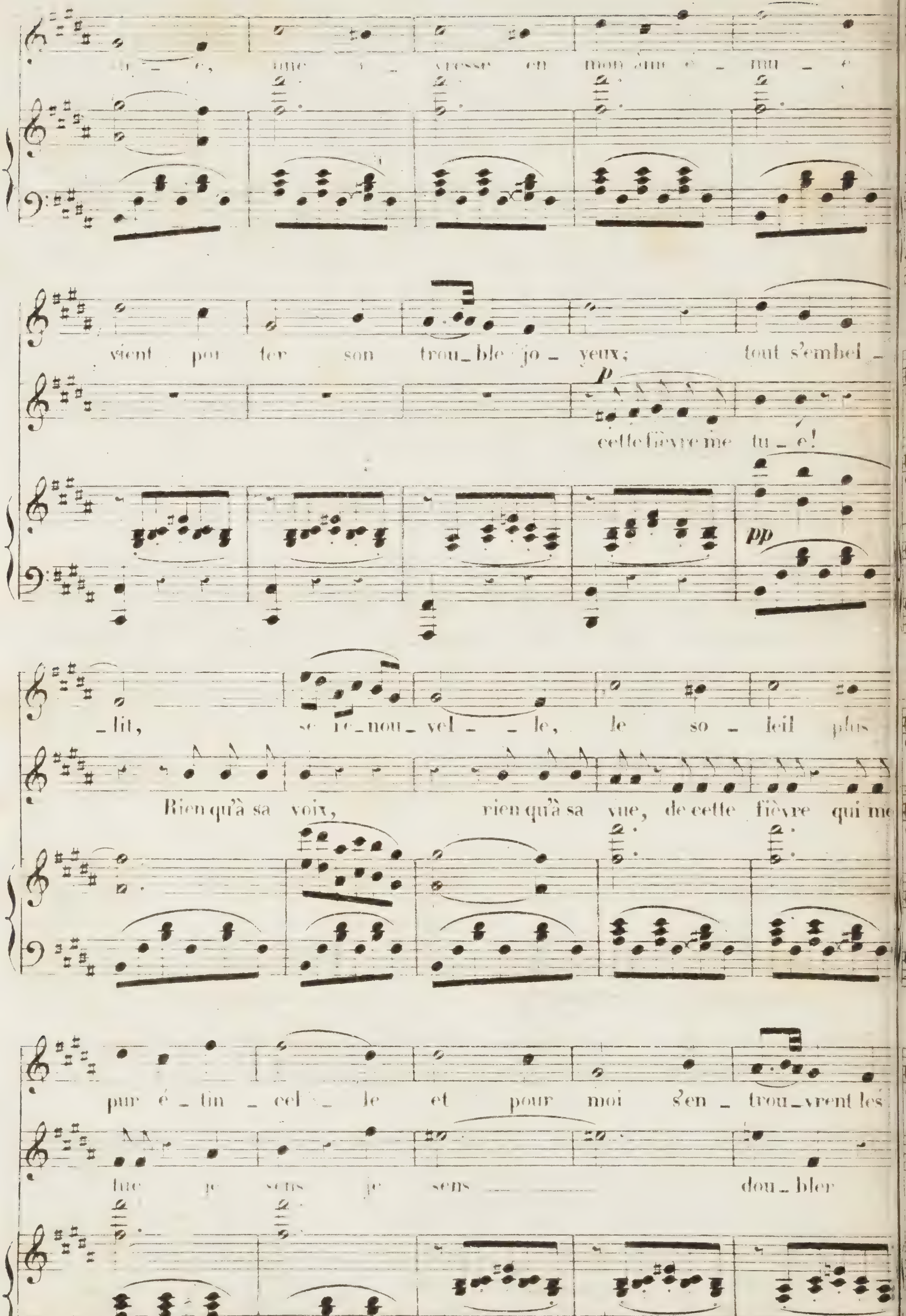
N°. 5.

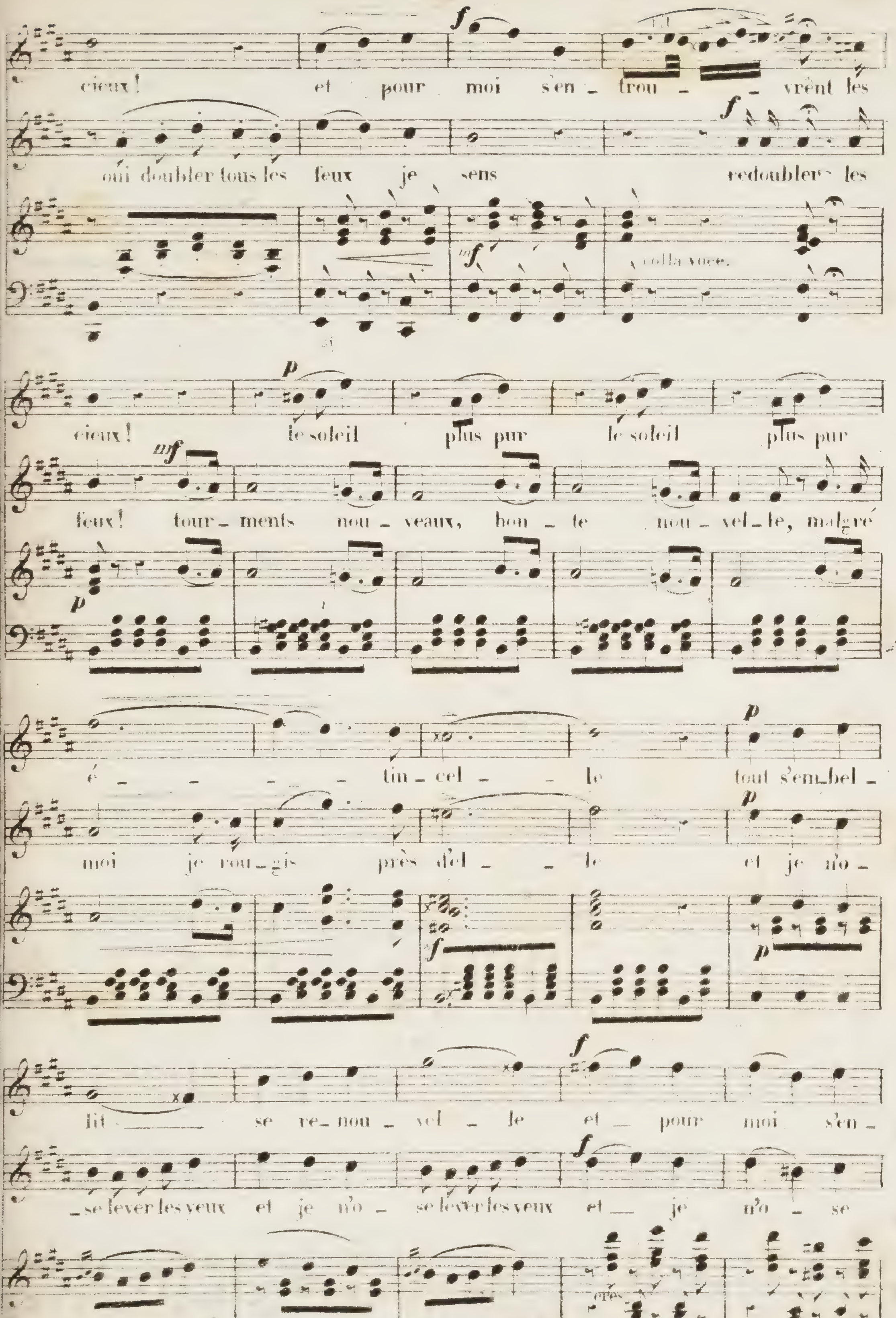
DUO.

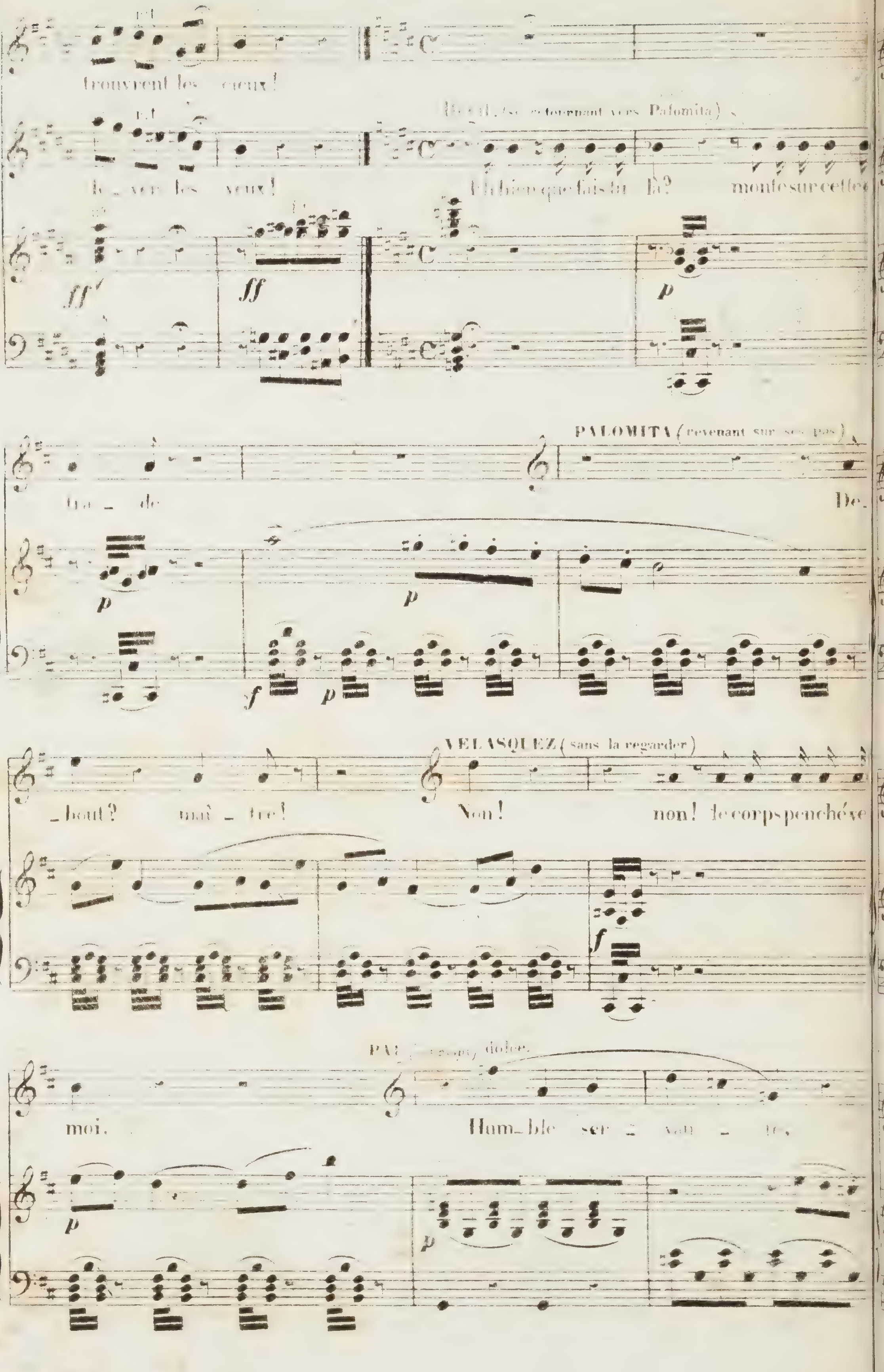

(Parlé) La voilà, c'est elle!
All°. très modéré. (♩ = 104)
PIANO
f
p
sf
VELASQUEZ. (d'un air brusque)
Qui t'a _ mè _ ne? Que viens tu
fai _ re?
PALOMITA. (à part)
Ah! mon Dieu qu'il a l'air bourru,
8a
c'est maintenant son ordi _ nai _ re!
VEL. (avec impatience)
Qui t'a _ mè _ ne?.. répondras-

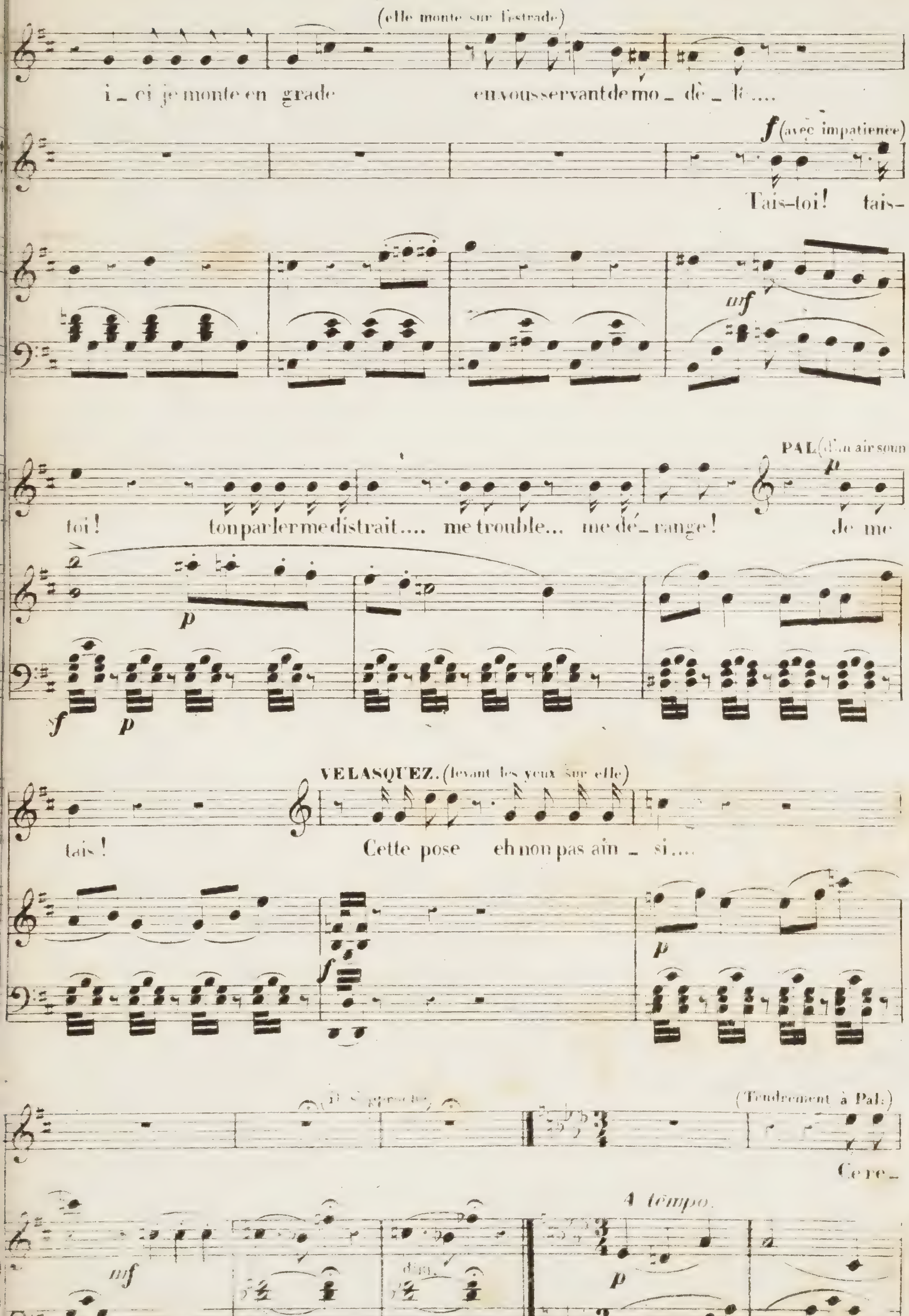

tu?
Vous m'a_viez ordon_né, mon maî_tre,
p
(vous l'a_vez oubli_é peut_ê_tre) de ve_nir ce ma_tin.... je
viens! je viens....
VEL
C'est vrai!
PAL.
Pour_
sf
p
p
quoi? je n'en sais rien....
VEL.
Pour ce ta_
_bleau qu'il faut terminer aujour_d'hui j'ai besoin de tes
sf
p
p

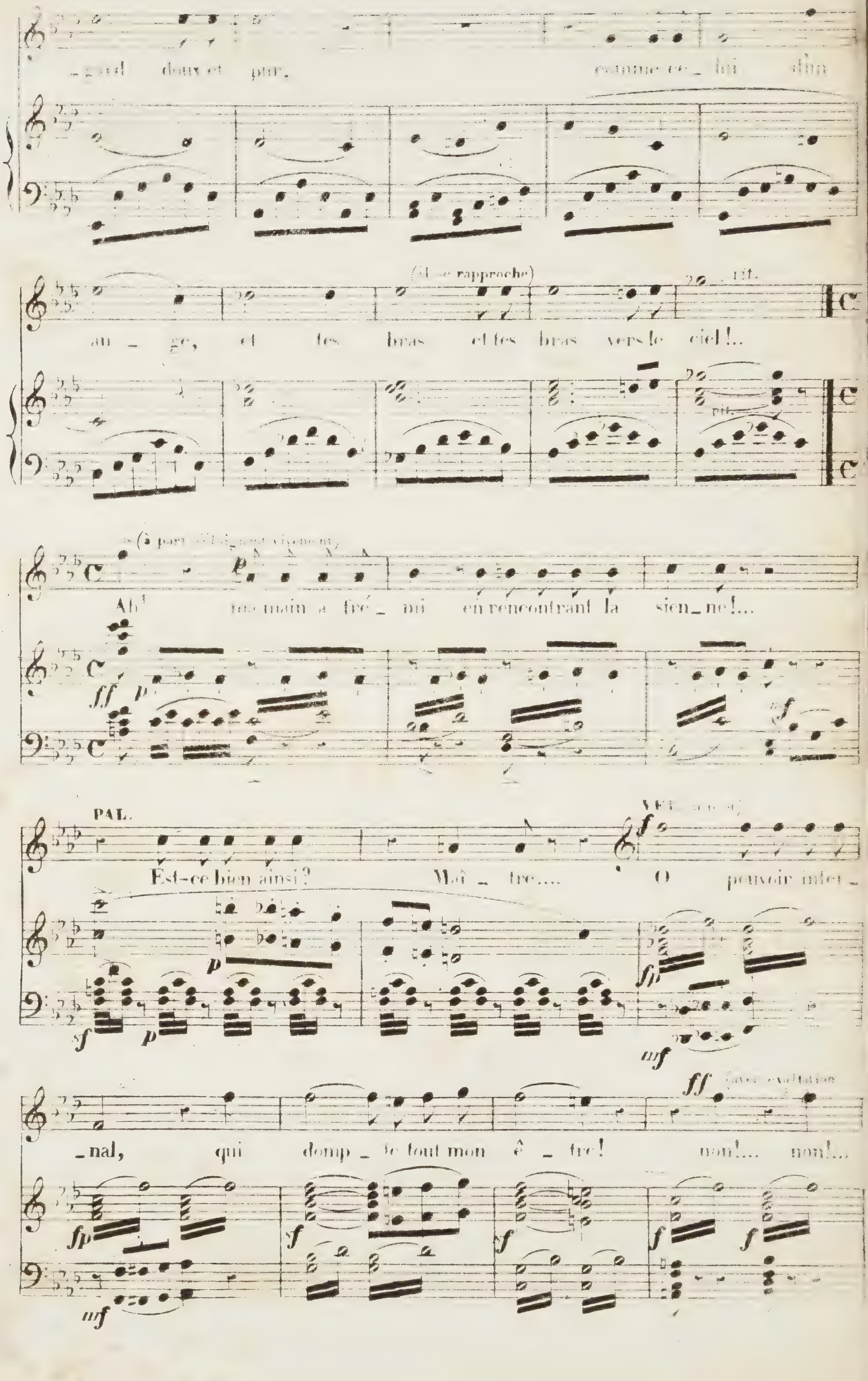

PALOMITA. (vivement)
traits! De mes traits? me voi_ci!
Même mouvement
VELASQUEZ. (à part)
Rien qu'à sa voix, rien qu'à sa vu_e, de cette
dim
fiè_vre qui me tu_e je sens en moi naître les feux, Tourments nou_
_veaux, honte nou_vel_le, je tremble hé_las! et devant el_le je n'o_se
plus lever les yeux!
PALOM. dolce
Rien qu'à sa voix, rien qu'à sa

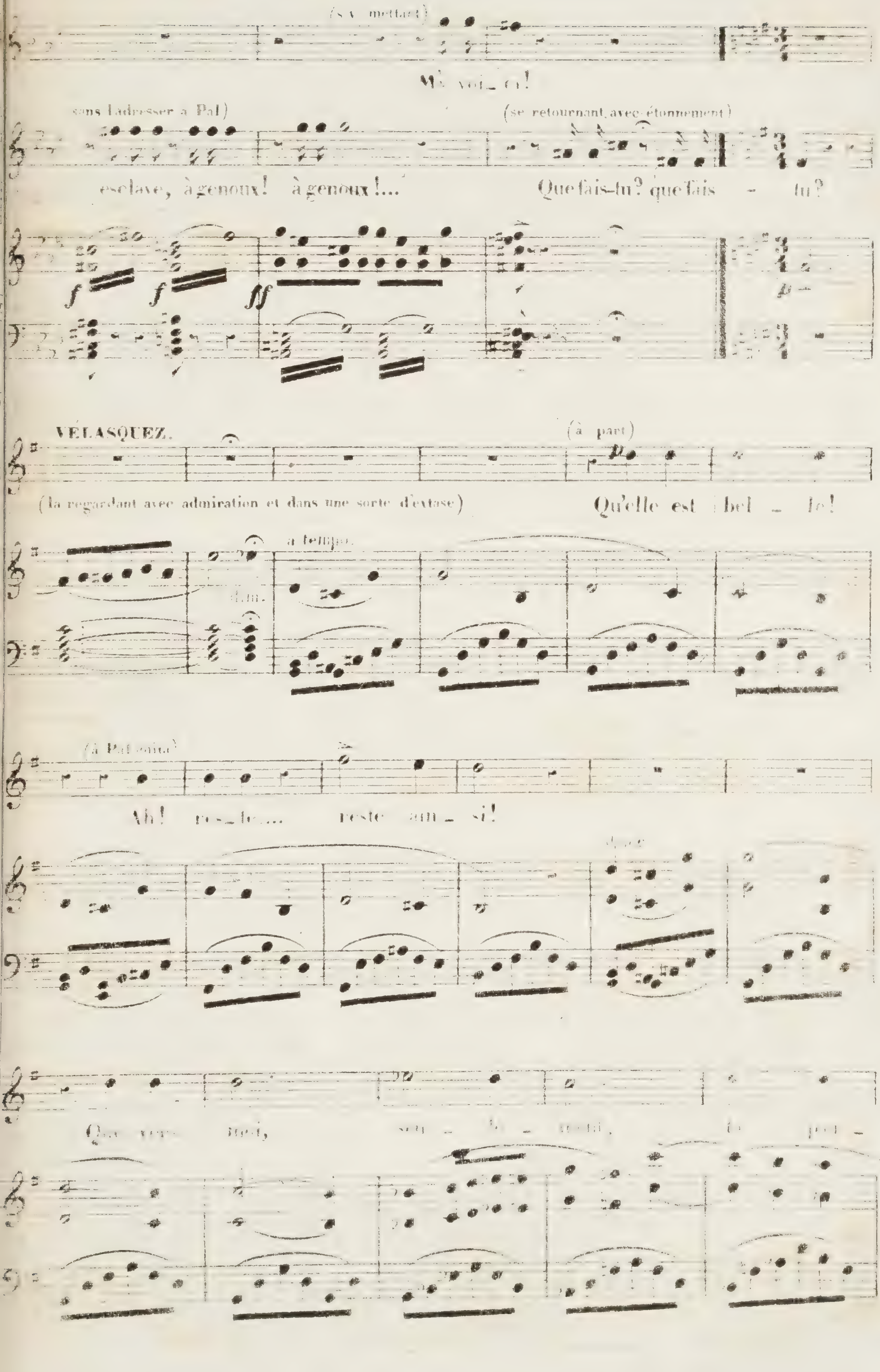

une i_vresse en mon âme é_mu_e
vient por ter son trou_ble jo_yeux; tout s'embel_
cette fièvre me tu_e!
_lit, se re_nou_vel_ _ le, le so_leil plus
Rien qu'à sa voix, rien qu'à sa vue, de cette fièvre qui me
pur é_tin_cel_ le et pour moi s'en_trou_vrent les
tue je sens je sens dou_bler

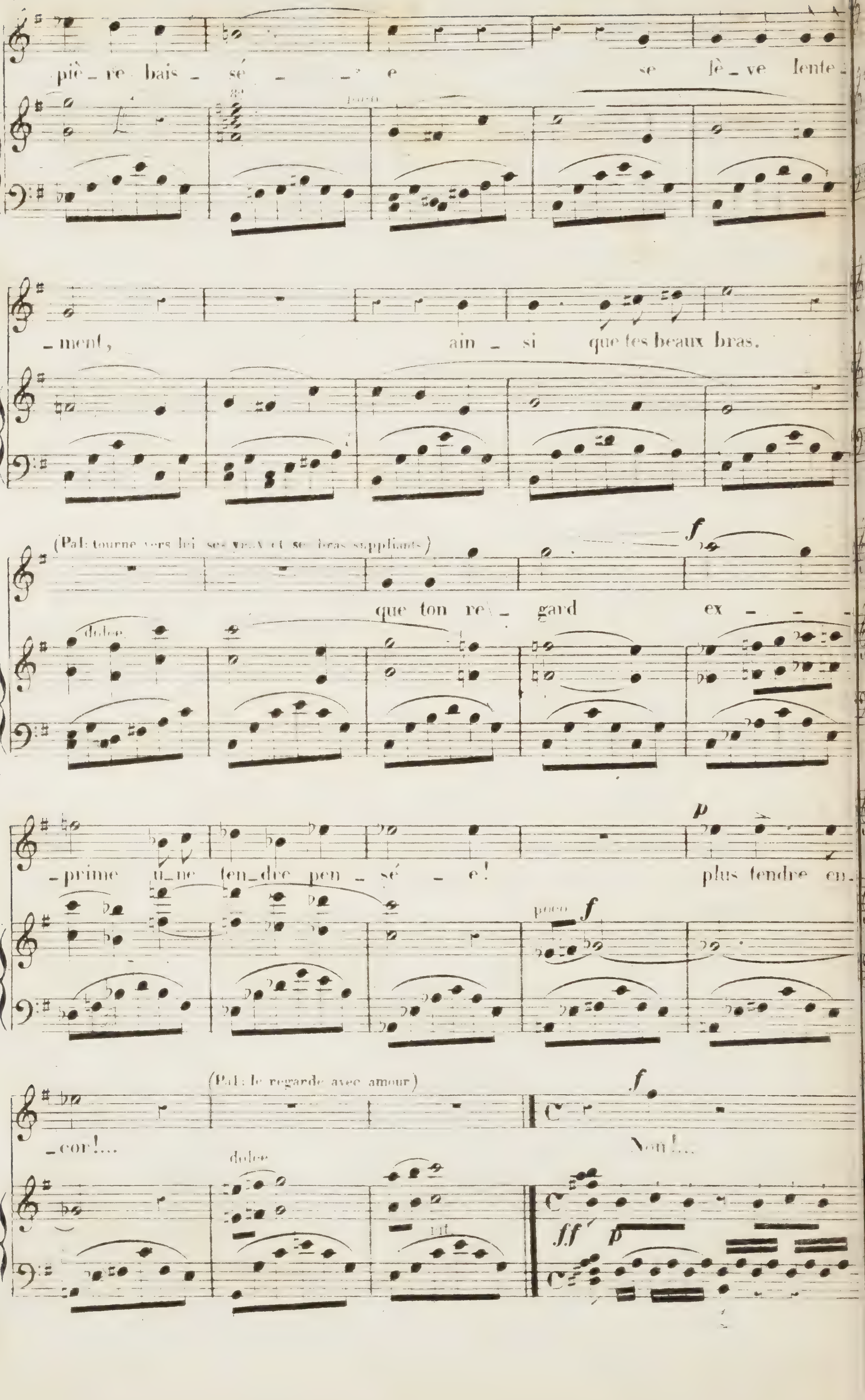

cieux! et pour moi s'en_trou_vrent les
oui doubler tous les feux je sens redoubler les
colla voce.
cieux! le soleil plus pur le soleil plus pur
feux! tour_ments nou_veaux, hon_te nou_vel_le, malgré
é_tin_cel_le tout s'em_bel_
moi je rou_gis près d'el_le et je n'o_
lit se re_nou_vel_le et_ pour moi s'en_
_se lever les yeux et je n'o_se lever les yeux et_ je n'o_se
cresc.

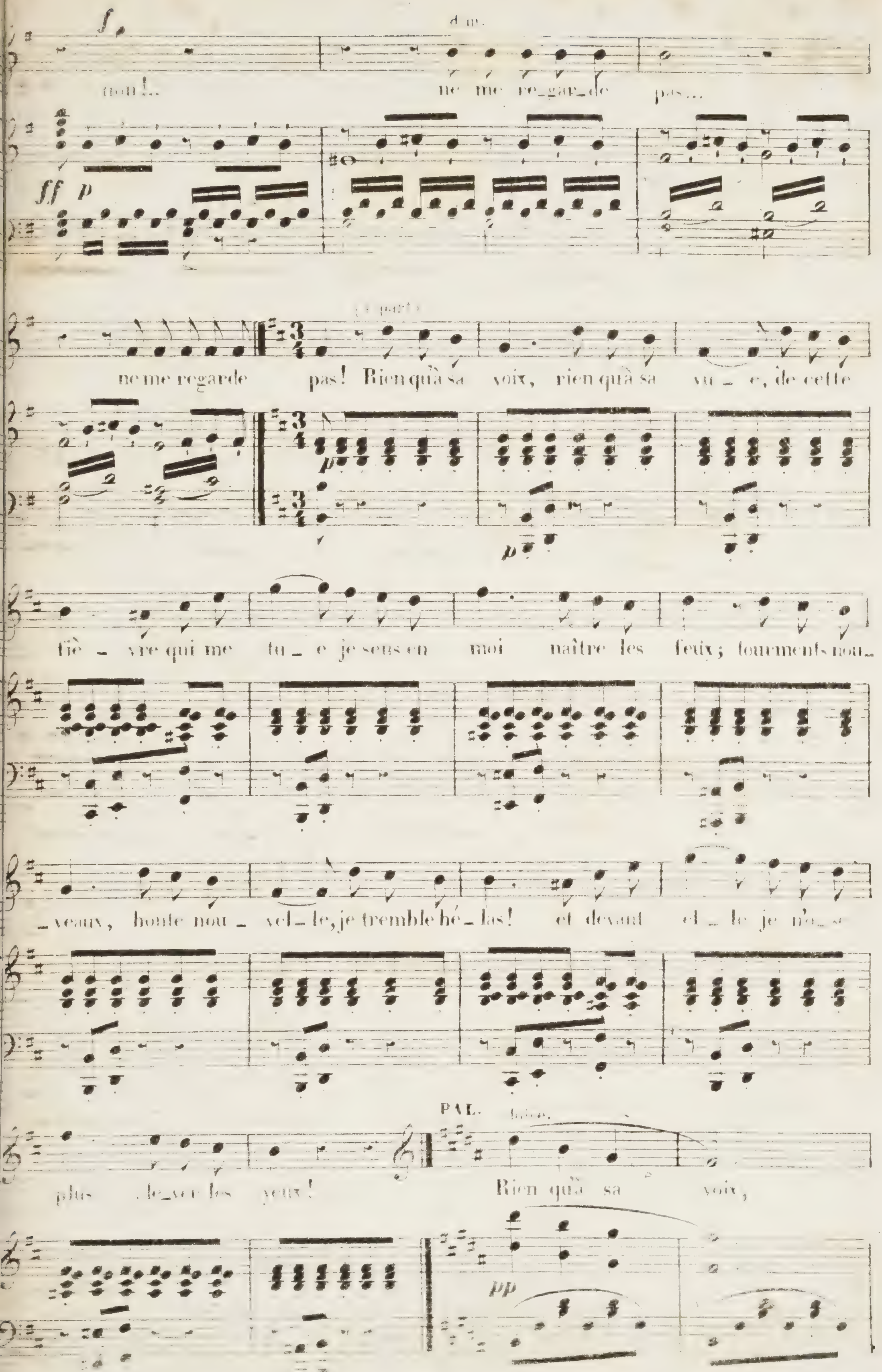

trouvrent les cieux!
le - ver les yeux!
(se retournant vers Palomita)
Eh bien que fais-tu là? monte sur cette
tra - de
PALOMITA (revenant sur ses pas)
De-
-bout? maî - tre!
VELASQUEZ (sans la regarder)
Non! non! le corps penché ve
moi.
dolce
Hum-ble ser - van - te,

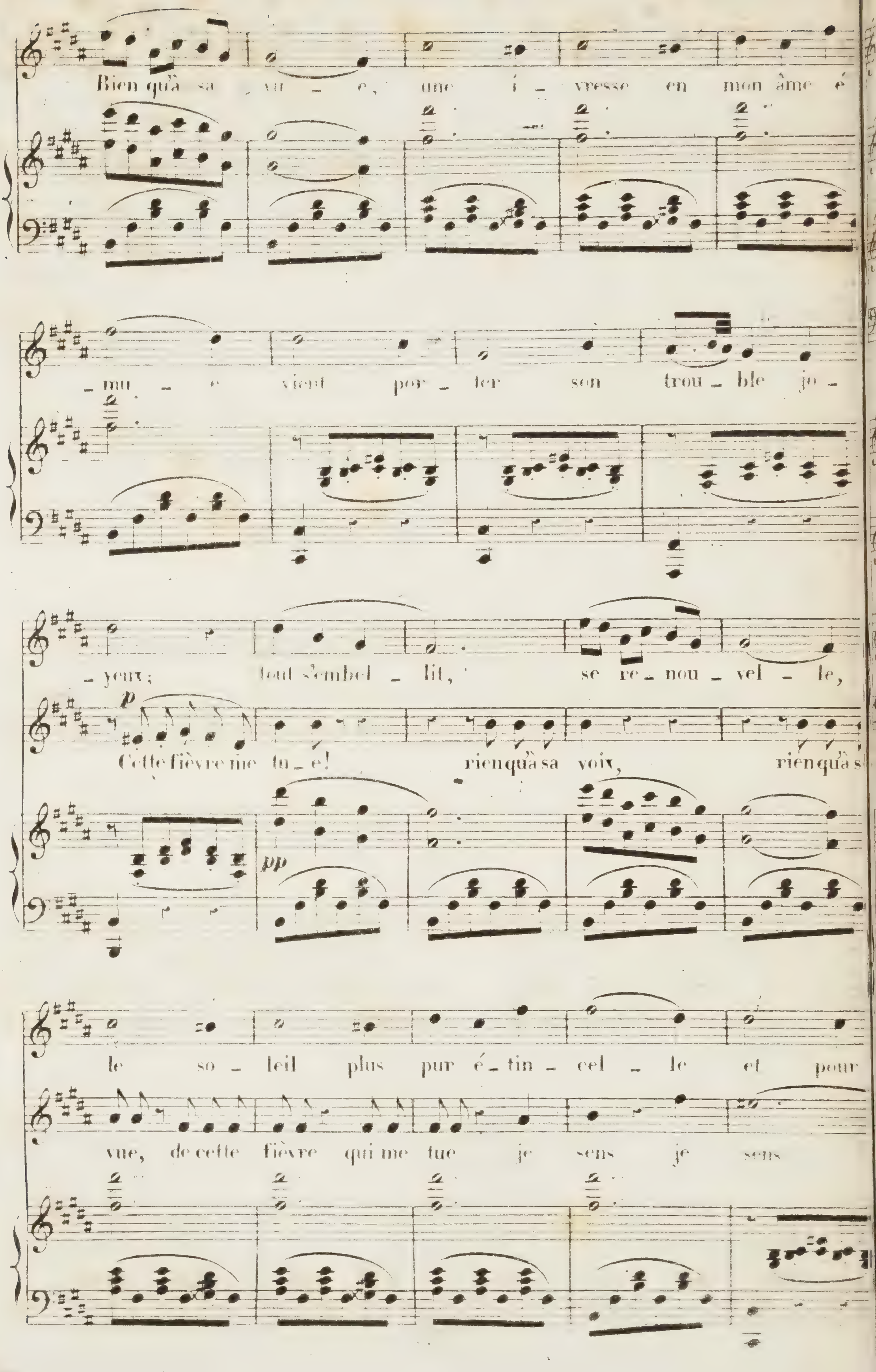

(elle monte sur l'estrade)
i_ci je monte en grade en vous servant de mo_dè_le....
f (avec impatience)
Tais-toi! tais-toi! ton parler me distrait.... me trouble... me dé_range!
PAL.
p
Je me tais!
VELASQUEZ. (levant les yeux sur elle)
Cette pose eh non pas ain_si....
(Tendrement à Pal.)
Ce re_
A tempo.
mf
p
f
dim.

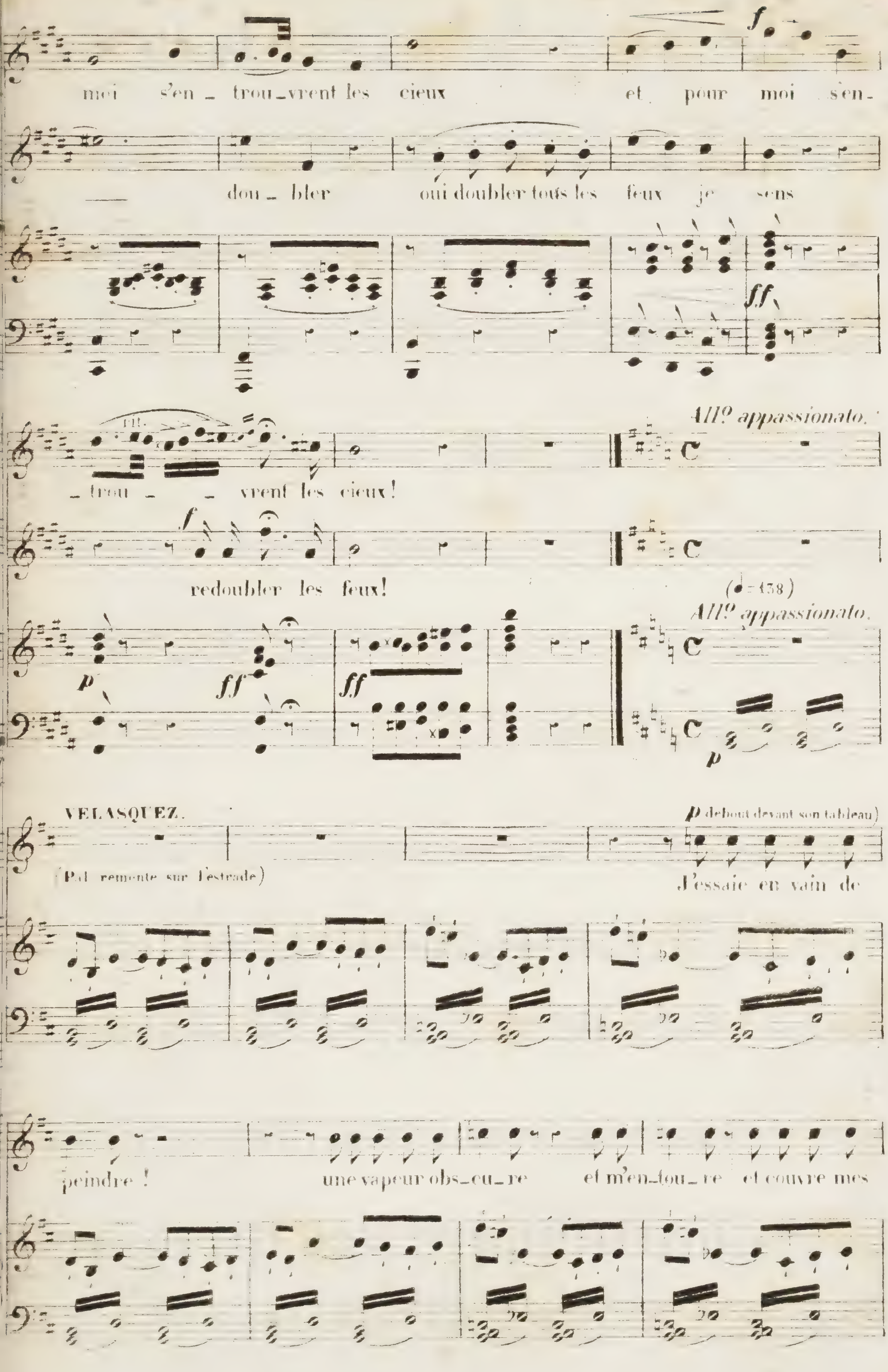

doux et pur,
(Il se rapproche)
rit.
et tes bras et tes bras vers le ciel!..
Ah!
ma main a fré_mi en rencontrant la sien_ne!...
PAL.
Est-ce bien ainsi?
Maî_tre....
O pouvoir infer_
_nal, qui domp_te tout mon ê_tre!
non!... non!...

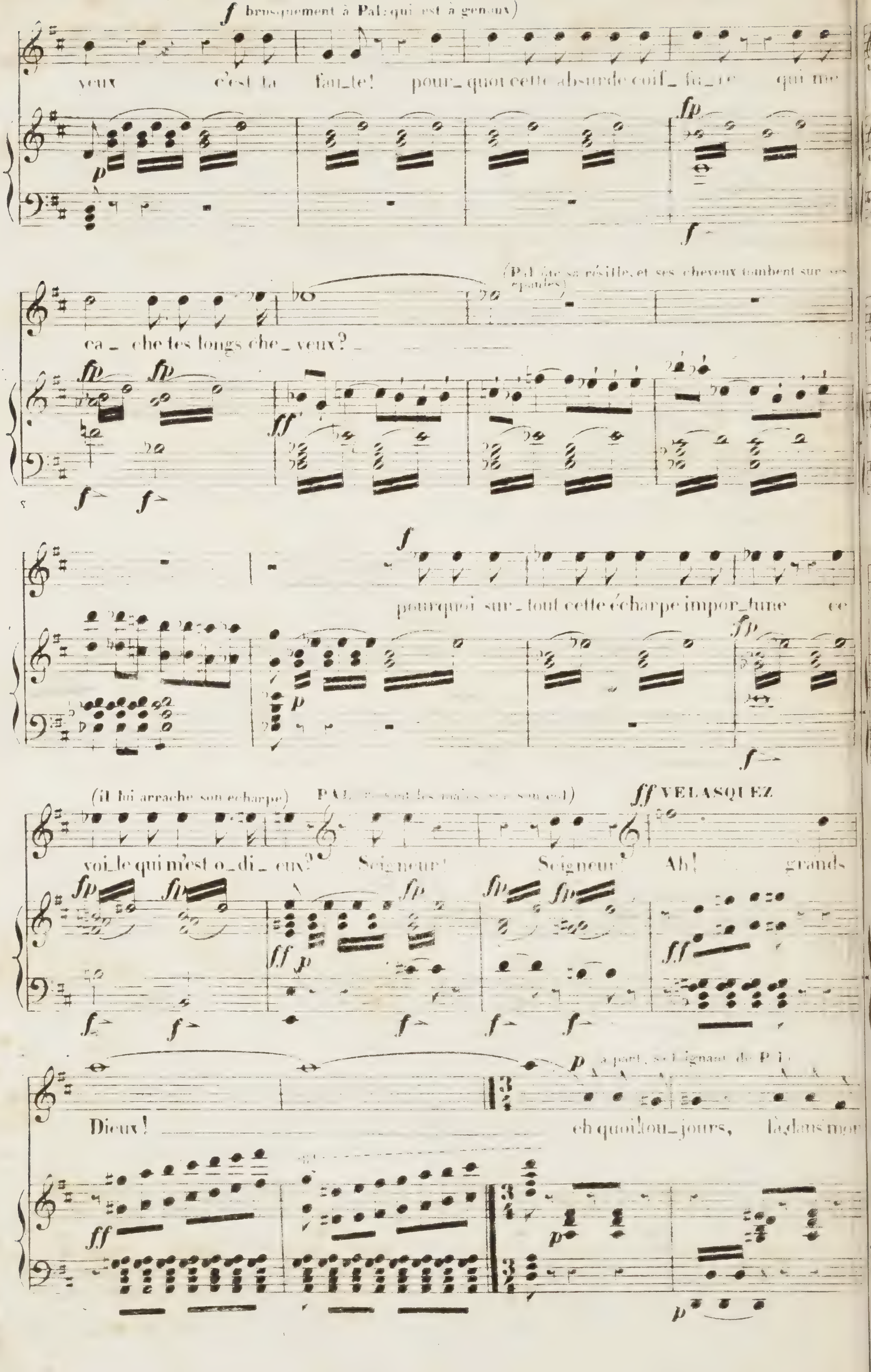

Me voi_ci!
(se retournant avec étonnement)
esclave, à genoux! à genoux!...
Que fais-tu? que fais - tu?
VÉLASQUEZ.
(à part)
(la regardant avec admiration et dans une sorte d'extase)
Qu'elle est bel - le!
a tempo.
Ah! res_te... reste ain_si!

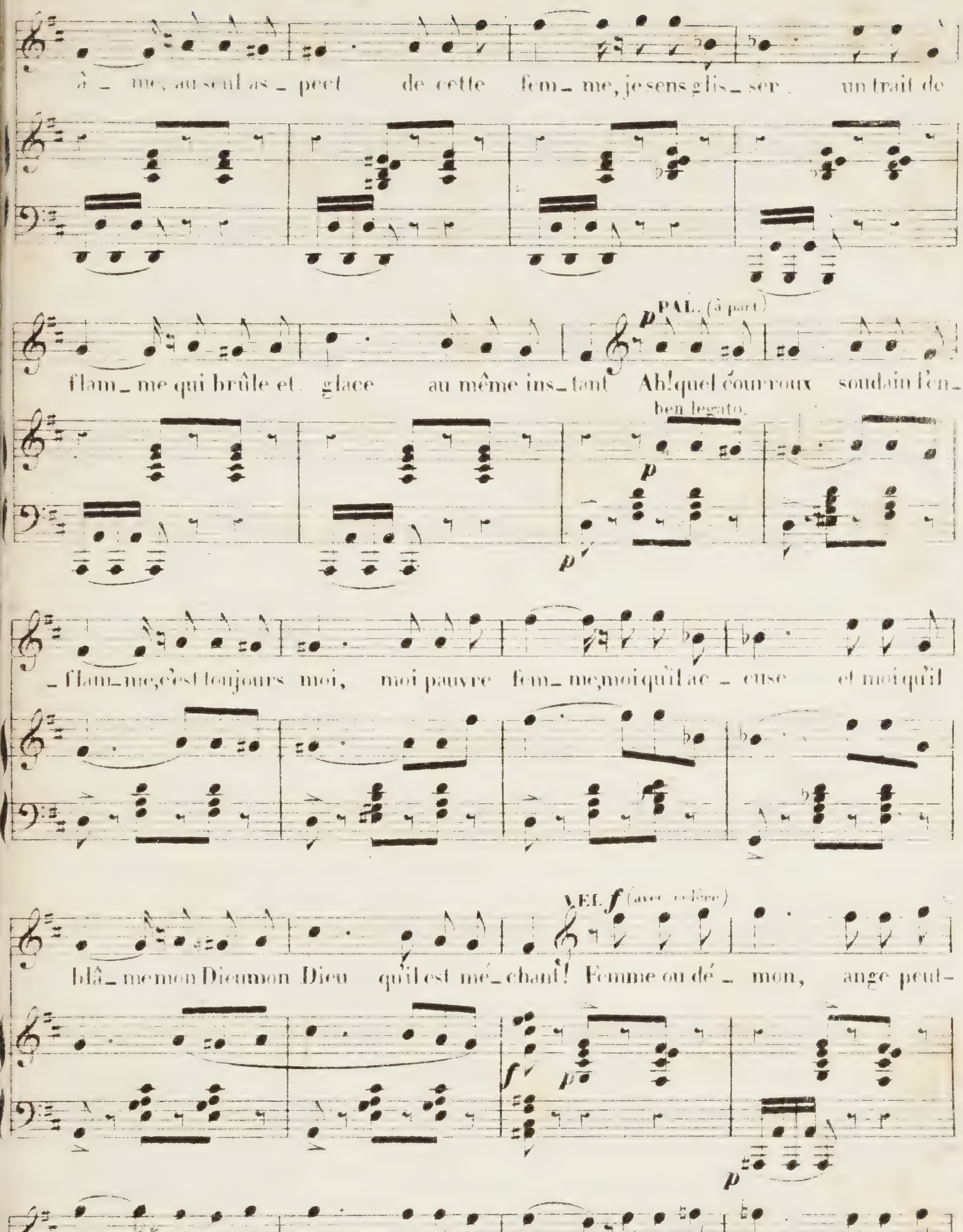

piè_re bais_sé_e se lè_ve lente_ment, ain_si que tes beaux bras.
poco
(Pal: tourne vers lui ses yeux et ses bras suppliants)
f
que ton re_gard ex_prime u_ne ten_dre pen_sé_e! plus tendre en_cor!...
dolce
poco f
p
(Pal: le regarde avec amour)
f
Non!...
dolce
rit.
ff
p

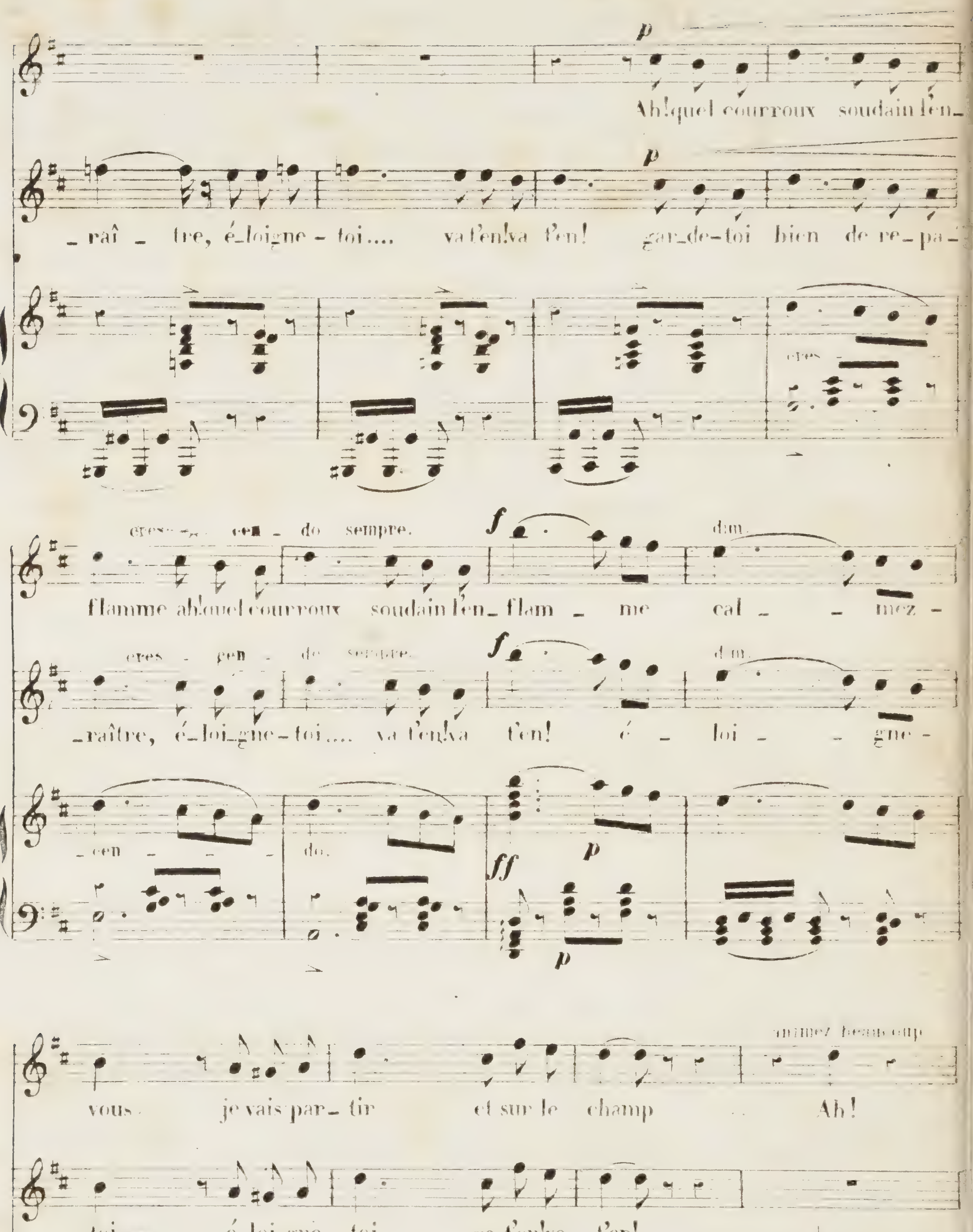

non!..
ne me re_gar_de pas...
ne me regarde pas! Rien qu'à sa voix, rien qu'à sa vu_e, de cette
fiè_vre qui me tu_e je sens en moi naître les feux; tourments nou_
_veaux, honte nou_vel_le, je tremble hé_las! et devant el_le je n'o_se
plus le_ver les yeux!
PAL.
Rien qu'à sa voix,

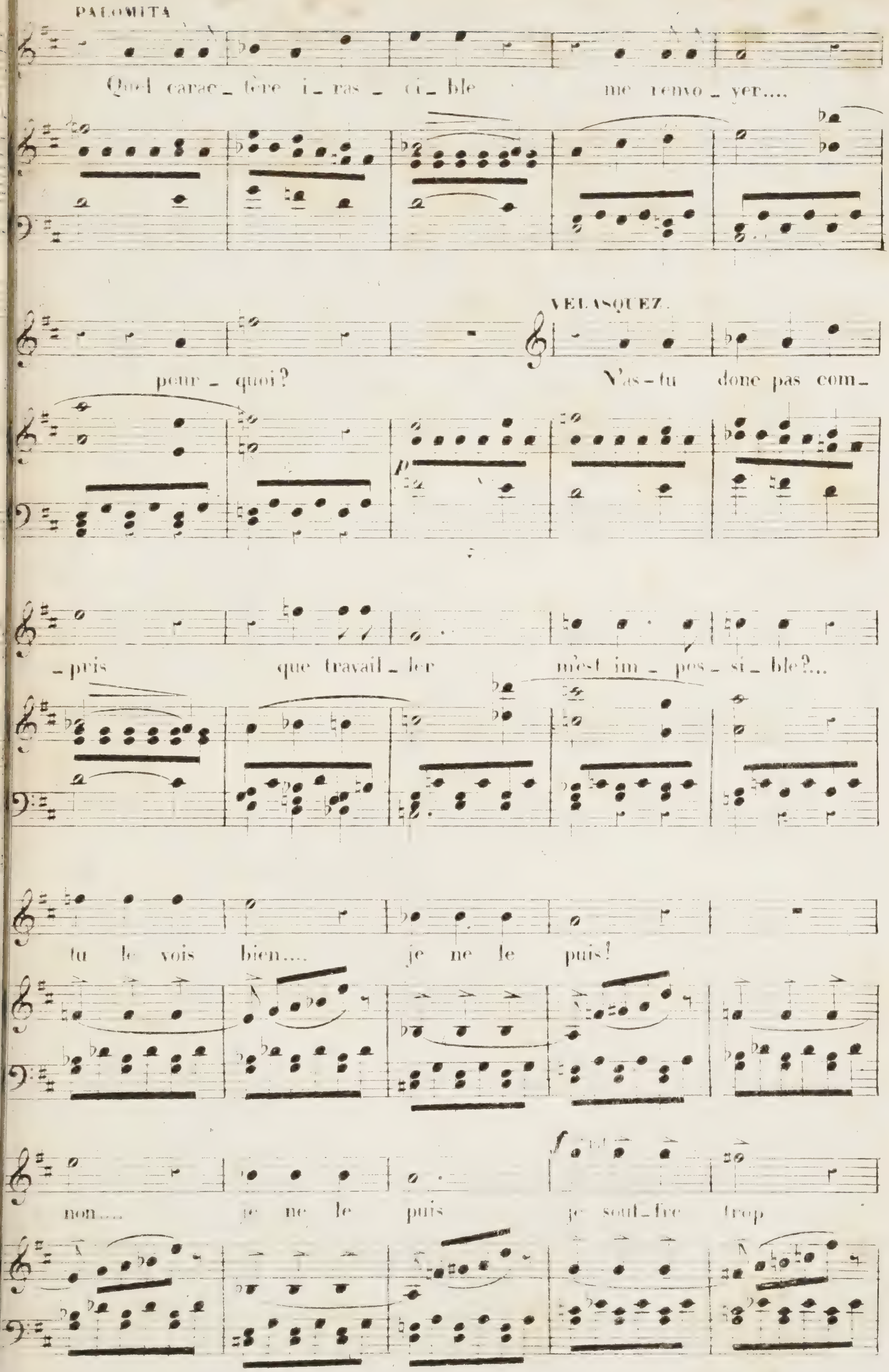

Bien qu'à sa vu - e, une i - vresse en mon âme é
- mu - e vient por - ter son trou - ble jo -
- yeux; tout s'embel - lit, se re - nou - vel - le,
Cette fièvre me tu - e! rien qu'à sa voix, rien qu'à s
le so - leil plus pur é - tin - cel - le et pour
vue, de cette fièvre qui me tue je sens je sens

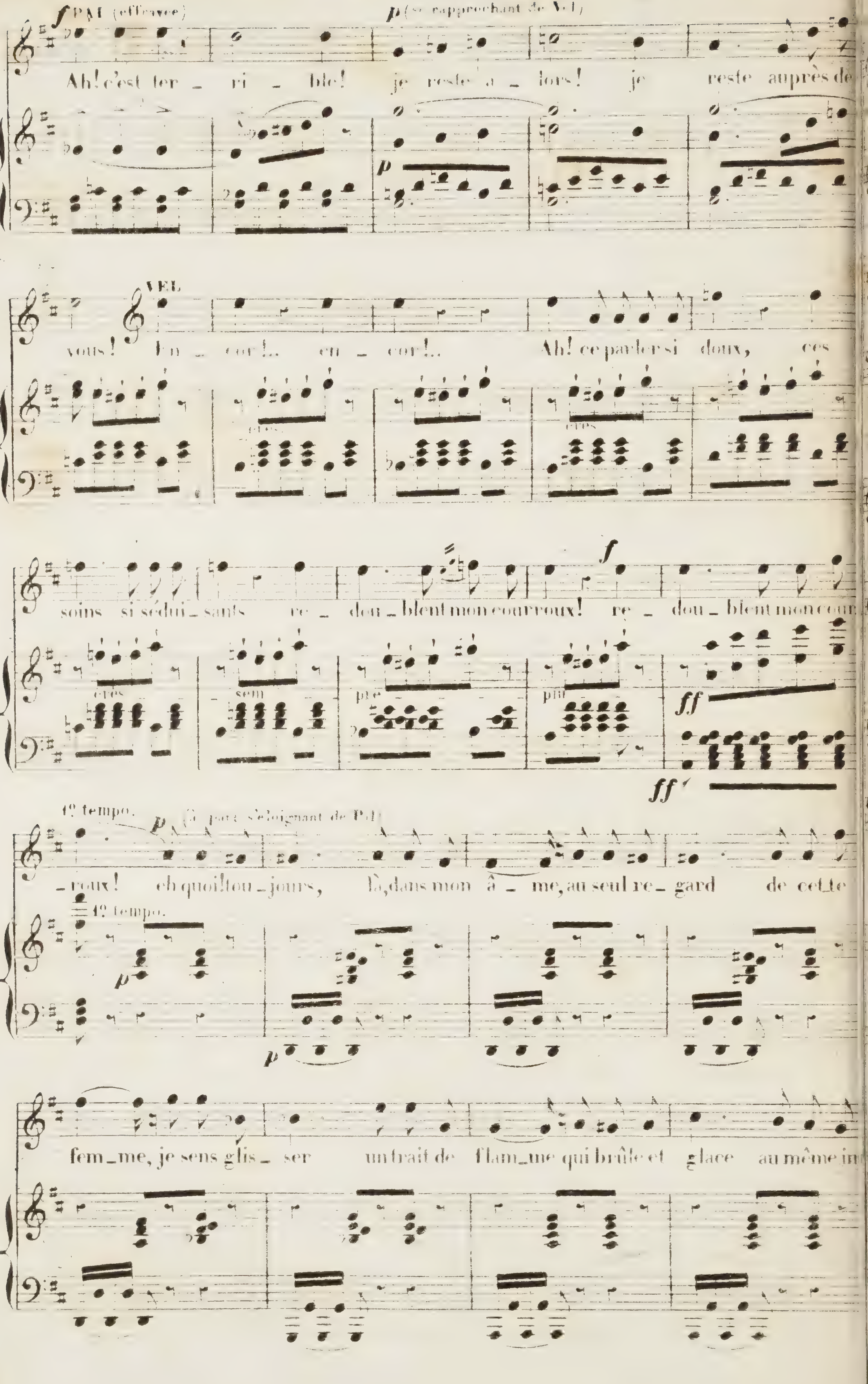

moi s'en _ trou_vrent les cieux et pour moi s'en_
_ dou _ bler oui doubler tous les feux je sens
ff
_ trou _ _ vrent les cieux!
Allº appassionato.
f
redoubler les feux!
(♩ = 138)
Allº appassionato.
p
ff
ff
p
VELASQUEZ.
(Pal remonte sur l'estrade)
p debout devant son tableau)
J'essaie en vain de
peindre ! une vapeur obs_cu_re et m'en_tou_re et couvre mes

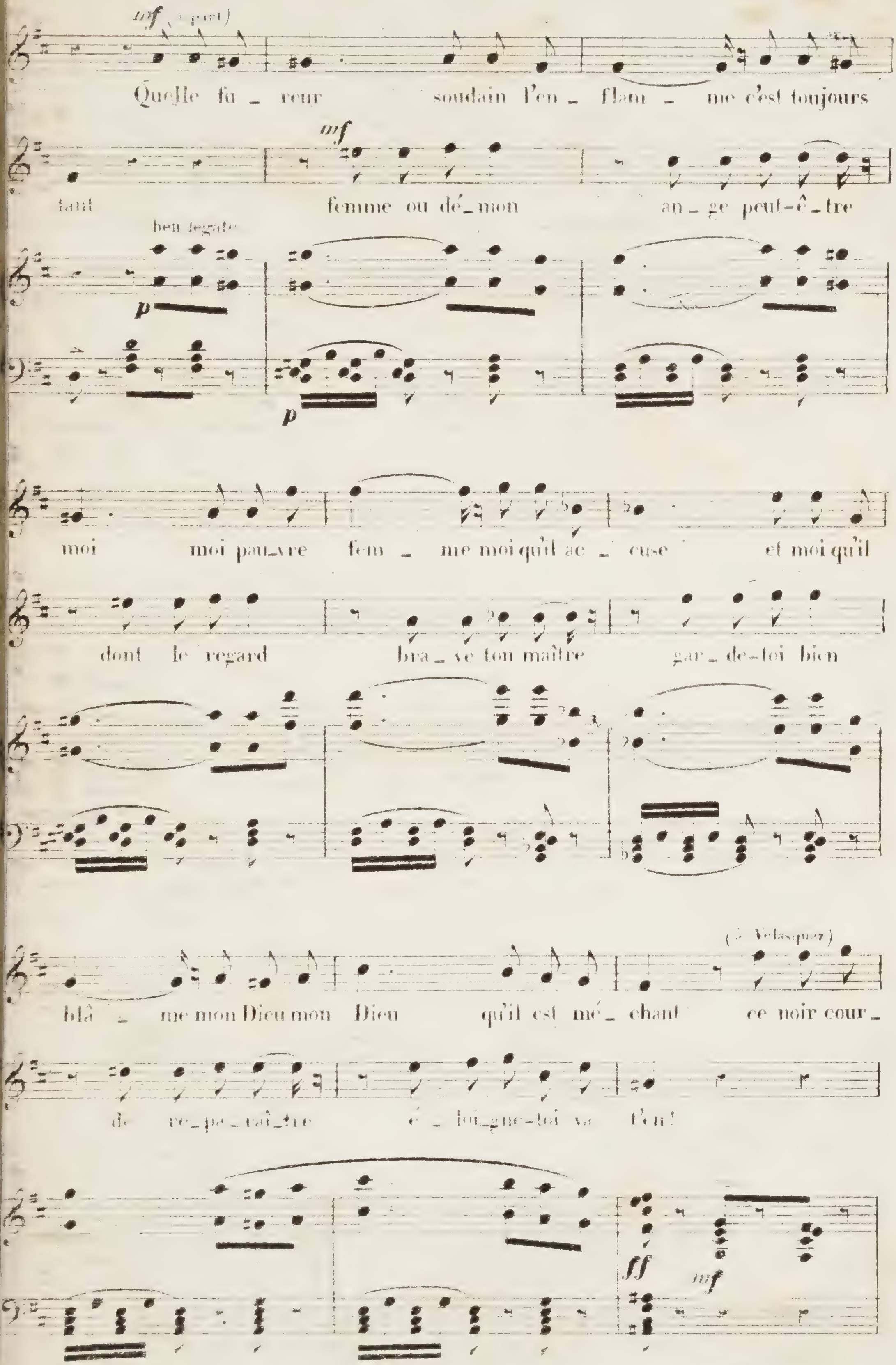

f brusquement à Pal: qui est à genoux)
veux c'est ta fau_te! pour_quoi cette absurde coif_fu_re qui me
ca_che tes longs che_veux?
(Pal ôte sa résille, et ses cheveux tombent sur ses épaules)
pourquoi sur_tout cette écharpe impor_tune ce
(il lui arrache son écharpe)
voi_le qui m'est o_di_eux? Seigneur! Seigneur! Ah! grands
ff VELASQUEZ
Dieux! eh quoi! tou_jours, là dans mon

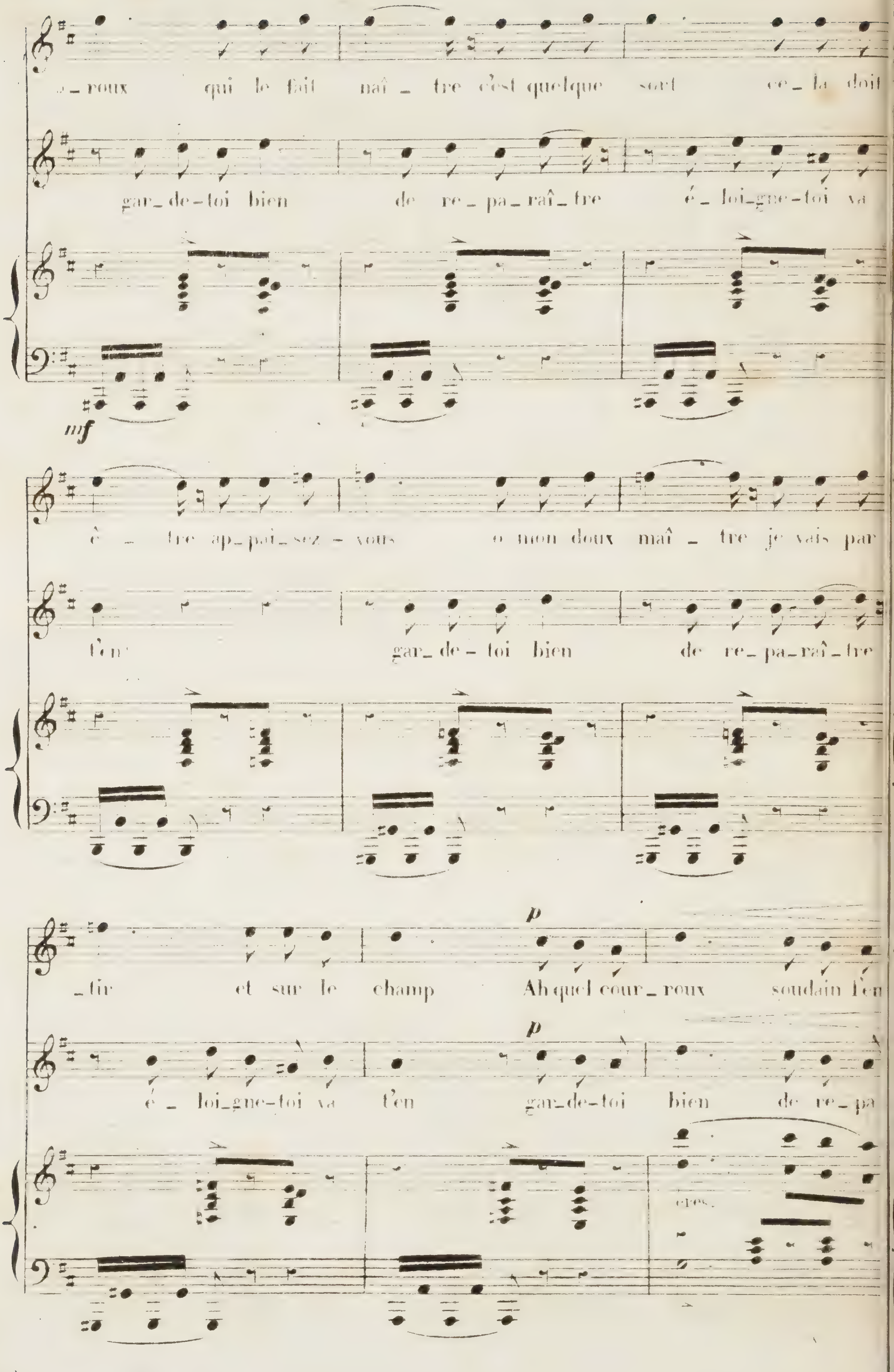

à _ me, au seul as _ pect de cette fem _ me, je sens glis _ ser un trait de
PAL. (à part)
flam _ me qui brûle et glace au même ins _ tant Ah! quel courroux soudain l'en-
ben legato.
_ flam _ me, c'est toujours moi, moi pauvre fem _ me, moi qu'il ac _ cuse et moi qu'il
VEL.
blâ _ me mon Dieu mon Dieu qu'il est mé _ chant! Femme ou dé _ mon, ange peut-
ê _ tre, dont le re _ gard brave ton maî _ tre, garde-toi bien de re-pa _

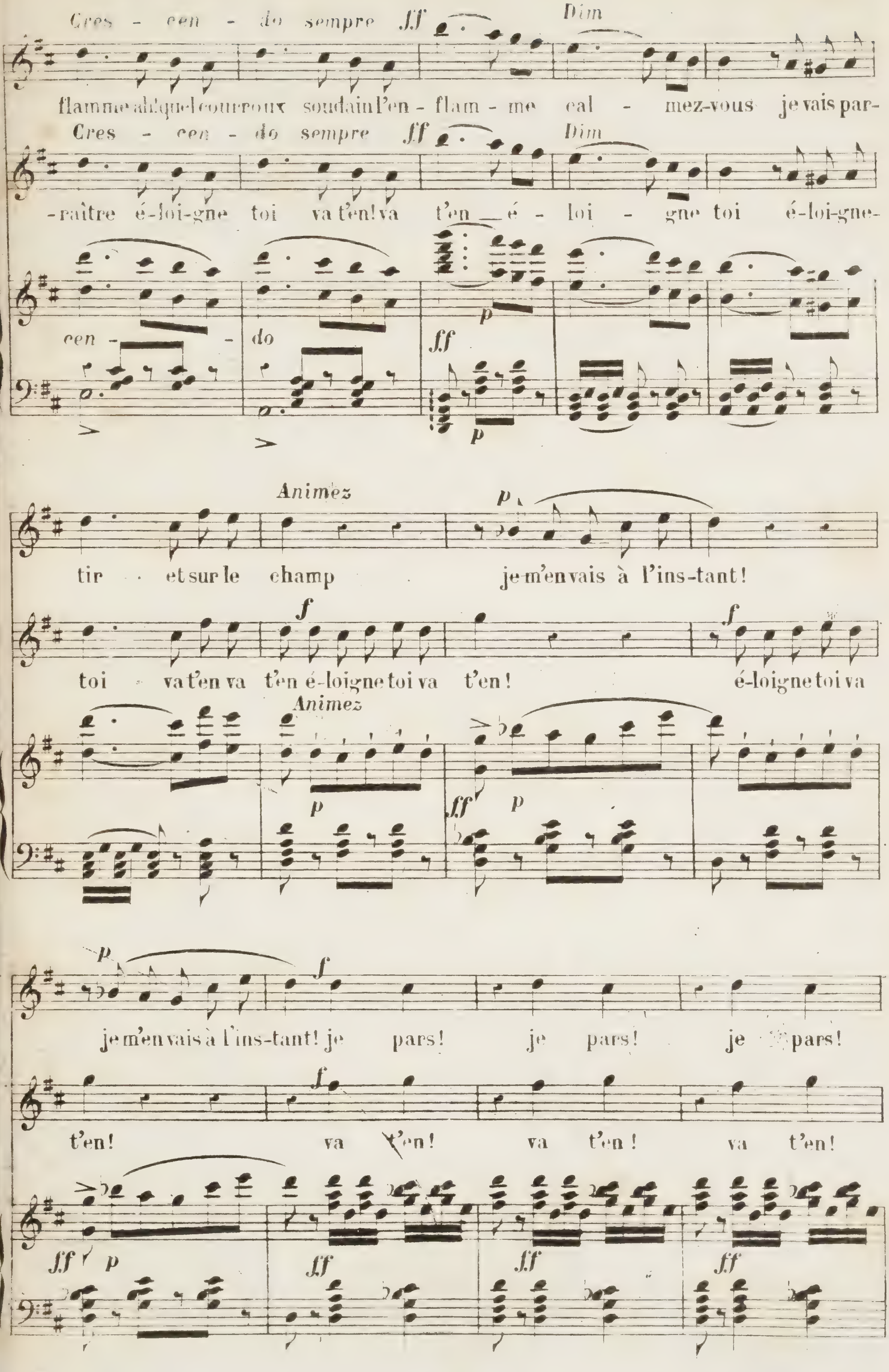

p
Ah! quel courroux soudain t'en_
p
_raî_tre, é_loigne-toi.... va t'en! va t'en! gar_de-toi bien de re_pa_
cresc
cresc_cen_do sempre.
f
dim.
flamme ah! quel courroux soudain t'en_flam_me cal_mez_
cresc_cen_do sempre.
f
dim.
_raître, é_loi_gne_toi.... va t'en! va t'en! é_loi_gne_
_cen_do.
ff
p
p
animez beaucoup
vous je vais par_tir et sur le champ Ah!
toi.... é_loi_gne_toi va t'en! va t'en!
(♩ = 160)
animez beaucoup
p

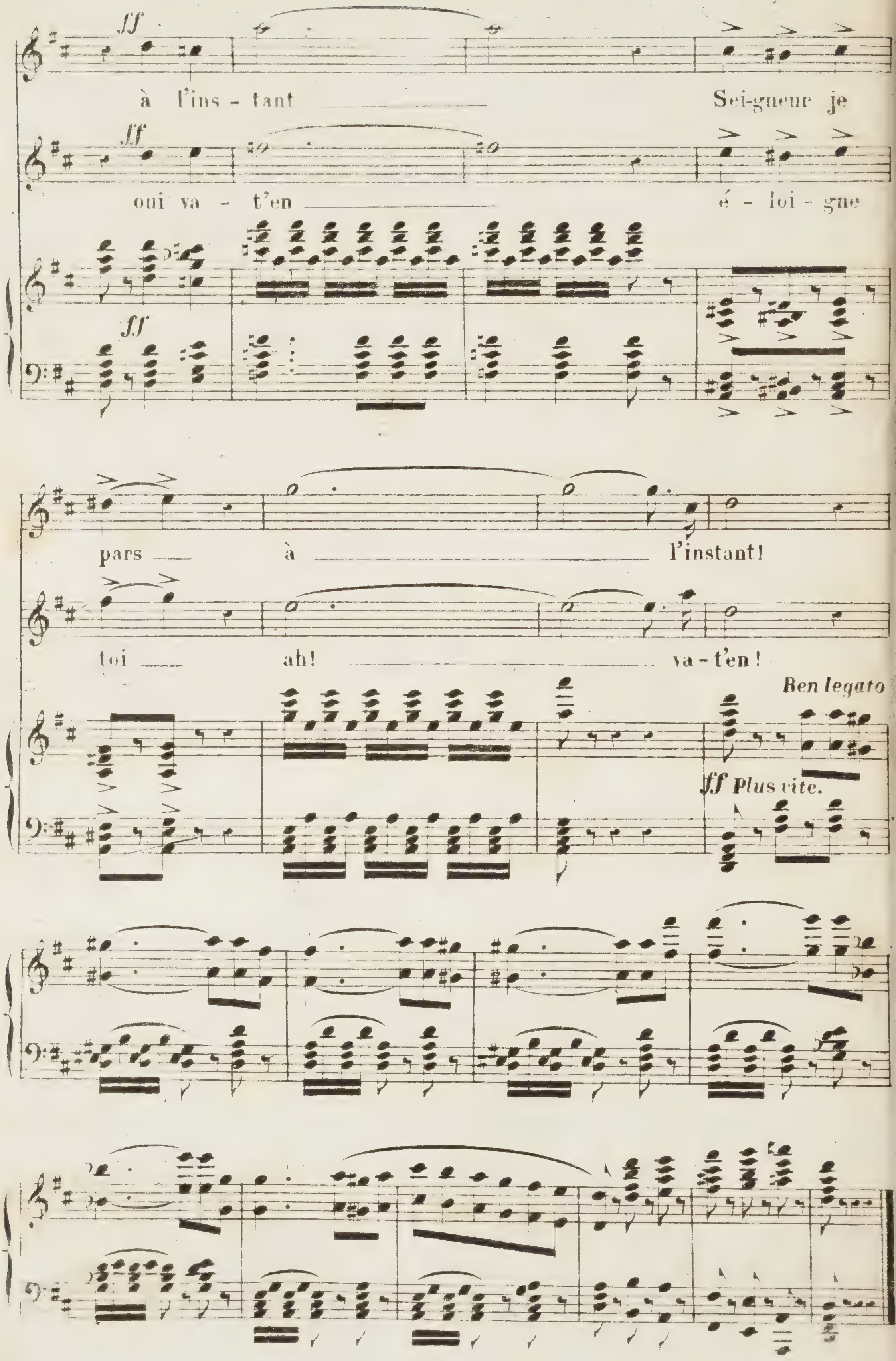

PALOMITA
Quel carac_tère i_ras_ci_ble me renvo_yer....
pour_quoi?
VELASQUEZ.
N'as-tu donc pas com_
_pris que travail_ler m'est im_pos_si_ble?...
tu le vois bien.... je ne le puis!
non... je ne le puis je souf_fre trop
p
f


PAL (effrayée)
(se rapprochant de Vel)
Ah! c'est ter _ ri _ ble! je reste a _ lors! je reste auprès de
vous!
VEL
En _ cor!.. en _ cor!.. Ah! ce parler si doux, ces
soins si sédui _ sants re _ dou _ blent mon courroux! re _ dou _ blent mon
crés
sem
pre
più
1º tempo.
(à part s'éloignant de Pal)
_roux! eh quoi! tou _ jours, là, dans mon â _ me, au seul re _ gard de cette
fem_me, je sens glis _ ser un trait de flam_me qui brûle et glace au même


mf
Quelle fu _ reur soudain l'en _ flam _ me c'est toujours
mf
tant femme ou dé_mon an_ge peut-ê_tre
ben legato
p
p
moi moi pau_vre fem _ me moi qu'il ac _ cuse et moi qu'il
dont le regard bra_ve ton maître gar_de-toi bien
(à Velasquez)
blâ _ me mon Dieu mon Dieu qu'il est mé_ chant ce noir cour_
de re_pa_raî_tre é_loi_gne-toi va t'en!
ff
mf

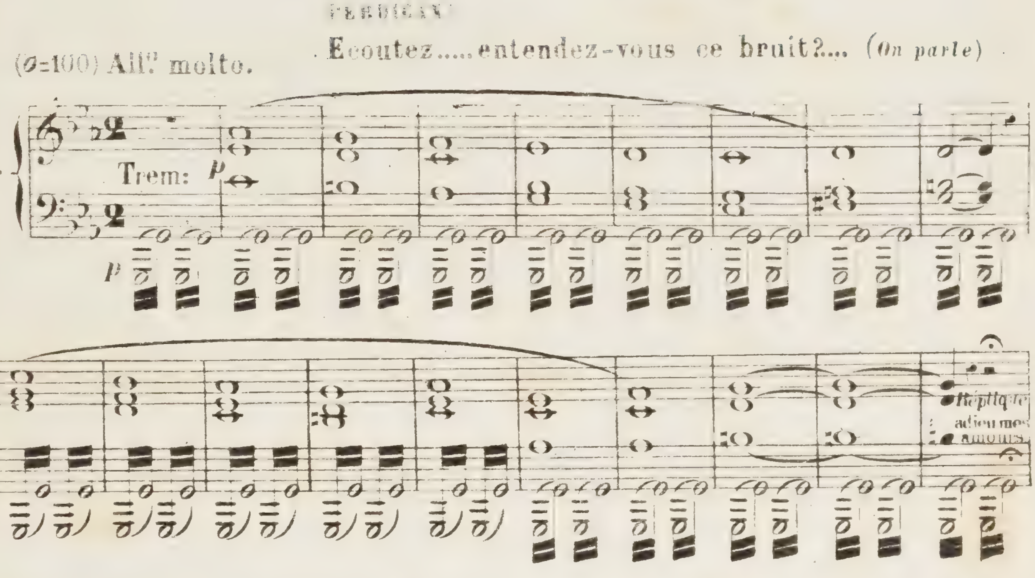

_roux qui le fait naî _ tre c'est quelque sort ce _ la doit
gar_de_toi bien de re_pa_raî_tre é_loi_gne_toi va
mf
ê _ tre ap_pai_sez _ vous ô mon doux maî _ tre je vais par
t'en gar_de_toi bien de re_pa_raî_tre
p
_tir et sur le champ Ah quel cour_roux soudain t'en
p
é _ loi_gne_toi va t'en gar_de_toi bien de re_pa
cres.


Cres - cen - do sempre ff Dim
flamme ah! quel courroux soudain l'en - flam - me cal - mez-vous je vais par-
Cres - cen - do sempre ff Dim
-raître é-loi-gne toi va t'en! va t'en é - loi - gne toi é-loi-gne-
cen - do
ff p
Animez
tir et sur le champ je m'en vais à l'ins-tant!
toi va t'en va t'en é-loigne toi va t'en! é-loigne toi va
Animez
p ff p
je m'en vais à l'ins-tant! je pars! je pars! je pars!
t'en! va t'en! va t'en! va t'en!
ff p ff ff ff

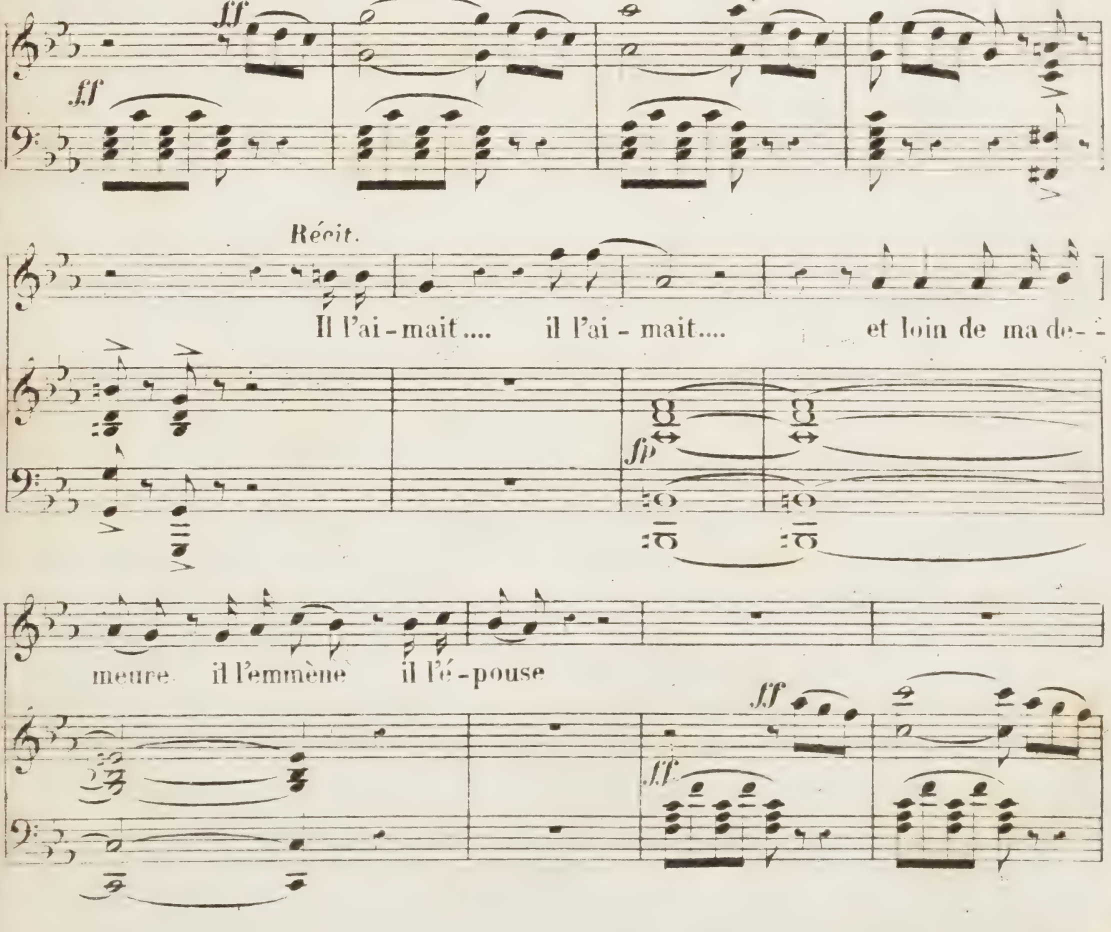

ff
à l'ins - tant
Sei-gneur je
oui va - t'en
é - loi - gne
pars
à
l'instant!
toi
ah!
va - t'en!
Ben legato
ff Plus vite.

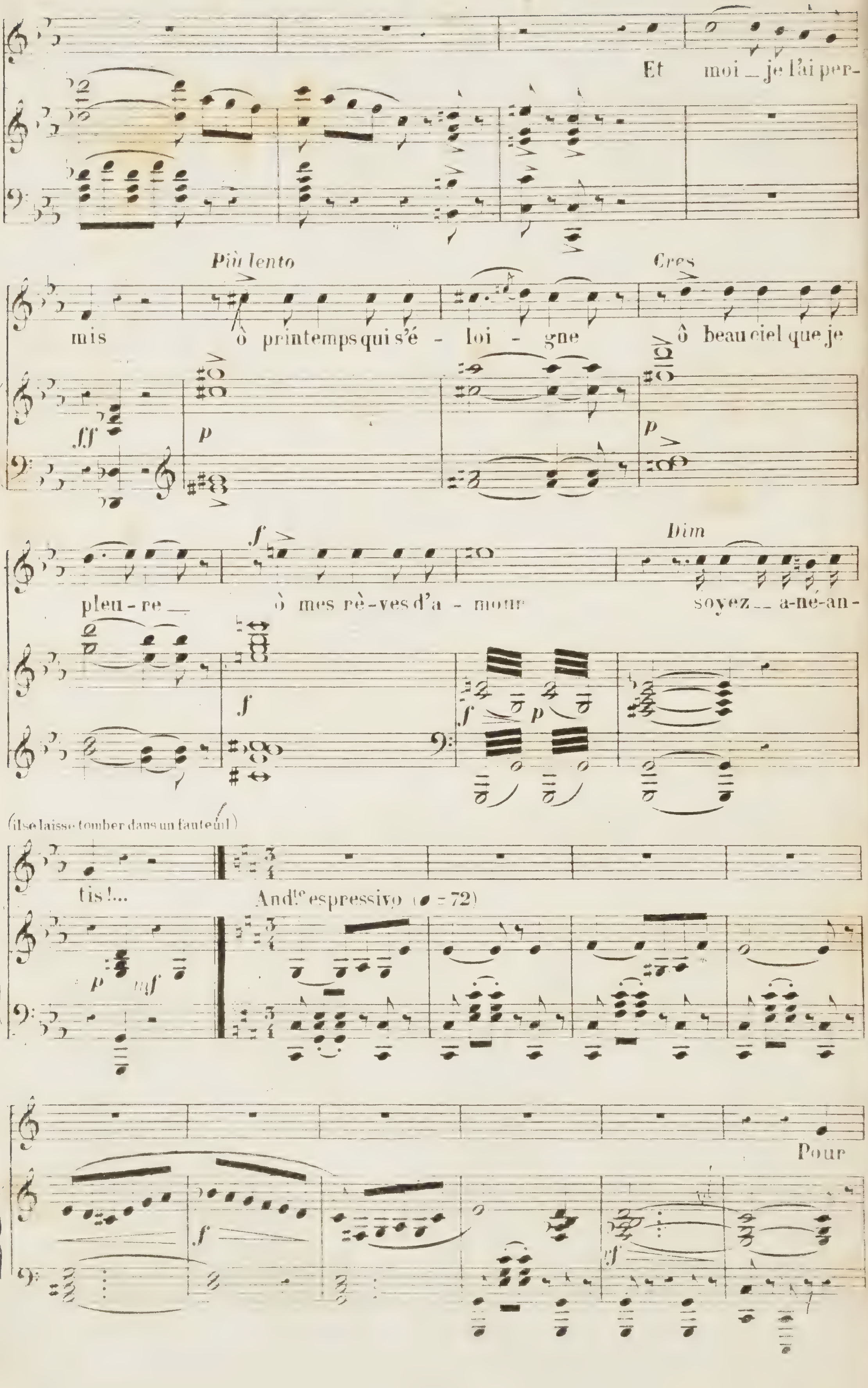
N° 6.

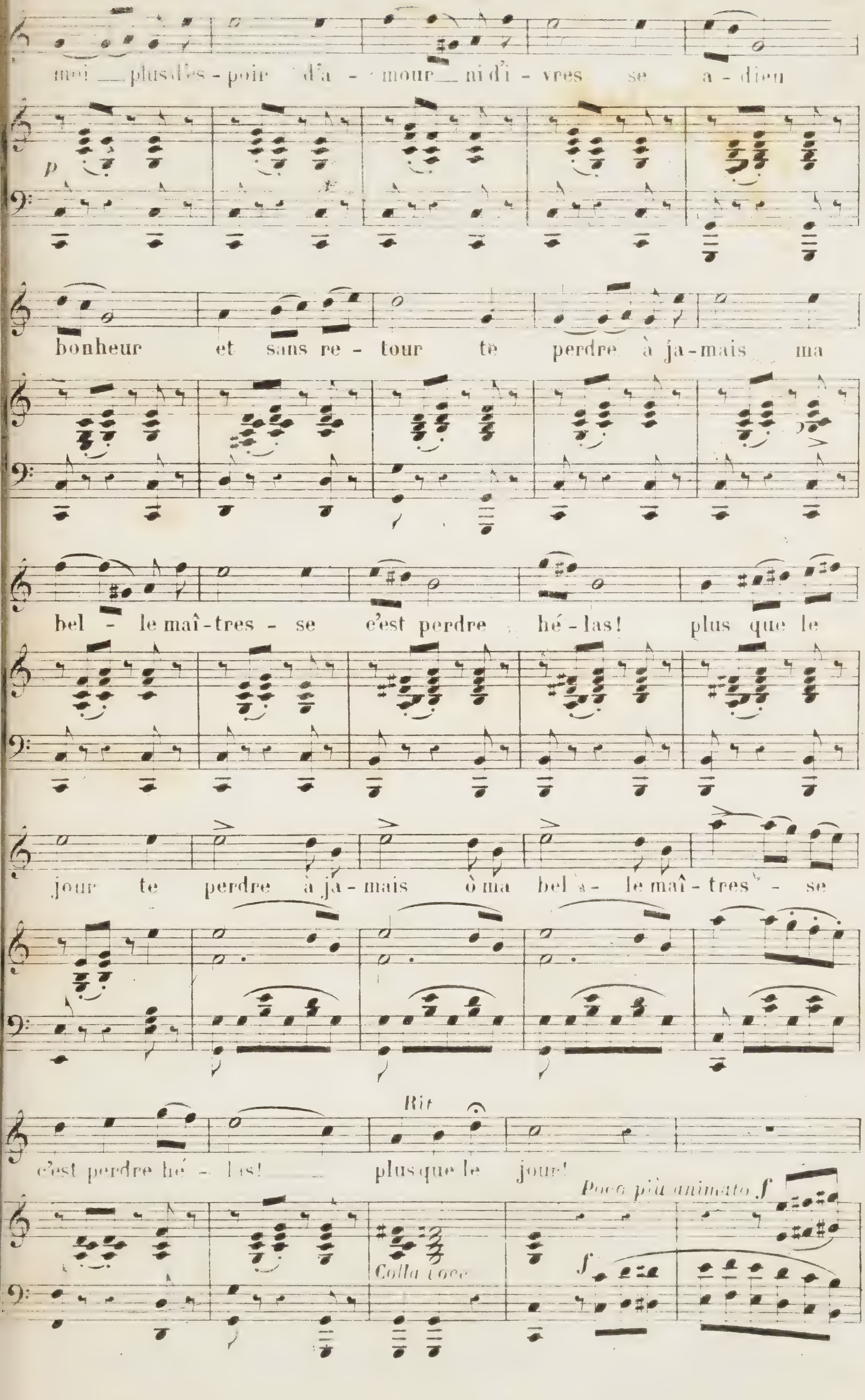
AIR.

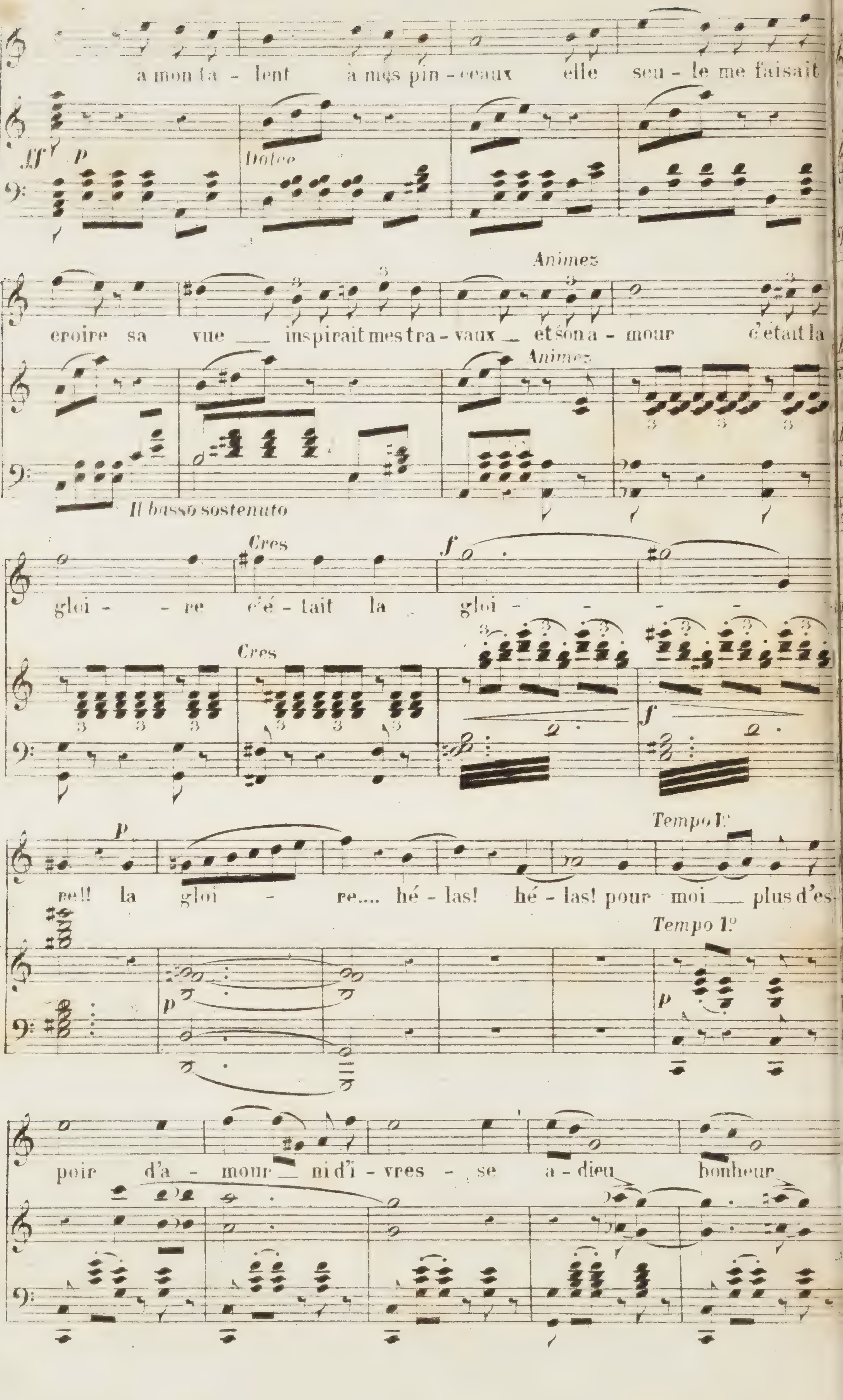


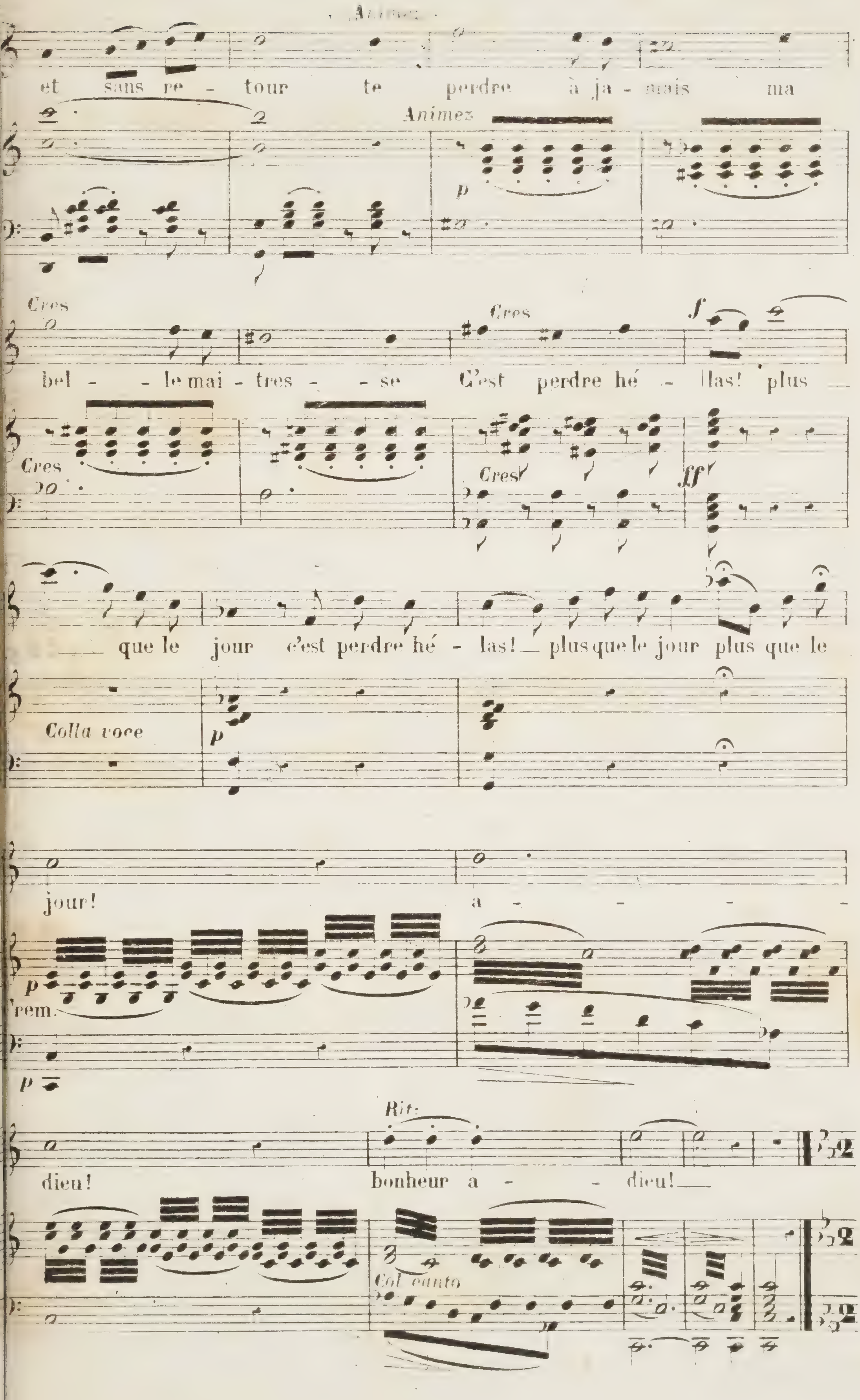
Vélasquez qui s'est contenu pendant la fin de cette scène, laisse éclater, dès qu'il est seul, sa colère et sa douleur.

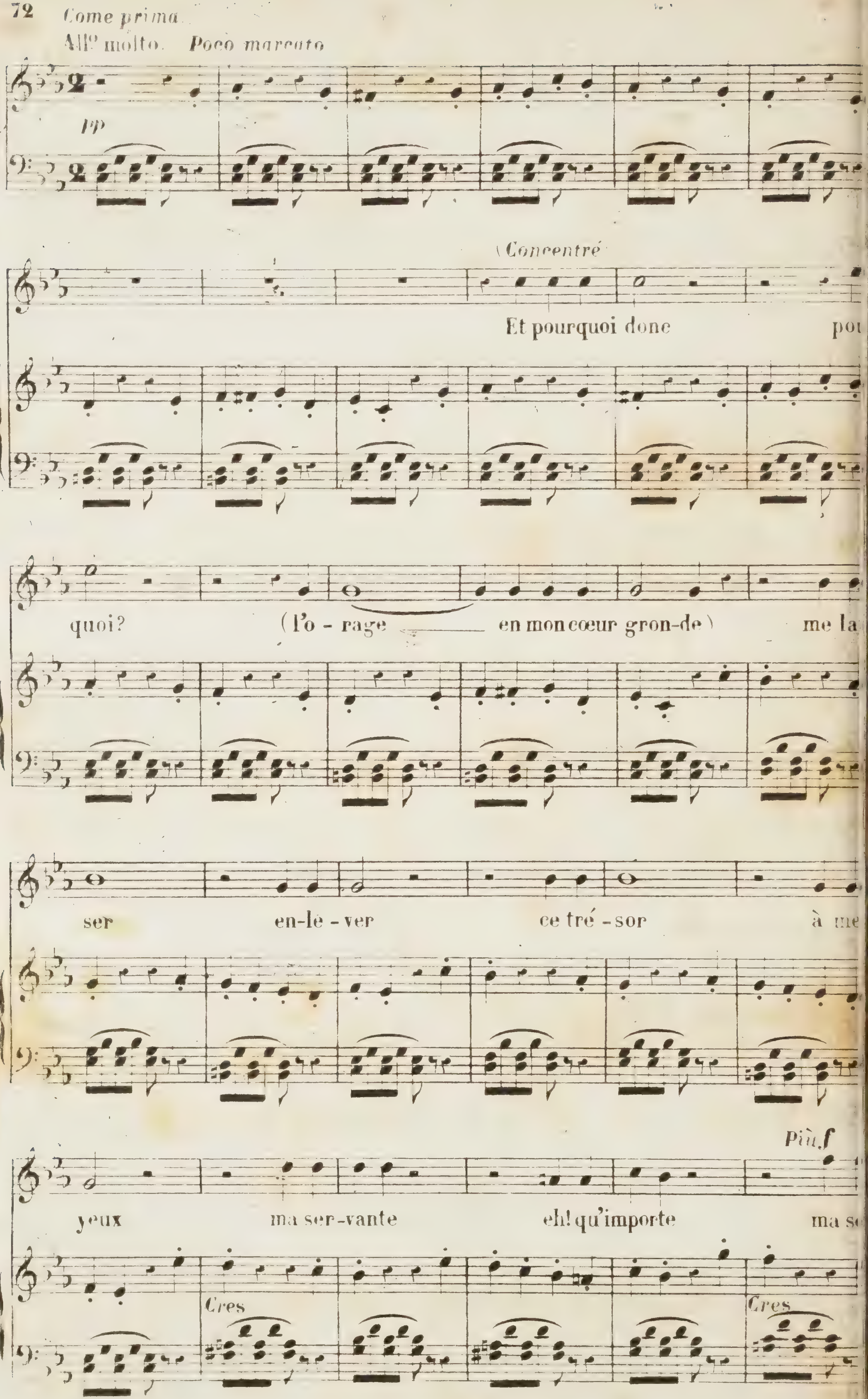


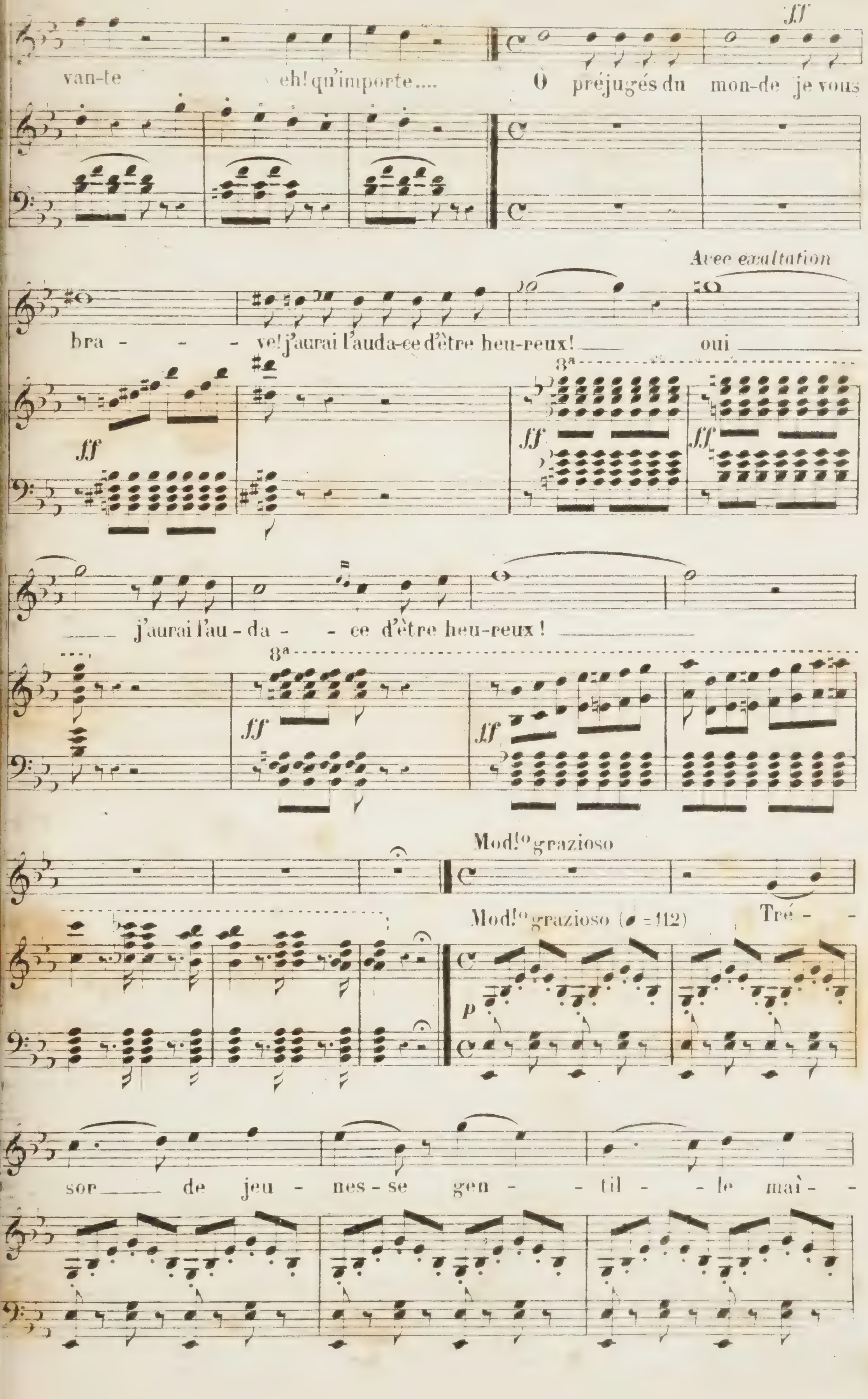

Et moi _ je l'ai per-
mis
Più lento
ô printemps qui s'é - loi - gne
Cres
ô beau ciel que je
pleu-re _
ô mes rê-ves d'a - mour
Dim
soyez _ a-né-an-
(il se laisse tomber dans un fauteuil)
tis!...
And.te espressivo (♩ = 72)
Pour

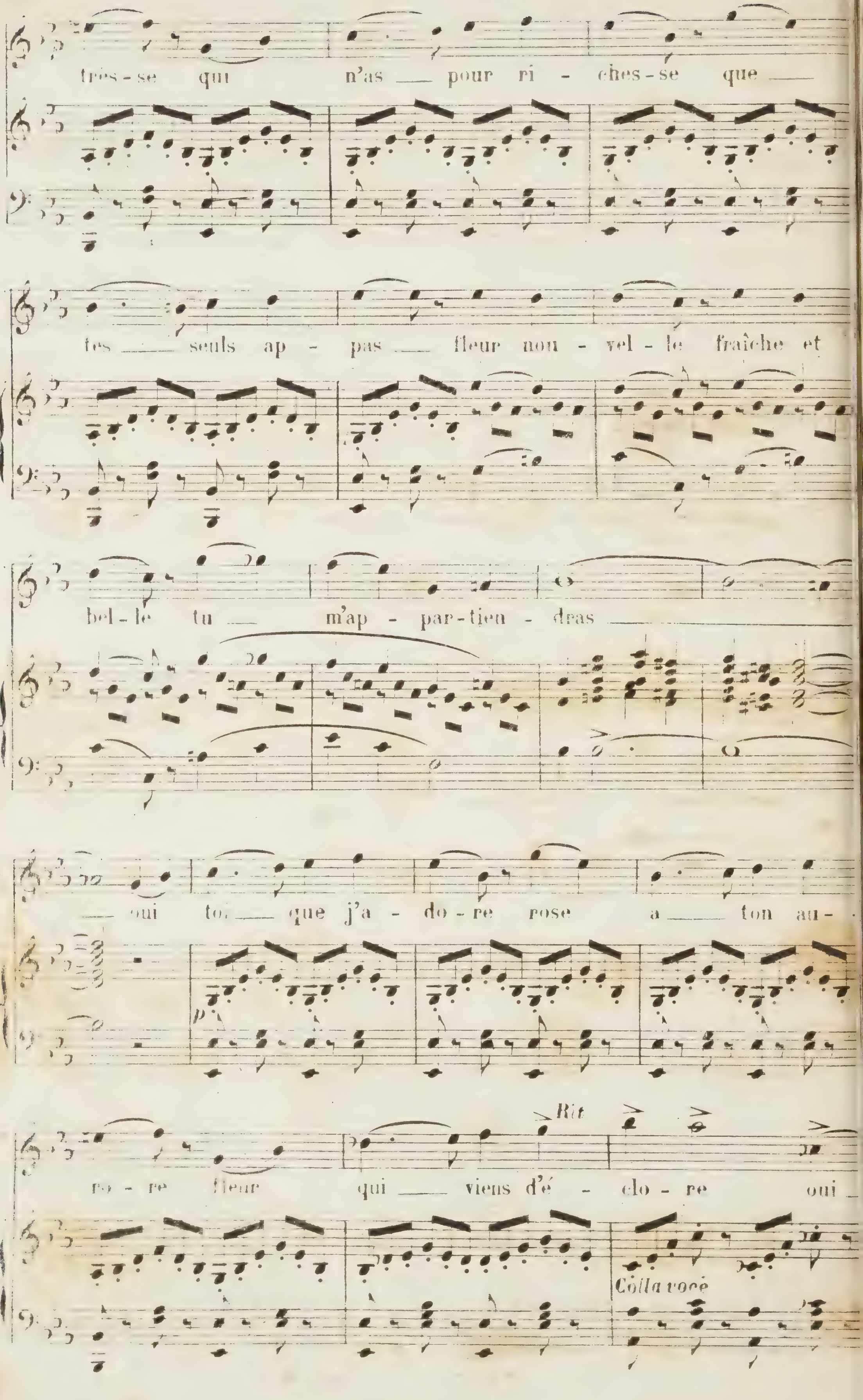

plus d'es - poir d'a - mour ni d'i - vres se a - dieu
p
bonheur et sans re - tour te perdre à ja-mais ma
bel - le maî-tres - se c'est perdre hé - las! plus que le
jour te perdre à ja - mais ô ma bel - le maî - tres - se
Rit
c'est perdre hé - las! plus que le jour!
Poco più animato f
Colla voce
f

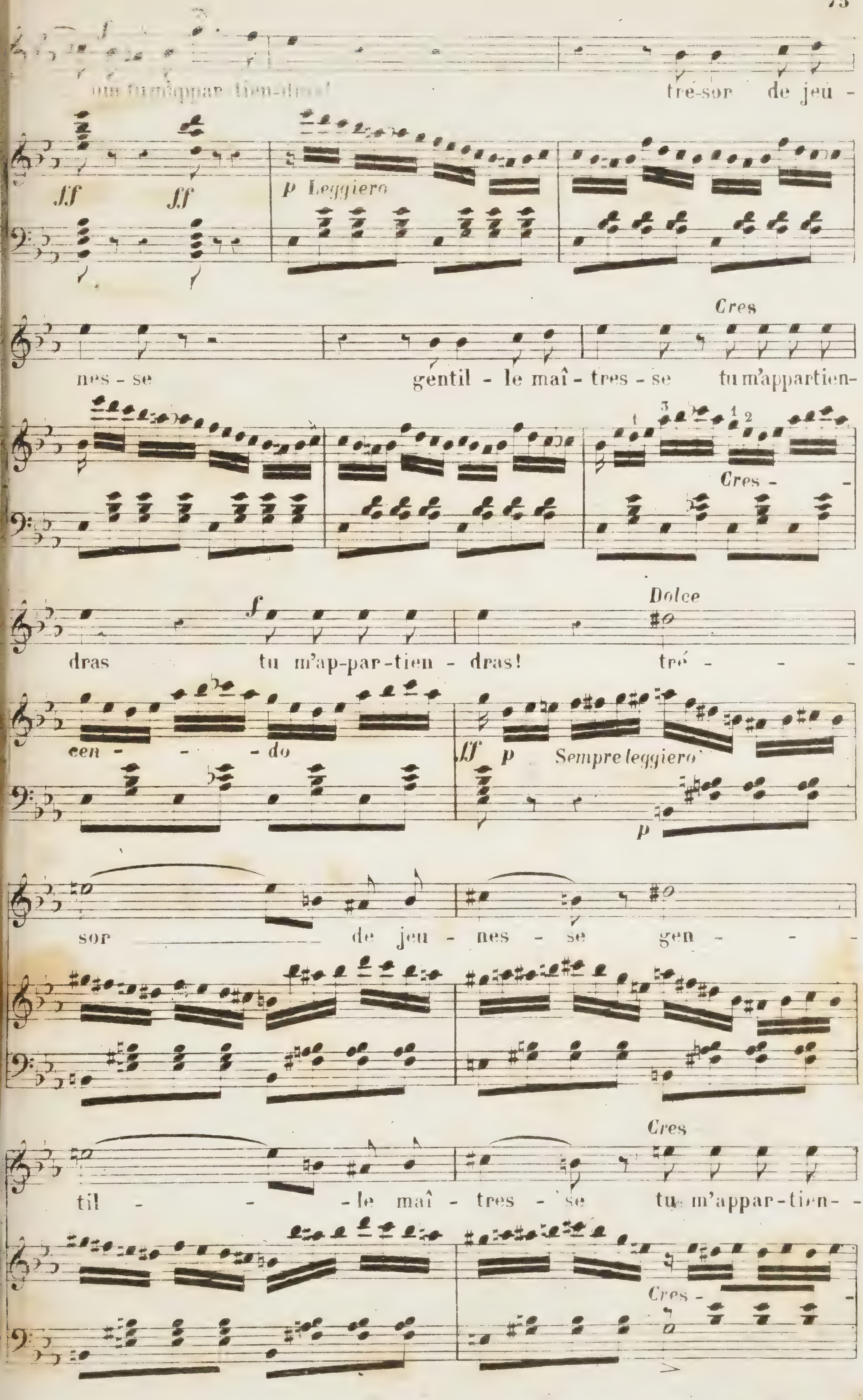

a mon ta - lent à mes pin - ceaux elle seu - le me faisait
fff p
Dolce
Animez
croire sa vue ___ inspirait mes tra - vaux _ et son a - mour c'était la
Animez
Il basso sostenuto
Cres
f
gloi - - re c'é - tait la gloi - - - -
Cres
f
p
Tempo 1º
re!! la gloi - re.... hé - las! hé - las! pour moi ___ plus d'es-
Tempo 1º
p
p
poir d'a - mour ___ ni d'i - vres - se a - dieu bonheur


Animez
et sans re - tour te perdre à ja - mais ma
Cres
bel - - le mai - tres - - se C'est perdre hé - las! plus
f
ff
que le jour c'est perdre hé - las! plus que le jour plus que le
Colla voce
p
jour! a - - - -
Trem.
dieu!
Rit:
bonheur a - - dieu!
Col canto

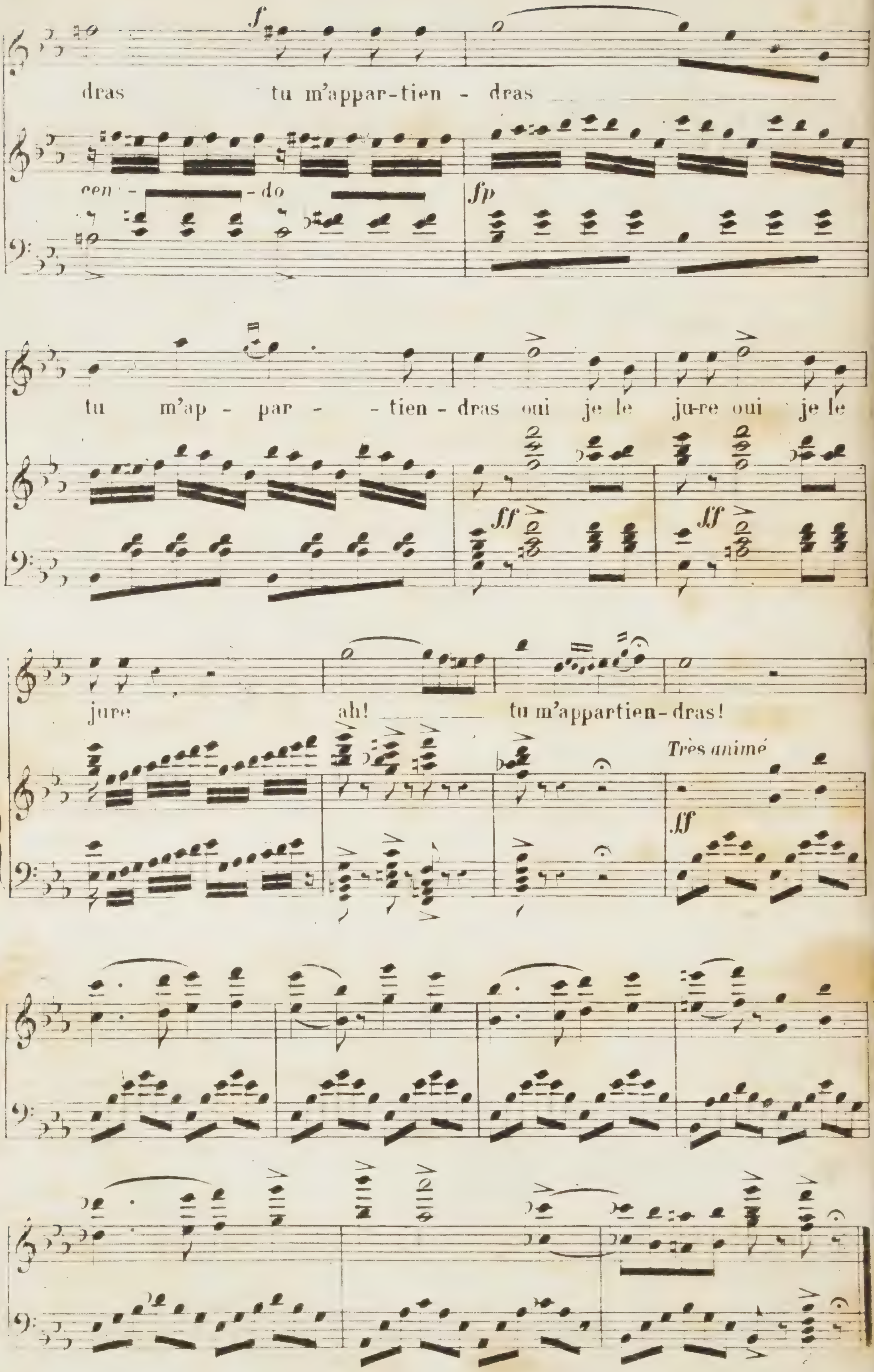

Come prima
Allº molto. Poco marcato
pp
(Concentré)
Et pourquoi donc pou
quoi? (l'o - rage en mon cœur gron-de) me la
ser en-le - ver ce tré - sor à me
yeux ma ser-vante eh! qu'importe ma se
Più f
Cres
Cres


ff
van-te eh! qu'importe.... Ô préjugés du mon-de je vous
Avec exaltation
bra - - - ve! j'aurai l'auda-ce d'être heu-reux! oui
ff
j'aurai l'au - da - - ce d'être heu-reux!
Mod!o grazioso
Mod!o grazioso (♩ = 112)
p
Tré - - sor de jeu - nes - se gen - - til - - le maî -


très - se qui n'as pour ri - ches - se que
tes seuls ap - pas fleur nou - vel - le fraîche et
bel - le tu m'ap - par - tien - dras
oui toi que j'a - do - re rose a ton au -
ro - re fleur qui viens d'é - clo - re oui
p
Rit
Colla voce

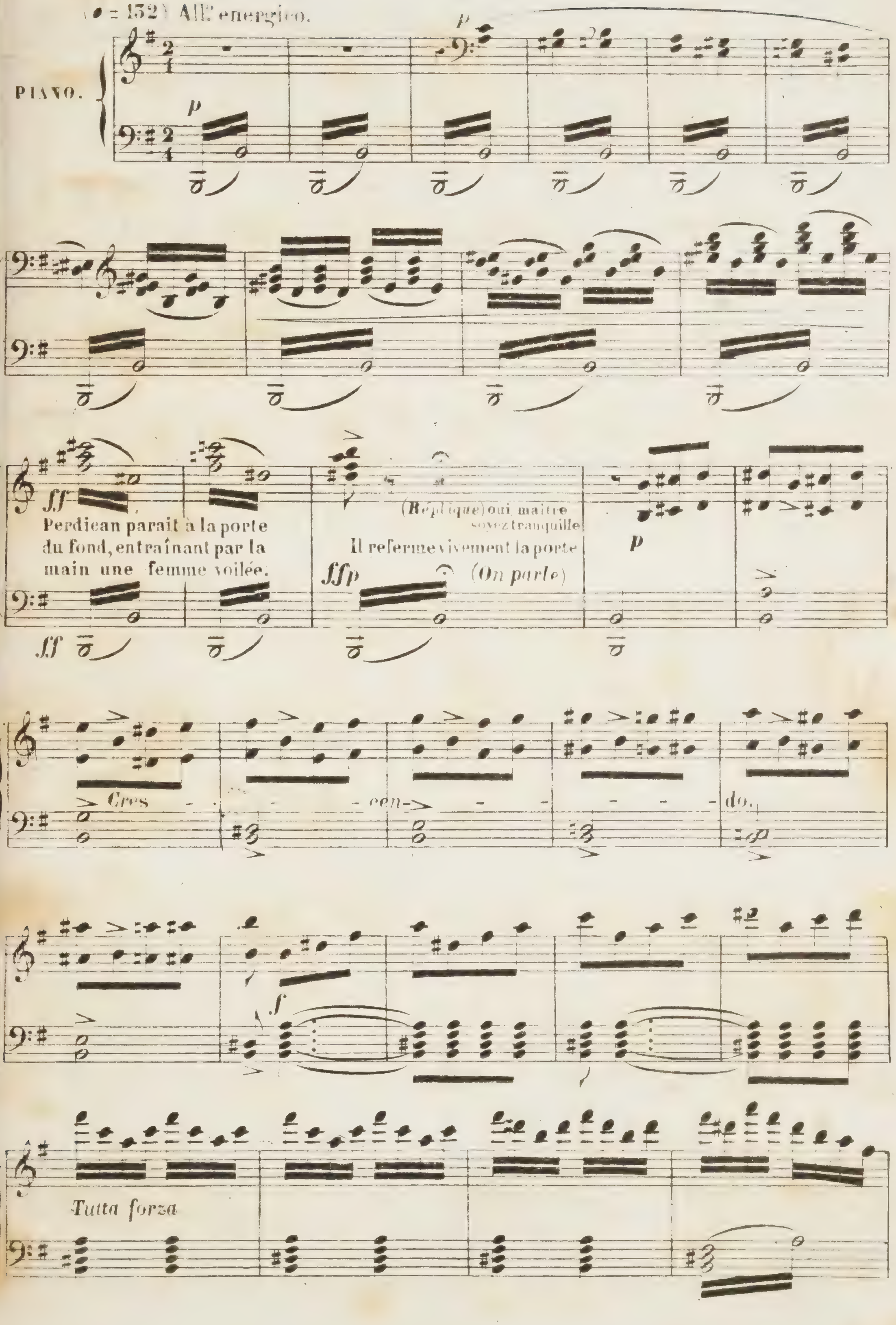


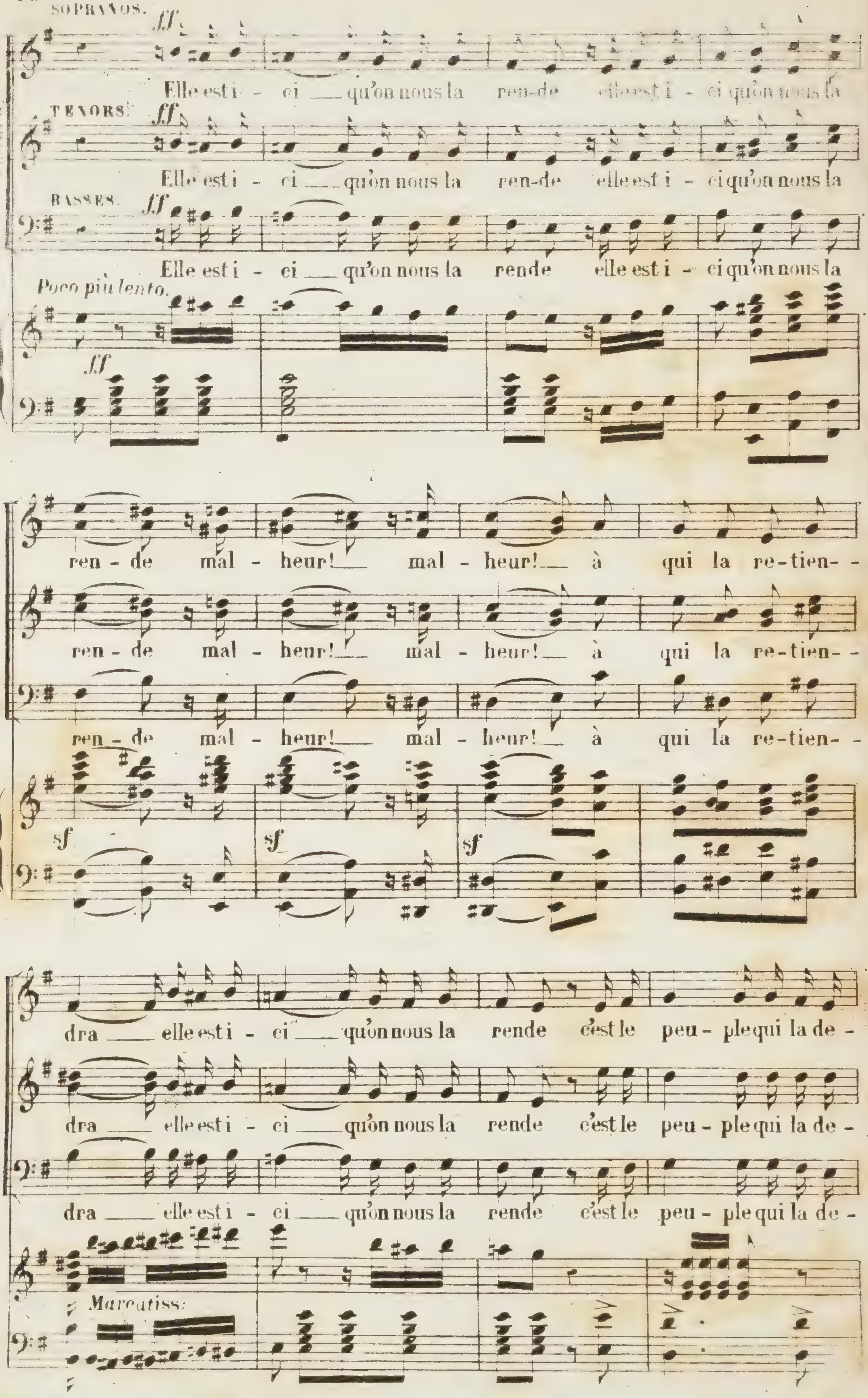
tré-sor de jeu -
ff
ff
p Leggiero
nes - se
Cres
gentil - le maî - tres - se tu m'appartien-
Cres -
dras tu m'ap-par-tien - dras!
f
Dolce
tré - - -
cen - - do
ff p Sempre leggiero
p
sor de jeu - nes - se gen - - -
Cres
til - - le maî - tres - se tu m'appar-tien- -
Cres -

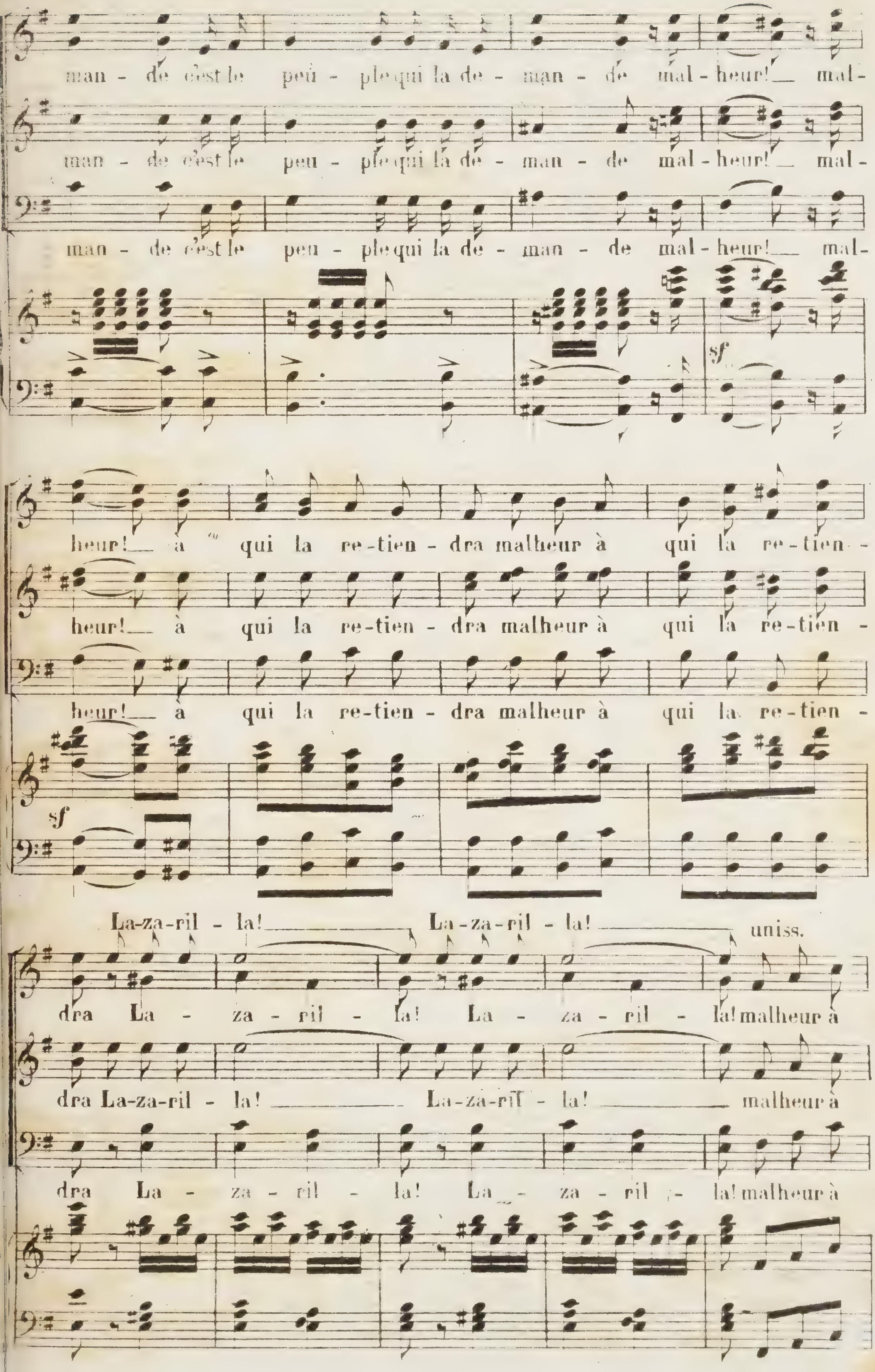

f
dras tu m'appar-tien - dras
cen - do
fp
tu m'ap - par - tien - dras oui je le ju-re oui je le
ff
jure ah! tu m'appartien-dras!
Très animé
ff

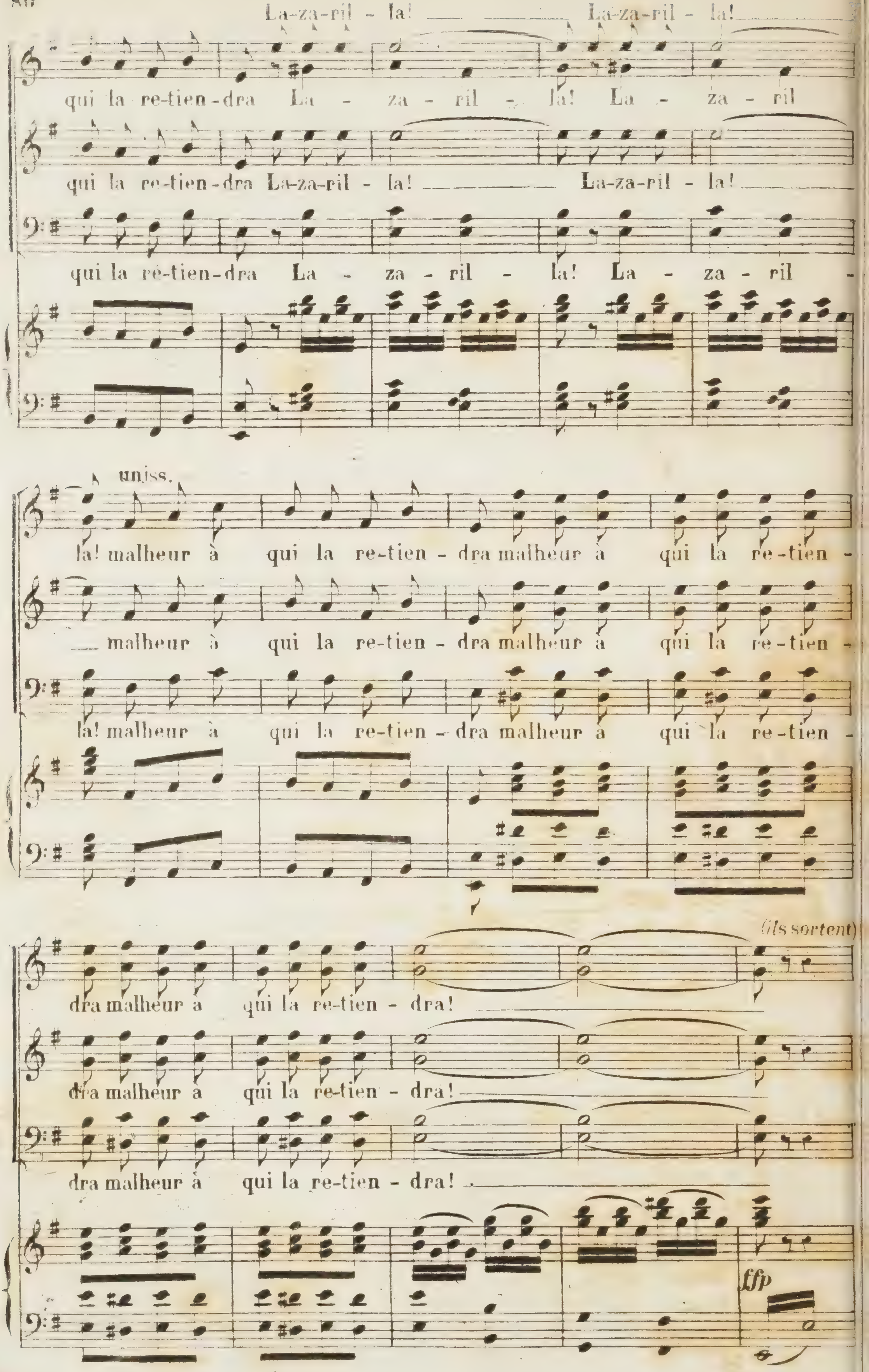
N° 7.

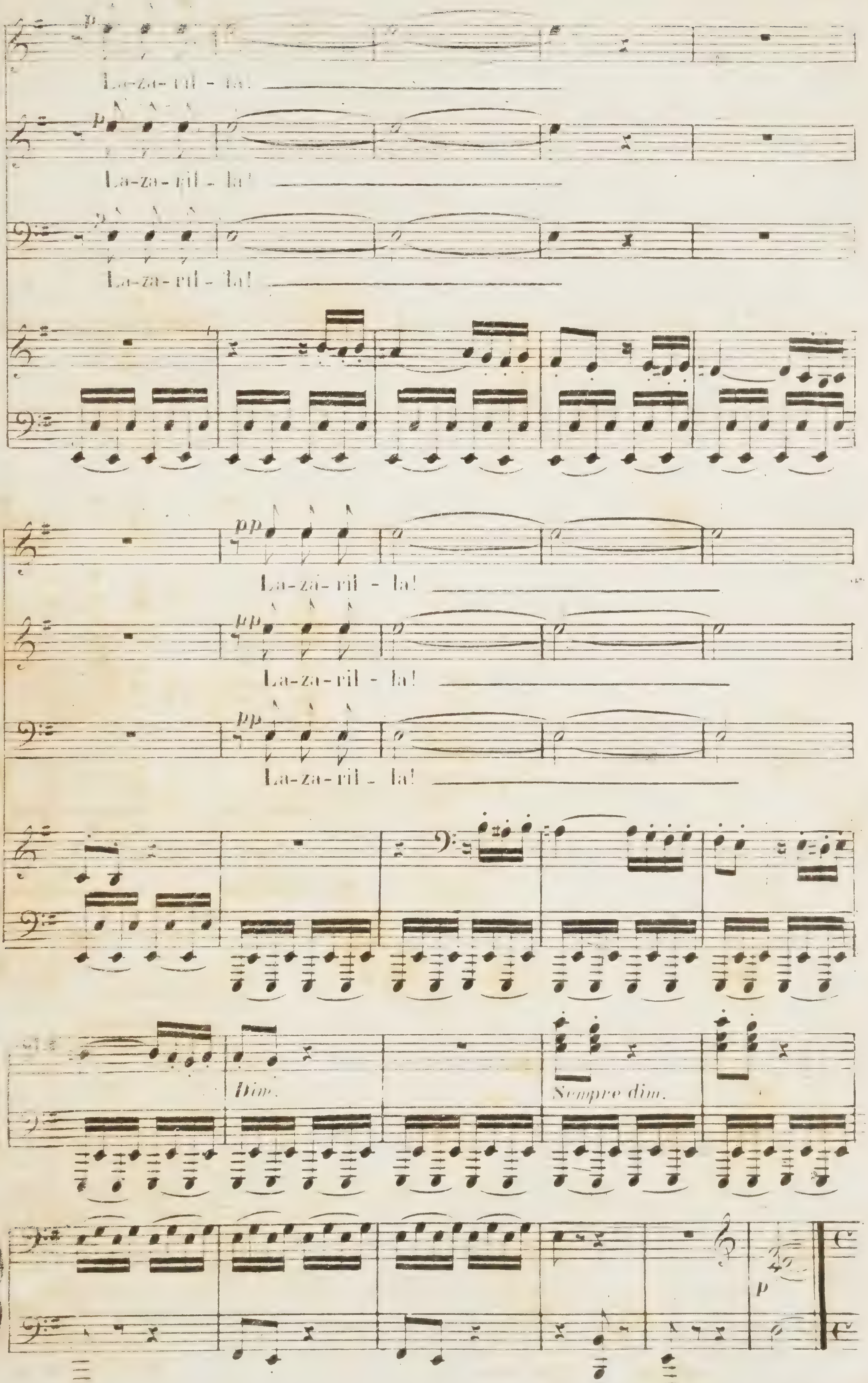
FINAL.

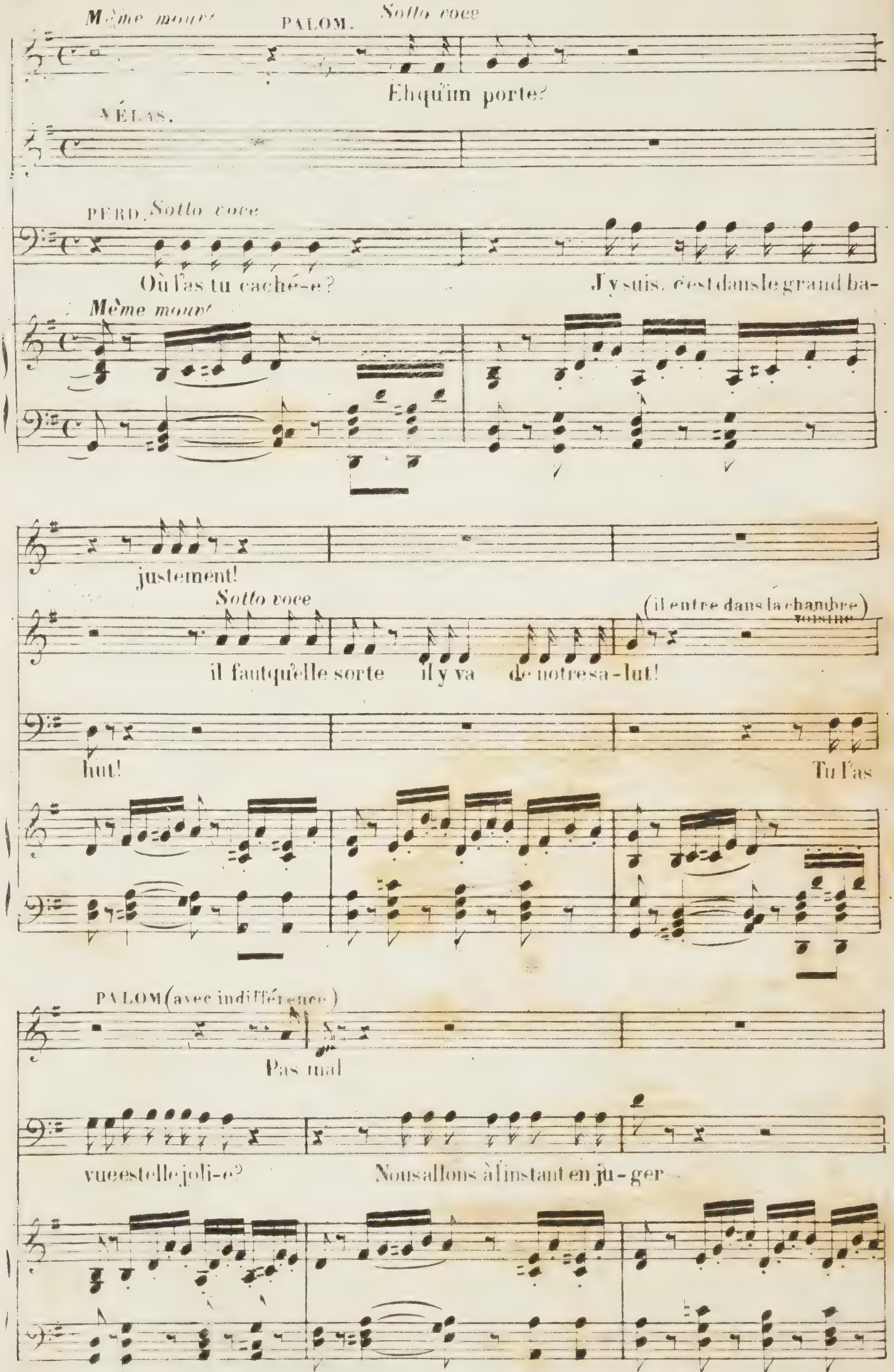

(♩ = 132) All.º energico.
PIANO.
Perdiean paraît à la porte du fond, entraînant par la main une femme voilée.
(Réplique) oui maître soyez tranquille
Il referme vivement la porte
(On parle)
Cres - cen - do.
Tutta forza

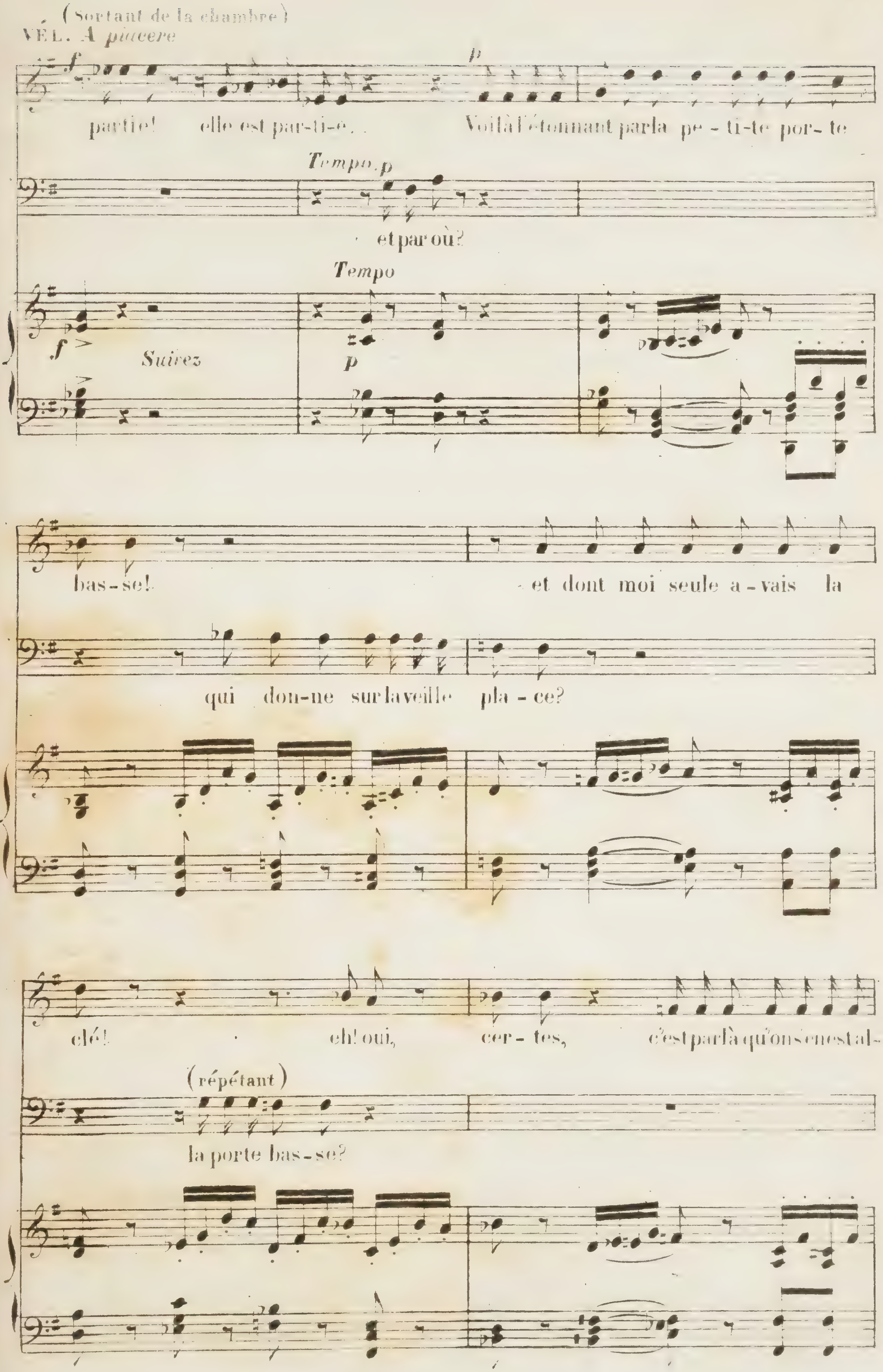

SOPRANOS.
TENORS.
BASSES.
CHŒUR.
ff
Elle est i - ci qu'on nous la ren-de elle est i - ci qu'on nous la
Poco più lento.
ren - de mal - heur! mal - heur! à qui la re-tien-
sf
dra elle est i - ci qu'on nous la rende c'est le peu - ple qui la de -
Marcatiss:

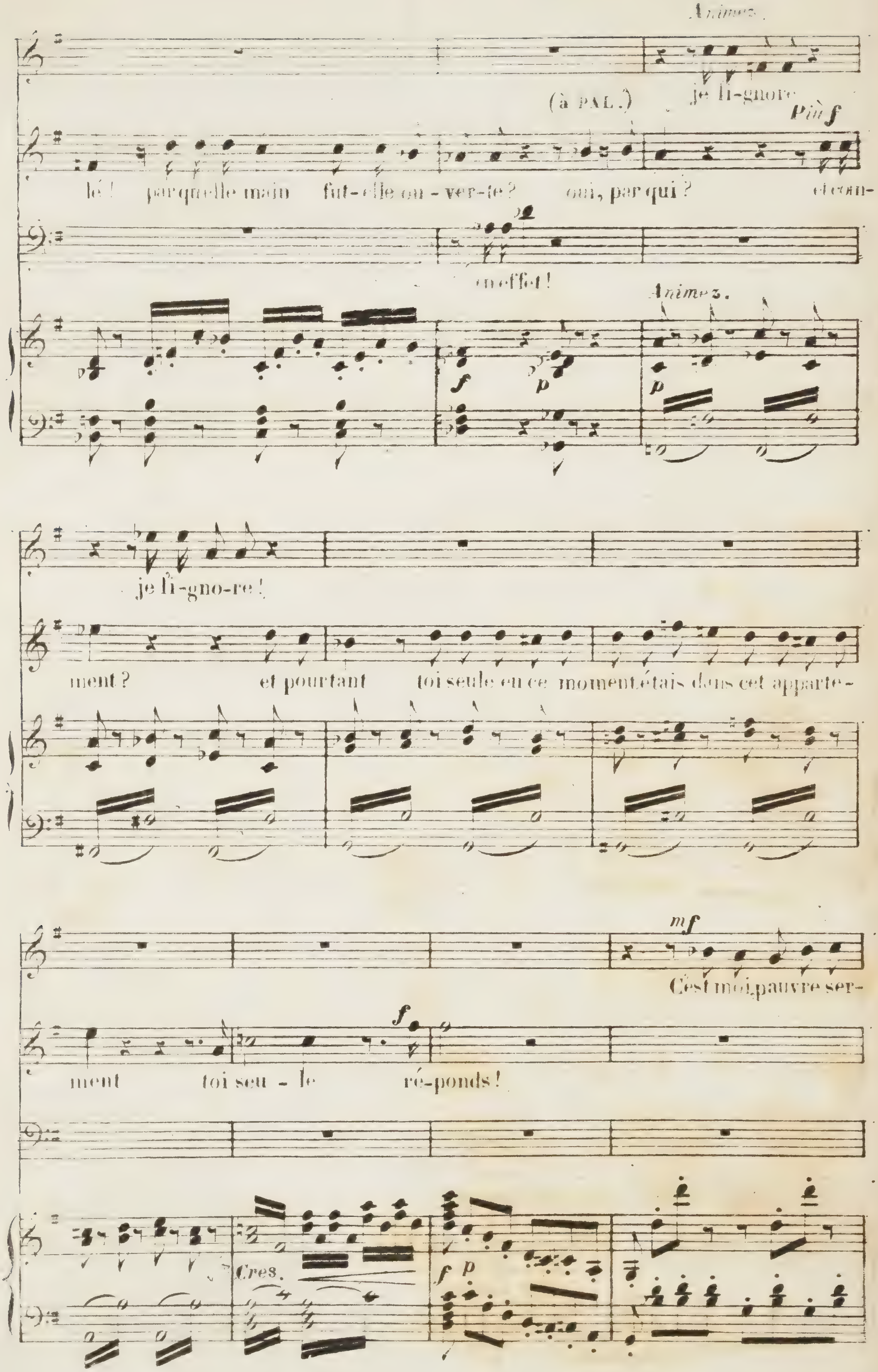

man - de c'est le peu - ple qui la de - man - de mal - heur! mal-
man - de c'est le peu - ple qui la de - man - de mal - heur! mal-
man - de c'est le peu - ple qui la de - man - de mal - heur! mal-
heur! à qui la re - tien - dra malheur à qui la re - tien -
heur! à qui la re - tien - dra malheur à qui la re - tien -
heur! à qui la re - tien - dra malheur à qui la re - tien -
La-za-ril - la! La - za - ril - la! uniss.
dra La - za - ril - la! La - za - ril - la! malheur à
dra La-za-ril - la! La-za-ril - la! malheur à
dra La - za - ril - la! La - za - ril - la! malheur à
sf

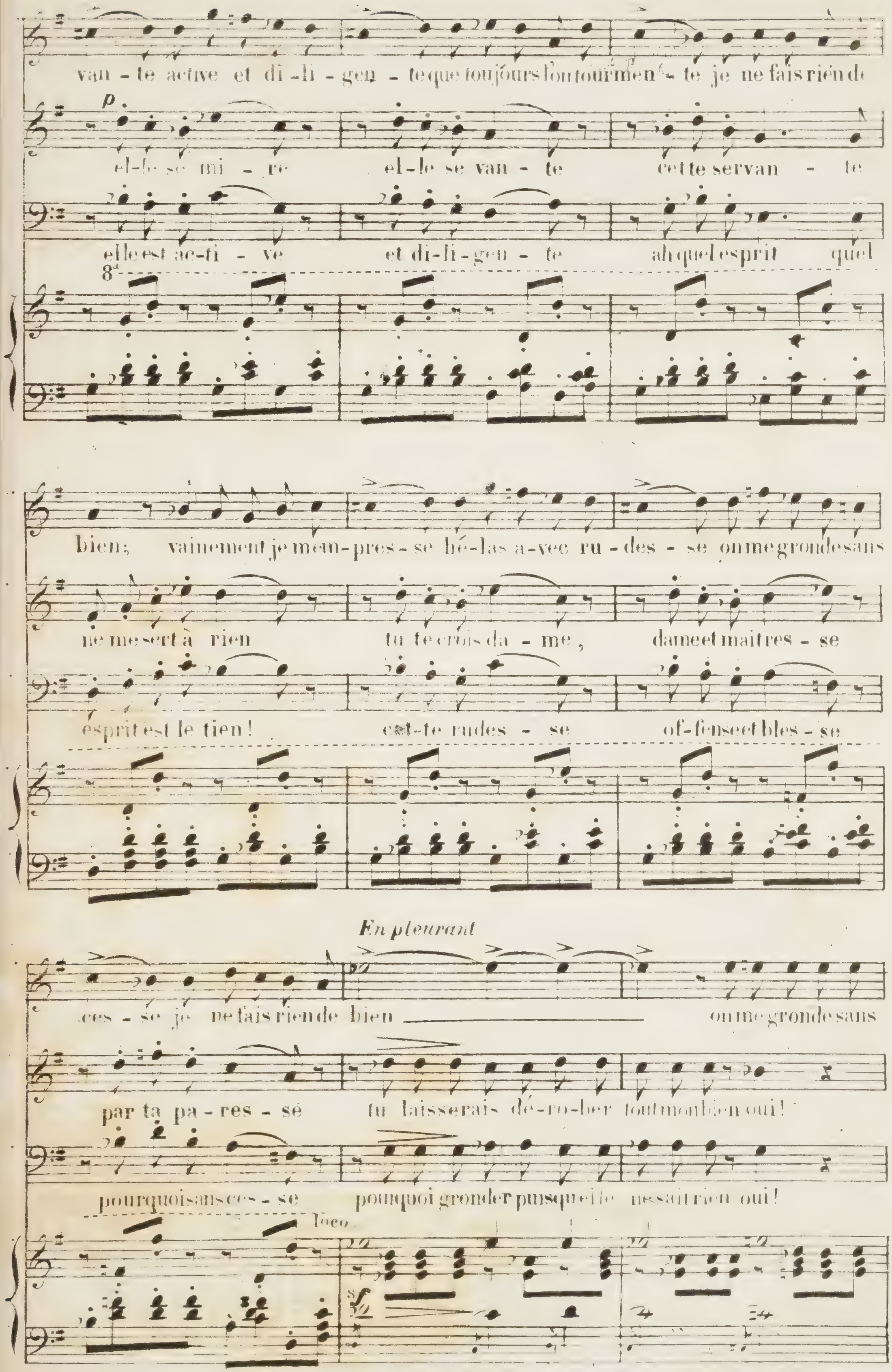

La-za-ril - la! La-za-ril - la!
qui la re-tien-dra La - za - ril - la! La - za - ril
qui la re-tien-dra La-za-ril - la! La-za-ril - la!
qui la re-tien-dra La - za - ril - la! La - za - ril -
unįss.
la! malheur à qui la re-tien - dra malheur à qui la re-tien -
malheur à qui la re-tien - dra malheur à qui la re-tien -
la! malheur à qui la re-tien - dra malheur à qui la re-tien -
(ils sortent)
dra malheur a qui la re-tien - dra!
dra malheur a qui la re-tien - dra!
dra malheur à qui la re-tien - dra!
ffp

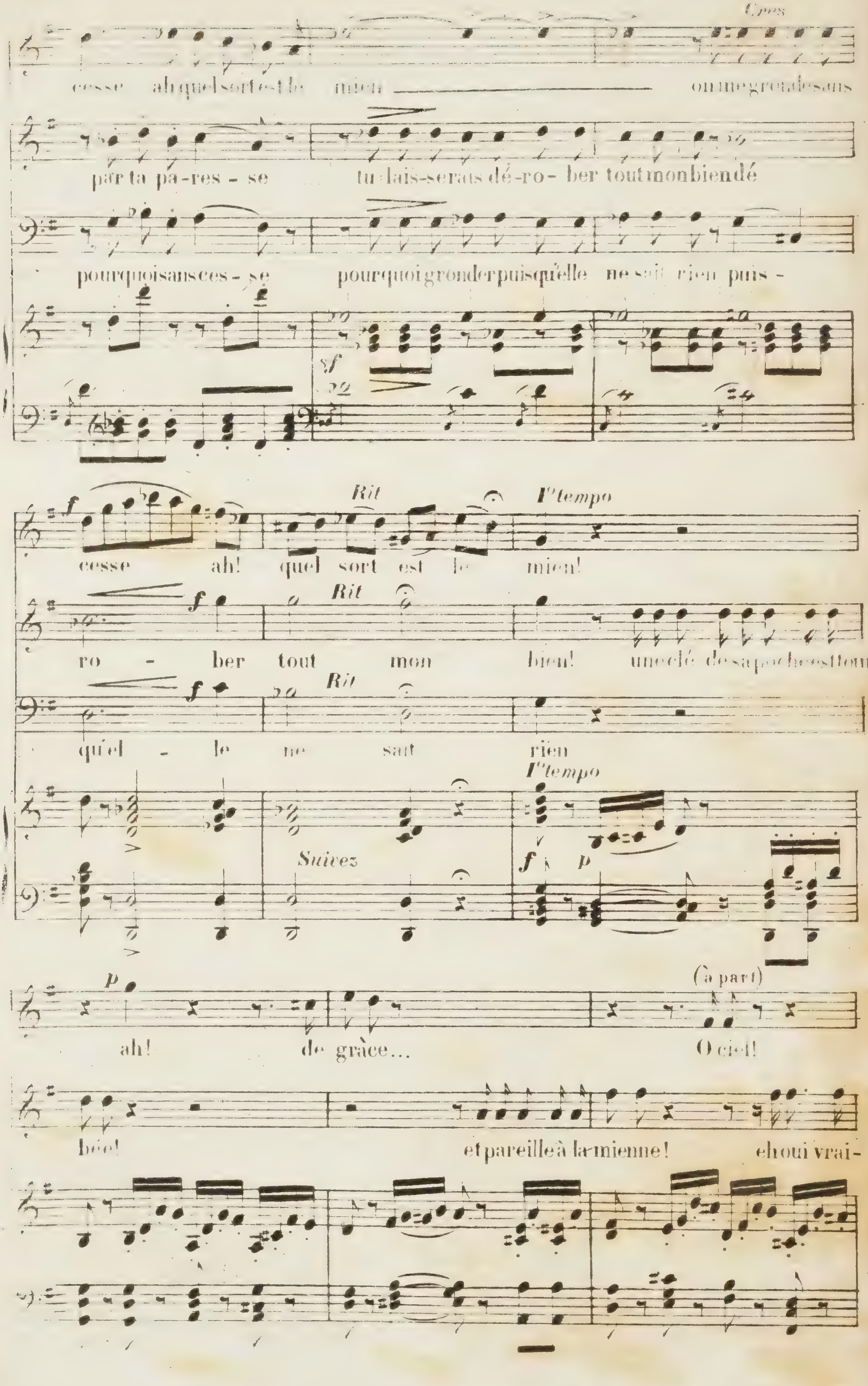

La-za-ril-la!
La-za-ril-la!
La-za-ril-la!
La-za-ril-la!
La-za-ril-la!
La-za-ril-la!
Dim.
Sempre dim.

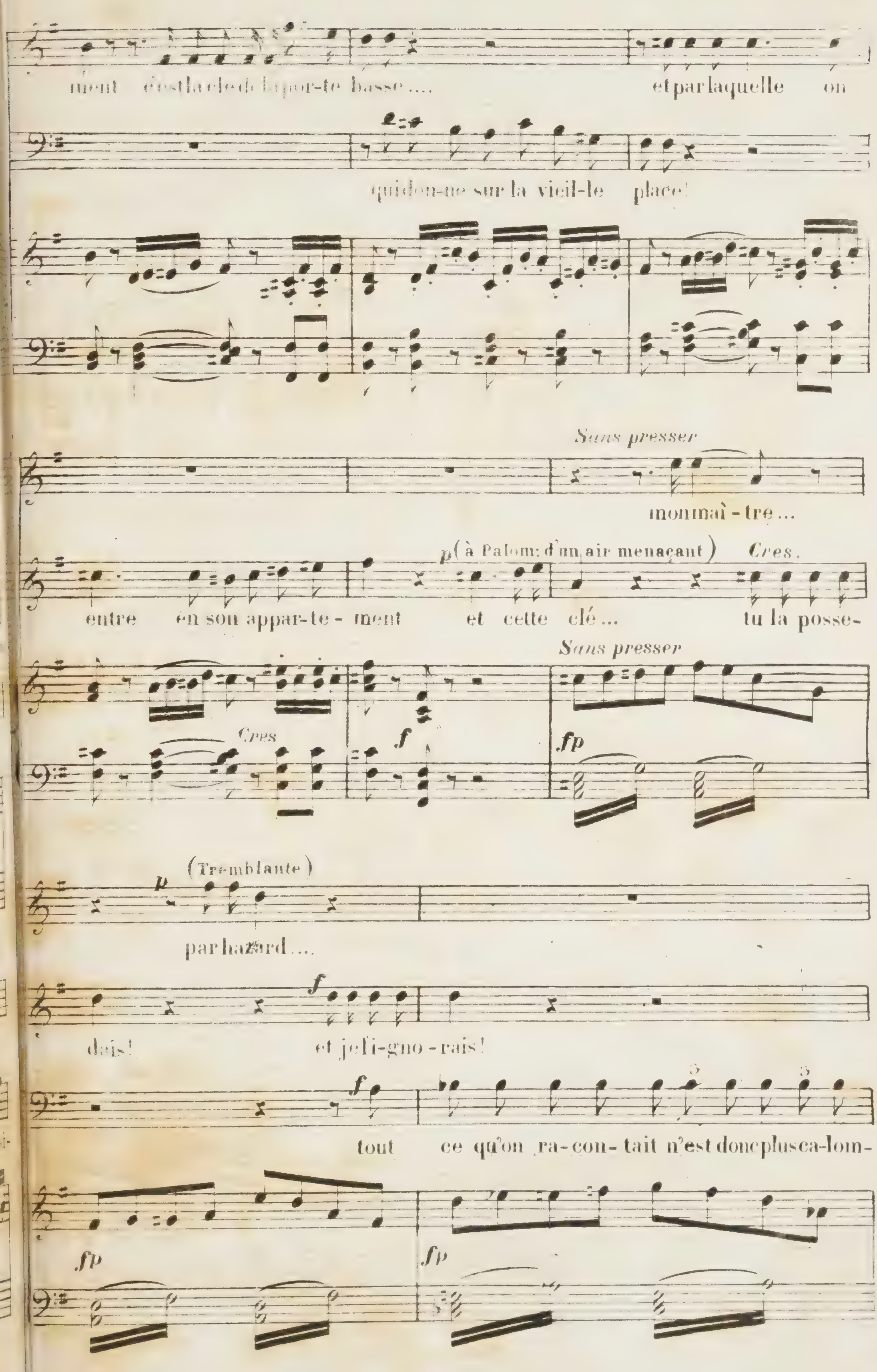

Même mouvt
PALOM.
Sotto voce
Eh qu'im porte?
VÉLAS.
PERD. Sotto voce
Où l'as tu caché-e?
J'y suis, c'est dans le grand ba-
Même mouvt
justement!
Sotto voce
(il entre dans la chambre voisine)
il faut qu'elle sorte il y va de notre sa-lut!
lut!
Tu l'as
PALOM (avec indifférence)
Pas mal
vue est elle joli-e?
Nous allons à l'instant en ju-ger

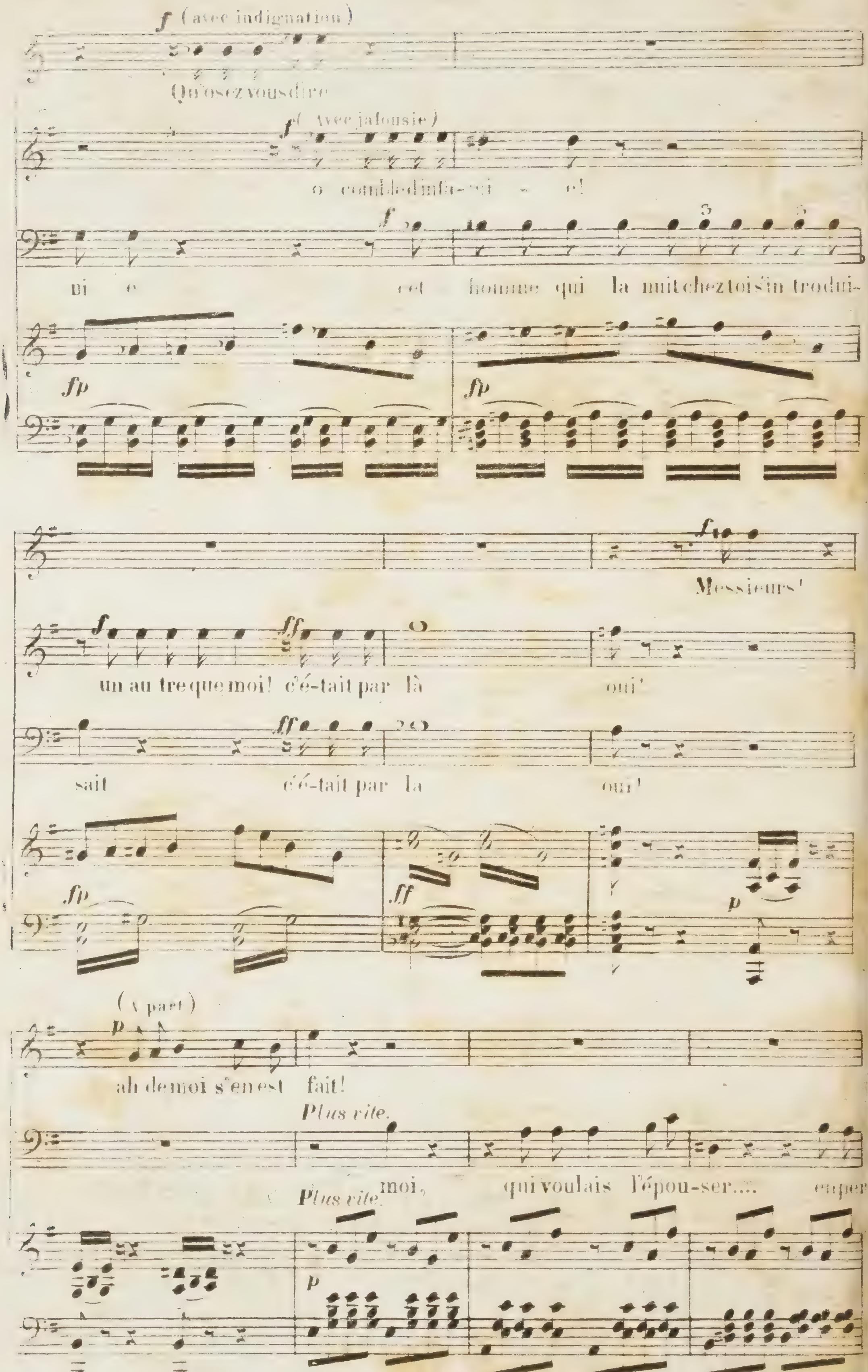

(Sortant de la chambre)
VÉL. A piacere
partie! elle est par-ti-e. Voilà l'étonnant par la pe - ti-te por- te
Tempo p
et par où?
Tempo
Suivez
bas-se! et dont moi seule a-vais la
qui don-ne sur la veille pla - ce?
clé! eh! oui, cer - tes, c'est par là qu'on s'en est al-
(répétant)
la porte bas-se?

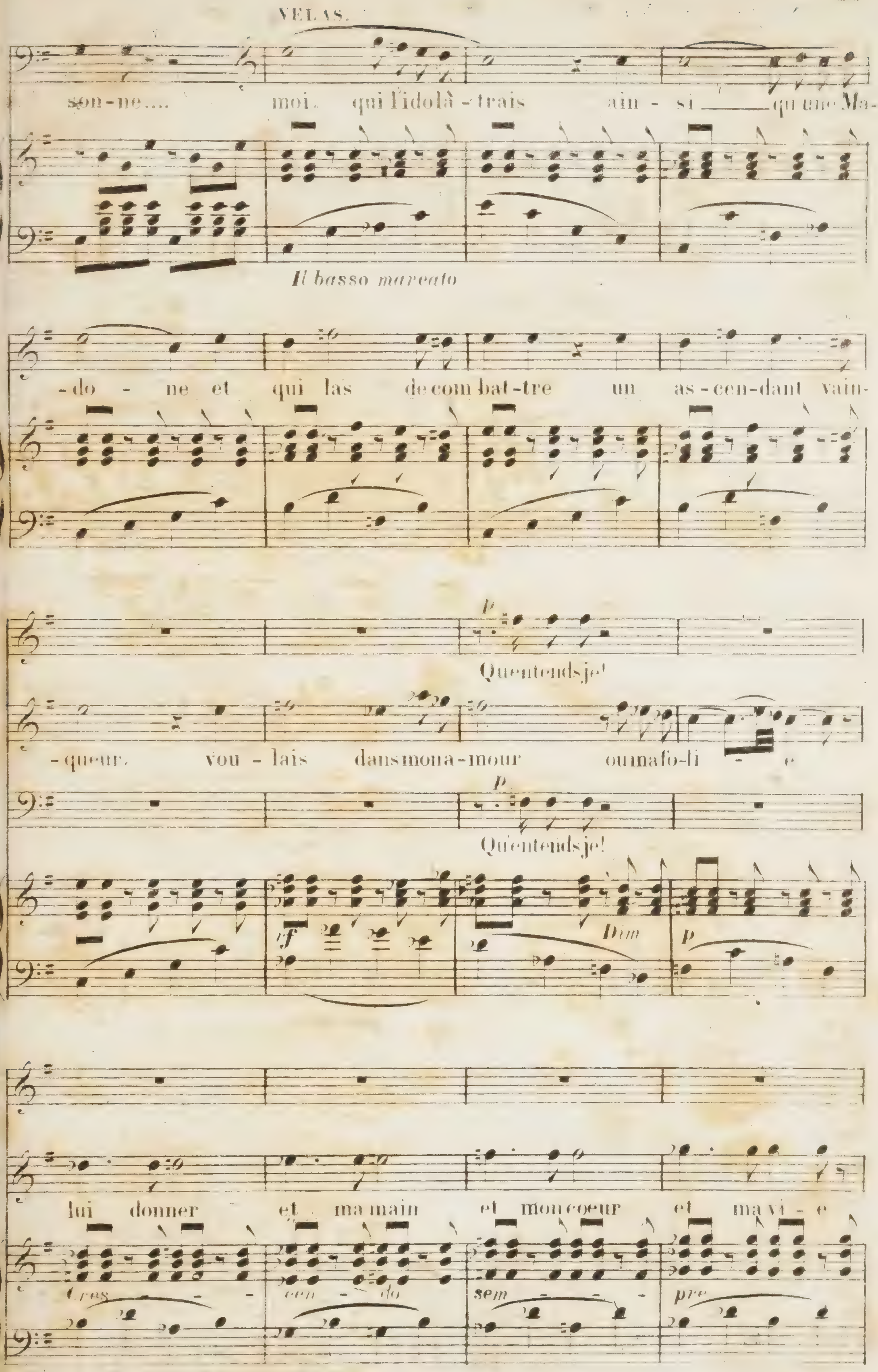

Animez.
(à PAL.)
je l'i-gnore
Più f
lé! par quelle main fut-elle ou-ver-te? oui, par qui? et com-
en effet!
Animez.
je l'i-gno-re!
ment? et pourtant toi seule en ce moment étais dans cet apparte-
mf
C'est moi, pauvre ser-
ment toi seu-le ré-ponds!
Cres.

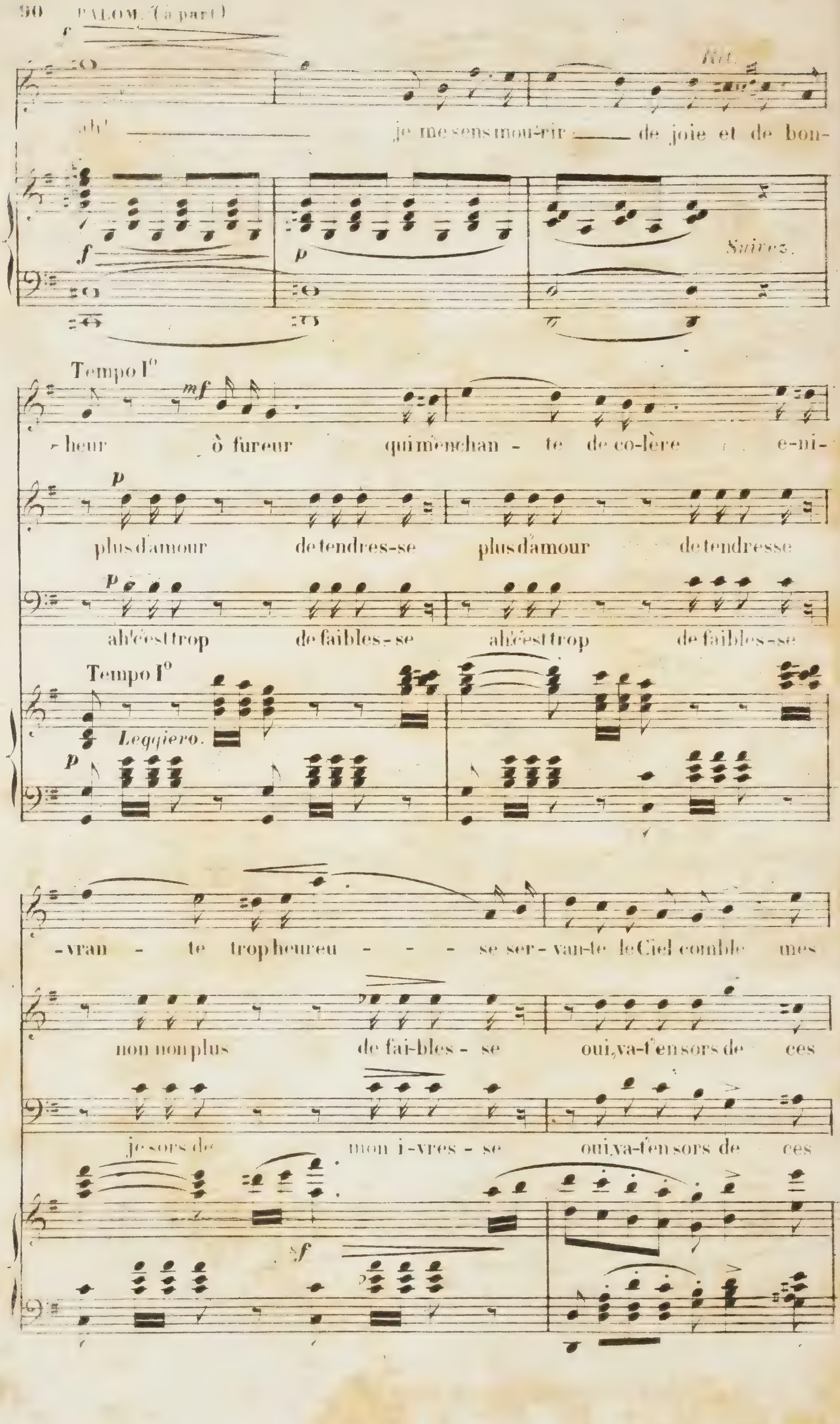

van - te active et di - li - gen - te que toujours l'on tourmen - te je ne fais rien de
p
el-le se mi - re el-le se van - te cette servan - te
elle est ac-ti - ve et di-li-gen - te ah quel esprit quel
8a
bien; vainement je m'em-pres - se hé-las a-vec ru - des - se on me gronde sans
ne me sert à rien tu te crois da - me, dame et maitres - se
esprit est le tien! cet-te rudes - se of-fense et bles - se
En pleurant
ces - se je ne fais rien de bien on me gronde sans
par ta pa - res - se tu laisserais dé-ro-ber tout mon bien oui!
pourquoi sans ces - se pourquoi gronder puisqu'elle ne sait rien oui!
loco
sf

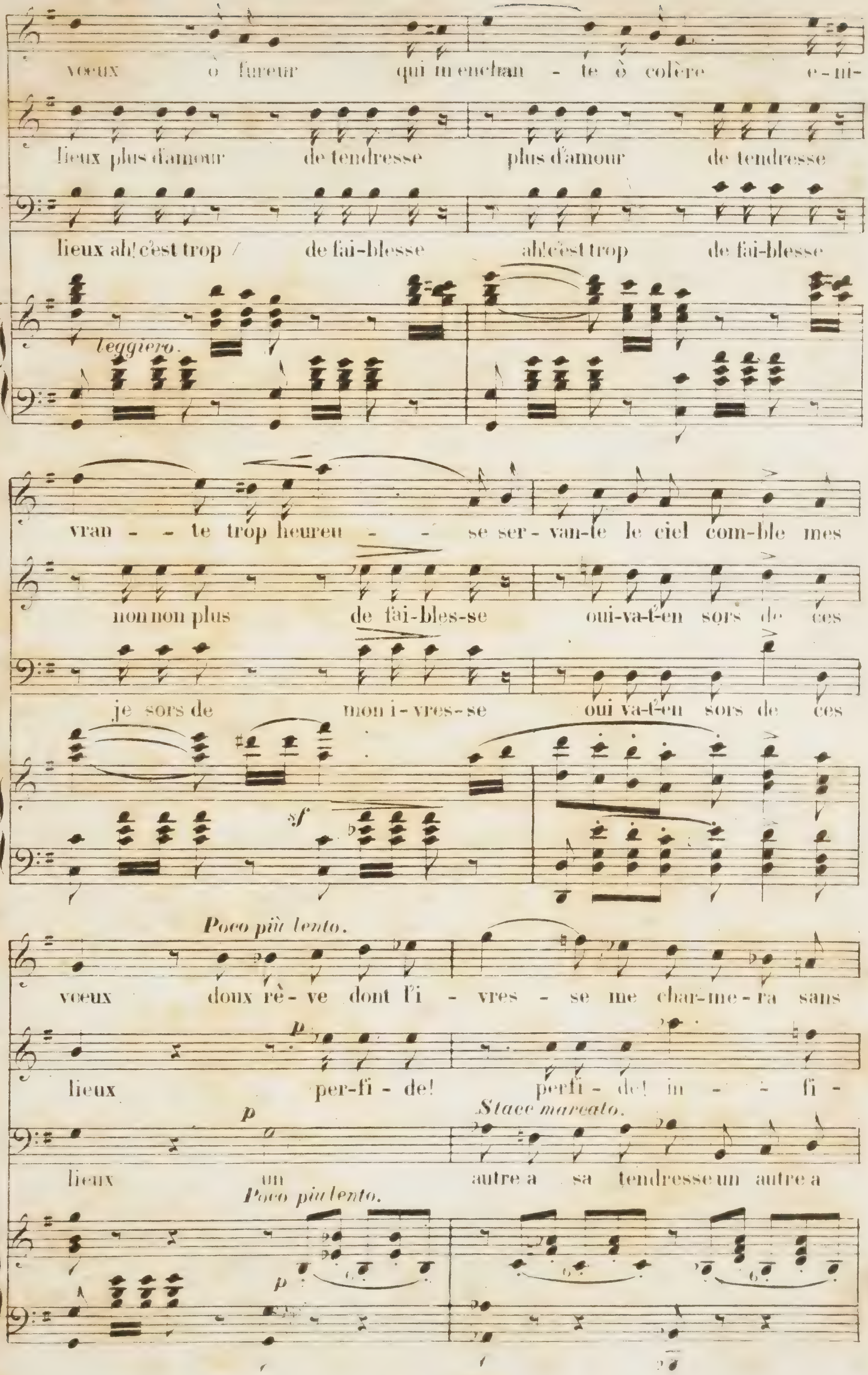

Cres
cesse ah quel sort est le mien ——— on me gronde sans
par ta pa-res - se tu lais-seras dé-ro - ber tout mon bien dé
pourquoi sans ces - se pourquoi gronder puisqu'elle ne sait rien puis -
sf
Rit
I° tempo
cesse ah! quel sort est le mien!
f
Rit
ro - ber tout mon bien! une clé de sa poche est tom-
f
Rit
qu'el - le ne sait rien
I° tempo
Suivez
f
p
p
(à part)
ah! de grâce... O ciel!
bée! et pareille à la mienne! eh oui vrai-

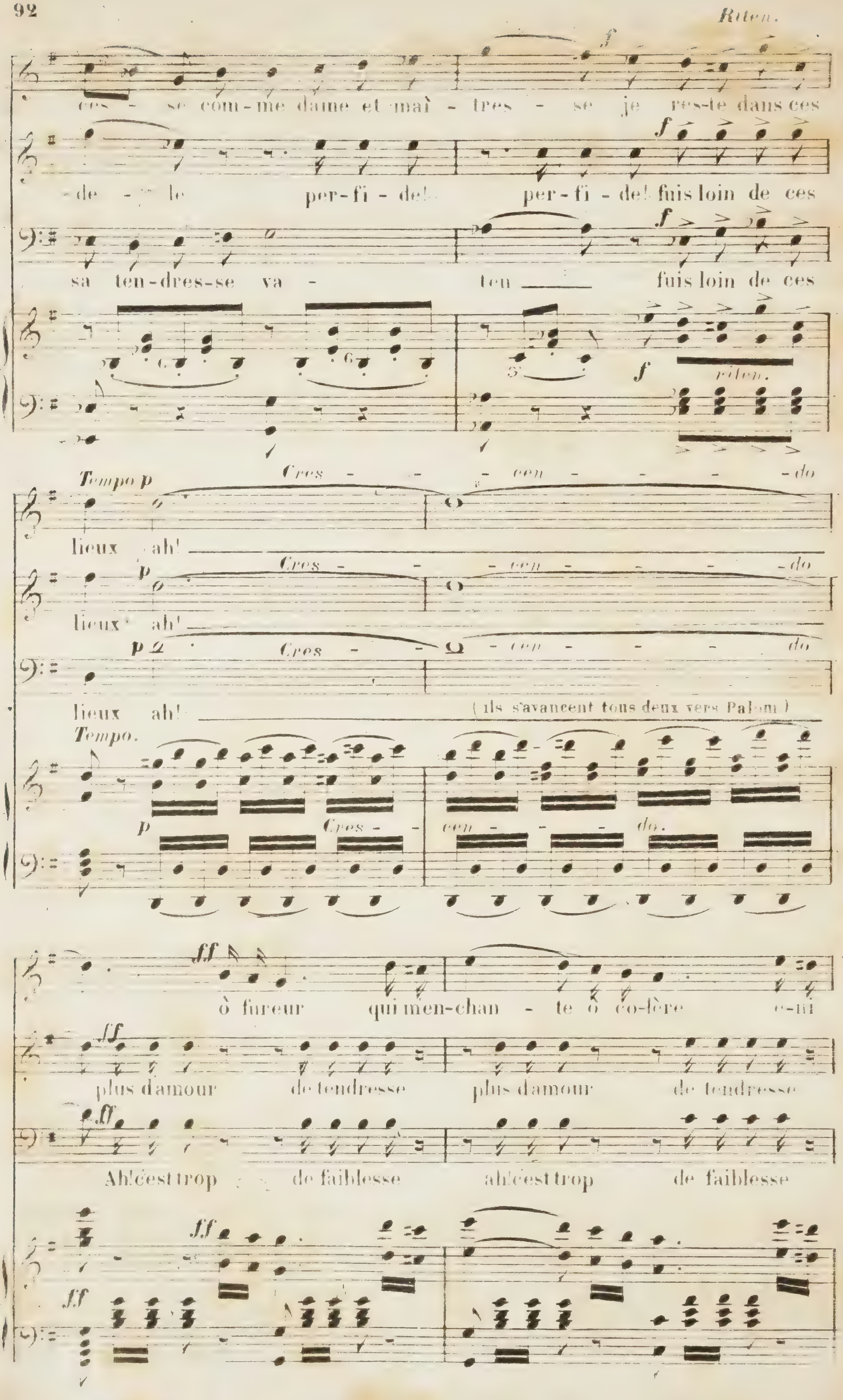

ment c'est la clé de la por-te basse.... et par laquelle on
qui don-ne sur la vieil-le place!
Sans presser
mon maî-tre...
p (à Palom: d'un air menaçant) Cres.
entre en son appar-te-ment et cette clé... tu la posse-
Sans presser
Cres
f
fp
(Tremblante)
p
par hazard....
f
dais! et je l'i-gno-rais!
f
tout ce qu'on ra-con-tait n'est donc plus ca-lom-
fp
fp

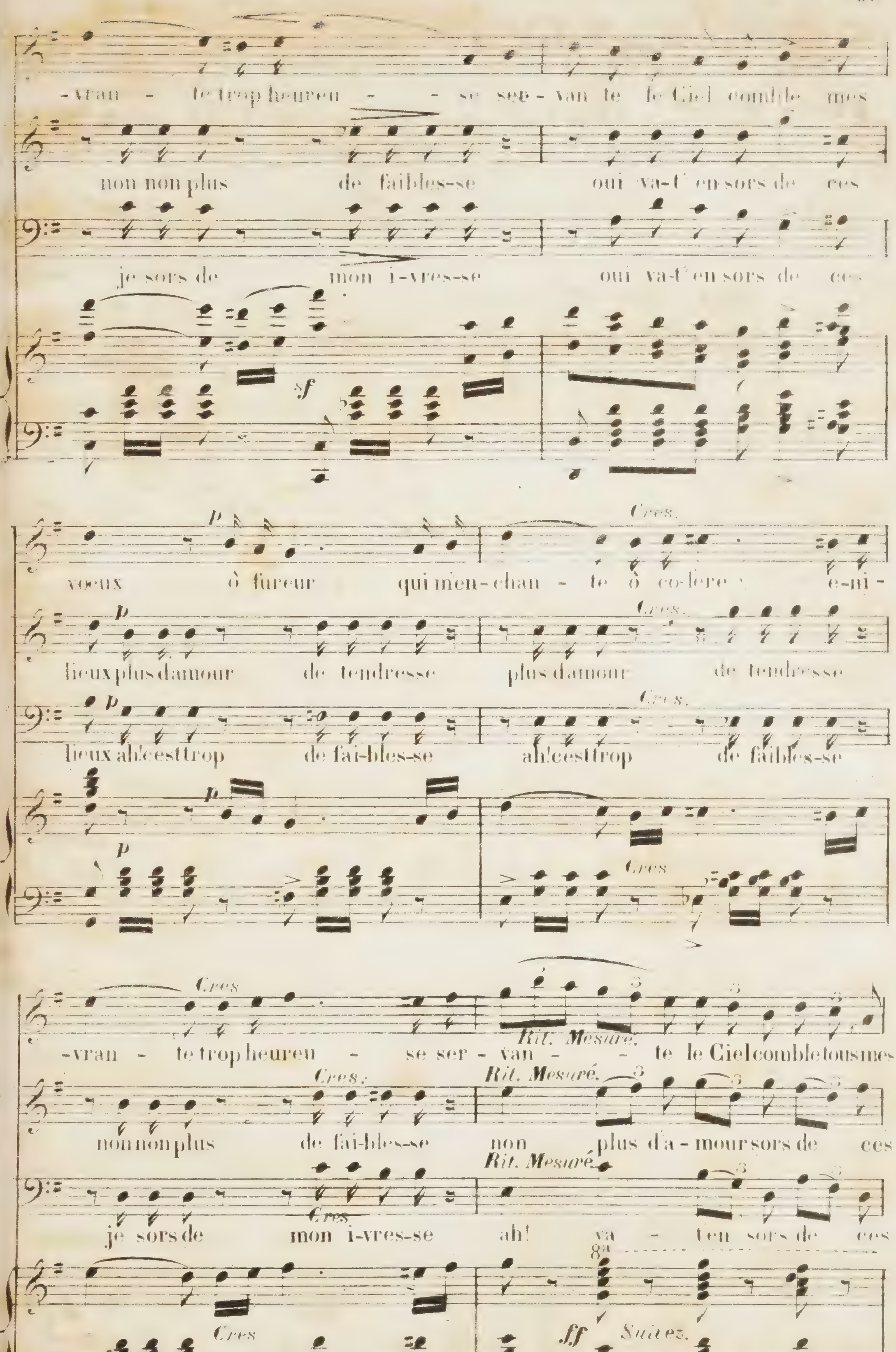

f (avec indignation)
Qu'osez vous dire
f (Avec jalousie)
o comble d'infa-mi - e!
f
ni e cet homme qui la nuit chez toi s'introdui-
fp
fp
f
Messieurs!
f
ff
un autre que moi! c'é-tait par là
oui!
ff
sait c'é-tait par là
oui!
fp
ff
p
(A part)
p
ah de moi s'en est fait!
Plus vite.
moi, qui voulais l'épou-ser.... en per
Plus vite.
p

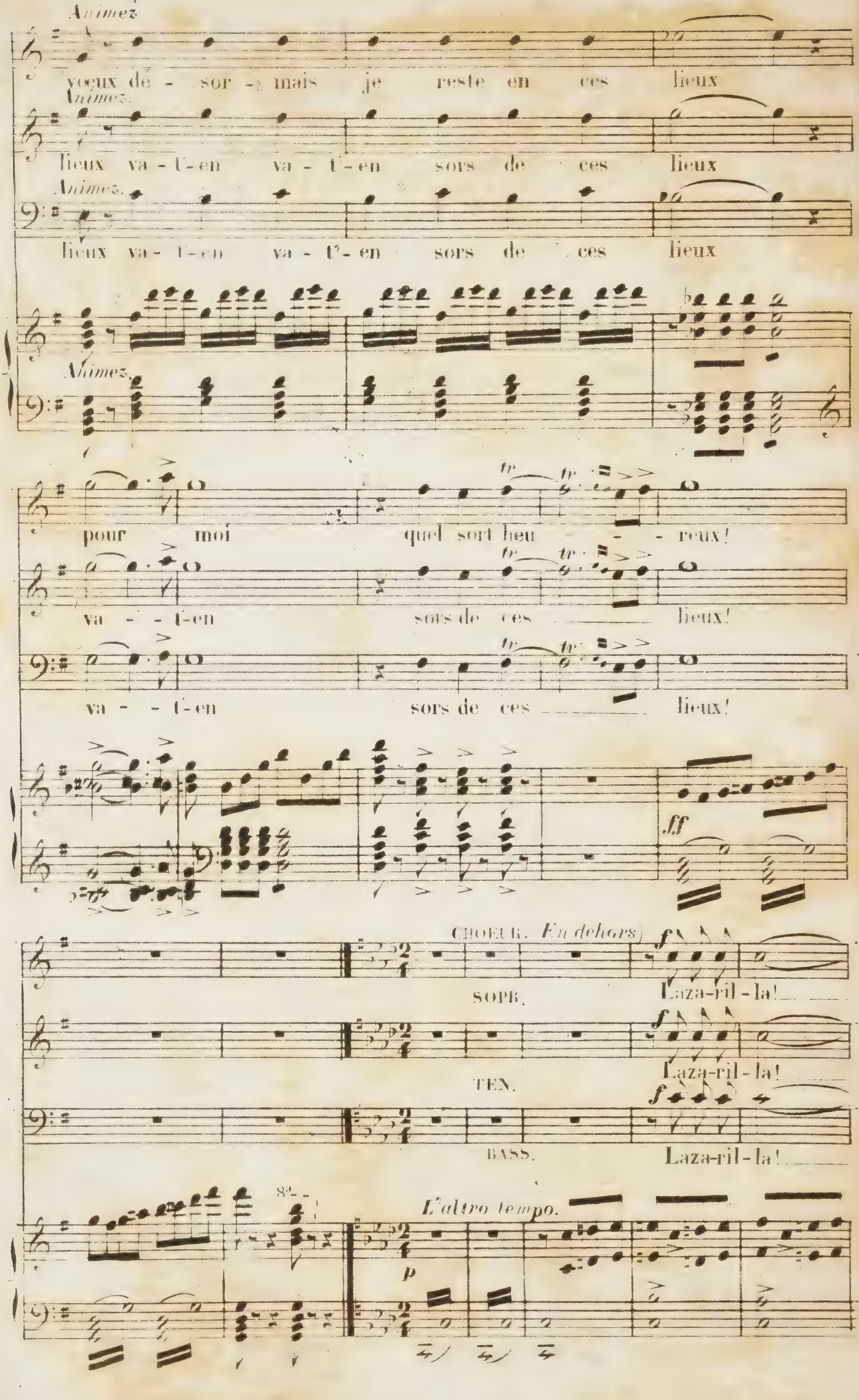

VELAS.
son-ne.... moi. qui l'idolâ-trais ain-si qu'une Ma-
Il basso marcato
-do - ne et qui las de com-bat-tre un as-cen-dant vain-
p
Qu'entends je!
-queur. vou-lais dans mon a-mour ou ma fo-li - e
p
Qu'entends je!
f
Dim
p
lui donner et ma main et mon coeur et ma vi - e
Cres - cen - do sem - pre

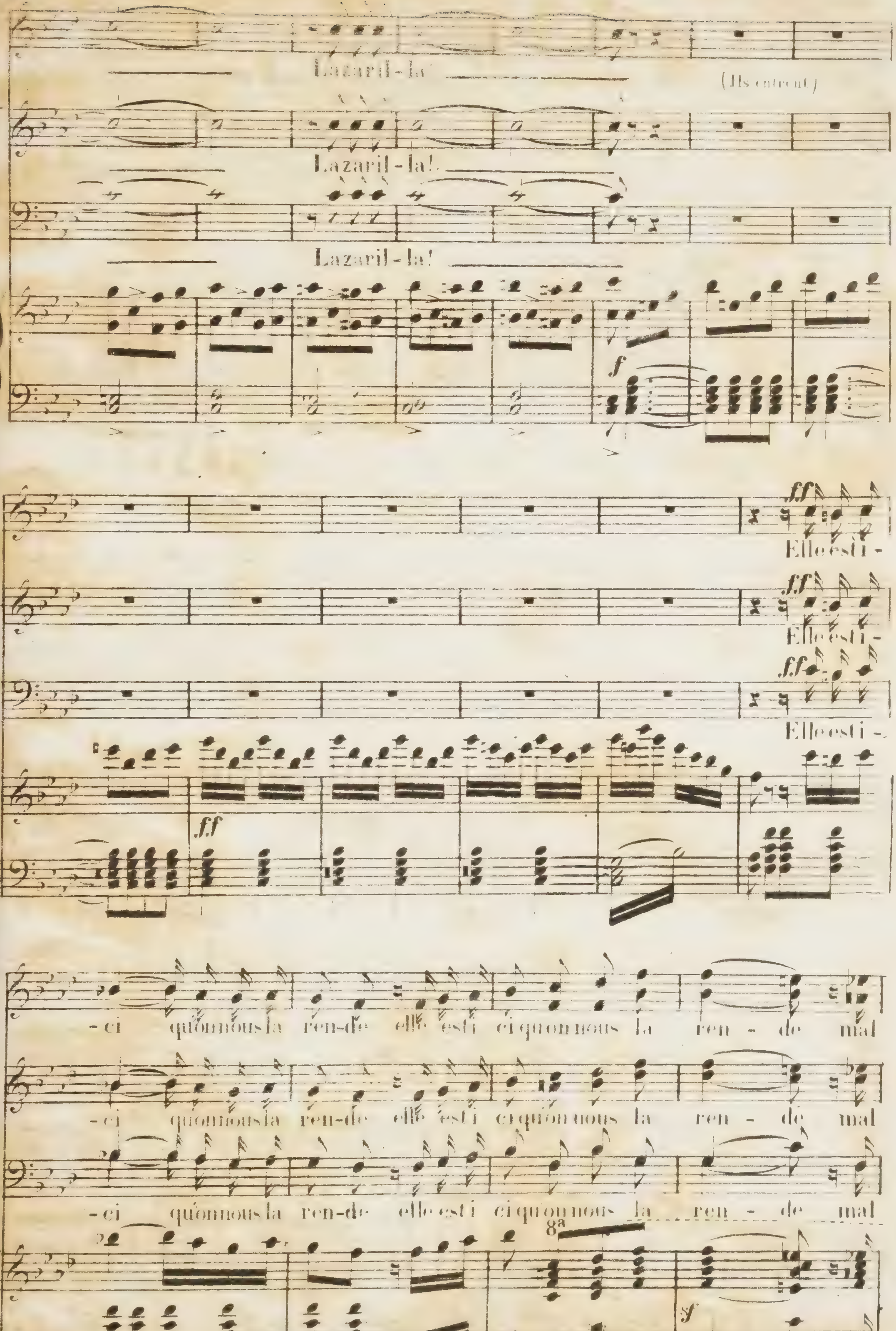

PALOM. (à part)
Rit.
ah! je me sens mou-rir de joie et de bon-
Suivez.
Tempo I°
-heur ô fureur qui m'enchan - te de co-lère e-ni-
plus d'amour de tendres-se plus d'amour de tendresse
ah! c'est trop de faibles-se ah! c'est trop de faibles-se
Tempo I°
Leggiero.
-vran - te trop heureu - - - se ser - van-te le Ciel comble mes
non non plus de fai-bles - se oui, va-t'en sors de ces
je sors de mon i-vres - se oui, va-t'en sors de ces

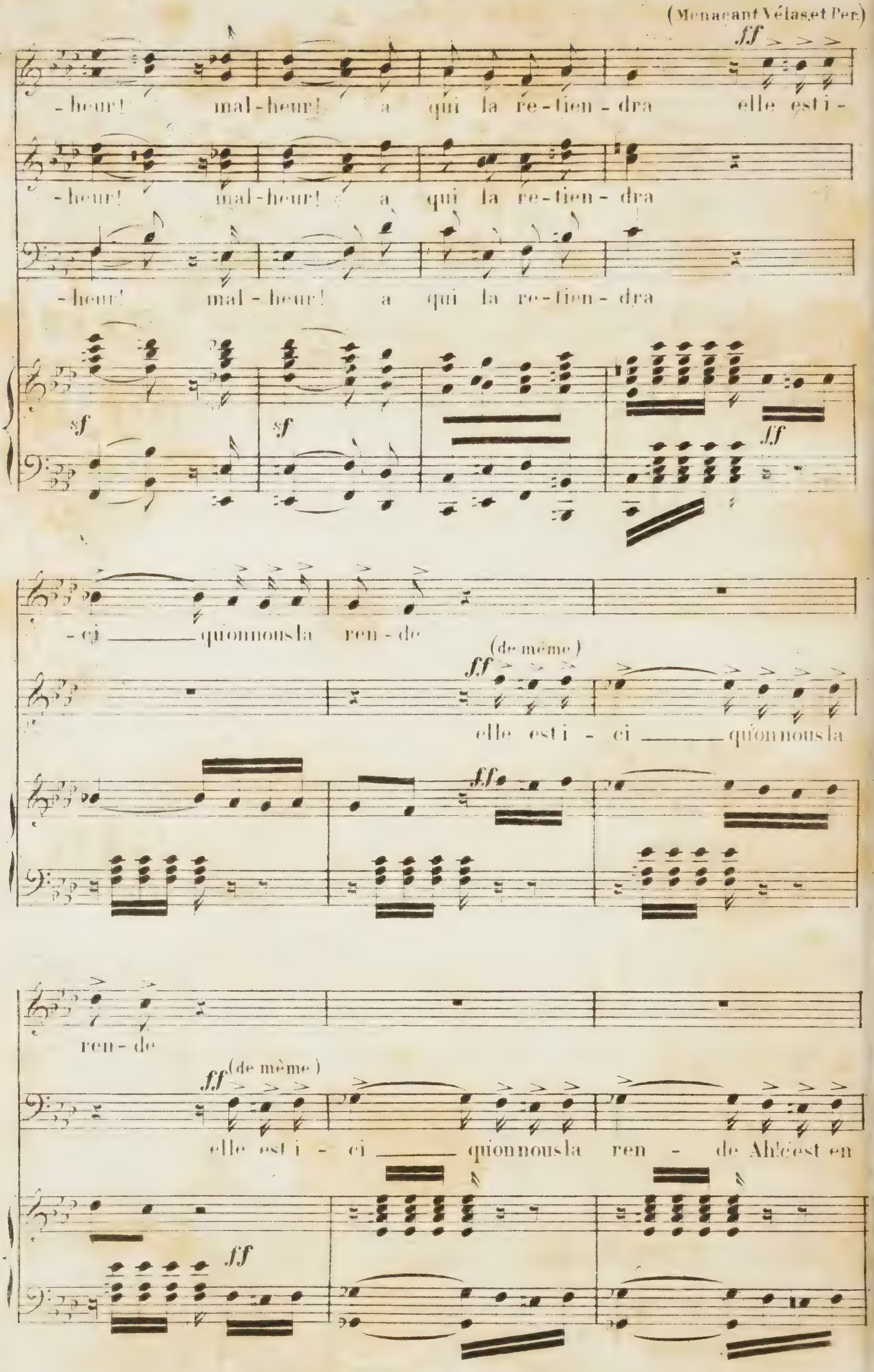

voeux ô fureur qui m'enchan - te è colère e-ni-
lieux plus d'amour de tendresse plus d'amour de tendresse
lieux ah! c'est trop de fai-blesse ah! c'est trop de fai-blesse
leggiero.
vran - - te trop heureu - - se ser - van-te le ciel com-ble mes
non non plus de fai-bles-se oui-va-t-en sors de ces
je sors de mon i - vres - se oui va-t-en sors de ces
sf
Poco più lento.
voeux doux rê - ve dont l'i - vres - se me char-me-ra sans
lieux per-fi - de! perfi - de! in - - fi -
p
Stacc marcato.
lieux un autre a sa tendresse un autre a
Poco piu lento.
p

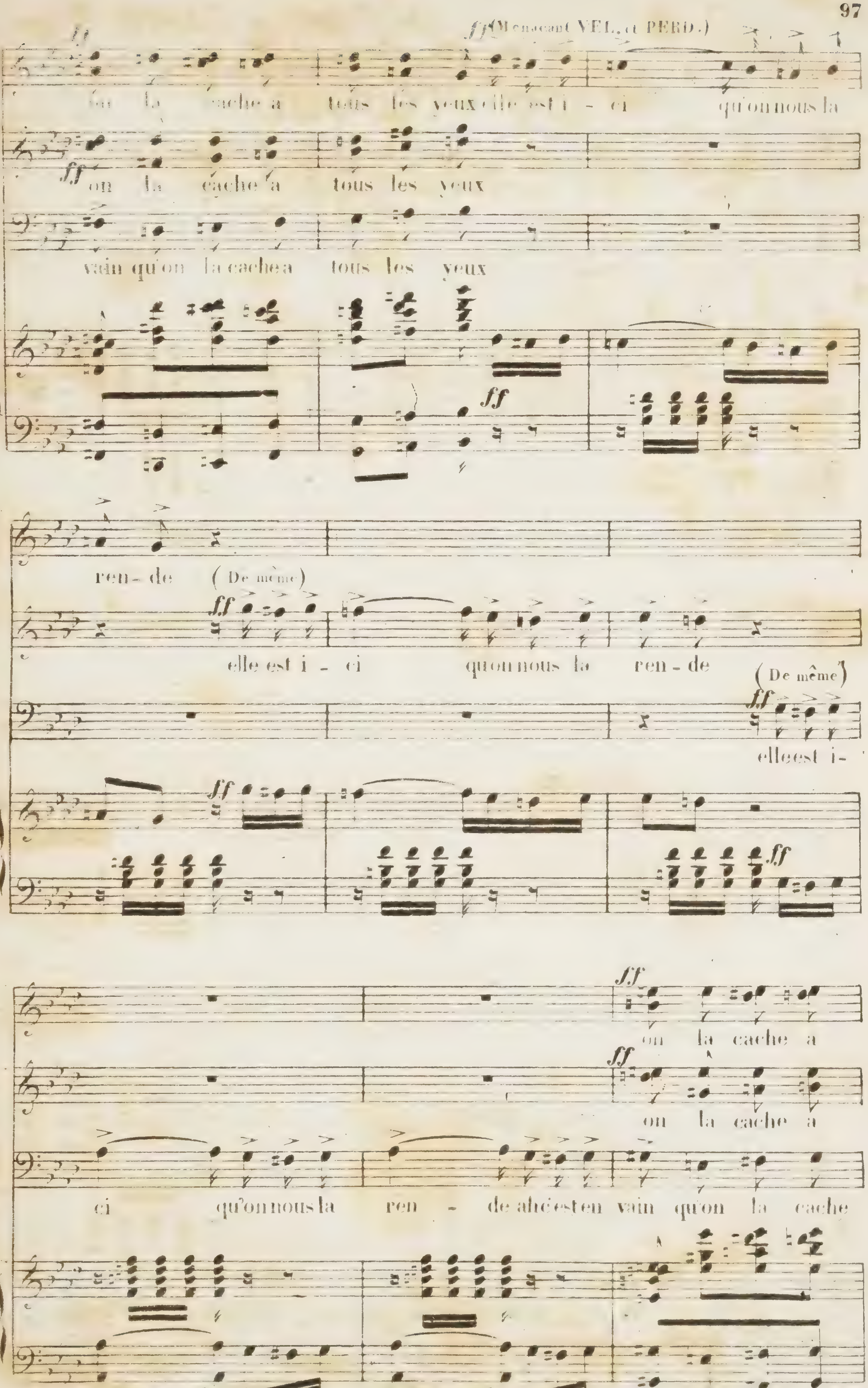

Riten.
ces - se com-me dame et maî - tres - se je res-te dans ces
-de - le per-fi - de! per-fi - de! fuis loin de ces
sa ten-dres-se va - teu fuis loin de ces
riten.
Tempo p Cres - cen - do
lieux ah!
lieux ah!
lieux ah!
(ils s'avancent tous deux vers Palom)
Tempo.
p Cres - cen - do.
ô fureur qui m'en-chan - te ô co-lère e-ni
plus d'amour de tendresse plus d'amour de tendresse
Ah! c'est trop de faiblesse ah! c'est trop de faiblesse

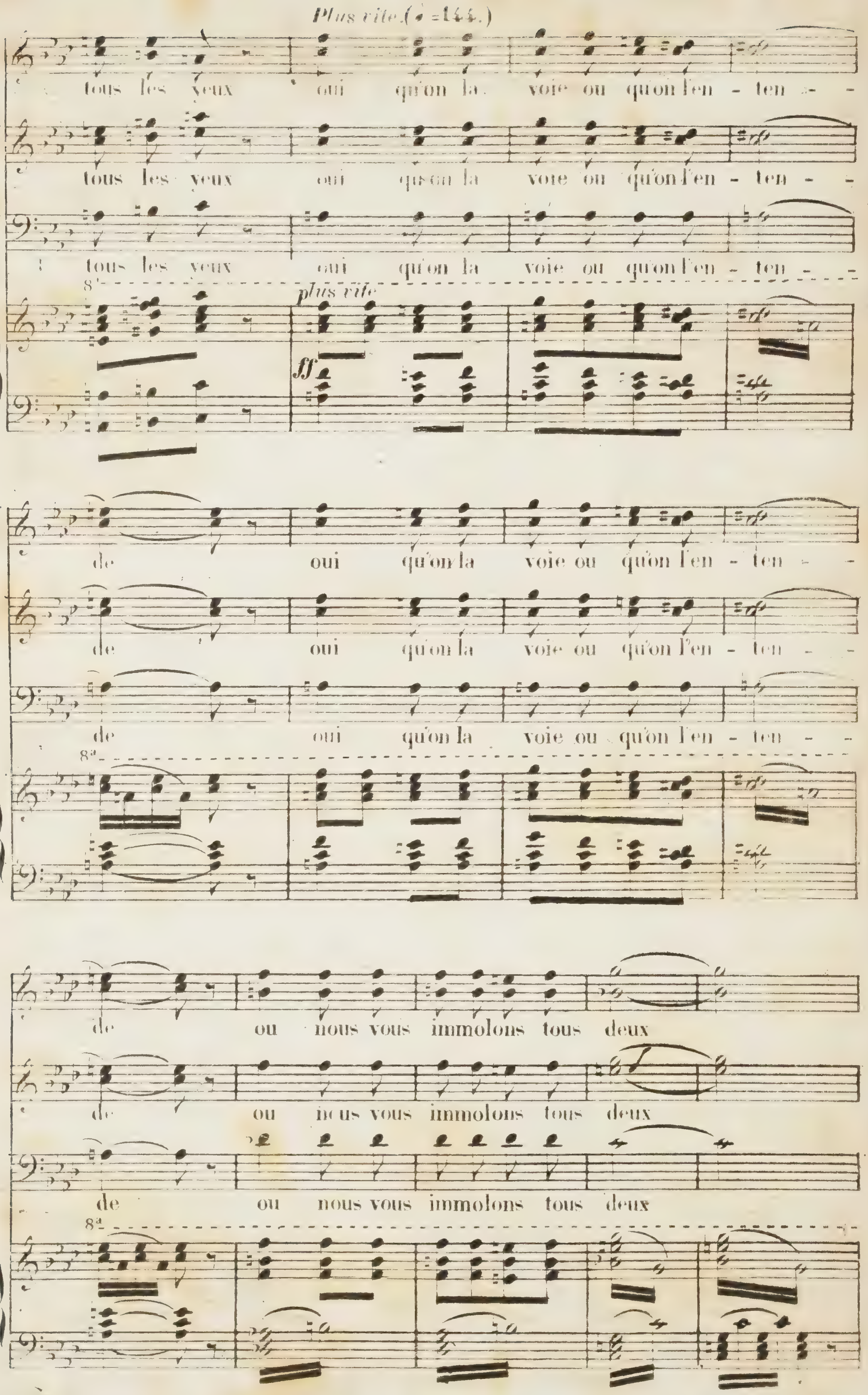

-vran - te trop heureu - - se ser - van te le Ciel comble mes
non non plus de faibles-se oui va-t'en sors de ces
je sors de mon i-vres-se oui va-t'en sors de ces
sf
p
voeux ô fureur qui m'en-chan - te ô co-lère e-ni-
Cres.
lieux plus d'amour de tendresse plus d'amour de tendresse
lieux ah! c'est trop de fai-bles-se ah! c'est trop de faibles-se
Cres
-vran - te trop heureu - se ser - van - te le Ciel comble tous mes
Rit. Mesuré.
non non plus de fai-bles-se non plus d'a - mour sors de ces
je sors de mon i-vres-se ah! va - t'en sors de ces
8a
ff
Suivez.

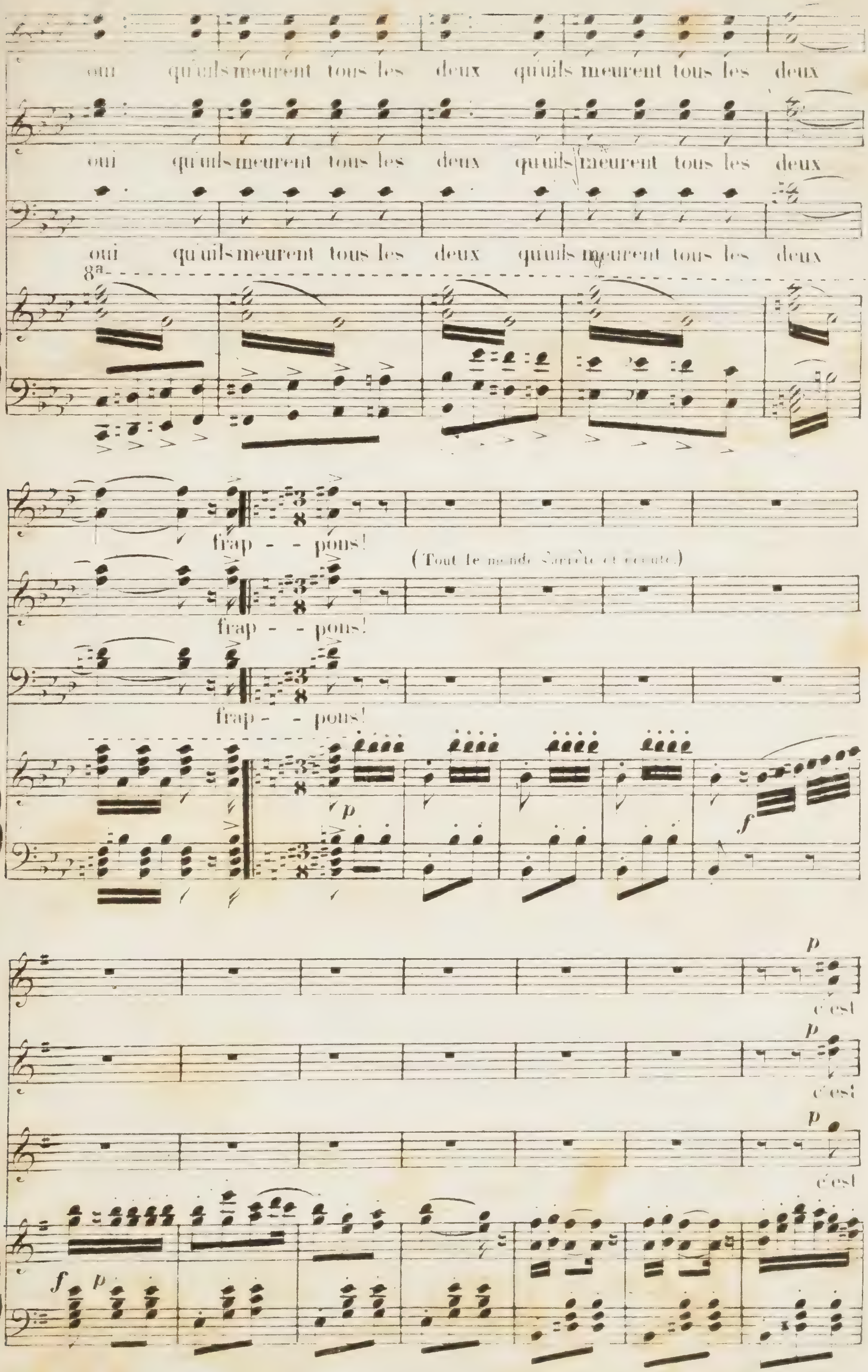

Animez
voeux dé - sor - mais je reste en ces lieux
Animez.
lieux va - t'-en va - t'-en sors de ces lieux
Animez.
lieux va - t'-en va - t'- en sors de ces lieux
Animez.
pour moi quel sort heu - - reux!
va - - t'-en sors de ces lieux!
va - - t'-en sors de ces lieux!
CHOEUR. En dehors)
SOPR.
Laza-ril - la!
TEN.
Laza-ril - la!
BASS.
Laza-ril - la!
L'altro tempo.

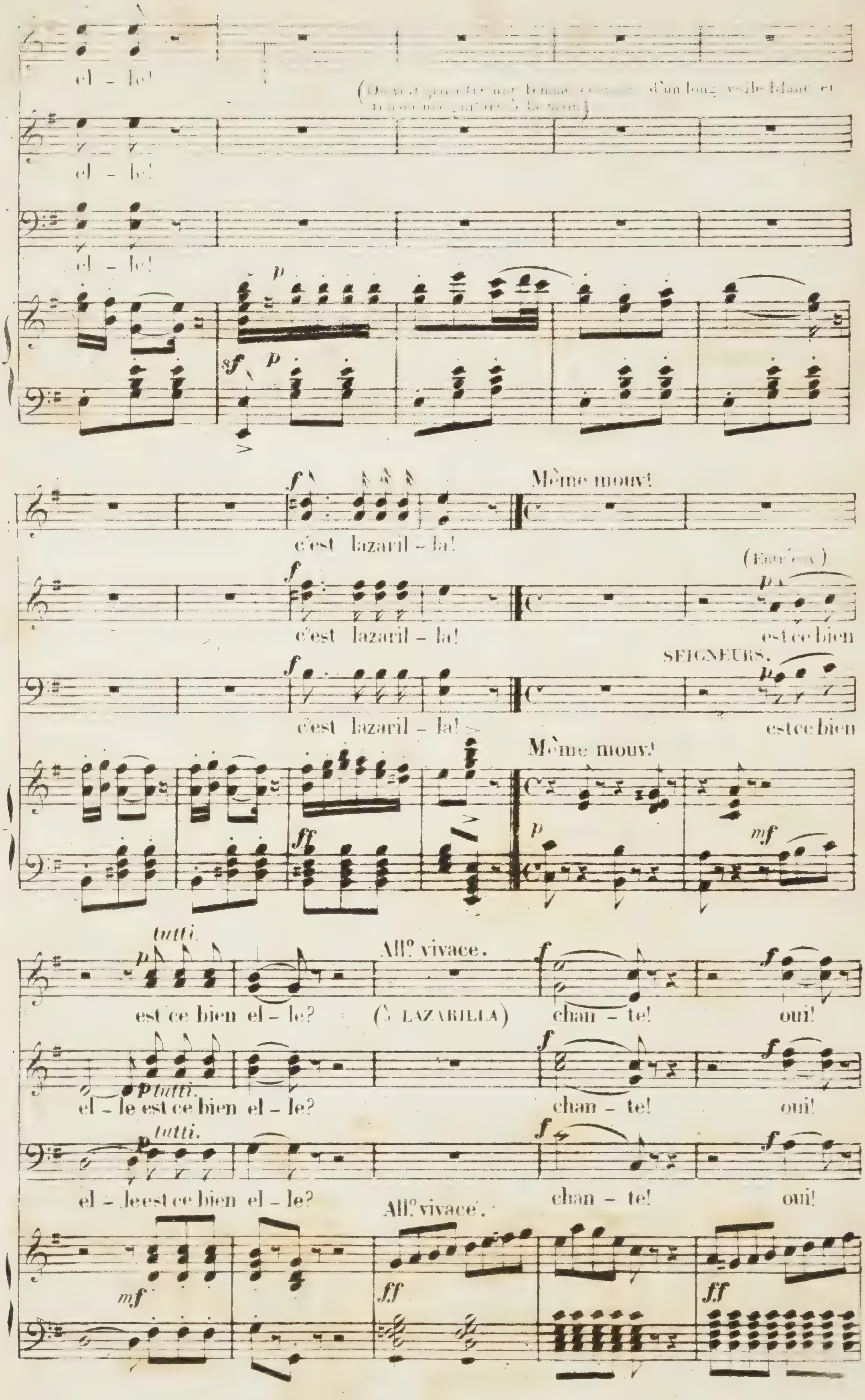

Lazaril-la!
(Ils entrent)
Lazaril-la!
Lazaril-la!
f
Elle est i-
Elle est i-
Elle est i-
ff
-ci qu'on nous la ren-de elle est i ci qu'on nous la ren - de mal
-ci qu'on nous la ren-de elle est i ci qu'on nous la ren - de mal
-ci qu'on nous la ren-de elle est i ci qu'on nous la ren - de mal
8a
sf

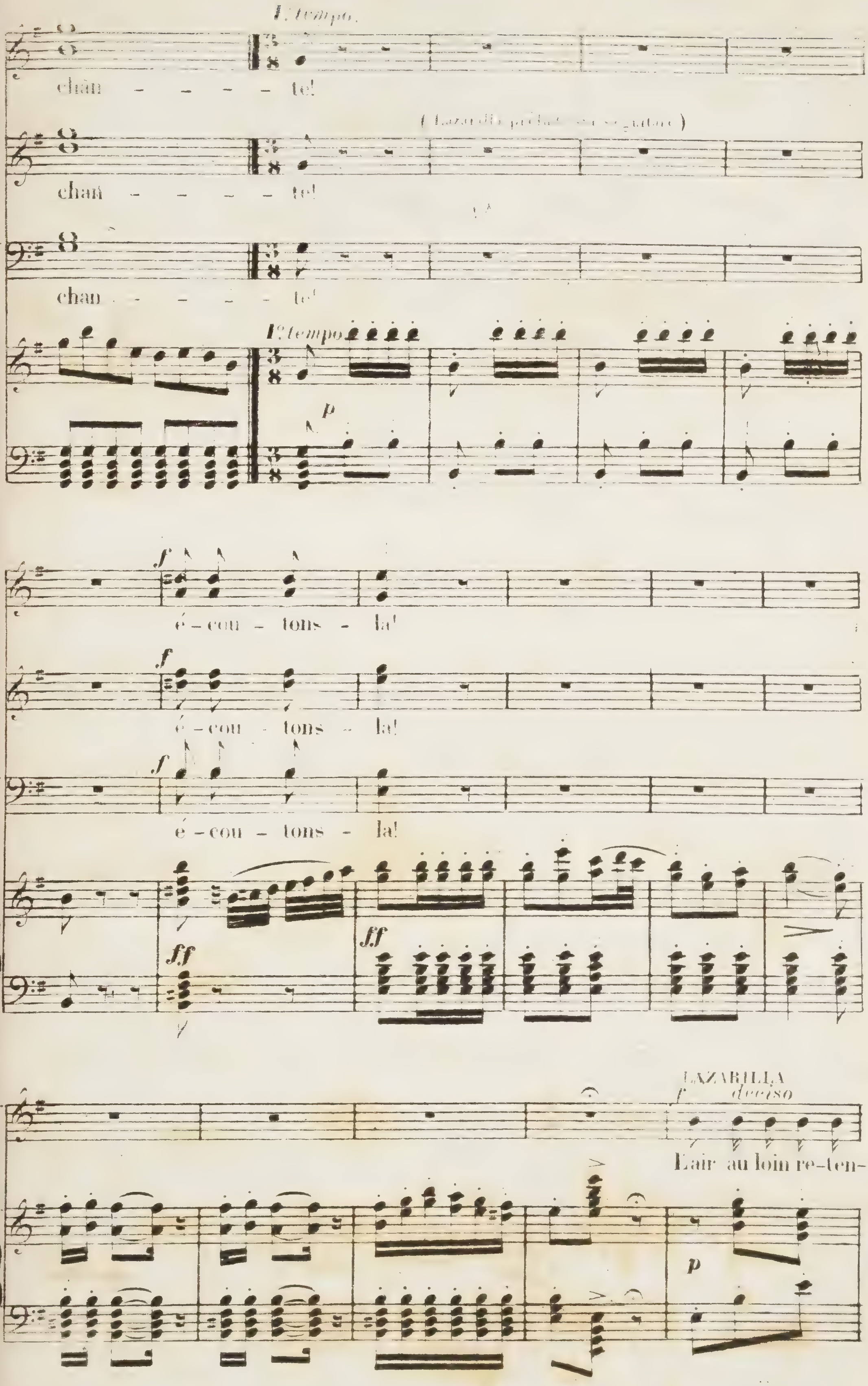

(Menaçant Vélas et Per.)
ff
-heur! mal-heur! a qui la re-tien-dra elle est i-
-heur! mal-heur! a qui la re-tien-dra
-heur! mal-heur! a qui la re-tien-dra
sf
sf
ff
-ci quonnousla ren-de
(de même)
ff
elle est i - ci quonnousla
ff
ren-de
(de même)
ff
elle est i - ci quionnousla ren - de Ah!c'est en
ff

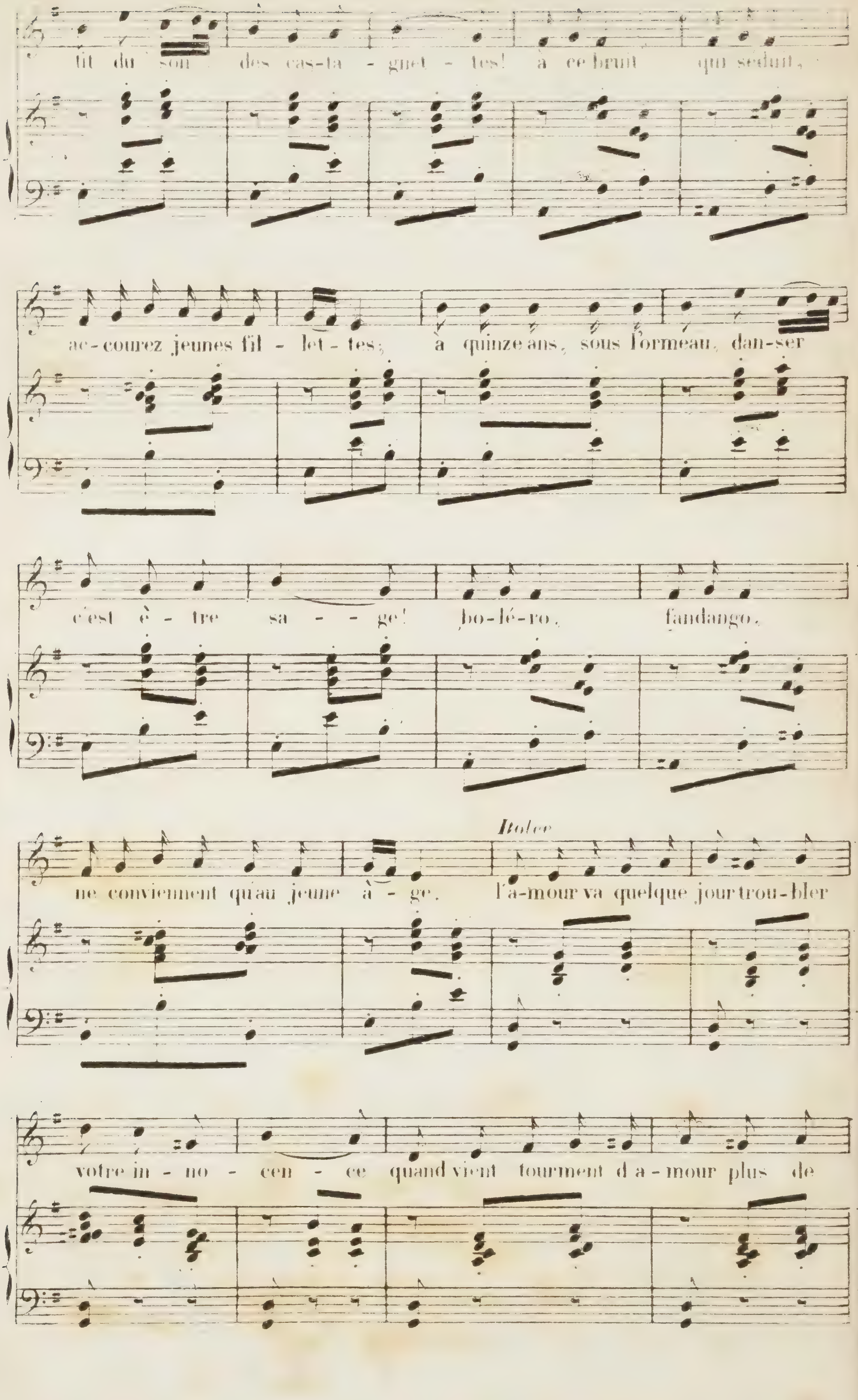

ff (Menaçant VEL. et PERD.)
on la cache à tous les yeux elle est i - ci qu'on nous la
on la cache à tous les yeux
vain qu'on la cache à tous les yeux
ren - de (De même)
elle est i - ci qu'on nous la ren - de
(De même)
elle est i-
on la cache à
on la cache à
ci qu'on nous la ren - de ah! c'est en vain qu'on la cache

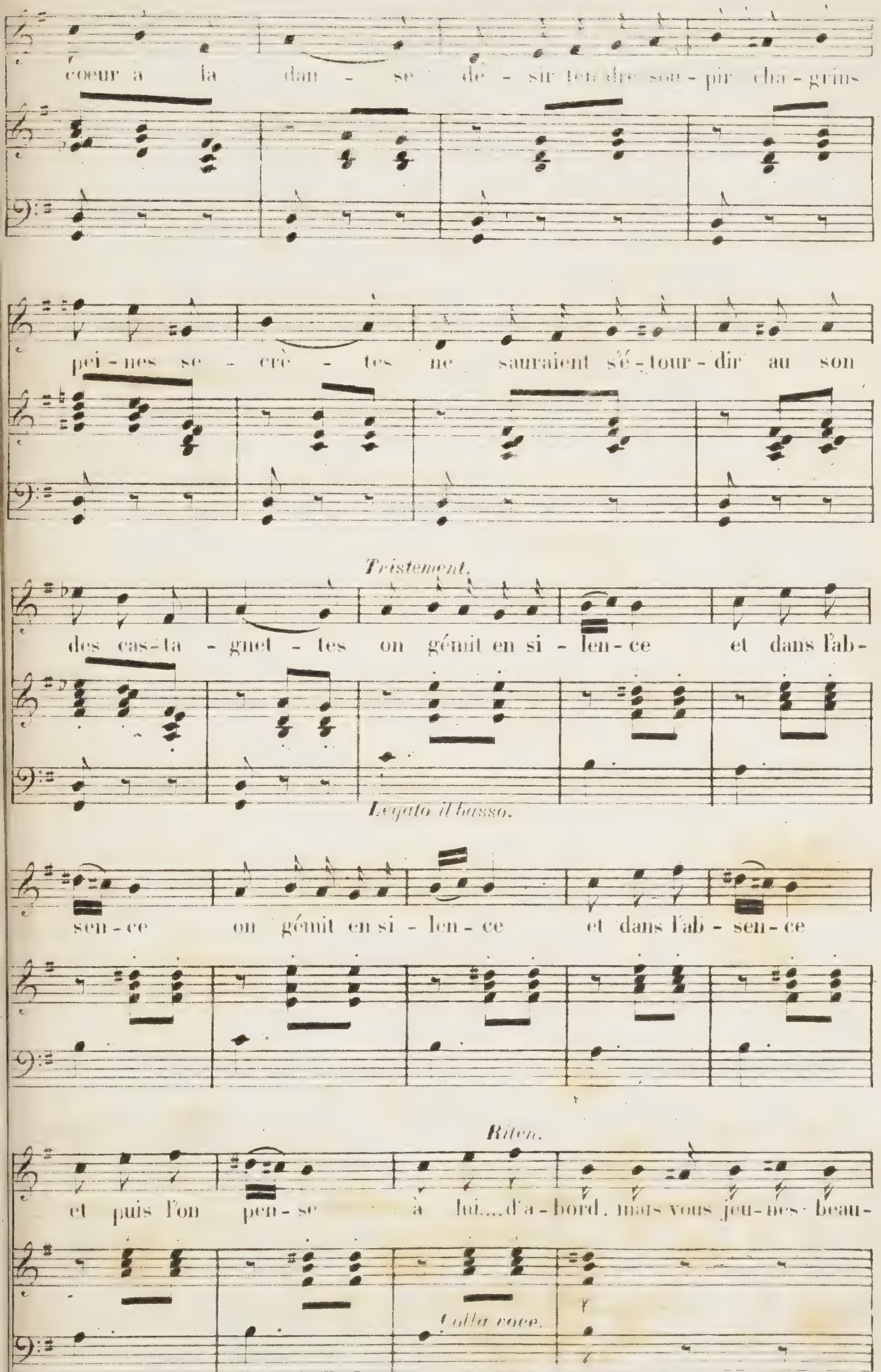

Plus vite.(♩=144.)
tous les yeux oui qu'on la voie ou qu'on l'en - ten - -
tous les yeux oui qu'on la voie ou qu'on l'en - ten - -
tous les yeux oui qu'on la voie ou qu'on l'en - ten - -
plus vite
ff
de oui qu'on la voie ou qu'on l'en - ten - -
de oui qu'on la voie ou qu'on l'en - ten - -
de oui qu'on la voie ou qu'on l'en - ten - -
de ou nous vous immolons tous deux
de ou nous vous immolons tous deux
de ou nous vous immolons tous deux

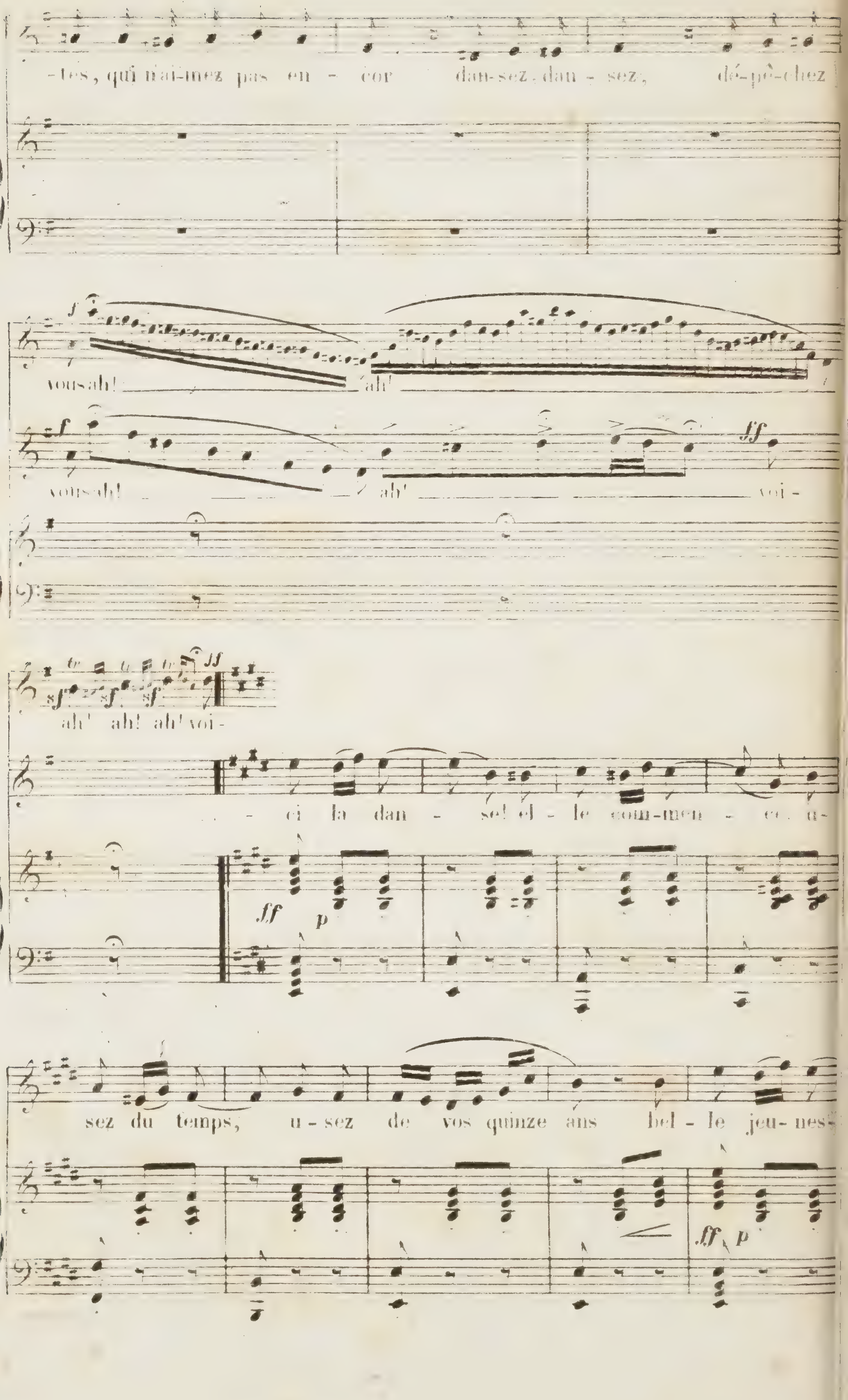

oui qu'ils meurent tous les deux qu'ils meurent tous les deux
oui qu'ils meurent tous les deux qu'ils meurent tous les deux
oui qu'ils meurent tous les deux qu'ils meurent tous les deux
frap - - pons!
(Tout le monde s'arrête et écoute.)
frap - - pons!
frap - - pons!
c'est
c'est
c'est

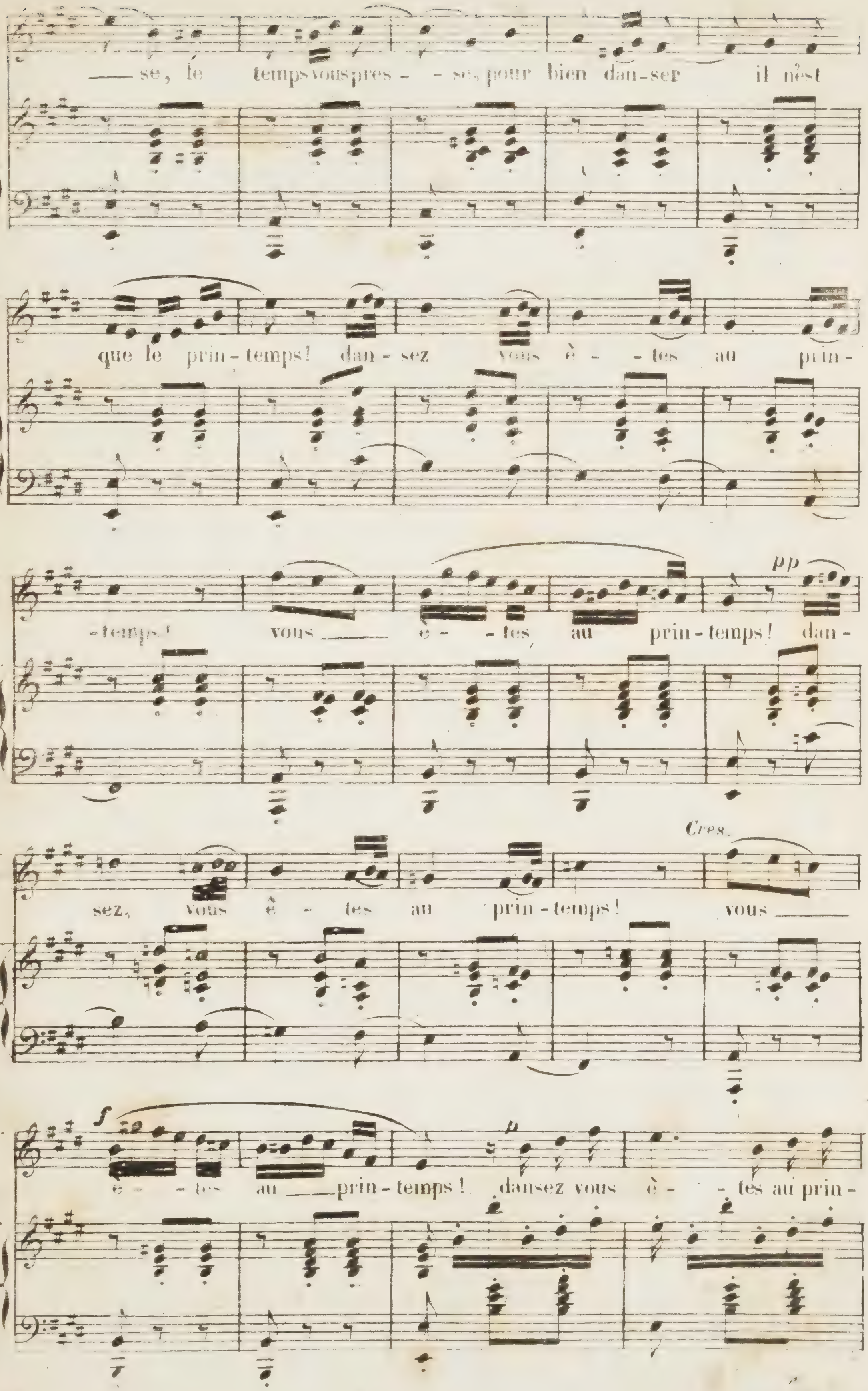

el - le!
el - le!
el - le!
d'un long voile blanc et
c'est lazaril - la!
c'est lazaril - la!
c'est lazaril - la!
Même mouv!
(Entr'eux)
est ce bien
SEIGNEURS.
est ce bien
Même mouv!
tutti.
All? vivace.
est ce bien el - le?
(À LAZARILLA)
chan - te!
oui!
tutti.
el - le est ce bien el - le?
chan - te!
oui!
tutti.
el - le est ce bien el - le?
chan - te!
oui!
All? vivace.

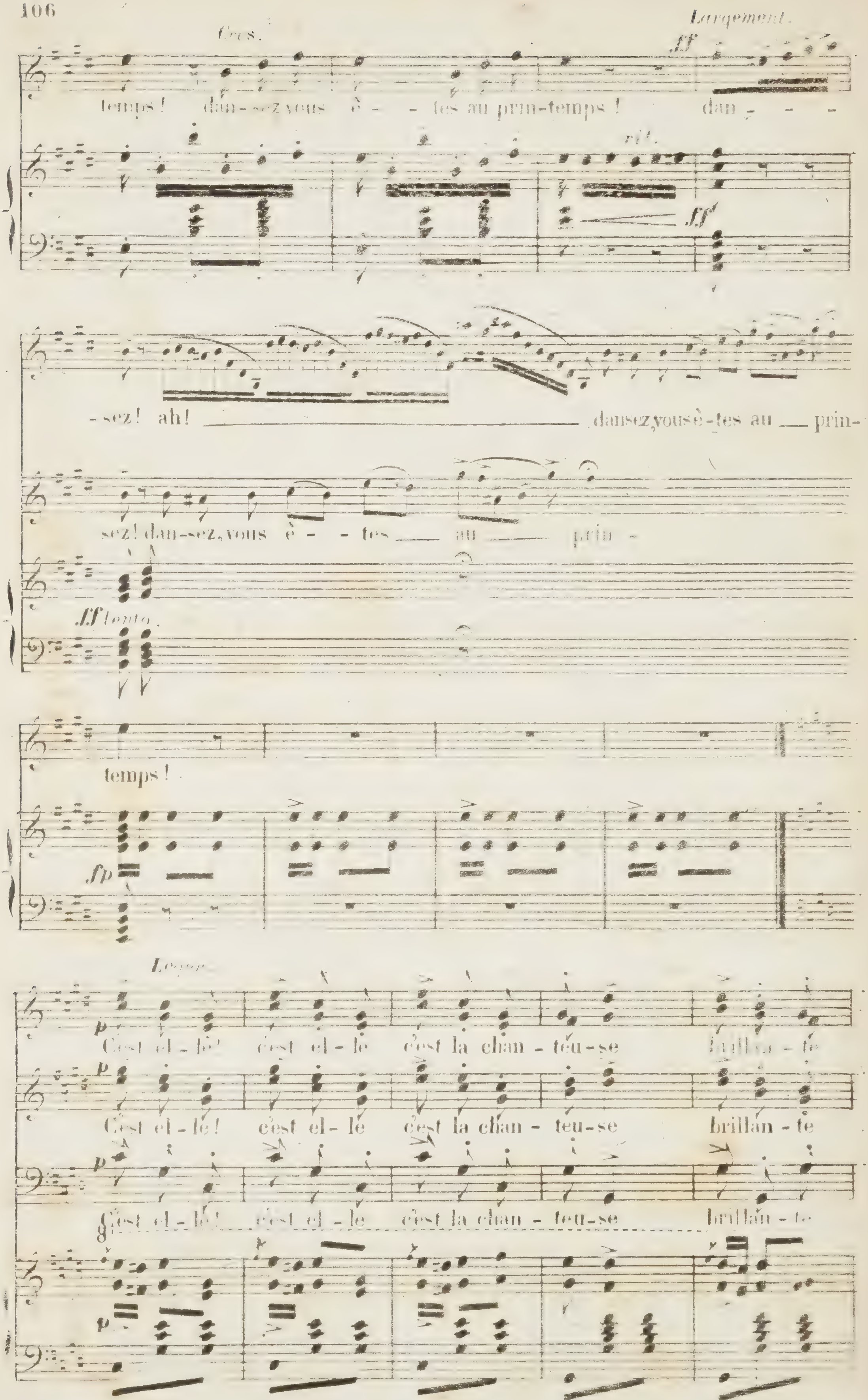

1º tempo.
chan - - - - - te!
chan - - - - - te!
chan - - - - - te!
1º tempo
p
f
é - cou - tons - la!
f
é - cou - tons - la!
f
é - cou - tons - la!
ff
ff
LAZARILLA
f deciso
L'air au loin re-ten-
p

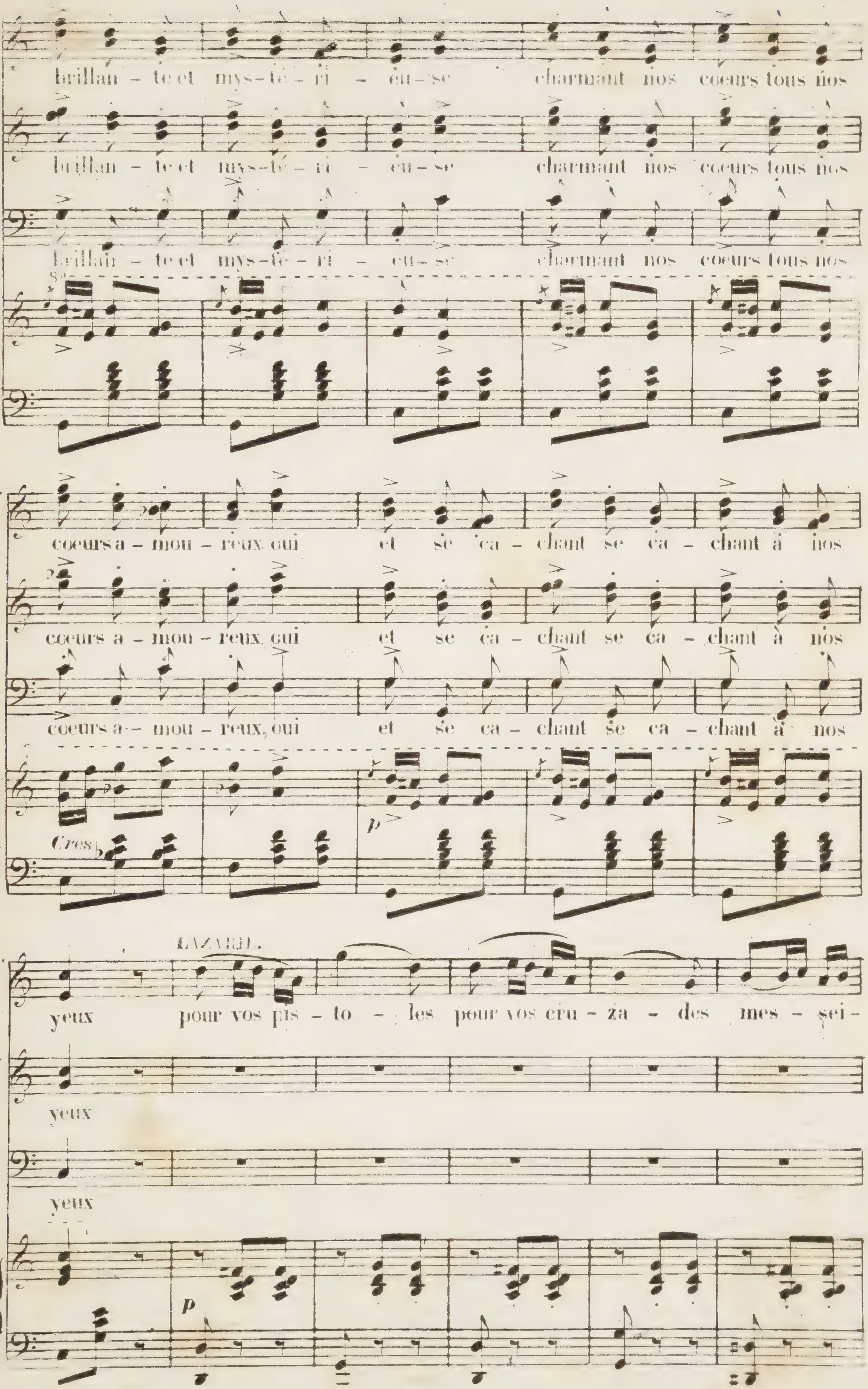

fit du son des cas-ta - guet - tes! à ce bruit qui séduit,
ac-courez jeunes fil - let - tes; à quinze ans, sous l'ormeau, dan-ser
c'est ê - tre sa - - - ge! bo-lé-ro, fandango,
ne conviennent qu'au jeune â - ge. l'a-mour va quelque jour trou-bler
votre in - no - cen - ce quand vient tourment d'a - mour plus de

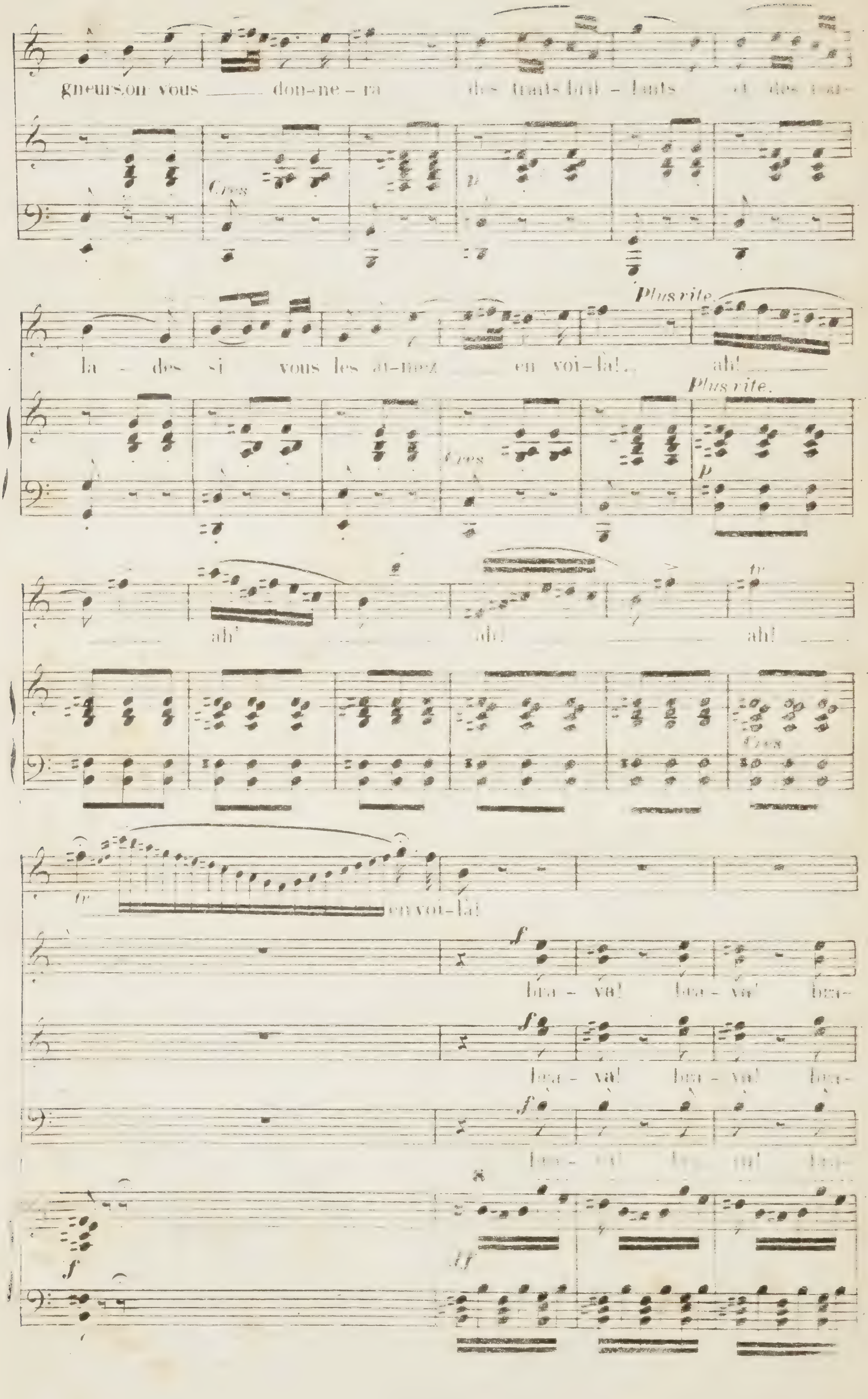

coeur à la dan - se dé - sir ten dre sou - pir cha - grins
pei - nes se - crè - tes ne sauraient s'é - tour - dir au son
Tristement.
des cas - ta - gnet - tes on gémit en si - len - ce et dans l'ab -
Legato il basso.
sen - ce on gémit en si - len - ce et dans l'ab - sen - ce
Riten.
et puis l'on pen - se à lui.... d'a - bord, mais vous jeu - nes - beau -
Colla voce.

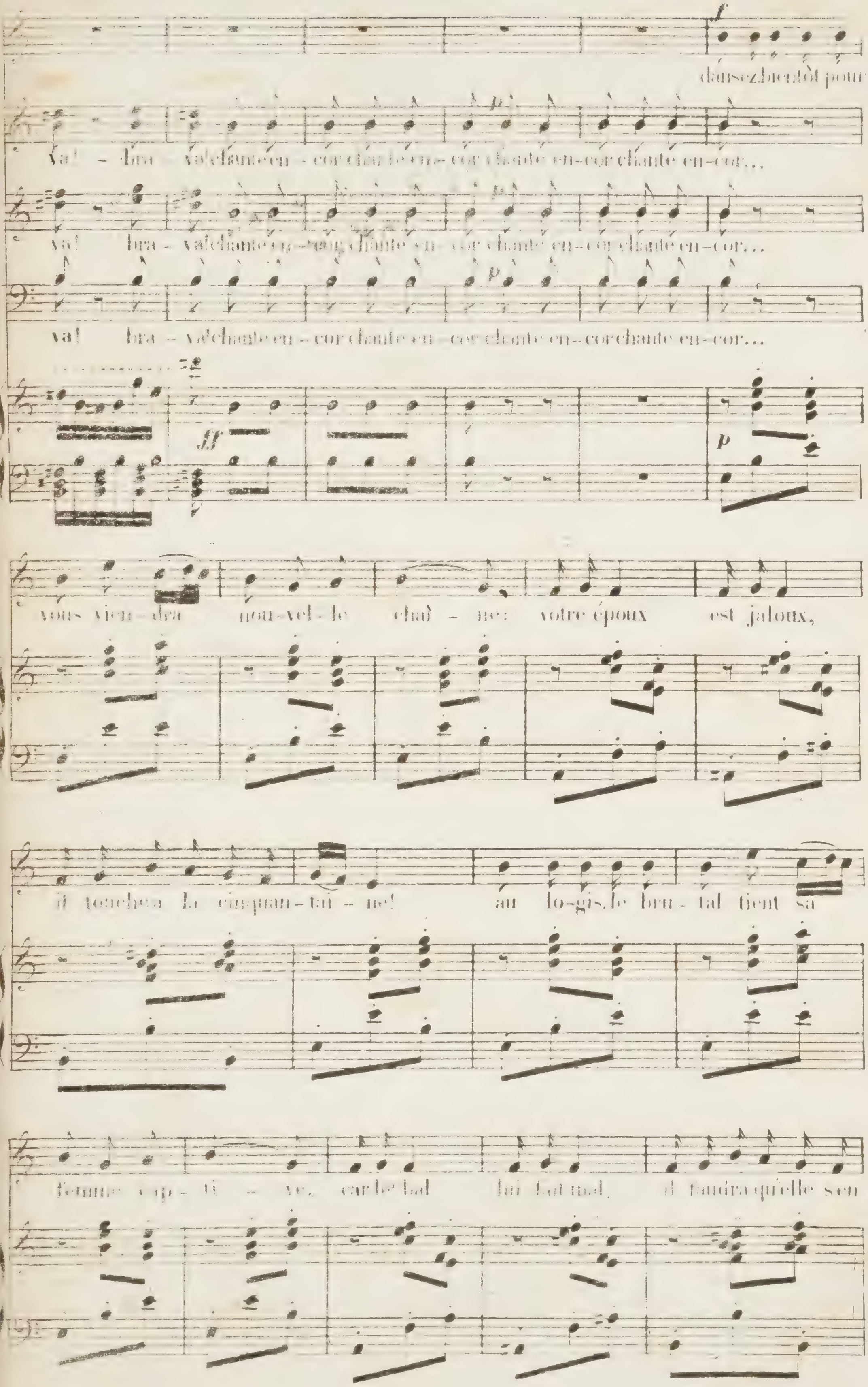

-tes, qui n'ai-mez pas en - cor dan-sez, dan - sez, dé-pê-chez
vous ah! ah!
vous ah! ah! voi-
ah! ah! ah! voi-
- ci la dan - se! el - le com-men - ce. u-
sez du temps, u - sez de vos quinze ans bel - le jeu-nes-

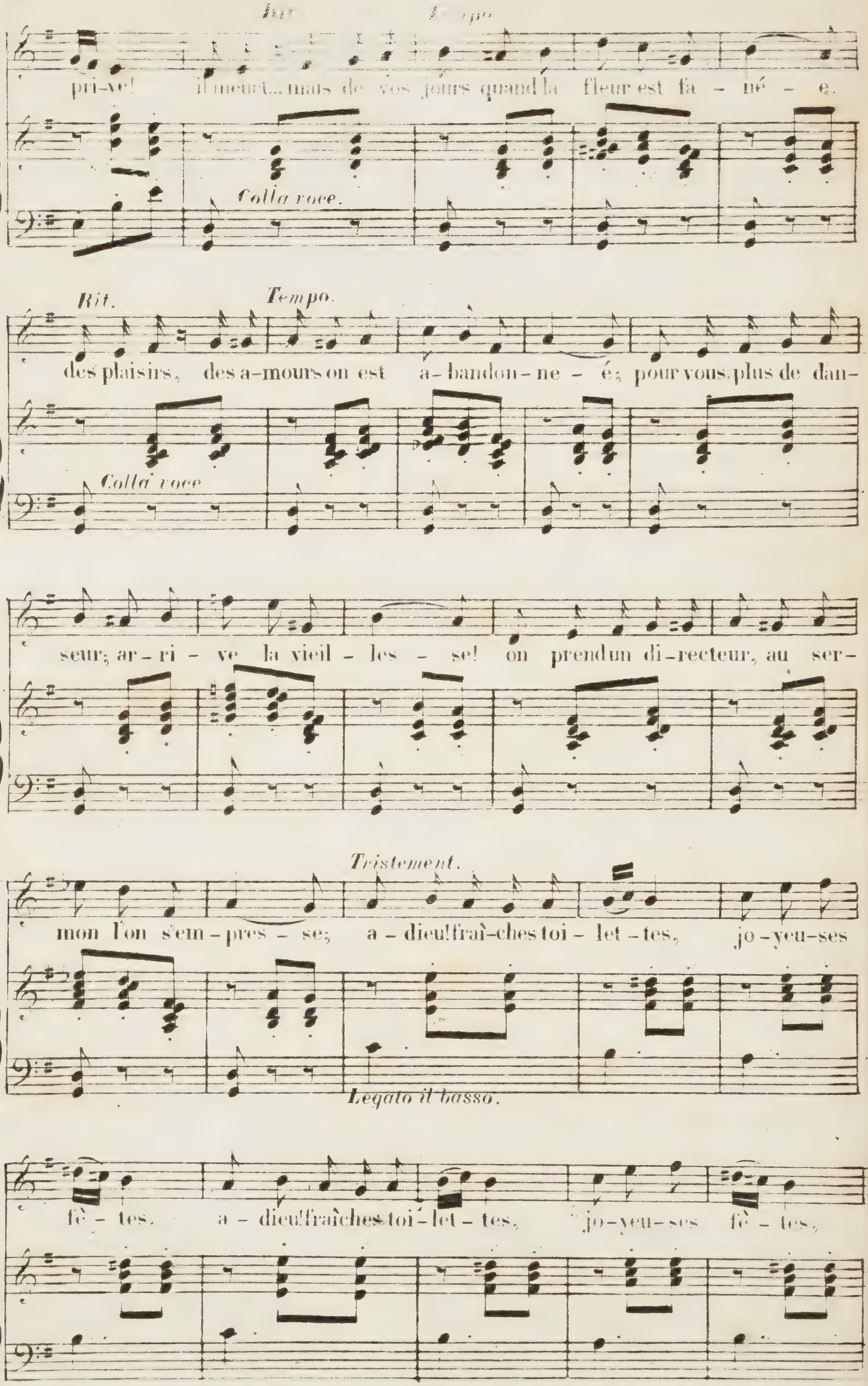

—— se, le temps vous pres - - se, pour bien dan-ser il n'est
que le prin-temps! dan-sez vous è - - tes au prin-
pp
-temps! vous —— ê - - tes au prin-temps! dan-
Cres.
sez, vous ê - tes au prin-temps! vous ——
f
p
ê - - tes au —— prin-temps! dansez vous è - - tes au prin-

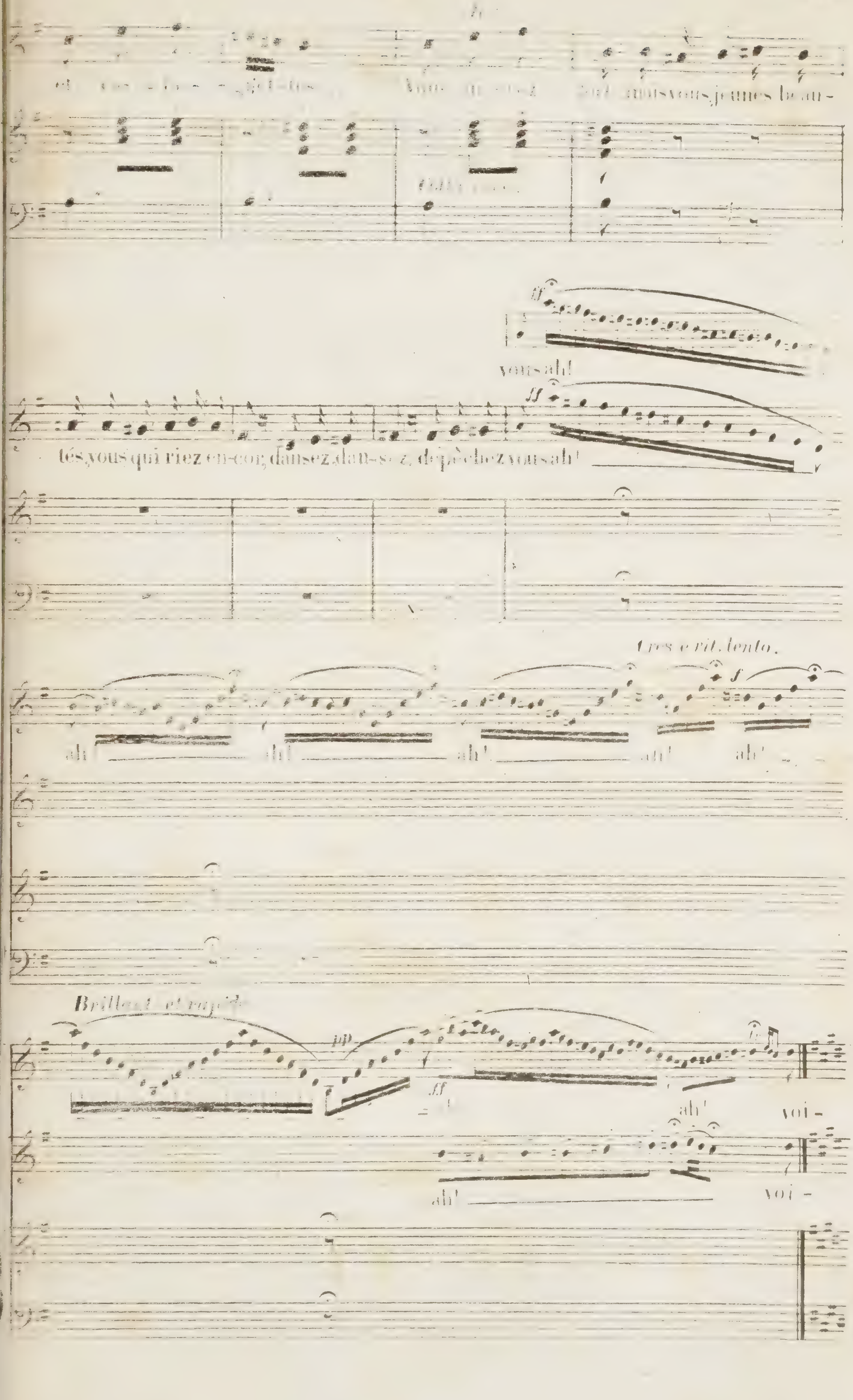

Cres.
Largement.
ff
temps! dan-sez vous è - - tes au prin-temps! dan - - -
rit.
ff
-sez! ah! dansez,vousè-tes au prin-
sez! dan-sez, vous è - - tes au prin -
ff lento.
temps!
fp
C'est el - le! c'est el - le c'est la chan - teu-se brillan - te
p
Tutto leggiero e stac:

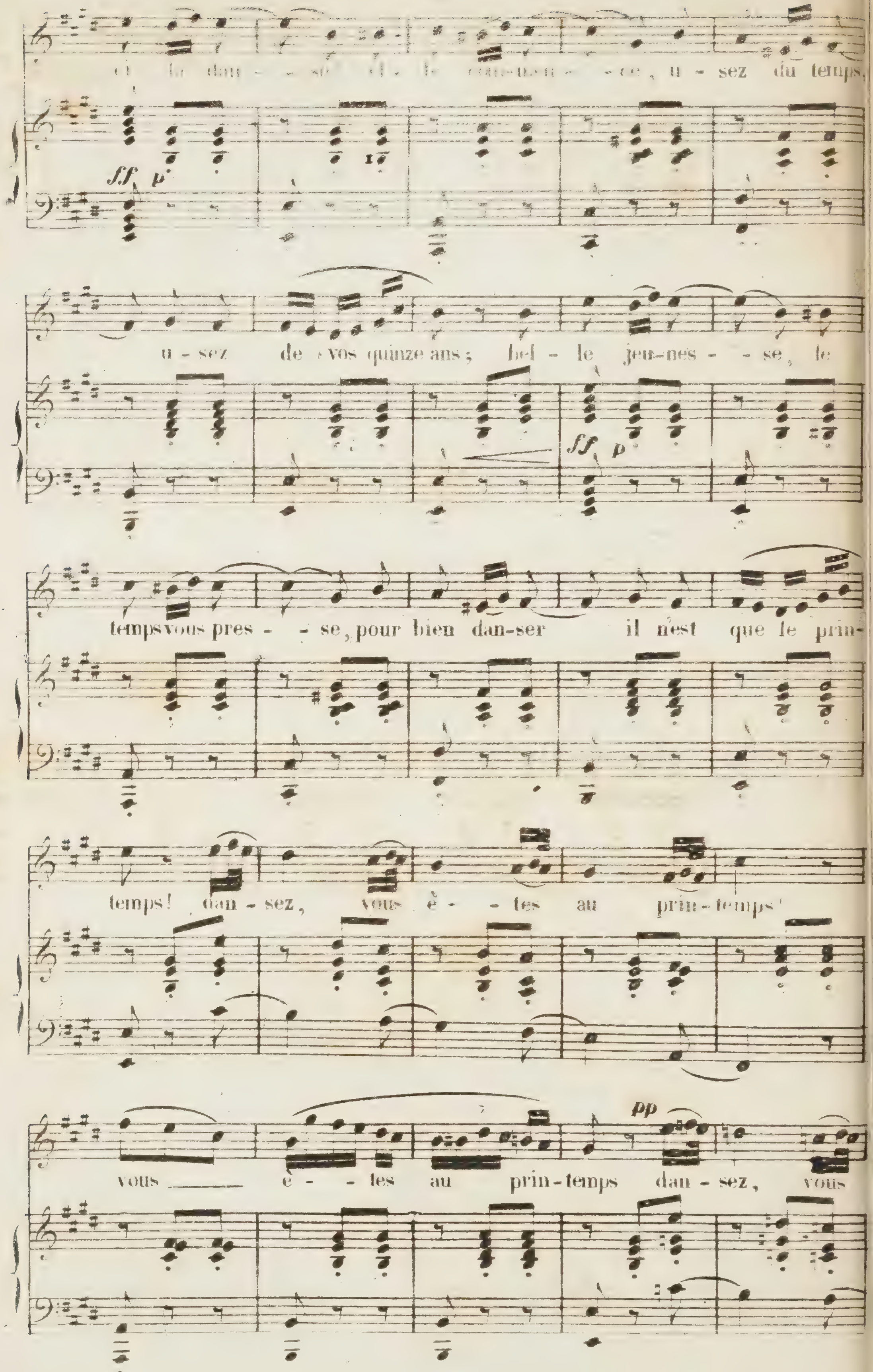

brillan - te et mys - té - ri - eu - se charmant nos coeurs tous nos
brillan - te et mys - té - ri - eu - se charmant nos coeurs tous nos
brillan - te et mys - té - ri - eu - se charmant nos coeurs tous nos
coeurs a - mou - reux oui et se ca - chant se ca - chant à nos
coeurs a - mou - reux, oui et se ca - chant se ca - chant à nos
coeurs a - mou - reux, oui et se ca - chant se ca - chant à nos
Cres
p
LAZARIL.
yeux pour vos pis - to - les pour vos cru - za - des mes - sei -
yeux
yeux
p

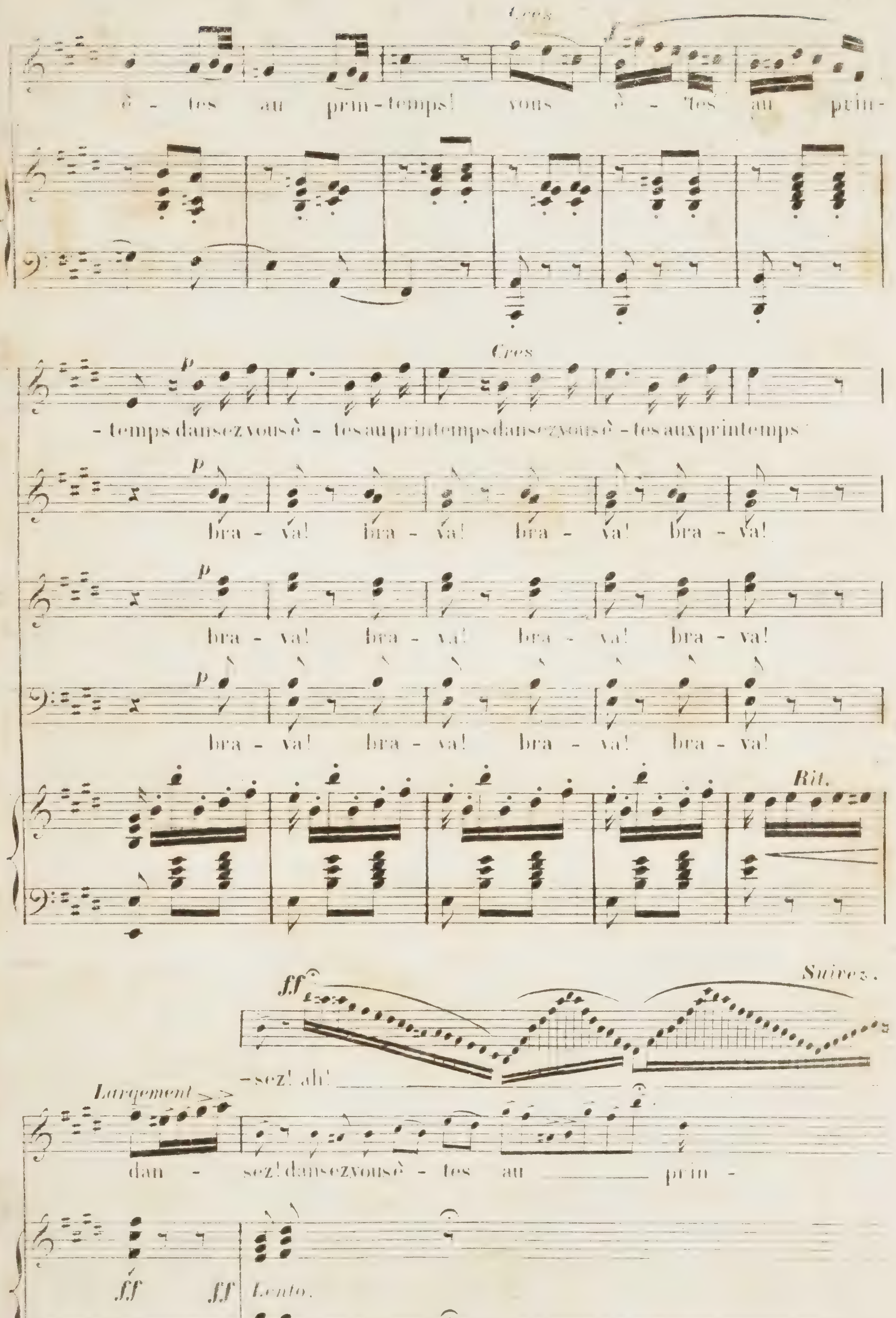

gneurs, on vous don-ne-ra
Cres
p
Plus vite.
la - des si vous les ai-mez en voi-là!.. ah!
Plus vite.
Cres
p
ah! ah! ah!
tr
Cres
tr
en voi-là!
f
bra - va! bra - va! bra-
bra - va! bra - va! bra-
ff

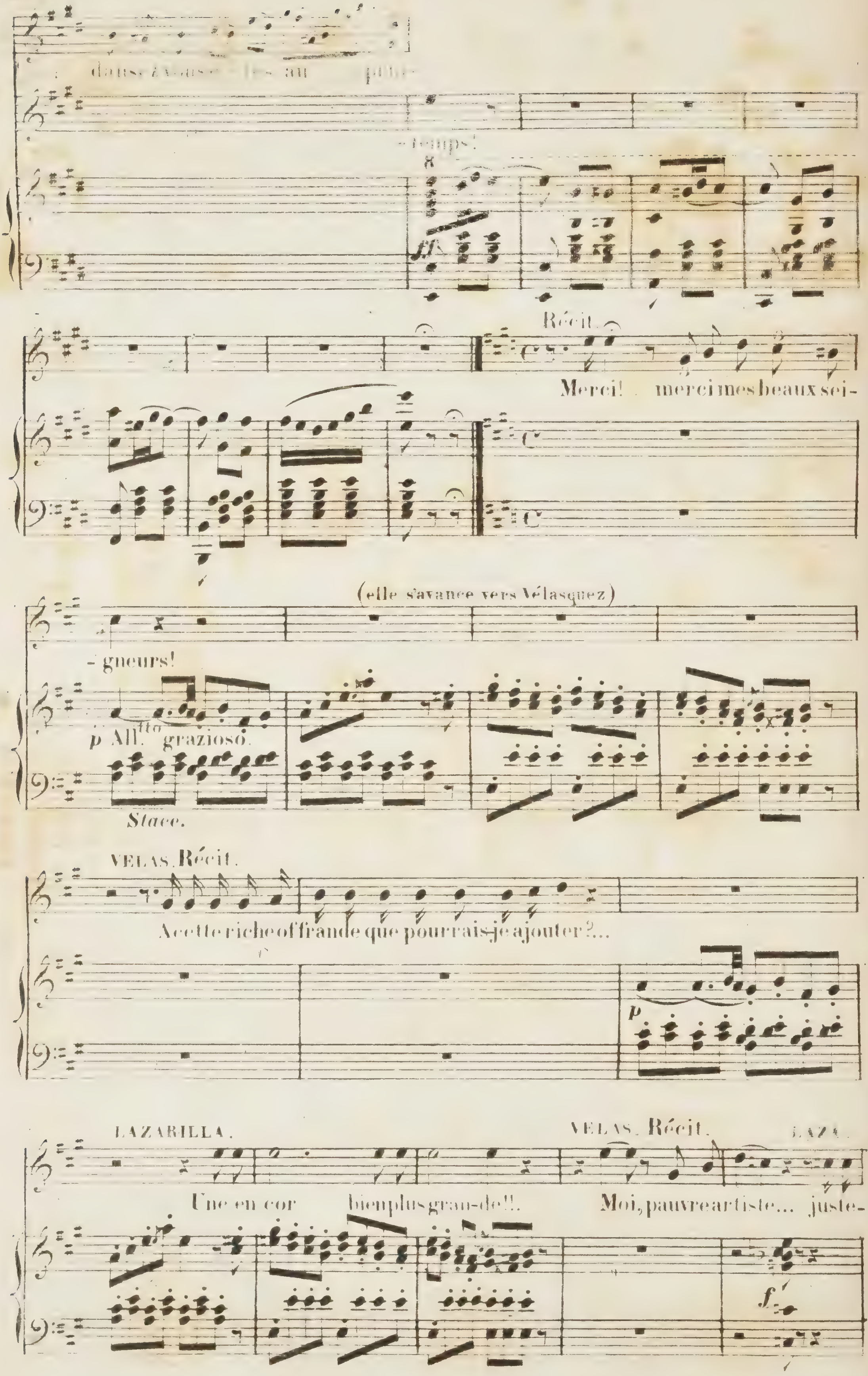

dansez bientôt pour
va! - bra - va! chante en - cor chante en - cor chante en-cor chante en-cor...
va! bra - va! chante en - cor chante en - cor chante en-cor chante en-cor...
va! bra - va! chante en - cor chante en - cor chante en-cor chante en-cor...
vous vien - dra nou - vel - le chaî - ne: votre époux est jaloux,
il touche à la cinquan - tai - ne! au lo - gis, le bru - tal tient sa
femme cap - ti - ve, car le bal lui fait mal, il faudra qu'elle s'en

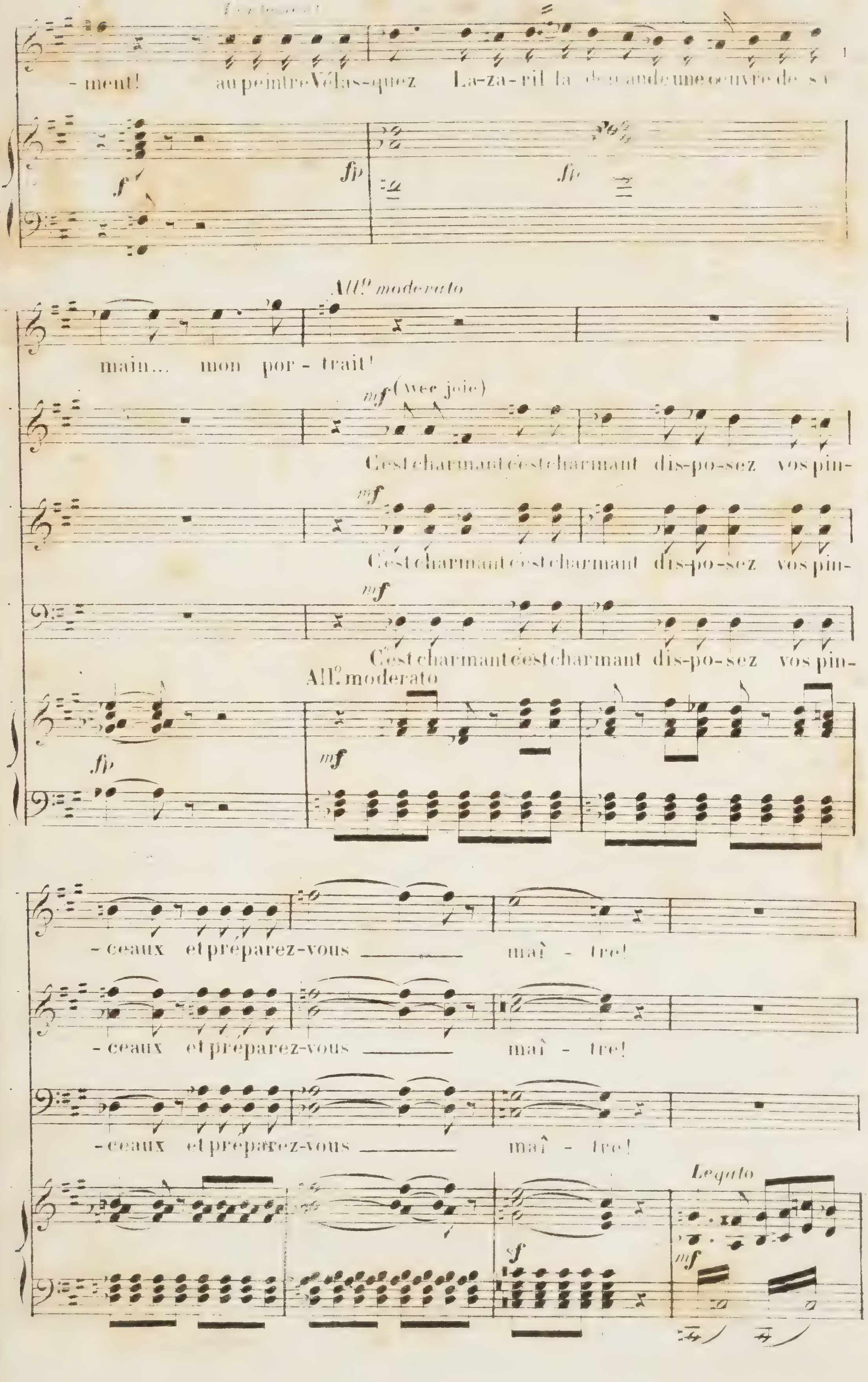

pri-ve! il meurt... mais de vos jours quand la fleur est fa - né - e.
Colla voce.
Rit.
Tempo.
des plaisirs, des a-mours on est a-bandon-ne - é; pour vous, plus de dan-
Colla voce
seur; ar - ri - ve la vieil - les - se! on prend un di-recteur, au ser-
Tristement.
mon l'on s'em - pres - se; a - dieu! fraî-ches toi - let - tes, jo - yeu-ses
Legato il basso.
fê - tes. a - dieu! fraîches toi - let - tes, jo-yeu-ses fê - tes,

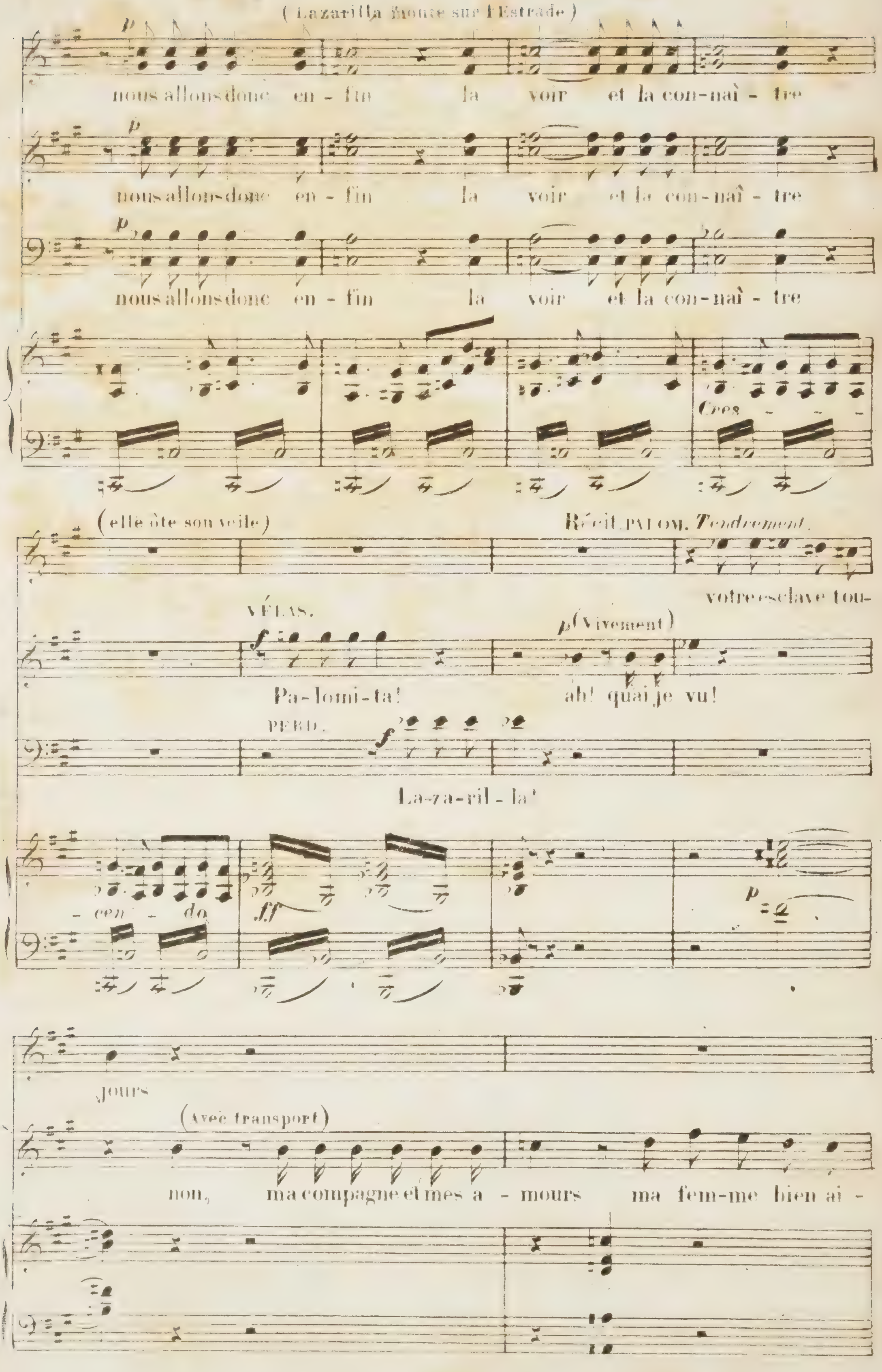

vous jeunes beau-
vous ah!
tés, vous qui riez en-cor, dansez, dan-sez, dépêchez vous ah!
ah! ah! ah! ah! ah!
Brillant et rapide
ah! voi-
ah! voi-

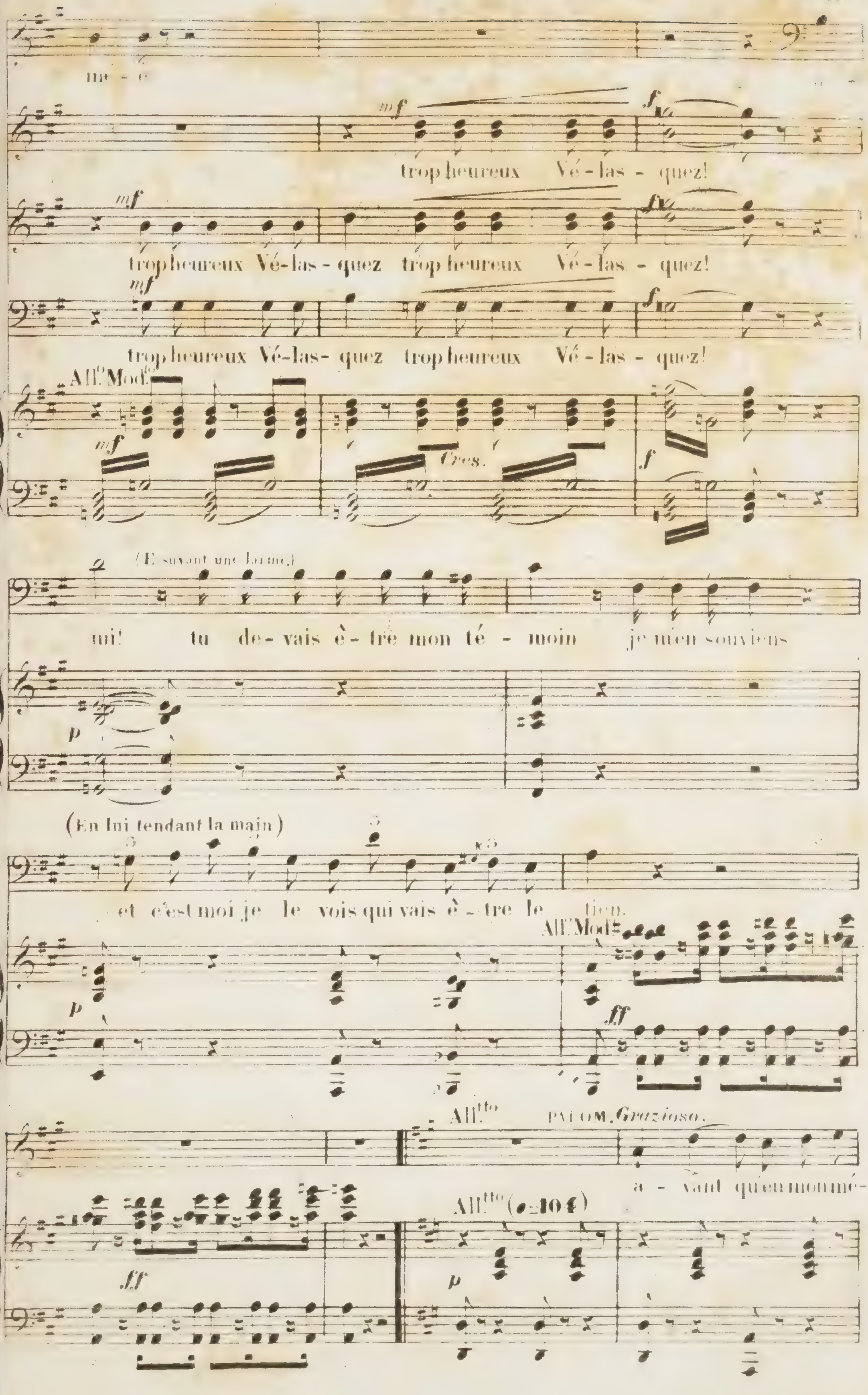

ce, u - sez du temps,
ff p
u - sez de vos quinze ans; bel - le jeu-nes - - se, le
ff p
temps vous pres - - se, pour bien dan-ser il n'est que le prin-
temps! dan - sez, vous ê - - tes au prin-temps!
pp
vous ____ ê - - tes au prin-temps dan - sez, vous

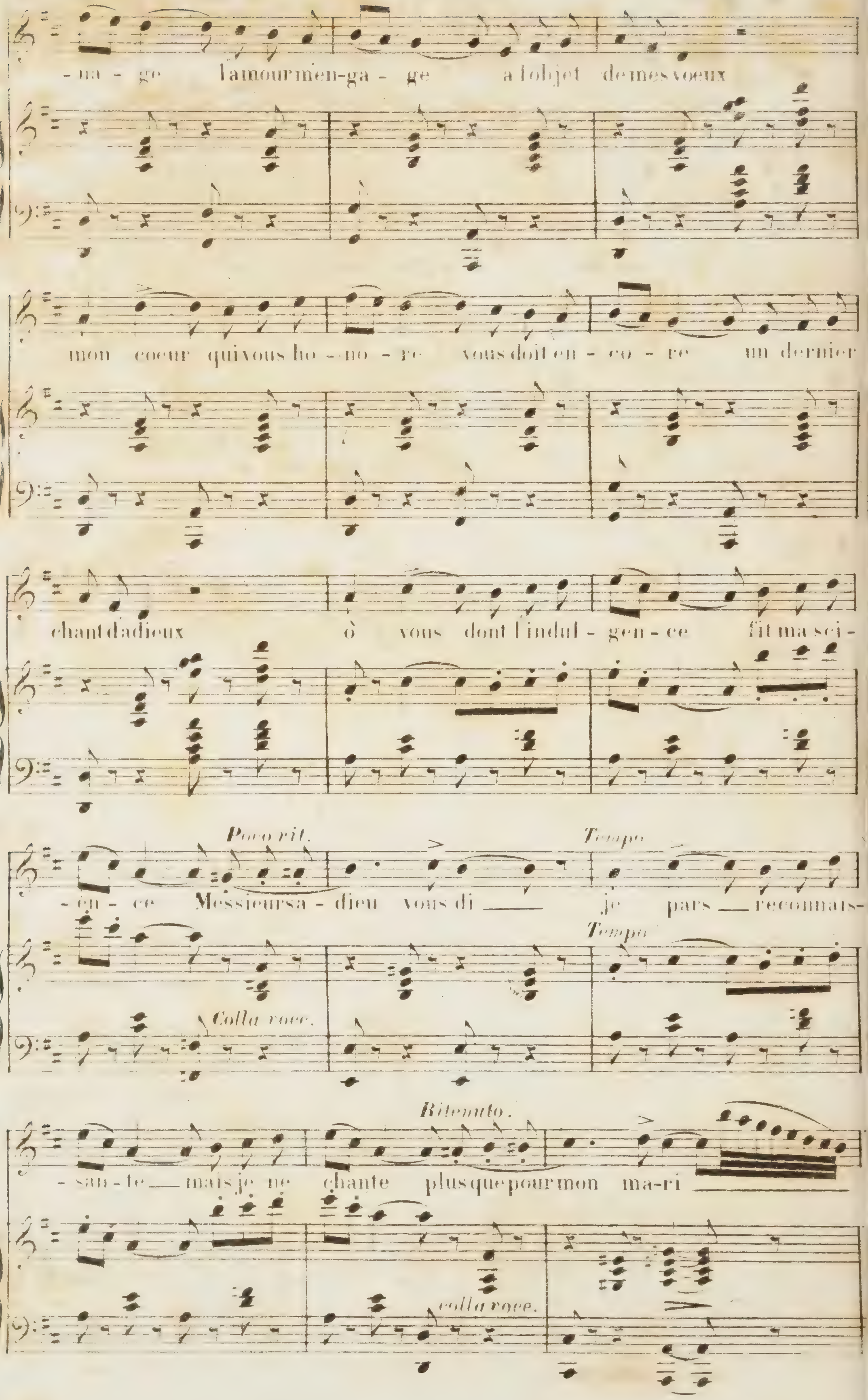

Cres
ê - tes au prin-temps! vous ê - tes au prin-
Cres
p
- temps dansez vous ê - tes au printemps dansez vous ê - tes aux printemps
p
bra - va! bra - va! bra - va! bra - va!
p
bra - va! bra - va! bra - va! bra - va!
p
bra - va! bra - va! bra - va! bra - va!
Rit.
ff
Suivez.
-sez! ah!
Largement
dan - sez! dansez vous ê - tes au prin -
ff
ff
Lento.

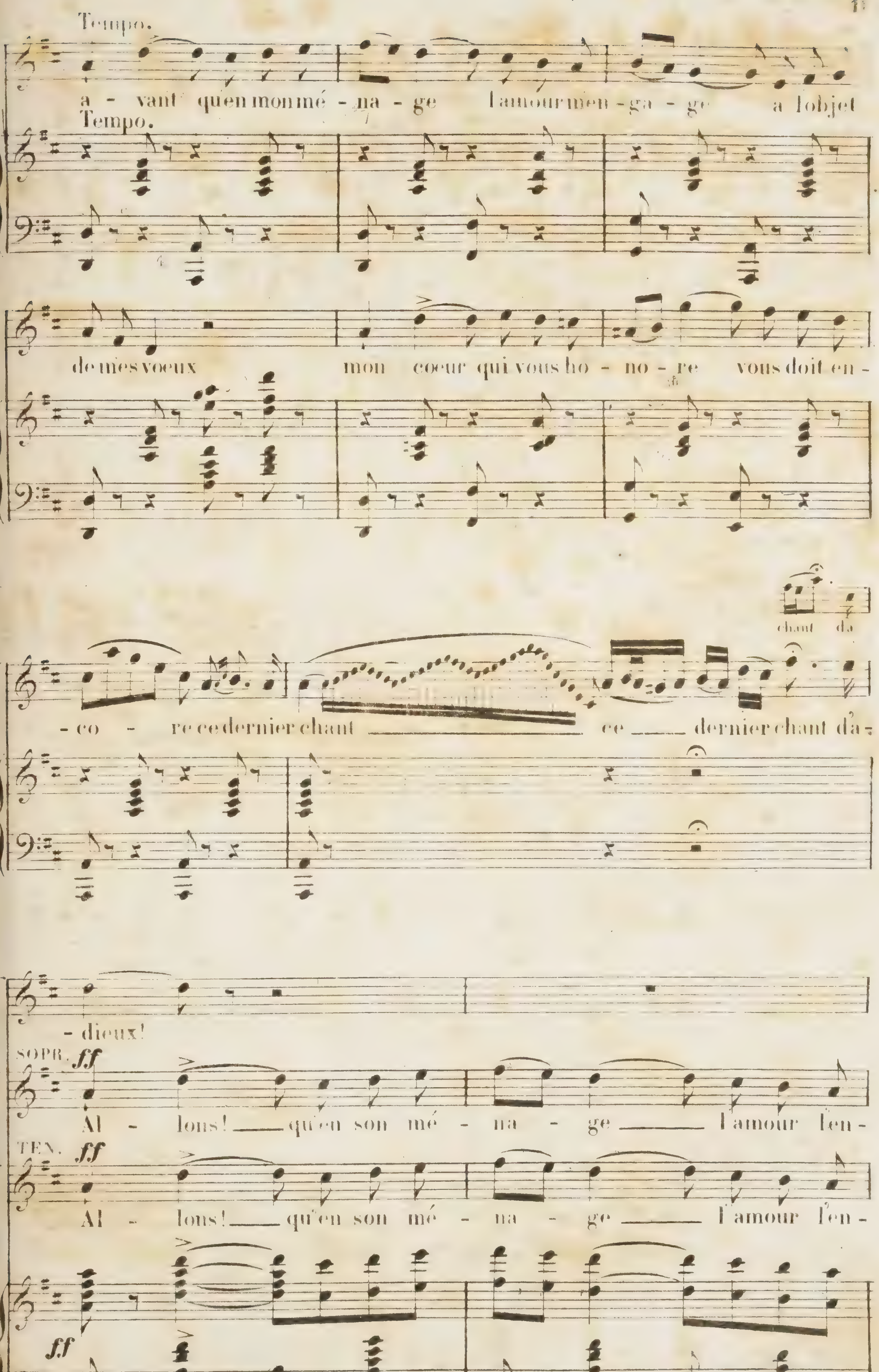

-temps!
Récit.
Merci! merci mes beaux sei-
(elle s'avance vers Vélasquez)
-gneurs!
p All.tto grazioso.
Stacc.
VELAS. Récit.
A cette riche offrande que pourrais-je ajouter?...
p
LAZARILLA.
Une encor bien plus gran-de!!
VELAS. Récit.
Moi, pauvre artiste... juste-
LAZA.
f

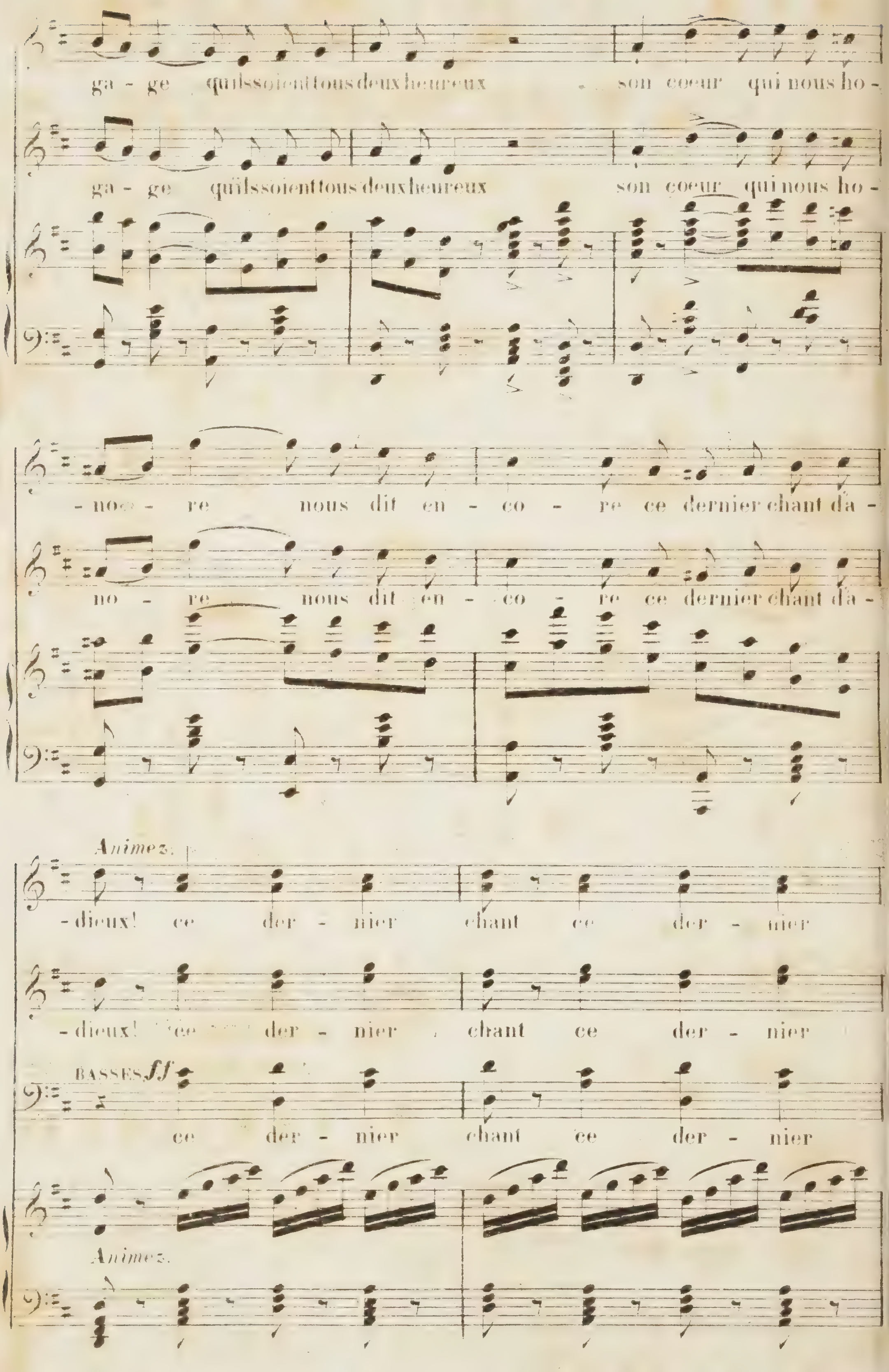

-ment! au peintre Vélas-quez La-za-ril la demande une oeuvre de sa
fp
main... mon por-trait!
All.º moderato
mf (avec joie)
C'est charmant c'est charmant dis-po-sez vos pin-
mf
C'est charmant c'est charmant dis-po-sez vos pin-
mf
C'est charmant c'est charmant dis-po-sez vos pin-
All.º moderato
fp
mf
-ceaux et préparez-vous maî-tre!
-ceaux et préparez-vous maî-tre!
-ceaux et préparez-vous maî-tre!
Legato
f
mf

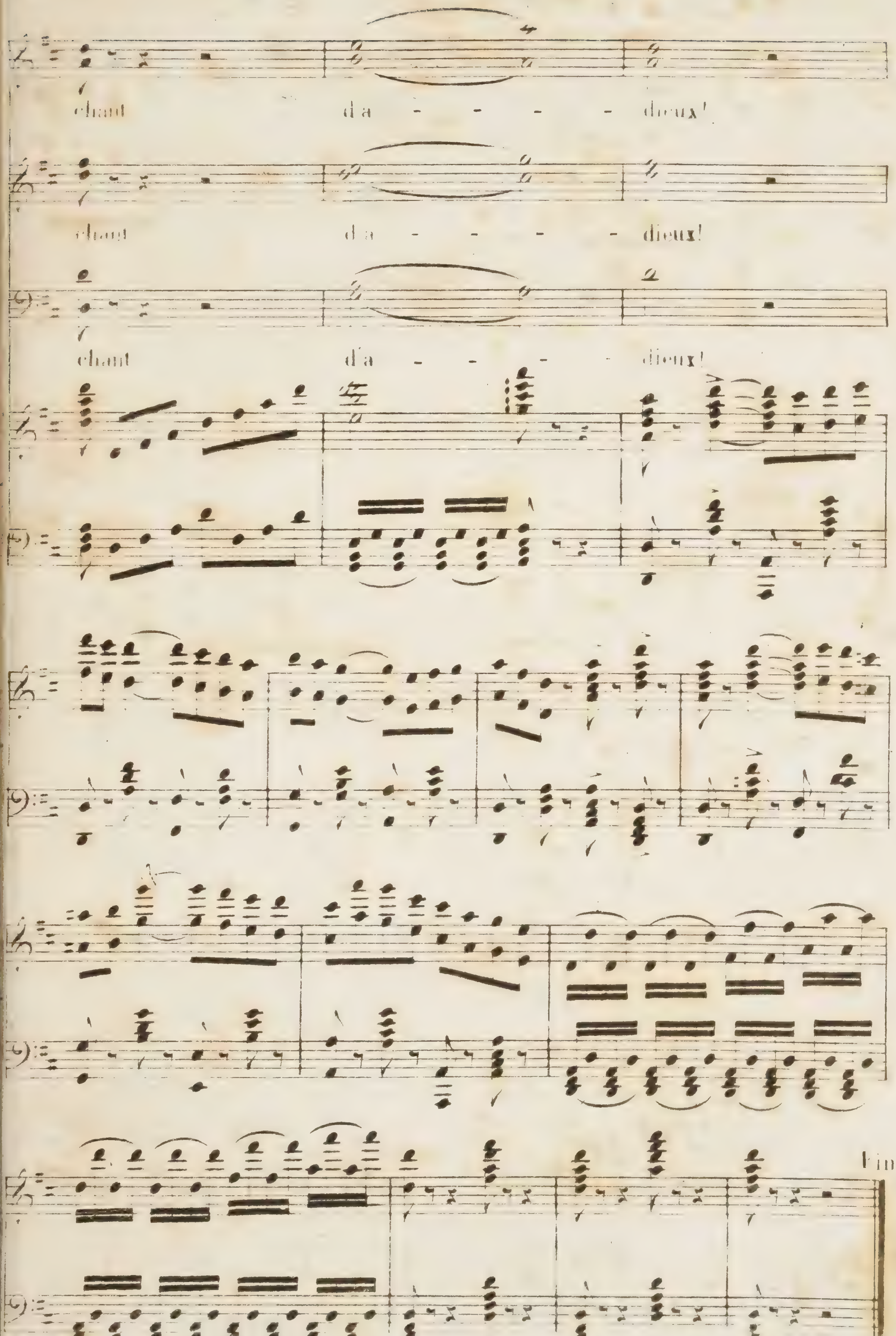

(Lazarilla monte sur l'Estrade)
nous allons donc en - fin la voir et la con-naî - tre
nous allons donc en - fin la voir et la con-naî - tre
nous allons donc en - fin la voir et la con-naî - tre
Cres - cen - do
(elle ôte son voile)
Récit. PALOM. Tendrement.
votre esclave tou-
jours
VÉLAS.
(Vivement)
Pa-lomi-ta! ah! qu'ai je vu!
PERD.
La-za-ril - la!
(Avec transport)
non, ma compagne et mes a - mours ma fem-me bien ai -


me - e
mf
f
trop heureux Vé - las - quez!
mf
f
trop heureux Vé-las - quez trop heureux Vé - las - quez!
mf
f
trop heureux Vé-las - quez trop heureux Vé - las - quez!
All.o Mod.to
mf
Cres.
f
(Essuyant une larme)
mi! tu de - vais ê - tre mon té - moin je m'en souviens
p
(En lui tendant la main)
et c'est moi je le vois qui vais ê - tre le tien.
All.o Mod.to
p
ff
All.tto PALOM. Grazioso.
a - vant qu'en monmé-
All.tto (♩=104)
ff
p


-na - ge lamour men-ga - ge a lobjet de mes voeux
mon coeur qui vous ho - no - re vous doit en - co - re un dernier
chant dadieux ô vous dont l indul - gen - ce fit ma sci-
Poco rit.
Tempo
-en - ce Messieurs a - dieu vous di ___ je pars ___ reconnais-
Tempo
Colla voce.
Ritenuto.
- san - te ___ mais je ne chante plus que pour mon ma-ri ___
colla voce.


Tempo.
a - vant qu'en mon mé - na - ge l'amour m'en - ga - ge a l'objet
Tempo.
de mes voeux mon coeur qui vous ho - no - re vous doit en -
chant da
- co - re ce dernier chant ce dernier chant da -
- dieux!
SOPR. ff
Al - lons! qu'en son mé - na - ge l'amour l'en -
TEN. ff
Al - lons! qu'en son mé - na - ge l'amour l'en -
ff


ga - ge quils soient tous deux heureux son coeur qui nous ho -
ga - ge quils soient tous deux heureux son coeur qui nous ho -
- no - re nous dit en - co - re ce dernier chant d'a -
no - re nous dit en - co - re ce dernier chant d'a -
Animez.
- dieux! ce der - nier chant ce der - nier
- dieux! ce der - nier chant ce der - nier
BASSES ff
ce der - nier chant ce der - nier
Animez.


chant d'a - - - - - dieux!
chant d'a - - - - - dieux!
chant d'a - - - dieux!
Fin

M
1503
M414C4

Massé, Victor
[La chanteuse voilée. Piano-vocal score. French]
La chanteuse voilée

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY